

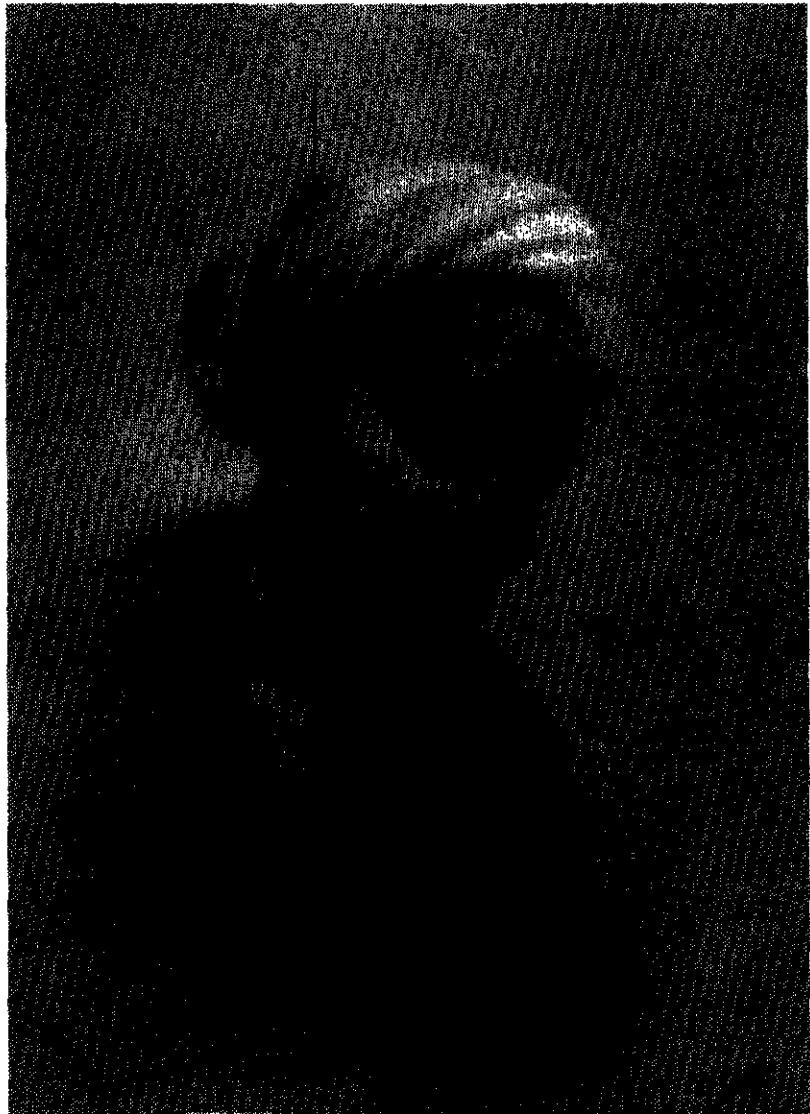
بوستان 果 园

萨 迪 著

张鸿年 译

湖南文艺出版社

本书译自波斯文《果园》
1975年伊朗丹内什出版社出版
努尔安拉·耶兹德帕拉斯特博士精校本第三版



萨迪 سعدی

波斯古典文学
世界诗苑奇葩
努力弘扬光大
中伊友谊长春

李嘉林题

二〇〇〇年四月



بُوستان

丛书总序

展现在广大读者面前的《波斯经典文库》，是一套经过了历史考验的享有世界声誉的文学名著。古代波斯文学是蜚声世界文坛的高度发展的文学之一。^① 对古代波斯文学的评价流行着一个权威的观点即“四大柱石”说。这个观点是伊朗著名文学家伏鲁基(公元 1875—1942 年)在一篇题名《伊朗文学》的文章中提出来的。他说：“波斯散文和诗歌多不胜数，而且都值得重视。但是，照我看，伊朗文化有四大柱石。伊朗人的教养应该基于这四大柱石之上，这就是菲尔多西的《列王纪》，莫拉维的《玛斯纳维》，谢赫萨迪全集和火者哈菲兹的抒情诗集。”^②

从菲尔多西到哈菲兹这 450 年是波斯文学的黄金时期。文艺复兴以前，当欧洲大陆还处于中世纪漫漫长夜时，亚洲文学就已高度发展，波斯文学与印度文学和中国文学异彩纷呈，鼎足而立，犹如三颗光亮耀眼的明星，吸引了人们的视线。

^① 伊朗人属雅利安族。伊朗一词可能是从雅利安衍变而来。波斯是伊朗南方的一个地区名(又称法尔斯)，波斯族是伊朗的主要民族。伊朗人不把波斯作为国家名。

^② 谢赫意为长老或学者，火者意为贤人、智者或学者。

伊朗

古代伊朗(即波斯帝国)从公元前 6 世纪起就是一个横跨亚非欧三洲的大国，她幅员辽阔、文化发达、国力强盛，在世界古代史上占有举足轻重的地位。构成伊朗的主要民族是波斯人，这是一个充满勃勃生机的民族，是一个具有不倦的进取精神和高度创造力的民族。

伊朗东方连接着中国与印度，西方与希腊和罗马为邻。这一独特的地理位置使她自然成为古代东西方文化交流的中介。和平时期，这里是各种文明荟萃之地。各种宗教教义、哲学观点和文化思想从四面八方传入伊朗，经过伊朗人的吸收消化，酝酿发展，形成色彩斑斓的新波斯文明传播到世界各地。大量历史事实表明伊朗人出色地完成了这一历史使命。战争爆发，这里是兵家必争之地。在亚历山大东征、阿拉伯人打出半岛、突厥人西进和蒙古骑兵的扫荡这四次震撼世界的战争中，伊朗都首当其冲，未能幸免。

波斯文明在其发展过程中虽历尽磨难，几度兴衰，终于还是保持从古至今的发展轨迹，没有中断。波斯文明承受住了亚历山大大军的冲击和希腊人 80 余年的控制，抗拒了阿拉伯人的入侵和 200 余年的统治，甚至民族信仰的改变(由信仰琐罗亚斯德教改变为信仰伊斯兰教)也没有中断波斯文明的进程。研究阿拉伯和伊朗历史的学者普遍认同的一个观点就是当阿拉伯人入侵伊朗以后，同时出现了两个进程，即伊朗人伊斯兰化，阿拉伯统治者波斯化。入侵的突厥和蒙古人虽在伊朗也都建立了政权，但是终于被伊朗人同化，而成为波斯文明的保护者和传播者。

著名东方学家季羡林教授在《简明东方文学史》中把波斯阿拉伯伊斯兰文化列为世界四大文化体系之一，对世界文化

بوستان

体系他作了如下阐述：“什么叫做‘文化体系’，我觉得一个民族或若干民族发展的文化延续的时间长、又没有中断、影响比较大、基础比较统一而稳固、色彩比较鲜明、能形成独立体系就叫‘文化体系’。”^① 这里自然提出了一个问题，是什么力量支持波斯文明抗拒历史上无数次风暴和动乱、抵制各种外来文化的冲击而屹然不动并持续发展呢？这是值得我们认真思考与探讨的。

有一点可以肯定：高度发展的古代波斯文学，是伊朗人民不屈的民族精神的体现，是波斯文明具有强韧生命力的标志。伊朗总统哈塔米 1998 年在联合国大会上的发言中突出强调了伊朗的民族精神。他指出：“伟大的诗人菲尔多西描写了某些伊朗的神话传说，从幅展现了在历史进程中岿然不动的伟大的伊朗民族精神。”在我们所介绍的伊朗中世纪天才作家和诗人们的作品中，可以清楚地看到这种伟大的民族精神的体现。

当历史进入 10 世纪，伊朗文学的百花园中呈现出一派万紫千红的勃勃生机。表面看，似乎是文学的黄金时代突然而至，实际上这时波斯文学的繁荣既植根于悠久而肥沃的传统文化的土壤，也与现实形势密切相关。

为世人瞩目的琐罗亚斯德教古经《阿维斯塔》里就已经包括大量雅利安族早期神话传说和祭神的诗歌。中世纪的巴列维语文学已经相当繁荣，产生了史诗雏型《缅怀扎里尔》，传记文学《阿尔达细尔·巴伯康的业绩》，爱情叙事诗《维斯与朗明》，民间故事集《一千故事》（此书是《一千零一夜》的基础之

^① 见季羡林主编：《简明东方文学史》绪论第 5 页，北京大学出版社 1987 年出版。

پوستان

一)，翻译作品有从梵文译为巴列维文的《五卷书》等，但是阿拉伯人入侵以后，巴列维语受到阿拉伯语的冲击，未能按照原来的进程发展。在阿拉伯语和巴列维语互相斗争的二百年间，一种西部法尔斯地区的方言传播开来，成为伊朗的通用语，即达里波斯语。中古波斯诗人们就是用达里波斯语进行创作的。^①

在当时条件下，民族语言的兴衰反映了阿伊两大民族间的深刻矛盾。达里波斯语的文学创作正是在这种矛盾的背景下起步的。

阿拉伯帝国的统治者在伊朗推行民族压迫政策。他们在传播伊斯兰教的同时，推行阿拉伯语，焚毁巴列维语典籍。不信伊斯兰教的人要为此而交纳税金。阿拉伯人把伊朗人称为“释奴”。释奴是没有社会地位的奴隶。参战时释奴不得骑马，释奴不得与阿拉伯人通婚。阿拉伯《乐府诗集》中有一则记述颇具典型性：一个释奴娶了一个阿拉伯女子为妻。有人报告了麦地那总督伊卜拉罕。这位总督派人拆散了这对夫妻，并令人打释奴二百鞭，剃去他的发、眉和须以示惩戒。这种高压政策在曾经是大国国民的伊朗人的心中不可能不激起愤懑和仇恨。随后出现的“舒毕思潮”就是伊朗人反抗民族压迫的集中表现。^② 伊朗人反对阿拉伯人的斗争分文武两个方面。在文化上，伊朗掌握文化的上层人士（主要是琐罗亚斯德

^① 达里波斯语发源地有另一说法，即东部说，认为起源上东部霍拉桑。“达里”意为宫廷的。萨珊王朝末代国王耶兹德卡尔德一世逃到霍拉桑后，其宫廷使用这种语言，因而得名。

^② 舒毕是阿拉伯词，意为“部族”“种族”。此词源于一段《古兰经》（49章13节）。伊朗人和其他被阿拉伯征服的民族以此经文证明伊斯兰教不应由阿拉伯人垄断，凡信教的人应一律平等。

پوستان

教祭司)坚持用巴列维语写作以对抗阿拉伯语。在达里波斯语成为伊朗通用语以后,各地方王朝的统治者千方百计提倡以达里波斯语写作。其中统治河中地区和霍拉桑地区的萨曼王朝(公元 875—999 年)是这些倡导恢复波斯文明的地方政权的代表。波斯诗歌之父鲁达基(公元 850—940 年)和菲尔多西的先行者塔吉基(约卒于公元 977 年)都是这个王朝的宫廷诗人。“萨珊王朝的国王属于伊朗一个古老家族。他们热爱自己的民族。因此在河中和霍拉桑地区竭力保护伊朗古代文化风习,尤其重视波斯语和波斯文学,鼓励诗人创作,尊重诗人文士,赠以厚礼”。^①

综上所述,可以看到达里波斯文学一经出现并迅速掀起高潮有几个先决条件:伊朗古代具有悠久的文化传统和坚实的文明基础;社会发展进程中形成了新的民族通用语;阿拉伯入侵激起伊朗人的爱国热情;地方王朝对达里波斯语文学创作的鼓励与支持。

如果我们比较仔细地分析从菲尔多西到哈菲兹的波斯文学的黄金时期,似乎可以看到三个不同的阶段:菲尔多西的《列王纪》问世标志着高潮时期的开始。当时主要矛盾是伊阿两大民族间的矛盾。亡国的哀痛折磨着伊朗人的内心,异族统治促使他们怀念本民族的光荣历史、时代呼唤民族精神的颂歌,伊朗人迫切需要充满爱国精神的诗篇,寄托他们的理想。在这样的背景下,一批歌颂光荣历史的叙事诗应运而生,菲尔多西的《列王纪》是其中最出色的代表。

到了莫拉维和萨迪的时代,社会矛盾已经发生了明显变

^① 见普朗沙基伊博士:《伊朗宫廷诗》第 39 页,伊朗出版社 1970 年出版。

پوستان

化。这一时期，伊阿两大民族矛盾已经趋于缓和。当时，开始是突厥人入主伊朗，建立了塞尔柱王朝（公元 1037—1194 年），后来蒙古人两次入侵伊朗，第一次在 1219 年，第二次在 1256 年建立了伊尔汗王朝（公元 1256—1335 年）。其间，还有花刺子模人入侵（公元 1194 年），每次外族入主都伴随着残酷的战争和大量的杀戮。当时，伊斯兰教已经成了伊朗的主要宗教。这一时期特征是社会动荡不安，教派纷争不已。政治矛盾和宗教矛盾复杂错综地交织在一起，展现在诗人们眼前的是—派触目惊心的景象，社会秩序混乱，人民流离失所，人心浮动，道德沦丧，世风日下，教派冲突。在这种情况下，悲观失望情绪弥漫在整个社会。人与人的关系成了普遍关注的主要问题。所以在萨迪和莫拉维的诗作中，更多地涉及到如何处理个人与他人关系的问题。他们的诗带有更多的伦理道德成分和教喻劝善的内容。

莫拉维是苏菲派长老。^①他的诗比萨迪带有更多的宗教色彩。他提倡一个人要以宗教思想为指导，清心寡欲，净化心灵，返朴归真，皈依真主。萨迪的创作则更具有世俗倾向。他以一个教育者的姿态劝喻世人要与人为善，行善济人，崇尚理智，学习进取。殊途同归，其实这两位大诗人所追求的社会理想是十分接近的。这点只要看一看他们的广为人引用的名言就十分清楚了。萨迪劝告世人：“亚当子孙皆兄弟，兄弟犹如手足亲”，莫拉维心目中的最高理想是：“一个印度人与一个突

^① 苏菲派是伊斯兰教内部神秘主义思想派别，他们以诗文宣传自己的观点，形成苏非文学。伊朗苏菲文学特别繁荣。苏菲一词是阿拉伯词，意为“穿粗毛衣服的人”。他们提倡清心寡欲，克己拜主，摈弃尘念，力戒骄傲（指不敬主）。他们提倡通过修行和吟诗狂舞而达到心灵与主的合

پوستان

厥人可能有共同语言，两个突厥人可能彼此疏远冷淡。共同语言体现共同心声，同心同德又胜过共同语言”。很明显，这两位大诗人所向往的都是人与人高度和谐亲密无间的大同世界。

晚于上述三位诗人登上诗坛的哈菲兹表现了对人的更多的关注。他比自己的先行者更关心个人的感情和命运。他深切地体尝封建制度压迫下的人的不幸，谴责他生活其中的社会畸形悖理，同情人的悲惨遭遇，他甚至从心底发出打碎不合理社会的呼喊：

世上既然寻不到人的情义，
让我们再创造一个多情多义的人寰。

这些强烈不满现实，追求个人自由的心声正是稍后萌动于西方封建社会内部文艺复兴思潮的核心内容。或许正是由于哈菲兹在东方封闭的社会环境中，在对人的本质和命运的探索的道路上接近了这一历史的高度，黑格尔才赞扬他的诗“显出精神的自由和最优美的风趣”。^① 德国大诗人歌德才对他发出由衷地礼赞：“哈菲兹啊，除非丧失了理智，我才会把自己和你相提并论。你是一艘鼓满了风帆的劈波斩浪的大船，而我不过是在海浪中上下颠簸的小舟。”^②

歌德对哈菲兹的评价并非夸大其词。中世纪的波斯文学以其“四大柱石”为光辉代表，的确处于当时世界前列。它的诗歌的优美的形式和华彩的篇章，它反映现实的广度和深度以及诗人们的诗行中所闪耀的理性的光辉都使世界文学爱好者为之赞叹。

^① 见朱光潜译：《美学》第三卷（下）第226页。

^② 转引自舒查尔丁·沙法译：《歌德论哈菲兹》（载《波斯散文选》第560页）。

波斯

法国著名东方学家列涅·格鲁赛特 (Rene Grosset 公元 1885—1952 年) 说过一段评价伊朗文学的话，他的评价对我们认识波斯文学在世界文学中的地位或许有所帮助。他说：“伊朗文学中充满了人文主义内容和语言与思想的永恒的魅力。伊朗所创作的文学作品在一定程度上使希腊罗马文学从中受益。伊朗文学引发了一场运动，恰如我们新时代(文艺复兴)的文化运动一样，给人们留下了一座座精神宝库。萨迪和哈菲兹是这一文学的最完美的代表。他们不仅在伊朗名声卓著，而且在整个伊斯兰世界，在突厥阿拉伯人身居其中的亚洲，他们的作品像在伊斯法罕和设拉子一样受到人们的欢迎。对此，我们有什么可说的呢，在西方，从歌德以及其他诗人身上，都可以看到他们的语言魅力和纯情抒情诗的影响”，^①

最早把波斯诗歌带到中国的可能是奔波于海陆丝绸之路上的友好使者。在我国新疆曾出土摩尼的诗歌。北京牛街清真寺收藏有《列王纪》和《蔷薇园》的波斯文古抄本。据说，这是一位名叫阿赫玛德·布里塔尼·喀兹文尼的伊斯兰学者于 1820 年从伊朗带来的。这位在中国传播波斯文学的友人的墓就在这座清真寺。福州郊外一座伊朗人的墓碑上刻有如下欧玛尔·海亚姆的四行诗：

从地底深处直到土星之巅。
我已解决了宇宙中一切疑难。
如今没有什么难题使我困惑，
但面对死亡之结我仍感茫然。

14 世纪的摩洛哥旅行家伊本·白图泰在杭州居然听到一

^① 引自伊萨·萨迪格著：《伊朗文化史》第 456 页，泽巴出版社 1975 年第七版。

بۇستان

位中国歌手用波斯文演唱萨迪的抒情诗。明清之际《蔷薇园》已经作为我国穆斯林经堂教育的 13 种基本教材之一。五四以后,我国新文化运动的先行者也把目光投向波斯文学。1924 年郭沫若从英文翻译了莪默·伽亚谟(欧玛尔·海亚姆)的《鲁拜集》。1927 年著名文学家郑振铎在《文学大纲》中设专章介绍波斯文学,他指出:“中世纪的波斯,在文学上真是一个黄金时代。虽然她曾被阿拉伯人入侵了一次,接着又被蒙古人所统治,然而她的诗的天才,在这个时代却发展得登峰造极,无以复加。正有类于同时的我们的中国。那时,我们也恰是诗人的黄金时代。所有近代欧洲人所熟知的弗达西、亚摩客耶、沙地、赫菲兹(菲尔多西、欧玛尔·海亚姆、萨迪、哈菲兹——作者)等大诗人都产生在这时”。1934 年伊朗政府召开菲尔多西诞生千年国际学术讨论会,我国《文学》杂志(第三卷第五号)于同年响应这一盛举,发表文章“菲尔多西千年祭”,并刊载译自英文的《列王纪》中故事《真犀德和曹亚克》(贾姆席德和佐哈克)。1947 年穆斯林学者王静斋从波斯文翻译了萨迪名著《真境花园》(蔷薇园)。1958 年为纪念世界文化名人萨迪,我国出版了《蔷薇园》新译本(水建馥译自英译本)。1964 年出版了《列王纪》中最著名的悲剧故事《鲁斯塔姆和苏赫拉布》(潘庆舲译自俄译本)。近年来,在改革开放的大好形势鼓舞下,许多直接译自波斯文的名著相继出版。菲尔多西、海亚姆、萨迪、莫拉维、哈菲兹等诗人的名字对中国读者再也不陌生了。此外,我国学者在德黑兰大学帮助下,于 1991 年(北京)和 1994 年(天津)召开了两次波斯文学讨论会。1991 年,伊朗召开《列王纪》问世千年国际学术研讨会,我国学者多人应邀出席,并发表论文五篇,展示了我国学者在这一领域的

پوستان

研究成果。

回顾我国学者研究介绍波斯文学的历程，可以看到我们已经由借助第三国文字进行间接翻译研究，而发展到直接从波斯文进行翻译研究；由对个别作家诗人的零星介绍发展到有计划有系统地对波斯文学的全面翻译介绍。在这方面，比起先行的国家，我国虽然起步晚了 200 年，但是现在我们急起直追，已然赶上了他们。以这套《波斯经典文库》为例，据我们所知，世界上还没有哪个国家能够在这么短的时间内、如此集中推出波斯文学中“四大柱石”的代表作。

这套丛书的译者都是不同年代的北京大学波斯语专业的毕业生。有幸这么多年来我们一直没有脱离波斯语的教学与研究工作，并且都在力所能及的范围内，翻译和介绍了一些波斯文学的名著。但是，像现在这样，大家集中在一起，形成合力，完成一套大型丛书，还应该感谢湖南文艺出版社高瞻远瞩的文化眼光和认真切实的具体操作；感谢北京大学教授、德黑兰大学名誉教授季羡林先生和德黑兰大学教授、北京大学名誉教授赛义德·贾法尔·夏希迪先生担任丛书的顾问。我们为能以自己的劳动填补我国外国文学研究中的一个空白而感到欣慰。

《波斯经典文库》全体译者

پوستان

波斯大诗人萨迪 和《果园》《蔷薇园》(译者序)

张鸿年

一 萨迪生平和《果园》《蔷薇园》的特点

《果园》与《蔷薇园》是波斯诗人萨迪(公元 1208—1292 年)的两部蜚声文坛的名著。萨迪的全名是谢赫·穆斯列赫丁·阿卜杜拉·萨迪·设拉子依。萨迪的诗文不仅在他的祖国伊朗广为流传,而且早已被译成世界各主要文字,成为人类共同的文化财富。诗人萨迪也被公认为是世界文化名人。

萨迪生于伊朗南方文化名城设拉子的一个宗教世家,他出生时正当乱世,花刺子模人入侵伊朗,推翻了塞尔柱王朝(公元 1037—1194 年)。蒙古人于 1219 年和 1256 年两次入侵,1256 年在伊朗建立了旭烈兀王朝(伊尔汗国)。

萨迪幼年丧父,他在故乡完成初级学业后,由人资助到巴格达著名的“内扎米耶”学院深造,但是他似乎不喜欢宗教学院的循规蹈距的学习生活,没有完成学业就开始云游天下。他的足迹遍及亚洲广大地区,如埃及、摩洛哥、埃塞俄比亚、叙利亚、印度、阿富汗及我国新疆重镇喀什。他的旅居生涯持续了三十年之久,“少小离家老大回”,1257 年回归家乡时,萨迪

بوستان

已经是年届五旬的老人了。

萨迪在《蔷薇园》中的第八章第23个故事中提到，人不应困守家门，而应去闯荡世界。他说，出游可以“开阔心胸，获取教益，增长见识，了解奇闻，游览名胜，结识才俊，提高身份，增加财富，结交朋友，学习礼法，积累经验。”这可能就是他三十年云游生活的切身感受。

前半生的云游生涯为他后半生的创作奠定了坚实的基础。他在旅途中接触到各种人物，观察了错综复杂的社会现象，扩大了视野，增加了经验。他的经历与经验完全熔铸在他的两部名著《果园》（完成于1257年）和《蔷薇园》（完成于1258年）中，在波斯诗人中，萨迪的作品是最直接反映普通人的生活和现实世态的。

他在《蔷薇园》的序言中说：“所以我利用自己宝贵生命的一段时间，在此简略写下这些奇闻轶事、寓言传闻、故事诗歌以及往昔的帝王行止。”

《果园》分十章，包括160段诗体故事。《蔷薇园》分八章，前七章包括散文故事186段，第八章为箴言警句120则。

从主要思想倾向看萨迪的这两部名著大体相同，但就其创作风格来看，又有明显区别：《果园》带有伊斯兰理想主义色彩，《蔷薇园》则是中世纪穆斯林世界现实的逼真的画面。就此伊朗玛什哈德大学拉兹姆朱教授有一段准确而精彩的评述：“毫无疑问，《蔷薇园》是波斯散文中关于社会道德的最出色的作品。这部书所反映的是现实世界的画图。人的感情和道德面貌是什么样，就清晰真实地被表现为什么样。作者把自己时代各个社会阶层的形形色色人们的世界观和思维方式，以及相互关系中的冲突和矛盾都如实地表现出来，把那个

بُوستان

时代的美与丑都如实地描绘出来。萨迪在《蔷薇园》中以极其优美流畅的语言写了许多引人入胜的故事。其中配以大量《古兰经》《圣训》的语句和波斯文、阿拉伯文诗歌。这的确是一座长青不败的园林，园中的花瓣不会因秋风乍起而凋残，时序的轮换也不会使它春的明媚变为秋的凄凉。《果园》所反映的仍是作者理想世界的景象。这部作品中充满了善良、圣洁、理想和坦诚。在这座真理与道义的园林中，作者把人表现为他应该具有的样子。萨迪创作了《果园》十章，把那些想在这座精神园林中漫步的人们引导到觉悟和道德的理想境界。帮助他们看到美好的未来，促使他们摈弃卑琐和邪恶的品性，从而达到人性的高度升华。”^①

二 《果园》《蔷薇园》的思想内涵

贯穿在《果园》《蔷薇园》中的主要思想是诗人萨迪对普通人的爱。这种爱使得他的作品的字里行间闪烁着人道主义思想的光辉。这种对平民百姓的关怀和对他们不幸境遇的同情是萨迪这两部名著的基调。被采纳阐述联合国宗旨的诗句，集中地体现了萨迪的深厚的仁爱胸怀：

“阿丹子孙皆兄弟，
兄弟犹如手足亲。
造物之初本一体，
一肢罹病染全身。”

^① 见《纪念萨迪诞辰 800 周年国际学术讨论会文集》(波斯文)第一卷第 29 页。

بوشان

为人不恤他人苦，
活在世上妄称人。”

——《蔷薇园》第一章第10个故事

这两部名著的全部内容都是从这种基本思想中生发出来的，正是出于对普通人的热爱，诗人把谴责的矛头指向压迫平民的暴君。

“暴君决不能为王，
豺狼决不能牧羊。
国王若蓄意欺压榨取，
就是毁掉国家的根基..”

——《蔷薇园》第一章第6个故事

“是暴君终有一死一去不返
但是他的恶名却遗臭万年。”

——《蔷薇园》第一章第20个故事

在《果园》第一章开头诗人写道：

“如果一国百姓不满他们的君王，
这个国家就休想繁荣富强。

.....
暴虐无道招致国土荒芜，名声扫地，
明智之士才真正懂得这话的深意。
切不可凶残暴虐杀戮无辜平民，
平民百姓是国王的靠山和后盾。”

萨迪在这两部名著中特意写了不少明君的故事，与暴君形成鲜明对照，从另一个方面提醒和规劝统治者。在《蔷薇园》第一章第19个故事中写到传说中的明君阿努席拉旺外出打猎、烧烤野味时无盐，派手下人到村子里去找盐，国王特别

بوستان

嘱咐盐款照付。

“恶从小处起，日积月累就不可收拾了。

如果国王白吃农夫园中的一个苹果，

仆人就会把农夫的果树连根拔掉。

如果国王白拿五个鸡蛋，

他的军队就会杀一千只鸡烤成鸡串。”

《果园》开宗明义写的就是这位明君临终对他儿子的嘱咐：

“百姓总是背弃无道的暴君，

暴君的丑名在世上永存。

.....

执刀的强人行凶确能造成灾难，

更可怕的是孤儿寡妇的长叹。

常见寡妇点燃着一盏孤灯，

孤灯之火能烧毁一座大城。”

这些诗句表明萨迪清醒地看到了他的时代的社会冲突，谆谆告诫统治者要警惕危机爆发，实际上他本人也在思索着化解危机的方策。

在《蔷薇园》中写了一个关于穷人和富人优劣的故事（第七章第2个故事）。萨迪在这个故事中的议论或者可以作为上述告诫统治者的注解。他借一个法官之口说道：“至高无上的主所赞许的是像穷人一样谦恭的富人和有富人一样品格的穷人。怜悯穷人的富人才是最好的富人。不指靠富人的穷人才是最有出息的穷人。”虽然现实生活的发展并不一定沿着心地善良的诗人所规划的轨迹前进，但是我们可以从他的善良愿望中看到他的政治理想。

بوستان

萨迪对宗教和宗教人士的态度也构成他的世界观的重要方面。他是一个虔诚的穆斯林。他的全部创作的目的就是宣传和倡导伊斯兰的伦理道德准则。在《蔷薇园》的结束语中他写道：

“《蔷薇园》结束了，这本书是在真主的佑助之下完成的，……此书我是为有识之士写的。有见识的朋友明鉴，我用语言的长线串着治病救人的箴言的明珠，我用诙谐的密糖调制了一剂苦口的良药。”

从他的这个声明中可以看出萨迪写书意在匡正世俗，净化人们的心灵。虽然如此，他却并不赞成某些宗教人士的弃世绝俗，闭门苦修的生活方式。在《蔷薇园》第二章第40个故事中他明确指出“圣徒”和“学者”的区别：

“有位贤人从圣坛走向学校，
从此弃绝了修行之道。
我问他圣徒与学者有何区分，
他为何走出圣坛进入校门。
他说：圣徒只从水中捞取自家毛毯，
而学者却竭力拯救落水的人。”

显然，萨迪不赞成圣徒的独善其身的作法，而肯定学者的入世济人的积极人生态度，他的这一思想在《果园》第一章第4个故事中表达得更加明确。这个故事说一个国王因年事已高而无意政事，想找个地方潜心修行，但一位贤人不以为然，他对国王说：

“敬主修行无非是为民效力，
否则念珠拜垫和破袍又有何益？
你尽可主宰社稷，南面称王，

بوستان

但要心地纯洁如同修士一样。”

这里说得十分明确，敬主修行不取决于什么人，在什么地方，而取决于是否为民效力。也正是基于这一思想，萨迪在肯定与赞扬清贫自守，不卑躬屈膝的圣徒的同时，辛辣地嘲讽装腔作势的伪善的圣徒。在《蔷薇园》第二章第6个故事里，他记述了一个为显示清高而在国王宴会上故意不多吃东西的圣徒。在第2章第18个故事里，记述一个圣徒在国王召见前为显得清瘦而服一种药物，以致丧命。萨迪反复告诉人们：

“圣徒的德行是弃绝贪心和欲念，
而不在于身上穿什么衣衫。”

“关键是善行而不在于穿什么衣裳，
行善之人也可头戴王冠肩上有肩章。”

“这念珠破袍不足为据，
重要的是为人不能伤天害理。”

萨迪把敬主修行归结为“为民效力”，这表明他是竭力把宗教信仰的虔诚引导到匡时济世的积极的人生态度上去，特别是向中世纪的政教合一的统治者提倡这种人生态度更具有积极意义。这是与他的深厚的仁爱思想一脉相承的。

《果园》和《蔷薇园》的内容十分丰富，大到安邦治国的方策和道德伦常，小至待人接物的礼节与生活起居的经验。作者所探讨的问题涉及天地鬼神、历史地理、医学教育，甚至还就兵法与战争发表了见解，可以说诗人在笔端所涉及的每个方面的问题都不乏真知灼见。其中很多观点直到今天仍未丧失其现实意义。例如，《蔷薇园》第三章第4个故事“保持健康

بوستان

的秘诀”中提到：“不到十分想吃东西时，不要随便进食，进食也留有余地，不吃得过饱。”这已是为现代医学多次证明的科学合理的生活方式。第30个故事写一个寒士出席了国王的宴会，并说了国王的好话，同伴们指出他的表现与他平素志向不合。他向同伴解释，说明“吃人家的饭嘴短”的苦衷。在第一章第27个故事记述了一个武艺学成而蔑视师父的徒弟，终于在师徒比武中遭到失败，提醒人不应妄自尊大、忘恩负义。第六章第2个故事中揭露了老夫少妻的畸形婚姻。第五章第22个故事中热情歌颂了一个青年的生死不渝的爱情，这个青年与其情人水上遇险，而让人们先救他的情人：

“谁若是患难之中不顾自己的情人，
这种人的花言巧语决不要相信。
情人就应生死与共，两情相依，
听取经验之言，你就会理解爱的真谛。”

这段关于婚姻爱情的故事反映了萨迪进步的观点，他不赞成没有爱情的畸形婚姻，而热情讴歌生死与共、两情相依的真正爱情。这种对人间爱情和对人的感情的尊重和肯定，在中世纪封建社会，在禁欲主义盛行的环境中是难能可贵的。

在《果园》第四章第88个故事的结尾萨迪说：

“啊，朋友，你如今走过我的墓地，
让我倾心吐腹，以你亲人的名义。
萨迪若化作泥土又有何妨，
他生时就谦逊得如同泥土一样。”

的确，诗人萨迪是谦虚的，他的心与读者的心是相通的，读他的作品仿佛是与一位坦诚的朋友促膝倾谈，丝毫也不感到诗人在居高临下教训别人。当我们欣赏一个个短小生动、

بوستان

妙趣横生的故事时，仿佛跟随着诗人的脚步倘佯在中世纪穆斯林世界的皇宫内苑、通衢市场、田野沙漠、民居街头，通过诗人的介绍和指引，结识社会各阶层的形形色色的人们，了解他们的境遇和命运，体尝他们的离合悲欢。

三 《果园》《蔷薇园》的艺术特点

从文学发展史上观察，萨迪这两部名著有三个特点，即立意高、形式新和语言美。上文已经论及这两部作品所反映的伊斯兰道德风范。从文学作品形式上看，这两部作品的出现具有开创性的意义。在此以前，其他诗人虽然也写过一些短篇叙事诗，但像《蔷薇园》这样的诗文相间，散文韵文并用的作品尚未曾出现过。《蔷薇园》中所应用的实际是三种文体，即散文、韵文和诗歌交相为用，互相映照。散文用于一般叙述，韵文和诗歌用于阐发哲理，画龙点睛。

这两部名著的语言朴实平易、精练流畅，继承了早期波斯文学发祥地霍拉桑诗人们“自然流畅”的传统，并发展了这个传统。他的语言有极强的表现力。人称波斯语是“萨迪的语言”，可见萨迪对波斯语的发展贡献之大。他的诗歌质朴平易，明白晓畅，如同散文；他的散文精练优美，含蓄凝重，如同诗歌。

《蔷薇园》问世后，一直作为人们学习波斯语的理想教材。比如印度北部王朝和奥斯曼帝国就用《蔷薇园》作为宫廷波斯语课本。《果园》《蔷薇园》中的许多语句都成为波斯语中的格言谚语，在人们口头广泛流传。如“不读经的圣徒如同徒步的行人，读经而不勤修的学者如同昏睡的骑者。”“学生不勤奋攻

بوستان

读，如同恋人没有金钱；旅人没有常识，如同鸟儿没有羽翼；学者不去实践，如同果树不结果实；圣徒不读经卷，如同房屋没有开户门。”

这些段落以凝练精确的语言、对仗工整的形式，表现深刻的哲理，字里行间闪烁着智慧的光辉，深受人民的喜爱。

萨迪在波斯文学史上占有崇高地位，他是公认的支撑波斯文学大厦的四根柱石之一。^①

萨迪是波斯文坛上的全才，他在诗与文两个方面都创造了丰硕的成果，为后人留下了不朽的作品。他利用一切波斯诗歌形式，写过大 量抒情诗和颂体诗、四行诗，甚至还以阿拉伯语进行创作。他的抒情诗感情充沛、想象丰富、语言讲求，为波斯杰出的抒情诗人哈菲兹的创作奠定了坚实基础。他的颂体诗不仅没有某些宫廷诗人笔下的媚态和对统治者的吹捧，相反，在肯定某些当政人物业绩的同时，增加讽喻和劝诫的内容，从而使颂体诗面目一新。

萨迪生前就已经名闻遐迩，当代和后代许多学者诗人对他的诗文成就表示钦佩，并发出由衷的赞誉。萨迪同时代的设拉子诗人玛吉德·哈姆卡尔写道：

“锦绣诗文产生在萨迪笔下，
他的心是圣泉，他就是诗文之士的麦加。”

著名诗人阿密尔·霍斯鲁（公元 1253 年—1325 年）赞扬萨迪说：

^① 波斯文学家伏鲁基（公元 1875—1942 年）提出波斯文学“四柱说”，得到广泛赞同，即支撑波斯文学大厦的四根支柱：一、史诗《列王纪》的作者菲尔多西（公元 940—1020 年），二、萨迪，三、六卷道德教喻诗的作者莫拉维（鲁米，公元 1207—1273 年），四、抒情诗人哈菲兹（公元 1327—1390 年）。

بُوستان

“萨迪诗文万古不朽，
你也舞文弄墨怎么不知羞。”

抒情诗人哈菲兹说：“萨迪文词优美，是诗文之士的宗师。”

15世纪《诗人传》的作者杜拉特沙评价说：“萨迪的诗集是诗中之盐。”

四 萨迪与中国

据萨迪记述(《蔷薇园》第五章第18个故事)，他到过我国新疆喀什噶尔(喀什)。当萨迪用阿拉伯文与一个童子谈到自己的作品时，这个童子告诉他：“在我们这里，他(指萨迪——本文作者)的诗文多是波斯文的。”14世纪的摩洛哥旅行家伊本·白图泰记述，他访问杭州时听到一个中国歌手以波斯语唱萨迪的一首抒情诗。从以上事实中可以看出萨迪生前和去世后不久他的作品已经流传到我国。

明清之际，我国伊斯兰教经学教育得到长足发展。在穆斯林经堂教育中有十三本基本课本，萨迪的《蔷薇园》是这十三部书之一。正是为了满足穆斯林经堂教育的需要。穆斯林学者王静斋先生才从波斯文译出了这部名著，题名《真境花园》。此书直到今日仍为我国广大穆斯林所珍视。王静斋在译者序言中高度评价这一名著及作者：“萨迪擅长文学，笔调新颖，亦庄亦谐。实开近代幽默体裁之先河。故其作品极为世人推崇，而本人亦被列为四大文豪之一。”“亦庄亦谐”的确是对萨迪创作风格的准确概括。

1958年《蔷薇园》问世700周年之际，全世界隆重纪念文

波斯

化名人萨迪，这年水建馥从英译本转译了这部名著。我国文化界召开了纪念大会。会上由著名文学家郑振铎做主题发言。他指出：“萨迪乃是一位伟大的人道主义思想的传播者，他深刻而现实地反映了他那个时代的精神。”

1984年《蔷薇园》译者水建馥与笔者应邀参加伊朗政府与联合国教科文组织联合举办的纪念诗人萨迪诞生800周年国际学术讨论会。我们向大会提交了《萨迪在中国》的论文。水建馥先生以他译的《蔷薇园》向大会献礼。我们在萨迪的故乡设拉子拜谒了诗人的陵墓，目睹了伊朗人民在诗人墓前献诗的热烈感人的情景。

在《萨迪在中国》一文中，我们提到萨迪的政治思想和社会观点与孔子有许多相似之处，引起与会者的兴趣，这两位东方文化的杰出代表，虽然生活在不同的时代与国度，但他们都有一个共同点：他们都强调人的价值与尊严，提倡爱护人和尊重人。他们都反对暴政提倡仁政，都强调知识的重要意义，指出教育在改造社会和人类的事业中的巨大作用。在个人修养上，他们都提倡人要重视自身对社会的责任，提倡“己所不欲，勿施于人”的原则。令人感兴趣的是这两位东方的思想家，在各自人民心目中的地位，几乎也是一样，伊朗人民称萨迪为“伟大的导师”，而中国人则把孔子尊为“万世师表”。

萨迪的两部名著早已在东方各国流传，欧洲人开始知道萨迪的名字约在17世纪初。他的作品走向西方，与英国东印度公司的活动有关。17世纪，英国人到印度后才发现印度北方通用的不是印地语，而是波斯语。他们为了推行殖民政策，便组织力量学习波斯语。这样，《蔷薇园》自然成了首选教材。

1634年《蔷薇园》的法文译本在巴黎出版（译者为安德烈

بوستان

·杜里尔,Andre du Reyer),1651年德国东方学家晋兹(Georgio Gentio)在阿姆斯特丹出版了《蔷薇园》的拉丁文译本(载《萨迪全集》第一卷,译者为海伦顿J.H.Harington)。《蔷薇园》的拉丁文和英文译本是这部名著走向西方的起点。

萨迪在《果园》的“写书缘起”中说:

“如若你在本书中发现尚有不足,
也请宽大为怀,效法造物真主。
哪怕一千联诗中有一联可取,
也请笑纳,万勿过于挑剔。”

其实,诗人的这种担心是不必要的,他为后人留下了这么丰富宝贵的文化遗产,全世界各族人民将永远怀着感激的心情忆起萨迪这个光辉的名字。美国著名作家爱默生(公元1803—1882年)在19世纪对萨迪的评价说明了萨迪在世界文学中的地位:“萨迪是对世界上所有民族的人们发言的,他的作品像莎士比亚、塞万提斯、蒙田的作品一样永不过时,万古长青。”①

① 见《纪念萨迪诞辰800周年国际学术讨论会文集》(波斯文)第一卷第201页。



بۇستان

目 录

序诗	(1)
奉至仁至慈的真主之名	(1)
颂扬崇高而神圣的先知	(6)
写书缘起	(9)
对阿布贝克尔·本·萨德·本·贊吉的颂词	(12)
对萨德·本·阿布贝克尔·本·萨德的颂词	(16)
第一章 正义和治世的道理	(20)
故事 1 一个贫苦人成了一国的大臣,受到他前任大臣的诽谤	(28)
故事 2 达拉国王和他的马夫	(42)
故事 3 伊本·阿卜杜勒阿齐兹变卖宝石戒指救济饥民	(44)
故事 4 劝阻国王退位	(47)
故事 5 学者劝说国王不必退位	(48)
故事 6 隐士与暴君	(50)
故事 7 一个贵人见饥民而心焦如焚	(53)
故事 8 一个自私自利者与巴格达大火	(55)
故事 9 两个王子一贤一暴	(57)

بُو شَانْ

故事 10	一个官吏失足落井	(63)
故事 11	赫加哲·尤素夫枉杀好人	(64)
故事 12	一个圣徒治愈一个国王的身心疾病	(66)
故事 13	一位远方来客劝诫卡扎尔·阿尔萨兰	(70)
故事 14	古尔的一个国王被一个勇敢的农 夫教训一番	(73)
故事 15	一个女奴指明国王马蒙的口臭	(79)
故事 16	一个直言不讳的人不怕失掉舌头	(80)
故事 17	不得志的拳击手和头骨	(82)
故事 18	一个谨慎的人拒绝谴责一个暴君	(84)
第二章 善 行		(99)
故事 19	真主责备哈利尔歧视一个拜火教徒	(100)
故事 20	一个骗子骗了一个信徒	(101)
故事 21	一个慷慨的人驳斥一个守财奴的劝告	(103)
故事 22	教长沙哈伯的忠告	(105)
故事 23	一个顾客埋怨一个杂货商	(106)
故事 24	一个朝觐者险些误入歧途	(107)
故事 25	国王斋戒侍卫受苦	(108)
故事 26	一贫人为人作保并甘愿代人服刑	(109)
故事 27	一人救了一条狗因而罪行被赦免	(111)
故事 28	一个富人和一个乞丐互易地位	(112)
故事 29	夏伯里与蚂蚁	(114)
故事 30	仁爱是缚羊的绳索	(116)
故事 31	信仰真主但要自食其力	(117)
故事 32	一个徒有其名的善人	(119)

بۇستان

- 故事 33 哈台姆牺牲良马待客 (120)
故事 34 哈台姆愿献出头颅以平息暴君的嫉恨 (122)
故事 35 哈台姆之女向先知求情 (125)
故事 36 哈台姆的施舍超过别人所求 (126)
故事 37 一个国王奖赏骂他的人 (127)
故事 38 一位盲人因行善而双目复明 (128)
故事 39 一个儿子花费了父亲所积之财 (132)
故事 40 一个乞丐牺牲性命拯救恩人 (134)
故事 41 一人生前行善因而在末日享福 (136)
故事 42 一个怜惜马蜂的妻子 (138)

第三章 真正的爱、陶醉与激情 (141)

- 故事 43 一个乞丐的儿子想与王子交友 (144)
故事 44 情人的责备 (146)
故事 45 一个儿子由于信仰虔诚而离家出走 (147)
故事 46 一个陷入情网的撒马尔罕恋人 (149)
故事 47 一个不愿离开清真寺的乞丐 (151)
故事 48 一位信徒诚心祈祷得到真主嘉许 (153)
故事 49 有人劝新娘不要与丈夫离异 (154)
故事 50 一位貌美的医生 (155)
故事 51 一个人力斗猛狮 (156)
故事 52 堂兄妹结亲 (156)
故事 53 有人对马杰农提起他的伤心事 (157)
故事 54 埃亚兹对玛赫穆德的忠诚 (158)
故事 55 一个信徒在水上行走 (160)
故事 56 一个村长被皇家卫队吓倒 (162)

بُو شَان

- 故事 57 一个诗人回绝了萨德·赞吉的赏赐 (163)
故事 58 一个无辜的人被劫持 (164)
故事 59 一个不幸的情人 (165)
故事 60 一个父亲听了儿子的笛声而改变想法 (168)
故事 61 灯蛾夸耀它对蜡烛的爱情 (169)
故事 62 蜡烛表明它比灯蛾更加钟情 (171)

第四章 谦 虚 (173)

- 故事 63 长老吩咐一人打扫清真寺的垃圾 (174)
故事 64 垃圾倒到巴耶基德头上 (175)
故事 65 耶稣、圣徒与罪人 (177)
故事 66 一个虔诚信徒教育一个放荡的王子 (181)
故事 67 一位隐士教育一位王子 (185)
故事 68 两个卖果汁的人，一个满面春风，
 一个哭丧着脸 (189)
故事 69 一个明白人与一个酒鬼 (190)
故事 70 一个流浪人被狗咬了一口 (191)
故事 71 一个学者和他的恶仆 (192)
故事 72 玛鲁夫·卡尔希与一个患病的信徒 (193)
故事 73 一个小人贪图一个正直人的钱财 (196)
故事 74 萨列赫国王与两个乞丐 (199)
故事 75 库什亚尔和骄傲的弟子 (201)
故事 76 一个善于辞令的奴隶获赦 (202)
故事 77 一个学狗叫的信徒 (203)
故事 78 哈台姆装聋 (204)
故事 79 一个信徒和一个小偷 (205)

بۇستان

故事 80	一个情人无心怨恨	..... (207)
故事 81	鲁格曼为人误作一年仆人	..... (208)
故事 82	朱尼德与狗	..... (209)
故事 83	一个酒醉的琴手和一个信徒	..... (210)
故事 84	一个瓦赫什的信徒和一个挑剔者	..... (211)
故事 85	阿里豁达地接受别人的正确见解	..... (213)
故事 86	欧玛尔踩到一个乞丐	..... (214)
故事 87	一个善良的人描述他死后如何生活	..... (215)
故事 88	贤人佐尔努求雨	..... (215)
第五章 乐天知命		..... (218)
故事 89	萨迪忆起一个故人	..... (219)
故事 90	一个不幸的射手被一个穿毡人打败	..... (224)
故事 91	医生预言一个人要死	..... (225)
故事 92	一个农夫挂起驴头驱邪	..... (226)
故事 93	一个人丢了一枚金币	..... (226)
故事 94	一个父亲打了儿子一顿	..... (227)
故事 95	要效法巴赫堤亚尔	..... (227)
故事 96	兀鹰与乌鸦	..... (229)
故事 97	一个织工的学徒	..... (230)
故事 98	一个幼驼对它妈妈诉说	..... (231)
故事 99	一个孩子斋戒	..... (232)
故事 100	一个从梯子上掉下来的人	..... (233)
第六章 知足长乐		..... (237)
故事 101	我退还了一个信徒赠的发梳	..... (239)

بُو شَان

故事 102	一个利欲熏心的人被儿子诘问	(240)
故事 103	一个人濒死也不去乞讨	(241)
故事 104	一个贪吃的人因吃枣致死	(242)
故事 105	一个欲望很强的信徒	(243)
故事 106	一个信徒不愿赊买甘蔗	(244)
故事 107	和田国王与一个信徒	(244)
故事 108	人应自食其力	(245)
故事 109	一只猫学会知足	(245)
故事 110	目光短浅的男人和见解高超的女人	(246)
故事 111	一个人造了一所朴素的宅院	(248)
故事 112	一个达尔维什成了国王	(248)
故事 113	一个貌美的少年被剃光了头	(250)
第七章 论教育		(253)
故事 114	塔克什和他的奴仆们	(255)
故事 115	一位贤哲多言自失	(257)
故事 116	一个人开口骂人	(258)
故事 117	阿泽德生病的儿子和被关在 笼子里的夜莺	(259)
故事 118	一个人打扰了别人的家宴	(260)
故事 119	不要干预情人幽会	(261)
故事 120	一个信徒因提到一人酒醉而受到指责	(263)
故事 121	萨迪与一个嫉妒的同伴	(266)
故事 122	让真主惩罚他	(267)
故事 123	一个信徒与一少年玩笑	(267)
故事 124	一个虚伪的信徒的行止	(268)

بوستان

故事 125	有人劝说一个教徒向异教徒发泄不满	… (269)
故事 126	贼和奸商	… (271)
故事 127	一个苏菲主义者不愿听别人 对他的背后议论	… (272)
故事 128	法里东国王与放债的大臣	… (273)
故事 129	一个姑娘不应邀参加聚会	… (280)
故事 130	一个商人因侮辱一个男孩而被打	… (281)
故事 131	希波克拉底责备一个钟情人	… (283)
故事 132	不要只见人缺点不见人长处	… (289)
第八章 感 恩		… (292)
故事 133	一个母亲教育不孝之子	… (294)
故事 134	一位希腊医生治好一位王子的病	… (296)
故事 135	突格拉尔与印度更夫	… (300)
故事 136	贫汉毕竟比被囚的小偷幸运	… (302)
故事 137	一个比一个更加不幸	… (302)
故事 138	一个圣徒被误认作犹太人	… (303)
故事 139	一个穆斯林和一个异教徒	… (303)
故事 140	苏姆纳特的偶像	… (307)
第九章 悔过与正道		… (316)
故事 141	一个老人与一群无忧无虑的青年	… (317)
故事 142	一位医生从精神上对病人开导	… (319)
故事 143	一个赶骆驼的人责备萨迪	… (321)
故事 144	一些哀悼者受到指责	… (323)
故事 145	贾姆席德一位近臣的丝绸寿衣	… (325)

بوستان

故事 146	一个信徒与一锭黄金	(326)
故事 147	两个仇敌	(327)
故事 148	一个满脸灰尘的商队向导	(329)
故事 149	萨迪被人骗走一枚戒指	(331)
故事 150	一个骗子咒骂魔鬼	(334)
故事 151	幼年的萨迪在节日人群中与父亲走失 ...	(337)
故事 152	一个醉鬼烧毁了自己的存粮	(338)
故事 153	一个人谴责一个犯罪的人	(339)
故事 154	佐列哈在佛像前感到害羞	(340)
故事 155	萨迪见到埃塞俄比亚监狱	(342)
故事 156	一个人用球杆打人	(343)
故事 157	萨迪丧子	(344)
第十章 向主祈祷与结束语.....		(346)
故事 158	人的相貌无法改变	(350)
故事 159	一个偶像崇拜者得到真主关怀	(351)
故事 160	清真寺中倒卧的醉客	(353)

بُوستان

序诗

奉至仁至慈的真主之名

以创造生命的真主之名，
以创造语言的至睿的真主之名。
真主爱怜众生，引导世人，
真主宽恕人过，心怀怜悯。
信徒若离开主的门槛向别处走去，
到那里也寻求不到关怀与荫庇。
即使是国君帝王的高傲的头，
殿前也要伏地叩首。
他对犯罪之人，并不立即严惩，
对认罪者的祈求也不拒而不听。
如若有人为非作歹引起主的震怒，
只要知错改错就会得到宽恕。
如若儿子语言无礼冲撞了父亲，
父亲定然不满，愤怒郁结于心。
如若有人对自己作为感到不满，
便事事不快，想到自己就会心烦。
如若仆人做事偷懒不尽心竭力，
主人对他的工作不会感到满意。

بۇستان

如若你对同伴不热情宽厚，
他们就会远远避开不与你为友。
如若兵士不忠心效力服役，
三军统帅国王决不白养这样的军旅。
可是，今生与彼世的两世之主，
决不因人不驯而断绝他的生路。
两世只不过是对他智海的一滴，
他明察罪恶但并不急于揭穿隐秘。
大地之表是他摆下的丰盛华筵，
敌与友都能到他天堂盛宴就餐。
如若真主意欲严惩世人，
谁能从他坚强的手臂下脱身？
惟有一主，不应有二主的谬论，
真主至大，无须魔鬼与世人俯首躬身。
世上万物都遵从真主的命令，
包括阿丹的子孙及飞禽和蚊蝇。
他设下如此慷慨丰盛的宴席，
连卡夫山上的凤凰也领受了情意⁽¹⁾。
真主处处成全世人，心怀善意，
真主创造万物洞悉一切秘密。
真主是至高无上博大宏伟的化身，
他的权威无时无处不在，从古至今。
他给一个人戴上好运的王冠，
他使另一个人从王座上跌落平川。

(1) 神话传说中的山名，见《古兰经》。

بُوستان

他以幸福之冠为一个人加冕，
他使另一个人身披灾难之毯。
他把折磨哈利尔之火变为花园，^①
他把另一些人从尼罗河投入火焰。
把火变为花园是他善良的意愿，
把人投入烈火是他意志的体现。
他明察一切幕后的恶迹丑行，
但仁爱为本，从不当众指明。
如若他威严地抽出惩罚之剑，
天使也吓得有耳变聋、有口难言。
如若他发出慷慨的邀请，
恶魔也说领受了他的恩情。
在他宏伟博大与慈善仁爱的殿前，
世上伟人都要把头脑中傲气驱散。
他爱抚与安慰潦倒落魄之人，
他们的祈求都会得到他的恩准。
尚未发生的事，他也全然洞悉，
他的大智能预知未曾出口秘密。
他凭借神力支撑大地与苍天，
终审日，他把善恶的裁决宣判。
他并不需要世人对他的膜拜顶礼，
谁对他的裁决也不能提出非议。
真主无始无终、赞赏人的善行，

^① 哈利尔是伊斯兰教先知易卜拉欣的号，传说中人物，与巴比纳姆路德同时，因提倡尊一神，被纳姆路德投入火中，真主拯救了他。

پوشاں

以命运之笔在胎内描绘人的图形。
他指挥日月从东到西不停运转，
把世界安置在一片水的上面。
大地不堪灼热折磨簌簌抖动，
他以山为钉为它钉上铆钉。
他赋予胚胎以天使般的面影，
除了他谁能在水上绘出美妙的图形？
他使红蓝宝石在矿石中蕴藏，
他使鲜红花朵挂在绿树枝上。
他使乌云滴雨洒向大海，
他使母腹孕育婴儿的胚胎。
他使海水中水滴化为璀璨的珍珠，
他使翠柏般人体成熟于母腹。
对他，没有任何难解的学问，
对他，讲明与掩饰无任何区分。
他为蛇与蚂蚁准备了充足的食物，
虽然，它们身体纤细无力，无手无足。
由于他的命令，“有”从“无”中诞生，
除他以外谁有“无”中造“有”的本领？
他又把世人引向虚无之境，生命终点，
从虚无之境又把他们带到末日的荒原。
对真主的权威世人都深信不疑，
但无人能得知他本质的奥秘。
人类无法尽知他无限的光辉，
人的视觉无法尽览他至高无上的完美。
思维之鸟无法超越他本质的峰巅，

بوستان

状物之手无法把他的品质展现。
在这旋涡中倾覆了成千艘舟船，
竟无一片木板浮留在岸边。
对此，我曾整夜整夜苦苦寻觅，
突然，一阵惊惧袭来：不应多疑。
真主之光笼罩世界遍及环宇，
你的有限的智慧力不能及。
真主的本源你的智慧无法探知，
你的思想无法理解他的本质。
人可以像索伯杭^①一样精于言辞，
但对主人的本质仍然无法得知。
智者在这条路上策马向前，
但最终只得承认无法达到终点。
你纵马奔驰并不能到达一切领域，
到有的地方你只能放下武器。
如若一个信徒探知了奥秘，
归途的门就会对他关闭。
在这宴席上如若给人斟满酒杯，
那杯中乃是妙药使饮者沉醉。
犹如一只苍鹰无法睁眼观望，
另一只眼睛睁开，又被烧毁了翅膀。
有人探宝却无法找到戈伦^② 宝库之路，
找到去路的又被断绝了归途。

^① 索伯杭，阿拉伯帝国伍麦耶王朝的传道者，能言善辩。

^② 戈伦，《古兰经》中古代先知穆萨故事中的人物，拥有巨额财富。

بُشْرَى

我也会在这滔滔的血海中断送性命，
谁的船驶入也无法死里逃生。
你若深入这片大地决心探求，
便先要斩断马腿不再回头。
你应先拂拭你的心灵之镜，
渐渐使心镜变得明亮干净。
或许爱的芳香使你沉醉不醒，
使你成为主的信徒，无比虔诚。
你以探求的脚步到达目的地，
从那里再振起你爱的双翼。
坚定的信念撕破疑虑的帏幕，
除了主的光辉再无帏幕障目。
再往前行，智慧的坐骑便无能为力，
骑手只好收缰，茫然停在原地。
除了先知无人能涉足这片海洋，
不靠先知指引定会茫然迷航。
许多人在路上落荒而走，
他们已不知去向到处飘流。
如若有人不走先知指引之路，
定然达不到前站，无法投宿。
萨迪啊，切莫以为这是一条坦途，
要达到目的只有追随先知的脚步。

颂扬崇高而神圣的先知

他是仁慈的化身，善良的体现，

بوستان

世人的先知，他能求主把罪人赦免。
使徒中的魁首，教长中的领袖，
他受到主的信赖，天使把天启向他传授。
他是终审日的主宰与执法之官，
他作出末日的最后的审判。
他能神游飞升到天宇之上，
宇宙中一切光芒都是他的光芒。
他的祈求总能得到真主的恩准，
他预知冥冥中的一切，慷慨宽仁。
面带慈祥的微笑，满面春风，
他总是和颜悦色，体态端正。
先知本是孤儿，不通文墨，
但他的道理使其他教义相形见绌。
当他的意志抽出威慑的宝剑，
能奇迹般地把月亮劈为两半。
当他的威名在世上到处流传，
霍斯鲁的宫殿^①也簌簌抖颤。
他口颂“拉”把拉特偶像打碎，
宣扬圣教使阿兹^②偶像变成烂泥一堆。
他不仅使拉特与阿兹丧失了威信，
连犹太教经文与圣经也无人问津。
一夜，他乘兴向天上飞升，

^① 可能指霍斯鲁·帕尔维兹，伊朗萨珊王朝国王（公元597—628年在位）。霍斯鲁的宫殿也可泛指皇家宫殿。

^② “拉”是“除安拉外再无神灵”之意。拉特、阿兹，阿拉伯人接受伊斯兰教前崇拜的女神偶像。

بُوستان

身上产生神力遨游青天七重。
他心情激荡到达了梯耶^① 荒原，
迦百利天使也远远落到后面。
天房之主对迦百利天使说道：
“天启的传达者，请你随我升高。”
你既认为我是你真诚的朋友，
为什么你还从我身边避走？
天使答道：“至此我已不能飞升，
我的双翅已无力向上飞腾。
如若再向上飞翔一分，
真主之火会把我的翅膀烧成灰烬。”
他有这样的领袖与响导指引，
还有谁会为非作歹愿作罪人？
我应如何把你称颂赞扬？
主的使者，请接受我的问候，祝你安康。
愿真主永远保佑你的灵魂，
保佑你的信徒和教中的友人。
第一位是阿布·别克尔德高的教长，
还有欧玛尔，他有制服玛立德^② 的巨掌。
有明智的奥斯曼，他彻夜不眠，辛劳祈祷，
第四位是阿里，他骑着骆驼奔跑。
真主啊，以法蒂玛^③ 子女的名义，
在这余年让我的语言符合清真要义。

① 梯耶，传说中接近真主的荒原。

② 魔鬼名，不信真主。

③ 法蒂玛是先知穆罕默德之女。

بُوستان

不论你接受或拒绝我的祈求，
我都向先知家族伸出求援之手。
如若有一群乞食的不速之客，
在你的天堂之上的宴席落坐，
给人带来幸福的先知啊，这于你何损？
在主的殿堂你备受尊重承受深恩。
真主对你夸奖称赞表示嘉许，
迦百利在你面前也匍匐在地。
高高的苍天见你也自愧弗如，
你被创造时，阿丹还是一堆泥土。
你原本是世上万物的本源，
世上莽莽万物都由你派生繁衍。
我不知称颂你使用何种话语，
千言万语也显得苍白无力。
“鲁拉克”^①是对你最高的赞扬，
《塔哈》与《雅辛》^② 是对你最好的夸奖。
萨迪德薄才浅如何把你描述，
穆斯林的先知啊，愿真主为你赐福！

写书缘起

我曾在世界四方长久漫游，

① 鲁拉克是真主对先知宣示的一句话的第一个词，这句话是“不是为了你，我就不创造天界与世界。”

② 《塔哈》与《雅辛》各为《古兰经》的一章，《塔哈》是第 20 章，《雅辛》是第 36 章，在这两章中真主都赞扬了先知。

بوستان

与形形色色的人共度春秋。
从任何角落都未空手而返，
从每个禾垛选取谷穗一束。
设拉子^① 愿真主为此城降恩，
到何地也未见那里的温文尔雅的人。
我怀念乡亲故人，多么情深意厚，
我再也不能在叙利亚和罗马逗留。
可是，我此番离开这许多繁茂的果园，
怎可空手还乡去与故人会面？
我自忖游子从埃及都带回砂糖，
作为礼物，献给亲友品尝。
我虽没带回砂糖馈赠亲朋友人，
但甘言如饴，比砂糖还甜三分。
这并非供人食用的砂糖，
是糖样的语言，诗人写在纸上。
我营造了这座幸运的殿堂，
旨在育人，它有十扇门儿开敞。
第一座门是公正与治世之理，
要誓为民牧，对主心怀畏惧。
第二座门是行善是做人的根本，
行善之人对主怀感激之心。
第三座门是爱、陶醉与激情，
人力无法使这爱消失平静。
第四座门是谦虚，第五是乐天知命，

^① 设拉子，伊朗南方名城，萨迪的故乡。

بۇستان

第六是心满意足者的身世情形。
第七座门是关于人的教育感化，
第八是感谢主使我们身体康宁。
第九座门是回头是岸，有罪应忏悔，
第十是向主祈祷，全书告终。
在一个吉利年份的幸运日子，
在两个节日中的吉祥时光，
在第六百六十又五年，
当这著名的宝库以珍珠装满，
虽然，我的衣襟中仍留有一兜珍珠，
但我还得俯首低头自感不足。
在珠海之中还杂有贝壳螺蚌，
园中有参天大树也有灌木草莽。
我的聪明的心地善良的朋友，
听说，明智者对人从不过分苛求。
比如用绫罗绸缎缝制一件外衣，
外衣中难免有些填料衬里。
你若找不到真正的绫罗绸缎，
谨请谅解，粗布衣衫也可御寒。
我并不夸耀自己见多识广，
向人求教我如同乞儿一样。
听说到了心怀希望与畏惧的那天，
仁慈的真主会把邪恶之徒饶恕。
如若你在本书中发现尚有不足，
也请宽大为怀，效法造物真主。
哪怕一千联诗中有一联可取，

بُوستان

也请笑纳，勿过于挑剔。
我的诗在法尔斯我的故乡，
像麝香在和田本属平常。
犹如一面大鼓人们不晓其腹内空洞，
只在远处惊闻它吓人的鼓声隆隆。
萨迪把一束鲜花献给花园，
岂不可笑，似向印度把胡椒奉献。
此书如同椰枣，外是甘甜的皮肉，
剖开看时，见核儿包在里头。

对阿布贝克尔·本·萨德·本·贊吉^① 的颂词

我生来就不愿为人高唱颂歌、
也不愿为国君帝王歌功颂德。
但我还是为人把一部诗歌创作，
以便日后有识之士如此评说：
萨迪，他统领一代诗文的风骚，
正值阿布贝克尔·本·萨德当朝。
他值得我以诗歌把他颂赞，
先知对阿努席拉旺^② 也有赞许之言。
自从欧玛尔之后还没有这样的国君，
阿布贝克尔保护宗教宽厚待人。
他是王者之首，他是贵人之冠，

① 萨迪生活与创作时期统治设拉子的国王。

② 阿努席拉旺，伊朗萨珊王朝国王，即霍斯鲁一世（公元531—579年在位）。

بۇستان

全世界为他公正贤明而称庆欢颜。
如若有人心想觅地躲避动乱，
他的国土是最好去处，宁静安全。
愿这里似麦加圣殿一样兴旺繁荣，
人们都远道来朝拜，心意虔诚。
我从未见过这样的宝库这样的江山，
它使老幼贫弱人人温饱免于饥寒。
当遭逢不幸的人开口向他祈求，
从未见他不好意款待，不治愈他们的伤口。
他随时准备行善，给人以希望与鼓舞，
真主啊，他有祈求，万望使他满足。
他德高望重，冠冕势与天齐，
他虚怀若谷，头颅垂向平地。
乞丐如若卑微谦恭那是出自本性，
贵人王侯谦虚才真正值得称颂。
职低位卑的人谦虚有何稀奇之处，
位居人上之人谦虚才是主的信徒。
他的善良的名声人人交口称赞，
他的慷慨的美名天下处处流传。
这样恩隆德高的睿智的国君，
自开天辟地还别无二人。
他当朝年代听不到一声呻吟，
没有人强梁霸道欺压平民。
他国中政和民安，秩序井然，
这善政懿行贤明的法里东时也未出现。
他恤贫怜苦，人人无忧无虑，

بُوستان

他的政绩善行也得到主的嘉许。
他慈善爱人惠及天下万民，
连扎尔对鲁斯塔姆^① 也未如此关心。
民众从古就怨生不逢时天地无情，
怨世道乖戾对他们残酷不公。
但陛下啊，在你统治的公正的时期，
却听不到民众的怨尤与悲泣。
在你的时代我见民众舒畅安详，
谁知在你之后他们落得什么下场。
或许由于你洪福齐天吉星高照，
萨迪时逢你在国中主政当朝。
天长地久，只要日月在空宇高悬，
我这书中就回响着对你的颂赞。
历代君王都要留下美好的名声，
他们效法先王恭谨治国施政。
但你治国有术，施政有方，
你的政绩善举超过一切先王。
亚历山大为防范亚朱治^② 侵犯，
以锡与石筑墙把他们道路隔断。
你为了防范异教的“亚朱治”部族，
不用锡与石用黄金把高墙构筑。
你国中国泰民安，施行德政，
不歌颂这样的仁德徒生口舌何用？

① 鲁斯塔姆，伊朗史诗《王书》中的主要英雄人物，扎尔是他父亲。

② 野蛮部族名。

بُوستان

乐善好施之海与慷慨仁义之矿，
有你存在才显出富饶与宽广。
陛下大仁大德笔墨难以形容，
山高海深，我这区区书页难以包容。
如若想把陛下品德一一历数，
就应再开新篇，撰写一本新书。
对你仁德的谢忱难以尽述，
最好是双手高举衷心为你祝福。
愿全世界都与你同心协力，
愿造物主对你保佑荫庇。
愿你事事顺利吉星高悬头顶，
让你的敌人烈火焚身遭逢灾星。
愿你生活幸福永不感到忧愁，
愿思虑烦恼永不占据你的心头。
如若君王心头笼罩着愁云恨雾，
天下人心定然涣散民众无主。
愿你永远心情舒畅国泰民安，
民众衷心拥戴国基永不涣散。
愿你的身体如你信仰一样坚强，
让你的敌人无计可施徒感失望。
愿有主的护庇你内心充满欢乐之情，
你的心灵与信仰坚定国家繁荣。
由于创世真主对你称颂嘉许，
何需我再赘述，多言反而无益。
愿伟大的真主对你施恩佑助，
助你行善济人，为民造福。

بوستان

萨德赞吉辞世而去应该放心，
身后留下你这样贤明的后人。
这是父贤子慧本无需惊异，
他身葬地底，心灵留给了你。
真主啊，请冥冥中保佑那知名国王，
慷慨地把甘霖洒在他的墓上。
萨德赞吉长逝英名依然流传，
萨德·布贝克尔得天下助力长治久安。

对萨德·本·阿布贝克尔·本·萨德^① 的颂词

聪明颖秀，正当青春华年，
论才智他似成熟老人般干练。
他心高志远，又兼博学多闻，
有勇士的膂力，有一颗贤哲的心。
世道这慈母应该感到幸运，
她怀中还未曾培育你这样的子孙。
论慷慨仁义似大海的波涛，
论地位与志向誓与昴星比高。
命运之神向你睁开了眼睛，
你是骄傲的国王中的精英。
蚌壳中包蕴的珍珠不计其数，
但是无一颗是真正稀世珍珠。
你乃是尚未出世的稀世珍奇，

① 萨迪生活与创作时统治设拉子国王，是阿布贝克尔之子。

بُوتَان

你增加了皇家宫廷的荣誉。
真主啊，愿你对他庇护佑助，
保佑他免灾祛祸平安幸福。
主啊，愿你保佑他海内扬名，
指引他处处遵从你的命令。
启发他治世公正虔诚，
今生彼世都保佑他事业成功。
使他永远摆脱对敌人的疑惧，
让他心头永无折磨人的忧虑。
如若有哪个家族仇恨他的家族，
那么，那个家族就是走上歧途。
多么坚实的信仰与学识，还有公平正义，
愿永世长存，他的江山社稷。
真主的恩深意重无边无际，
以口舌致谢岂不徒劳无益？
主啊，万请佑助体恤贫苦的国王，
他保障民众幸福与民众安康。
保佑他永远引导民众，
保佑他心中永远充满对你的虔诚。
请使他的希望之树翠绿长青，
心中充满欢乐脸上感到光荣。
萨迪啊，何必搜索枯肠舞文弄墨？
只要心地坦诚尽管有话直说。
你熟悉驿站国王惯于远行，
你道出真理国王善于聆听。
你是百姓与将相臣子的国君，

بۇستان

但在主的面前你应是恭顺的仆人。
教中长者敬主虔诚不惑，
关于他们的言行有一段传说：
据说一位长者骑在一头斑豹身上，
以活蛇作鞭，举手把鞭儿高扬。
一个人上前尊一声尊敬的高人，
真令我惑然不解请多加指引。
凶猛的兽类因何对你如此恭顺，
它们为你效力奔走并不伤人？
那高人说蛇豹与鹰象虽为野兽，
但不必惊奇，它们能为人效力奔走。
只要你恭顺地遵从主的旨意，
它们都会对你俯首帖耳不爽毫厘。
如若统治者遵从真主的意愿，
真主就对他保佑作他后援。
如若真主对你表示爱怜赞许，
他怎么会把你交到敌人手里？
这就是阳关大道万万不可背离，
走上这条大道就能事事如意。
有什么必要把九层天梯
安放在卡扎尔·阿尔萨兰^①脚下？
不必颂他尊荣高贵上薄云霓，
应劝他坦诚谦虚面向大地。

^① 塞尔柱王国时期阿塞拜疆地区的执行官，别的诗人歌颂他时有把九层天梯安放在他脚下之语。

بُوستان

要遵从真主意旨在主的门槛低头，
这才是真诚信徒必经之路。
信徒应驱散傲气，把头低下，
从头上摘掉高冠放在地下。
在无限伟大的统帅门槛，
要像贫人苦苦哀求在富人面前。
心要敬主就不要穿国王的御服，
是虔诚的达尔维什^① 就应高声颂主。
真主啊，你具有无比巨大的神力，
你对贫苦人怜悯关怀充满情意。
我并非大军统帅也非一国之君，
只是一个乞者乞求你的怜悯。
请你赐予我以行善的能力，
否则，我对别人有何裨益？
你若白日主宰社稷称君为王，
夜晚应虔诚祈祷似行乞一样。
谁若能够接受萨迪劝告的忠言，
日后定然会感到受益匪浅。

^① 达尔维什，通常译作托钵僧。但伊斯兰教无僧。意为伊斯兰教中真诚信主的苦行者。

بۇستان

第一章 正义和治世的道理

我听说阿努席拉旺王弥留之际，
对霍尔姆斯嘱咐过这样的话语^①：
你要时时想到贫苦人的饥寒，
切不要贪图自己的安逸饱暖。
你如若一心贪求个人的舒适享乐，
国中百姓便无法平安宁静地生活。
在有识之士看来决不能容忍，
牧人沉沉酣睡豺狼溜入羊群。
你要体恤缺衣少粮的百姓贫民，
国中有民王者才能成为国君。
君王犹如树木，农夫好像树根，
树要高大挺拔，树根要植得深。
为政万万不可刺伤平民百姓的心，
欺压百姓就是在掘自家的根。
你应当遵循一条世间的正路，
圣徒之道是心怀希望与畏惧。
人的本性原本十分自然，

^① 霍尔姆斯是伊朗萨珊王朝国王(公元531—579年当政)的王子。

بۇستان

人们总是追求幸福畏惧灾难。
如若国王经常怀有这两种心情，
他的国家就会呈现和平与安宁。
他满足祈求者对他的请求，
为的是真主对他降恩保佑。
他不赞成对人无端折磨，
怕会给他的国家招此灾祸。
如若国王没有这样的心胸，
他的国家就休想安乐平静。
在这样的国家你应逆来顺受，
如已骑在马上最好赶快出走。
如果一国百姓不满他们的君王，
这个国家就休想繁荣富强。
要警惕那些飞扬跋扈的人，
对不畏真主的要怀有戒心。
如若全国百姓的心都被刺伤，
想要这样的国家富强只是梦想。
暴虐无道招致国土荒芜，名声扫地，
明智之士才真正懂得这话的深意。
切不可凶残暴虐杀戮无辜平民，
平民百姓是国王的靠山和后盾。
为了自己的利益要多多关怀农民，
他们心情舒畅便会多干手勤。
以怨报德有违仁者之道，
受人之恩应该以德相报。
听说霍斯鲁即将离开人世之际，

بوستان

对席鲁耶^① 也嘱咐了这样的话语。
不论你想把什么政策推行，
百姓疾苦应牢记在心中。
只要你不背弃正义与公理，
百姓就不会无端将你背离。
百姓总是背弃无道的暴君，
暴君的丑名在世上永存。
谁若是为非作歹专横无理，
那就是亲手捣毁自己的根基。
执刀的强人行凶确能造成灾难，
更可怕的是孤儿寡妇的长叹。
常见寡妇点燃着一盏孤灯，
孤灯之火能烧毁一座大城。
最幸福的该算这样的君王，
他贤明公正治理着家邦。
一旦轮到他离开这个世界，
人们都在墓前把他赞扬。
世人的穷通祸福终将化为泡影，
难得的是身后人们颂扬他的美名。

要委派畏主之人治理民众，
敬主者才能使国家富强繁荣。
谁若为满足你而贪酷榨取，
便是你的敌人，他陷你于不义。

^① 席鲁耶是萨珊王朝国王雀斯鲁(公元590—627年当政)之子。

بۇستان

百姓不堪酷吏之害举手向上祈求，
权柄可不能交付这样恶人之手。
选贤任能就可永远立于不败之地，
任用坏人实际就是为自己树敌。
对顽劣之辈万勿迁就宽恕，
要像杂草一样把他们连根拔除。
绝对不应纵容压榨百姓的酷吏，
要从肥胖的身体上扒掉他们的皮。
见狼到来就应立即砍落狼头，
不要等狼撕碎了羊时再行下手。
当一群箭在弦上的强盗围住一个商人，
听那商人的话讲得涵义多深。
若一群强人肆虐逞凶霸道横行，
他们才不论面前是群女人还是兵丁。
国王如若刺伤了客商的心，
无异于关闭了军民的幸福之门。
如若一个国家的恶劣名声四处传播，
有心的客商谁愿从那里经过？
你应行善并获得美好的名声，
对过往客商应尽地主之情。
应尽心款待远道的高贵客商，
他们会把你的美誉远播四方。
远道客人在哪国遭受欺凌，
那个国家定然会陷入困境。
款待远方来客要真诚热情，
他们会向四方传扬你的美名。

بُوستان

扶危济困照料远道而来的旅人，
但对他们会为害国家也应存有戒心。
对异乡人心存警惕并不为过，
敌人往往装作朋友表面亲热。

若有外乡人在国中兴风作浪，
不必追究严惩，只把他赶到远方。
你不必与这种人结冤为仇，
乖戾的性情就是他自己的对头。
如若他是法尔斯人，在法尔斯长大，
你则不应把他赶到萨那、斯拉夫和罗马^①。
你在国内就应把他就地正法，
既是祸水就不应向别处泼洒。
否则你的国家会被指为不祥之地，
百姓中出现了卑劣之徒为害乡里。

要关心与尊重你身边旧臣，
亲手培养的臣子不易变心。
当一人一生为你效力如今老朽，
他常年的俸禄不应抛到脑后。
当他年事已高再也无法效力，
你应感念旧功对他赏赐接济。
我听说霍斯鲁勾销了沙浦尔的薪俸，

^① 萨那现为阿拉伯也门共和国首都。

بوستان

沙浦尔尚能忍耐不出一声^①。
但当他实在一筹莫展无法谋生，
他便写信给国王倾诉衷情：
“我青春年华完全对你奉献，
到了老迈年高因何把我驱赶？”

如有重任应委托给你了解的富人，
贫汉双手空空，不畏惧国君。
贫汉遇事推委缩颈藏头，
除嗟怨牢骚他一无所有。
若发现一名官吏不忠职守劣迹昭彰，
要委派督察检查他的是非短长。
如若督察与官吏勾结串通，
应加查办，对顽吏与督察都不容情。
选择官吏要委派畏主之人，
只对你畏惧的人不能委以重任。
可靠的官员应该畏惧真主，
不应怕撤职查办与获罪受诛。
仔细权衡但不要有过多禁忌，
忠诚可靠的人百里不能挑一。
如有二人互相串通沆瀣一气，
这样的人决不应派到一地。
到任时二人会狼狈为奸，
一个为非作歹一个为他遮掩。

^① 霍斯鲁见本书第7页注1，沙浦尔是霍斯鲁的大臣。

بُوستان

盜賊強人彼此猜疑與畏俱，
此時商隊趕路便永保無虞。

如若將一人撤職查辦，
過些時日應將他罪過赦免。
因為滿足一個祈求者的願望，
強似把一千名囚犯開枷釋放。
臣子有了過錯，仕途逢險，
但他並未絕望與你一刀兩斷。
賢明公正的君王對待廷下群臣，
猶如父親對待愛子一片苦心。
時而打得愛子渾身陣陣疼痛，
時而輕輕把他們眼角淚痕擦淨。
過分軟弱就會助長敵人氣焰，
事事暴跳如雷臣子便不敢向前。
因此，寬猛相濟才為上策，
猶如為人放血又把藥物涂抹。^①
你應待人親切慷慨大度，
真主降恩于你，你把世人庇護。
世人誰能不死長留世上？
不死的是人的美名遐迩傳揚。
業績長留世上之人就千古不朽，
他走了，但留下了桥梁屋宇驛館與高樓。

^① 放血為伊朗的一種习俗，青少年到一定時期請人放一次血，可能有刺激血液增長的用意。

بُوستان

谁的果树如若一生不结果实，
他岂不虚度年华枉活一世。
如若有人无所建树一命呜呼，
他死后不应为他把经文诵读。

你如愿身后长留美名，
对先辈伟人应崇拜敬重。
要想知道你不在时是什么情景，
往事可鉴，试看前人死后是什么情形。
他们欢乐一世富贵尊荣，
一旦启程远走把一切都抛掷。
有人留下美名辞世而去，
有人恶贯满盈万人唾弃。

切勿听信恶意中伤的话语，
听到中伤话语要深思它的用意。
犯罪者如若求饶说是一时疏忽，
你就应宽大为怀把他饶恕。
既然罪人前来请求你的宽赦，
你要宽赦，不教而诛不是上策。
如事先已对他提出警告规劝，
他不听劝诫犯罪就应惩罚从严。
如果警告劝诫对他全然无效，
那就像一棵毒树应连根拔掉。
当有人犯罪你怒不可遏，
千万冷静思量此事后果。

بۇستان

巴达赫尚红玉经不起轻轻一击，
一旦破碎再也变不成红玉。

故事 1 一个贫苦人成了一国的大臣， 受到他前任大臣的诽谤

一个人自阿曼湾弃舟登岸，
行踪遍及滔滔四海与陆地平原。
阿拉伯、土耳其、塔吉克、罗马他曾访问，
每时每地都增长知识与见闻。
闯荡江湖磨练得见多识广，
浪迹天涯锻炼得话语风趣流畅。
他的身躯如一棵大树魁梧修长，
一文不名手携一具羞涩的空囊。
约有两百块补丁补上他的衣裳，
贫穷犹如烈火烧灼着他的肝肠。
他弃舟登岸来到一个国家，
有一位贤明君主把国家统辖。
国王生来爱惜自己的声誉，
对贫苦人表示深深的敬意。
国王的臣下安排来人歇息梳理，
带他到浴室洗净一路风尘污泥。
然后迈步走到国王的宫门，
以手抚胸表情严肃恭谨。
随后他进入国王的王宫，
祝愿洪福齐天国运兴隆。

بۇستان

他说在贵国我到每家每户，
都未见一人受到迫害悲伤痛楚。
我也未曾见到一人酗酒发疯，
但见酒肆门前冷冷清清。
这乃是一国之王的最好品性，
即不容有人把别人压迫欺凌。
他侃侃而谈犹如撒下串串珍珠，
直讲得国王开颜欢笑心满意足。
国王欣赏他口若悬河的辩才，
命他伺候在左右，施恩格外。
赏赐金银珠宝为他接风洗尘，
动问他家乡何处与世系出身。
他一一作答叙述了自己的经历，
恩宠有加比他人更为亲密。
国王心中自言自语暗自思量，
要把权力委托给他命他为相。
又想此事宜缓不宜草率匆忙，
以免群臣笑我轻率举措失当。
开始要考验他是否干练聪明，
显露才华后再慢慢提升。
谁如若做事鲁莽率然动手，
日后难免自食苦果悔恨烦愁。
法官如仔细思量签署判决文书，
他就不怕来人核查，胸有成竹。
思量权衡趁利箭尚未离弦，
利箭离弦要追悔为时已晚。

بوستان

就是像尤素夫那样公正贤明之人，
也要等待一年才成为埃及国君。^①
短时间难于判断事物认识他人，
无足够体验无法了解一人内心。
国王考察了此人的各个方面，
他聪明虔诚经得起考验。
他心地善良办事精细谨慎，
谨言慎行对民众尊重关心。
论聪明才智他超过了自己的前任，
于是委以重任命他为贴身近臣。
他举措有方又深明人情世理，
他能做到令行禁止人人感到满意。
他善理国政把事情处理得有条不紊，
凡举事施政决不伤及百姓平民。
于是挑剔者也只得紧闭其口，
想造谣中伤但又无从下手。
嫉妒者找不到一丝儿缺点，
似热锅上蚂蚁在锅底乱转。
国有贤相社稷承受恩惠，
原任大臣却忧虑得内心成灰。
但是他一时又找不到施政的缺点，
无从下手难于在国王面前进谗。
正直人如铁壁铜墙，小人如同蝼蚁，

^① 尤素夫为《古兰经》中记载的古代先知之一，叶尔孤白之子。幼年遭兄长们迫害，历经磨难，后终成埃及国主。

بۇستان

蝼蚁岂能钻透铜墙铁壁。
有两名翩翩少年伺候在国王身边，
他们面如傅粉似朝阳般娇艳。
风度翩翩的少年貌似仙人，
如朝阳皎月相貌超俗脱群。
这两位少年的面貌稀世无双，
镜中理妆才能找到他们的模样。
那博学大臣的深刻的话语，
深深印在两位美少年的心底。
两位少年见大臣胸襟坦荡心地善良，
与他相好交友对他备加赞扬。
大臣心中也泛起一股爱怜之意，
但却不似小人存心腌臜卑鄙。
他只是心平气和地定睛观看，
观看欣赏他们的美好容颜。
那前任老臣闻到此事风声，
幸灾乐祸立即向国王奏明：
“不知他是何人这是何等勾当，
这是存心不让我国发展兴旺。
流浪汉都有一股市俗习气，
他们教化未开不晓人情事理。
听说他与那两个童子过从甚密，
勾勾搭搭超出了人伦常理。
不可重用这等顽劣之徒，
用他为臣给陛下宫廷带来耻辱。
皇恩浩荡老臣诚惶诚恐，

بُوْشَان

见有伤风化之事敢不奏明?
不辨真假臣下不敢明奏，
告发人罪要有真凭实据在手。
臣下有一名下属听到传言，
说他曾拥抱着一个童子作乐寻欢。
臣奏明此事恭候陛下明断，
我调查过，请陛下也调查一番。”
他恶意中伤进行煽动挑拨，
愿心怀恶意的小人不得好结果。
小人如若得知某人的缺点，
便摇唇鼓舌说得贤明人心烦。
鸡毛蒜皮到他嘴里能燃起一堆大火，
烈火熊熊直烧得树枯枝折。
国王听了他的话怒不可遏，
热血沸腾如同滚开的水锅。
他意欲把那贫汉就地正法，
但略一沉吟又把怒气强压。
残杀亲手提拔的臣子有违人情世理，
先奖后惩徒令臣下心冷离异。
既施恩于人便不应再把他严办，
他领受了恩情不应再中你一箭。
既然今日动怒把他虐杀，
当初何必把他培养提拔。
当初几经考验显示他才华出众，
这才委以重任令他支撑宫廷。
如今并未证明他确实已然犯法，

بُوستان

要惩办不能只凭政敌一席空话。
此刻，国王强压下内心的厌烦，
且听一位贤哲的深刻中肯的箴言：
“聪明人啊，你的心是秘密的宝库，
一言既出你便再也禁锢不住。”
于是国王暗中观察那人的作为，
果然见他举止与常情违背。
他见那大臣暗中瞟了一个童子一眼，
那童子也满面含春口中不言。
这表明他二人早已两情相依，
只是表面不动声色口中不语。
他见大臣呆望着童子怔怔磕磕，
像渴急的人眼望底格里斯河。
国王以为这证实了自己的怀疑，
他刚愎自用心中充满对大臣的怒气。
但他还是谨慎行事并不匆忙，
悄悄唤过大臣对他低声宣讲：
“我本来以为你聪明与知礼，
江山大事完全托付与你。
我见你行事精明处世有方，
怎承想你行为不轨举止轻狂。
看来你不配居于这显爵高位，
这也是我用人不当非你之罪。
我信任培养了你这样的卑劣之徒，
把我宫廷搅得一塌糊涂。”
那博学的大臣闻言把头一扬，

بوستان

他这样回答那贤明的国王：
“我清白无罪，行为合理正当，
因此不惧别人的诬陷诽谤。
我怎能无端受到这样怀疑，
这是何人无中生有违情背理。”
国王说：“我对你说的这些事情，
你的前任都可以当面对证。
前任大臣曾这样对我说过，
你有什么要说尽可直说。”
这大臣微微一笑手指按在唇边，
说：“原来是她，此事并不新鲜。
嫉妒者见我到来便丢官，
对我，他哪里还会口出良言。
当初陛下委任我为近侍大臣，
我已经看出他对我怀有戒心。
自从陛下把我安排在他之上，
他就寻衅生事恨得发狂。
他直到世界末日也不会以我为友，
尊卑不同他痛在心头。
如果陛下愿听我的烦言赘语，
我愿讲一个故事或许有益。
我不记得在那本书中读过，
说一个人梦中见到一个恶魔。
见他有冷杉般身躯天仙般相貌，
面如朝阳初升霞光普照。
那人对恶魔说：‘怪呀，想不到是你，

بۇستان

天仙的容貌也不想与你相比。
你既然像明月一样光洁耀眼，
在世上你的相貌为何丑陋不堪？
为什么天庭画家为你画像，
竟描绘得如此不堪奇形怪状？」
不幸的恶魔听了他的话语，
不禁一声高叫，痛心悲泣。
他说：‘好心人啊，我本不丑陋，
但是无奈画笔操在我对头之手。
我本来也有美好的名声，
但小人却百般践踏我的美名。’
如今我官高位显代替了原来大臣，
对他的阴谋诡计应存有戒心。
但我并不担心陛下会因此发怒，
我未犯罪，有话愿和盘托出。
谁若在秤上弄虚作假缺斤短两，
稽查来查去准是大难一场。
我从来心口如一清白无罪，
何惧小人兴风作浪拨弄是非。”
国王听了他的话感到惊奇，
他的心情已略为平静不再生气。
他说：“罪人用尽心计巧语花言，
也无法把他犯的罪行推翻。
我并不是只听你对头一番谗言，
你的行为我毕竟是亲眼看见。
这宫廷中上下人等人来人往，

بۇستان

你的目光只盯在两个少年脸上。”
大臣听了这话立即微笑开言，
说：“这是实情，事实无需回避遮掩。
这其中的道理如若陛下愿听，
我便启奏——愿四方臣服国祚兴隆。
陛下曾见一文不名的贫汉，
看见富人气派心情多么遗憾。
我的青春岁月也悄然逝去，
年华虚度空留满腹忧郁。
我见这两位少年年华正茂，
遗憾有如烈火使我五内中烧。
我的面孔也曾如同鲜花一般，
我也曾身躯挺拔秀美风度翩翩。
如今行将就木到了风烛残年，
身躯曲似弯弓，头发白得如棉。
我当初也生得一头乌黑的秀发，
穿上外衣也显露出体态丰满。
我也曾有两排洁齿闪耀在口中，
似两面墙壁以银白的砖筑成。
如今开口说话时牙齿就脱落，
似长年的断壁残垣缺损斑驳。
我因何专注地观看那两个少年，
这是叹自己消逝的生命永不返还。
那么多峥嵘岁月都化作了泡影，
这眼前的日月也行将告终。”
当这位博学的大臣把此话说完，

بوستان

说得多好，再没有比这高明的语言。
国王这时眼望着殿上的群臣，
说这真是精采绝伦的妙言高论。
既然有理有据理直气壮，
看一两眼少年又有何妨。
若不是我遇事清醒沉着冷静，
听一面之辞就会把他严惩。
谁若是行事暴躁把钢刀挥舞，
便会后悔不迭心中充满痛苦。
切勿听信心术不正的小人的谗言，
以免事后悔恨惭愧无颜。
高官厚禄要赏给名声美好的高士，
对拨弄是非的小人要从严处治。
国王得到博学大臣治理国家，
他的美好名声也传遍天下。
他多年宽仁公正统治家邦，
辞世以后他的美名遐迩传扬。
这样的国王敬畏真主意笃心诚，
有真主佑助国运日日兴隆。
如今，这样的国王找不到两个，
若有便是阿布贝克尔·萨德。
君王啊，你本是天堂的一棵绿树，
绿树枝叶伸展把树荫投向大路。
我愿事事如意好运交逢，
神鸟羽翼伸展在我头顶。
理智告我神鸟不会给人带来好运，

پوستان

若求幸福请投奔这片树荫。
真主啊,请宽大为怀怜爱世人,
让这片树荫在人们头上延伸。
我这谦卑的人为这树荫祝福祈祷,
主啊,请让这树荫在人们头上笼罩。

对犯人行刑之前应先收监,
人头落地便再也无法复原。
一国国王令行禁止遇事明断,
便不惧百姓聚众鼓噪呐喊。
如若一人心情浮躁骄傲自满,
他的头就不配戴一顶王冠。
当然不是指交战时不应有气势,
但愤怒战斗时也不应撇开理智。
有理智的人遇事谨慎能忍,
愤怒驱使的是没有理智的人。
当怒火如同千军万马奔腾而出,
哪里还管什么严明正直虔诚敬主。
我从未见过如此凶狠的恶魔,
吓得天仙纷纷避让大惊失色。

不依教法饮一口水也是过错,
遵守教法杀人流血也无可指责。
如按教法规定某人必须伏法,
何必顾虑重重,该杀便杀。
如若因他伏法他的家人不安,

بُوتَان

应多方加以安慰，照料解劝。

一人做事理应一人承担，
不应使他的家小获罪含冤。

纵让你身强力壮统领精兵良将，
也万勿妄动干戈出兵异邦。
敌构筑深沟高垒安然无恙，
到头来还是百姓倒霉遭殃。

你要过问被囚的犯人的情形，
说不定其中有人就有冤情。
若有外乡商人在你国中丧命，
可不能侵吞他的财产留下骂名。
他的三亲六故为他痛哭一番，
然后聚在一起纷纷开言。
说可怜的亲人死于异乡，
留下财物被恶人一抢而光。
如有无父的孤儿应引起你的警惕，
最可畏惧的是他心中冷冷的叹息。
有时一人贪财做出一桩丑行，
会断送他五十年行善的美名。
爱惜名节之人希望美名流传，
便不应妄起贪心劫掠别人财产。
即便是统治广袤国土的一国之王，
妄取人财便也和乞讨的乞丐一样。
志士仁人宁肯贫困倒毙，

بۇستان

也不愿以贫苦人血汗填饱肚皮。

听说一位贤明的国王穿一件罩袍，
袍里袍面全用劣布显得粗糙。
一个侍臣说：“洪福齐天的君王，
用中国锦缎制衣又有何妨？”
国王说：“穿这种衣裳舒适自然，
要好面料就是讲戴讲穿。
我向全国收捐派税征收银钱，
并不是为我挥霍装饰宝座王冠。
如若像女人一样讲究穿着打扮，
哪里会有勇气拒敌于阵前。
我也如常人有各种欲望与私念，
但国库属于国家不是我的私产。
殷实的国库是军旅的后盾，
岂能为装饰庆典糜费大库金银。
如果军队对国王心怀不满，
这国的国境便不会安全。
既然敌人袭来掠走了农民的驴，
国王因何还要把什一税收取？
敌人抢驴，国王要收税敛钱，
在这样的国家还有什么安全？
农夫对国家犹如幼树一棵，
好生照料长大后枝头结果。
切不可残暴地刨掉树根，
与自己为仇作对是十足的蠢人。

پوستان

欺侮倒地的人算不得英雄好汉，
鸡与蚂蚁争食有何体面可言？
如若一人年富力强吉星高照，
对自己手下人并不过分计较。
如若手下人一旦跌倒在地，
要留心他祈求真主时的叹息。

当你能够兵不血刃取得一个地方，
便不应兴兵动武使鲜血流淌。
即使能够使一个国家臣服于你，
你也不应该使人流血一滴。
听说那公正贤明贾姆席德大帝，^①
命人在巴尔巴散格泉旁留下字迹：
“许多人像我们在泉旁立下豪言壮语，
如今都紧闭双眼撒手而去。
纵然全世界可以以暴力战争征服，
但是却决不能随身带入坟墓。”

当你占据上风制胜克敌，
莫追穷寇，让他感到悲愁忧郁。
宁肯身边留下灰心失意之敌，
也不要妄开杀戒欠下血债一笔。

^① 贾姆席德是伊朗古代传说中俾什达迪王朝的第四个国王。

بُوستان

故事 2 达拉国王和他的马夫^①

听说出身高贵的达拉打猎取乐，
与卫队失散，剩下了孤身一个。
只见一个牧人急匆匆迎面走来，
洪福齐天的达拉心中感到奇怪。
心想可是敌人前来与我交战，
趁他尚未接近让我给他一箭。
说话间把一支利箭放上弓弦，
转眼之际就要送那人上西天。
只听来人说道：“土兰与伊朗之王，^②
愿陛下江山永固福寿绵长。
我是陛下宫中一名管马的仆役，
牵马随镫紧跟陛下来到此地。”
国王一听此话方才感到放心，
他微微一笑说你真是个蠢人。
这是吉祥天使降恩保佑你平安，
要不我早已拉满强弓射你一箭。
马夫微微一笑随即开言，
“有句话不应对恩主隐瞒。
如若一国之君分不清敌我，
那可是行事鲁莽于理不合。

① 达拉是几个伊朗古代国王之名，这里可能是指达拉三世，即阿契美尼德王朝最后的国王，死于公元前 330 年。

② 土兰是伊朗神话传说中的敌国，其疆域在阿姆河以北。

بُوْتَان

为王之道就是要体察下情，
了解每一个臣下有什么本领。
我过去也曾几次面见君王，
陛下还问起过我牲畜牧场。
此刻出于忠心我前来伴君，
陛下竟以为我是歹徒坏人。
名震天下的君王，我说句大话，
万匹马中我能识别任何一匹良马。
我凭聪明智慧牧放马群，
请你对自己的马群也多多留心。
如若国王的聪明智慧不如马夫，
这样的国家怎么不一塌糊涂？”

你如把重楼叠檐筑得高耸入云，
又怎能听到不幸者的呻吟？
即使睡眠时也应保持警醒，
以便能听到喊冤者的叫声。
你手下人作恶激起人们喊冤，
他们欠下的债都要找你偿还。
不见恶狗撕破过往客商的衣襟，
但是怨还怨那愚蠢的狗的主人。
萨迪啊，你应直言不讳无所畏惧，
手执利剑应该向前夺取胜利。
不要收人贿赂也无需取悦于人，
要做到心口如一直言不隐。
你要摈弃贪心道出真理，

پوستان

要摆脱私欲做到心口如一。

据说伊拉克有一个富人，
听到家门廊下贫人的议论：
“你也眼巴巴地望着他人大门，
何不对你门廊下贫人施恩？”

你若不愿心中充满忧愁焦虑，
应设法使焦心人的痛苦平息。
喊冤者胸中的不平之气，
能使国王从宝座跌落平地。
烈日当头你正在荫凉处安眠，
可晓得流浪汉烈日下备受熬煎？
即使他无法与你这国王清算，
但他可求真主向你把欠债讨还。

故事3 伊本·阿卜杜勒阿齐兹 变卖宝石戒指救济饥民^①

一位博学多闻的人叙述了一桩
伊本·阿卜杜勒阿齐兹的故事。
说他有枚戒指嵌着一颗宝石，
是稀世之宝，价值无人得知。

^① 伊本·阿卜杜勒阿齐兹指的是统治库尔德地区的杜拉夫王朝的国王(公元842—873年在位)。

بُوستان

当夜幕降临一片天昏地暗，
宝石霞光耀如同白昼一般。
突然一年遭到了一场干旱，
人们满月的面庞瘦成月牙儿弯弯。
当他看到民情不稳酝酿着动乱，
他内心中也预感到阵阵不安。
如若看到别人吞服毒药送命，
自己怎忍心把清水饮下喉咙？
于是他下令把戒指变卖银钱，
用钱去供给流浪汉与孤儿进餐。
那笔钱施舍给贫苦的人们，
七天花销便把钱悉数用尽。
于是众人纷纷开口将他责备，
说这样宝物卖掉再也无法收回。
听说未曾讲话他先落下滴滴泪水，
热泪似烛泪顺腮边下垂：
“当全城百姓因贫困而痛苦难挨，
国王的金银珠宝也失去光彩。
我的戒指可以不用宝石镶嵌，
但民众心头可不应镶嵌上愁烦。
应该关心普通男女的幸福安乐，
而不应终日沉湎于犬马声色。
贤明正直的人从不以别人的痛苦
去换取自己个人的欢乐幸福。”

如若一国之主夜夜高枕安眠，

بوستان

贫苦人就休想睡得香甜。
如若国王深夜警醒关心黎民，
百姓就能悠然而卧得意舒心。
真主保佑，这是称君为王的本份，
阿布贝克尔·本·萨德才是这样的人。
在法尔斯除美女体态引起不安，^①
谁也找不到其他的骚扰动乱。
昨夜聚会时有人唱起一段诗歌，
诗歌声声悦耳令人振奋快活：
“如月的美人依偎在我的怀里，
回想昨日欢畅依依不忍分离。
我见她睡眼惺忪娇嗔无力，
说了声美人啊，松柏无法与你相比。
请你睁开你惺忪的睡眼，
你像花样地笑，你夜莺般歌喉婉转。
你撩得人心不安为何自己安眠？来啊，
把醉人的红酒斟满酒盏。”
她强睁睡眼款款开言：
“你不让我睡，说我撩得人心不安，
在贤明公正的君王统治之下，
还有谁足以掀起风浪兴风作乱？”

① 法尔斯，伊朗南方一省名，萨迪故乡设拉子是其首府。

بۇستان

故事 4 劝阻国王退位

在一本记载往昔国王事迹的书里，
记载着赞吉退位塔克列登基。^①
塔克列当政时谁也不受人欺，
他治国有方超过以前国王的政绩。
一次，他对一位贤士表白心迹，
说我行将就木一生毫无意义。
我想找个地方潜心敬主修行，
在安宁静谧中度过我这余生。
江山社稷富贵荣华已成过去，
除敬主之人谁能体尝人生真谛？
睿智博学的贤人听了他这番话语，
唤了声塔克列，怒火在胸中泛起。
敬主修行无非是为民效力，
否则念珠拜垫和破袍又有何益？^②
你尽可主宰社稷，南面称王，
但要心地纯洁如同修士一样。
要恭谨为民效力意笃心诚，
不要口出狂言，也不要动辄与人论争。
修行敬主不在言词而在行动，
有言无行岂不似无根的浮萍。

^① 赞吉是统治法尔斯地区的国王（公元 1161—1175 年在位），塔克列公元 1175 年继承他的王位。

^② 念珠与破袍是虔诚信仰的标志。

بُوستان

帝王将相只要有纯洁的心地，
都似有件破袍，外面穿着罩衣。

故事 5 学者劝说国王不必退位

我听说罗马国王在一位学者面前
痛哭失声，泪水冲洗了他的颜面。
他说敌人逼得我无路可走，
只能在这城池中无望地困守。
我也曾想方设法把我儿成全，
希望在我以后由他主宰江山。
但如今大势已去顽敌得手，
逼得我走投无路也无力战斗。
如今可有什么改变形势的妙计，
使我摆脱这折磨人的忧虑？
学者说：“我看你应只管自己，
你一生锦绣年华已成为过去。
你就这样了此一生支撑到底，
你死后这世界自会有人占据。
你的儿子或是聪明或者愚蠢，
你只管自己的事别管别人。
启动刀兵夺取江山又匆匆抛舍，
为坐江山不值得忍受这种折磨。
不要沉湎于这瞬息的羁留，
对辞世而去宜早做筹谋。
且看伊朗历代的国王与君主，

بۇستان

法里东、佐哈克与贾姆。^①
有谁能永远占据着王位，
永驻长在的只有崇高的真主。
既然从来也未曾有人长留世上，
因此也再无人作此幻想。
有人生前广聚无数的财宝金银，
但他死后不久就全归了别人。
谁如果辞世前在世上留下善行，
人们便为他祈祷，安慰他的英灵。
如若一个伟人死后没有留下美名，
我愿告诉有识之士：他犹如未生。
为人一生犹如把一棵果树栽种，
若盼树结果实就应悉心侍弄。
助人行善吧，明朝是非一一评说，
你在何处栖身要根据你的功过善恶。
有人终生勤勉竭力济人行善，
他就会有机会被安排在主的近前。
有人背信弃义一生尽是丑行，
春季不种秋季怎会取得收成？
这样的人内心只有悔恨与悲痛，
这么好的热锅都没烙熟一张大饼。
谁若是播种季节不辛勤劳动，
收割时就空着双手没有收成。

^① 法里东、佐哈克与贾姆都是传说中的伊朗俾什达迪王朝的国王。

بۇستان

故事 6 隐士与暴君

有一位贤人在叙利亚地方，
找了一座远离市井的山洞。
他就在那黑洞洞的角落栖身，
了无欲念真正做到寡欲清心。
听说他的名字叫胡达杜斯特，
长着人的相貌，内心纯洁似神。
显贵王公纷纷想找他请教攀谈，
但他对他们连看都不看一眼。
弃绝一切尘念的隐士潜心修行，
行乞度日决心摆脱世上柳绿花红。
但是他心中的欲念却又每时每刻
驱使他从一村到一村劳碌奔波。
在这位贤人隐遁修行之地，
有一个暴虐的国王统辖治理。
国王见到可怜无靠的平民百姓，
就横施刑罚任意将他们欺凌。
他狠毒残暴完全没有人性，
人们都不堪虐待，个个义愤填膺。
他逼迫得许多人向外四散奔逃，
逃难者把他的恶名带到天涯海角。
另一些人无处可逃只得留下，
留下的对暴君不停地咒骂。
凡暴虐无道者在哪里肆虐逞凶，

بۇستان

那里便听不到百姓的欢笑之声。
国王有时去找胡达杜斯特叙谈，
胡达杜斯特望都不望他一眼。
一次国王说道：“啊，我幸运的朋友！
愿你见我不要再皱起眉头。
我来的本意是与你交个朋友，
但你因何视我如同寇仇？
纵令我并不是一国之君，
那也不至于不如一个山间野人。
我并不认为自己比别个更强，
只求你待我与对待别人一样。”
那明智的修士听了这番话语，
说：“国王，你听着！”愤怒从心头泛起。
“你所作所为扰得民心不安，
我岂能与扰民之王对坐交谈？
你实际上是我朋友的仇敌，
我根本不承认我们间存在友谊。
当我得知你竟与真主为敌，
我当然不能再与你谈什么友谊。
请不要这么亲热地把我的手亲吻，
你要去对我钟爱的人表示热情与关心。
就是剥下我胡达杜斯特的皮，
我也不能与朋友的敌人建立友谊。
奇怪，这样铁石心肠之人竟高枕安眠，
人们睡下时想到他就心头愁烦。

بۇستان

强者不能凭力气把弱者欺凌，
时移势易十年河西十年河东。
切不可赌气动武欺凌弱小，
他反过手来决不会把你轻饶。
敌人再弱小也不能小看，
粒粒砂石堆积成巍巍高山。
不见千万个蚂蚁同心协力，
能把一头猛狮置于死地。
而发丝比蚂蚁更加微不足道，
缕缕发丝拧成绳索比铁索还牢。
我劝你不要把人们摔倒在地，
要知道你也终有一天变得软弱无力。
朋友归心胜似金银满库，
宁愿国库空虚也不使百姓受苦。
别人做事你不应破坏捣乱，
小心有朝一日你要倒在他的面前。”

弱者遇强者最好忍耐一时，
会有一天你们间强弱易势。
应以崇高的志向面对强梁，
志向与膂力相比志向更强。
弱者何需长叹，应面带微笑，
强者的牙齿终究会被敲掉。
高卧的贵人被更鼓惊醒，
怎晓得更夫如何挨到天明？
旅队客商只关心自己的货物，

بۇستان

他们怎理会压伤的驴背的苦楚。
纵令你未跌倒在旅途路上，
但见人跌倒因何不伸手相帮？
现在，我为你叙述一则见闻，
不用心记取，你就是没心。

故事 7 一个贵人见饥民而心焦如焚

一年大马士革遭到罕见的荒旱，
挚友、情人也把情意割断。
老天苛刻吝啬滴雨不落，
旱坏园中枣树枯死地里田禾。
大旱之年干涸了多年的古泉，
只有孤儿的双眼泪水不干。
茫茫大地已不见升起的炊烟，
升腾而起的只有寡妇焦心长叹。
贫苦人形容憔悴似无叶的秃树，
强健者的臂膀瘦弱得细弱干枯。
山中绿树枯死，园中枝叶凋零，
蝗虫吃光园林，人们捕食蝗虫。
正巧这时忽然一位朋友来访，
他也瘦得骨外只剩枯皮一张。
但他家境殷实平日仓盈饱满，
是赫赫大户，有用不完的财宝金钱。
我对他说：“啊，我善良的朋友，
你也遭了难，落得如此潦倒穷愁？”

بۇستان

他闻言对我喝道：“你理智何在？
明知故问，令人好生奇怪。
难道你没见遭到这么重的灾荒，
苦难漫无边际人们痛断肝肠。
从天上往大地落不下甘霖透雨，
人们的呼声也无法从地下达到天际。”
我对他说：“你何必惧怕灾荒，
没有解毒药毒物才把人杀伤。
别人囤中无粮或许断送性命，
你囤中有粮，水鸟何惧海浪飓风？”
这位敬主的人痛苦地看我一眼，
像饱学之士看一个傻瓜笨蛋。
“啊，朋友，即使你自己站在岸边，
见友人失足落水如何能心安？
我面容憔悴并不因自己缺米少粮，
是同情无粮人的苦楚才面目焦黄。
贤德之人不愿看到破裂的伤痕，
不论伤的是别人还是他自身。
我的确身强力壮粮米不愁，
但见别人受苦我痛苦得发抖。
纵令你身强力壮去陪伴病人，
他哪还有心肠去作乐开心。
我见可怜的贫苦人口中无粮，
我口中大饼也似毒药难入愁肠。
当朋友获罪得咎遭到监禁，
自己哪还有兴致漫步在园林？”

بُو شَان

故事 8 一个自私自利者与巴格达大火

一夜，百姓不满，放火烧了巴格达城，
半座城池吞没在熊熊烈火之中。
一个人看着烈火浓烟残垣断壁，
我的商店未受损失向主表示谢意。
一个饱经忧患的人说：真自私自利，
你所关心的只有你自己。
看来只要你自家门庭安然无恙，
全城毁于大火对你也全然无妨。
当一个人看到众人在挨饿忍饥，
除非铁石心肠谁还会填饱自己肚皮？
当看到贫苦人终日紧锁眉头，
富人的大饼怎么还能入口？
不要看照料病人的人身强体健，
他看到病人痛苦也心头愁烦。
好心人虽然自己与伙伴赶到驿站，
心中惦记未赶到的旅人，睡不安眠。
当见到砍柴人的驴陷入泥塘，
一国之王也会把此事记在心上。
如若注定一人福星照命，
萨迪的一句话他便受用无穷。
现在，我对你只有一句良言相赠，
种下芒刺，你决不会把茉莉花收成。

بوستان

过去一些伊朗国王对臣下残暴专横，
你可晓得他们的行止详情？
威威赫赫的文治武功已成过去，
欺凌农夫的暴行也已无人提起。
他们暴行累累不计其数，
但世界长存，暴行已不知去处。
到了世界末日那公正贤明的君王，
自有天庭作篷为他们遮蔽骄阳。
如若真主喜欢与赞赏某个部族，
就给他们派去一位贤明的君主。
如若真主想使一地衰落凋敝，
便把一个无道之君派赴该地。
暴君无德逼得贤人纷纷避逃，
无德暴君是真主愤怒的征兆。
显爵高位全是真主的恩赐封赏，
忘恩负义之人命运不会久长。
你如若感念真主赐你的荣华富贵，
便会得到真主施予的永恒恩惠。
在《古兰经》中你不是亲口读过，
说越感恩戴德恩德便会更多。
如若你为一邦之主残暴无理，
运败势衰时就落得沿街讨乞。
如若强者对弱者横加摧残，
一国之王就不应高枕安眠。
对民众不应丝毫无理逞强，
国王犹如牧人，民众恰似群羊。

بۇستان

如若他强梁霸道蛮横无理，
便是豺狼不是牧人，逼得人呼叫悲泣。
谁若是欺压百姓虐待臣民，
便不得善终，晚景定然堪怜。
一切暴政恶行都将成为过去，
长留人世的是他的不光彩的声誉。
你若不愿身后留下一个骂名，
就应与人为善求得个善终。

故事 9 两个王子一贤一暴

听说在西方一国有个国王，
有儿子两个，二人均侍奉在身旁。
这两个王子雄才大略智勇无双，
博学多闻风度翩翩神采飞扬。
父亲见两个儿子都是盖世英雄，
御敌征战都足以挂帅出征。
于是便把国土两半平分，
一人一半赐予兄弟二人。
以免日后一言不和兄弟反目，
骨肉相残闹到抽刀动武。
分封之后父亲生命危在旦夕，
终于一天闭目长眠，一命归西。
死神抖开了他的期望的绳索，
人到死期世上愁烦都一律解脱。
那国家里本来军旅金銀不计其数，

پوستان

如今都随国土分辖于两位君主。
这二人施政都各有一套方略，
治国安邦都有自己的见解。
一个广施仁政意在传播美名，
一个横征暴敛把民财聚在手中。
一个心地善良不吝惜钱财，
扶危济困把贫苦人生计安排。
兴建土木施舍柴米，优待军队，
营造广厦屋宇使贫苦人安睡。
国库虽然空虚但军队人多势众，
民众节庆欢聚时把国王赞颂。
欢呼之声如同惊雷响彻云天，
说像阿布贝克尔·萨德在设拉子一般。
他是位心地善良贤明公正的国王，
愿他永远国祚兴隆福寿绵长。
且说那广施仁政美名传播的国王，
他政绩深得民心，他心地善良。
他对举国上下都诚心关怀体贴周到，
一心颂主不管是黎明还是夜幕笼罩。
戈伦在那里也不必担心遭到风险，
国王仁政爱民贫苦人衣食饱暖。^①
他当政时无一人心被刺伤遭受欺凌，
岂止是欺凌，简直看不到非礼行动。
靠命运之助他成了王中的至尊，

^① 戈伦见本书第5页注2。

بۇستان

各国国王都服从他的旨意公文。
另一个兄弟为王妄想国运长久，
他竭力向农夫增派岁贡税收。
贪得无厌地攫取商旅钱财，
凶狠无情地把贫苦人折磨虐待。
越聚越贪不给别人自己也不动用，
明智人一看即知他鄙陋昏庸。
待等敲骨吸髓广聚了金银，
军队却忍无可忍终于变心。
商旅之人也互相传递消息，
说那国的国王无道横行无忌。
于是他们与这国断绝了往来交易，
又兼收成欠佳，农夫火燎心急。
由于天不作美厄运当头，
敌人进袭又频频得手。
国基被毁，百姓惨遭杀戮，
敌兵铁蹄疯狂践踏他的国土。
他背弃了民众，遇事找谁出力？
如今向谁征税？农夫纷纷逃避。
自己负义那里能指望有人相救，
只落得人们在背后纷纷诅咒。
这乃是时运不济陷入困境，
贤人志士好言相劝他充耳不听。
于是人们纷纷向那好心国王建议，
说那暴君的天下你应该收取。
他错打了主意逆施倒行，

بوستان

要长治久安应放弃暴政实行仁政。

一个果园的主人抬眼看到一人，
那人坐在树上却动手砍伐树根。
主人说道他这真是举止荒唐，
苦果早晚落到他自己头上。
如若愿意听取，自有许多良言：
即使你身强力壮也别把弱者打翻。
如今你面前的乞丐不值一文，
终审时日他却贵似一国之君。
如若你想终审日受到尊敬，
便不应急处树敌对人无理蛮横。
你的权势终有一日到头，
到时乞丐也会与你纠缠不休。
得势时万不可对弱者迫害欺凌，
他反手把你打翻在地，你便无地自容。
如若一人被弱者打翻在地，
在明智人看来可不足取。
志士仁人凭借自己的聪明才干，
为自己赢得一国的宝座与王冠。
你应追随正直人，切莫误入歧途，
倾听萨迪劝勉吧，如若你寻求正路。
切莫以为世上王位至高至尊，
达尔维什的王国真谛永存。^①

① 达尔维什见本书第 19 页注 1。

بۇستان

行囊简单的人在路上愉快轻松，
这个道理对聪明人不言自明。
贫汉愁的是他的一口大饼，
世界霸主要把天下苦心经营。
乞丐如若晚餐大饼有了着落，
他就会睡得如叙利亚王一样快活。
忧愁与欢乐都会有个尽头，
大限至时欢乐与忧愁一律皆休。
不论是一国之君头戴王冠，
不论是百姓交纳赋税银钱，
不论你趾高气扬威震天庭，
也不论是穷愁潦倒被囚狱中，
当死神突然向这二者猛扑，
那里还能区分他们贵贱贫富。

听说有一次在一个去处，
一副头骨对一个信徒倾诉：
我本沐浴圣恩，是一国之主，
王者之冠高戴到我这头颅。
苍天助我，也多承命运相助，
伊拉克地区^①也成了我的国土。
我本欲继续吞并克尔曼，
突然，我这头颅成了地虫的美餐。

① 当时称为“伊朗的伊拉克”地区，在今德黑兰、伊斯法罕和哈马丹三市之间。
下文“克尔曼”，在今伊朗西部。

بۇستان

请快取下堵塞心灵之耳的棉团，
聆听死者对你的忠告良言。

与人为善的人不会遭逢灾难，
如若你待人以德谁会报德以怨？
伤害他人必然遭到报应，
蝎子蛰人出来便再难回洞。
如若你心中没有他人利益，
这样的心肠与铁石有何差异？
可是我好心的朋友，这是我的口误，
铁石虽贱但也各有其用处。
这样的人与其丑陋，生不如死，
论价值用途他还不如一块顽石。
并不是每个人都高于兽类。
比起来兽类比恶人还要高贵。
当一个人终日只是胡吃闷睡，
这样的人那一点比兽类高贵？
不幸的骑者没有向导指引，
不辨路途方向还不如徒步行人。
谁若是一生未播种下善果，
他就无法收获到如愿的禾稼。
我一生从未听人说过，
恶人不遭恶报反得善果。

بۇستان

故事 10 一个官吏失足落井

一天，有个狱吏失足堕落井中，
雄狮也惧他三分，他真是又狠又凶。
这可谓恶人定然自食恶果，
深陷井底拼命挣扎也无法解脱。
他整夜不眠高声呼叫不停，
来了人却搬块大石投到井中。
那人说：“原来你也有今天！
你可曾给过别人什么帮助支援？
你从来就是播下不仁的恶果，
请看到头来你把什么收获。
你从来不对别人表示同情，
如今会有谁来医治你的伤痛？
你惯于在我们脚下挖掘陷阱，
如今是自作自受也落到井中。”
两个人一个与人为善一个丑名远扬，
一样挖井但却派两种用场。
一人掘井是为解人干渴，
另一个掘井是为诱人陷落。
你休想得善报如若终日作恶，
因为酸葡萄不能结出甜果。
秋季你如把大麦种撒到土中，
收获季节你岂能把小麦收成？
一丛芦苇无论多么精心培养，

بۇستان

也不能结出甜果供人品尝。
夹竹桃的枝头结不出甜枣，
播下什么种子就长出什么幼苗。

故事 11 赫加哲·尤素夫^① 杠杀好人

听说有一个品行正直的人，
对赫加哲·尤素夫没讲礼法分寸。
他一时性起对赫加哲挥手斥责，
说得赫加哲无法回答词穷计拙。
赫加哲望着宫廷近卫怒目圆睁，
示意把他拉到刑场结果他性命。
真是暴虐无道，辩论时词穷理屈，
老羞成怒立即要置人于死地。
那人闻听仰天大笑，痛哭失声，
赫加哲非要他把哭笑的原因讲明。
那人回答说我哭的是自己的不幸，
留下四个可怜无靠的幼子无以为生。
笑在于感谢圣洁的真主施恩，
让我受难而死，没让我折磨别人。
这时在旁一人上前来说情，
说声威远震的国王请饶他一命。
还有一家老小要他抚养照料，

^① 赫加哲·尤素夫，阿拉伯帝国伍麦耶王朝时统治伊拉克地区的总督，以残暴著称。

بُوستان

一怒之下置人死命未免有失厚道。
万请宽大为怀饶他一命，
他家里还有几个儿女后生。
我听说国王未听劝解下令行刑，
真主本有教导，但他无动于衷。
一位高官睡梦中还想着杀人情景，
依稀间见死者前来入梦。
死者说：“杀我只不过是转眼之间，
但这血债到世界末日他也难偿还。”
被屈杀者至死也不会瞑目，
要当心他的叹息与清晨时的控诉。
难道你不畏惧他焦心的长叹，
夜深人静他求主为他报仇伸冤？
不见那恶魔触犯天条遭到严惩，
种下恶果的怎能把甜美果实收成。

与人争吵切不要把隐私揭露，
当心你的隐私也落入他人之手。
你若动武时敌不过一个少年，
不要高声粗气去招惹一个壮汉。
一位贤哲以良言忠告劝谕后人，
后生晚辈要把这劝谕牢记在心。
你切不可任性逞强欺凌弱小，
当心遇到强者不把你轻饶。
你好比一个缺心少智的豺狼，
难道不怕被豹子撕碎呜呼命丧？

بۇسان

我少年时也膂力过人，身体强健，
家中下人也一个个见我就心烦。
但一次一个壮汉挥拳教训我一顿，
从那以后我便不再欺凌瘦弱之人。

除非由于疏忽，你切勿高枕安眠，
为君称王便无权悠然阖眼。
手下臣民疾苦要时常记挂在心，
还要防命运不济天不助人。
虚心听人劝告无害而且有益，
比如良药苦口却可治病疗疾。

故事 12 一个圣徒治愈一个 国王的身心疾病

据说过去有一位国王，
得了寄生虫病瘦得如丝线一样。
他体力不支已奄奄一息，
见臣民健康便心生妒意。
“老师”虽居中镇守威名远扬，
但时移势易“卒”比“帅”强。
这时有位近臣俯首吻地口称王上，
愿陛下国基永固国运久长。
在这城中有一位扶危济困的高人，
普天之下也难找到这样高洁的人品。

بُوستان

他为人处世从未步入歧途，
心智聪明祈祷能感动真主。
不管人们有何疑难求他协助，
莫不立时排难解疑药到病除。
陛下何不请他为您祈主施恩，
他的祈求或许能获上天恩准。
国王忙下令给身边侍从官员，
去把给人带来幸运的老人传唤。
派人相请那信徒随即来到，
他身体强健外罩一件旧袍。
国王说：“请为我祈祷，贤人，
寄生虫病折磨得我瘦如绣针。”
伛偻的老人闻言怒火满腔，
他对国王愤怒地高声叫嚷：
“真主对公正贤明之人充满爱悯，
你善待臣民便会得到主的降恩。
当贫苦百姓被你囚禁在监狱，
我纵使祈祷对你又有何益？
你从未对平民百姓仁爱关怀，
岂能享受安宁得到主的青睐？
你应先为自己的罪过向主求饶，
然后再要求教长为你祈祷。
如若受屈的人把你的罪过向主倾诉，
教长的祈祷岂能感动真主？”
这位伊朗国王听到这番话语，
痛楚与愧疚在心中交织在一起。

بۇشان

他低头自忖在心中自言自语：
何必发愁，这圣徒的话句句在理。
他忙传下旨意派人查看牢房，
把监狱中的犯人全都释放。
于是饱经忧患的老人念上两段祷文，
祈求真主施恩双手向上直伸。
他祈求说：“啊，高天之上的圣主，
他已受到惩罚，请你把他宽恕。”
圣徒在这里还颂读祈祷经文，
病人在那边已经痊愈起身。
他兴高采烈高兴得手舞足蹈，
像是绳索猛然松开孔雀的双脚。
国王下令左右取来珠宝银钱，
把珠宝银钱抛撒在信士面前。
那信士挥手拒绝分文不取，
他说我应直言相告不能违背真理。
你从今以后万不可再欺压百姓，
以免再染沉疴重患大病。
你已跌倒在地如今站立起身，
再不要失足跌倒欺凌平民。
萨迪良言规劝你应认真记取，
并不是每个跌倒的人都能立起。

这世界譬如一座人生逆旅，
谁能久居在此永不离去？

بۇستان

愿主保佑，看索赖曼^① 的社稷江山，
也不过是转瞬即逝如过眼云烟。
一切如行云流水飘然逝去，
博学公正之人才理解人生真谛。
谁若是在世为百姓康宁操心，
他才是真正享受幸福之人。
他们获得财富与别人分享，
不似聚而不用的吝啬鬼一场空忙。
听说在埃及有一位尊贵的国王，
身罹重病他的寿命已不久长。
原来容光焕发，现已失去光彩，
行将辞世，如残阳高悬天外。
医生们面面相觑束手无策，
找不到灵丹妙药使他解脱。
永不消亡的只有真主的天国，
一切江山社稷都如逝水匆匆流过。
听说那国王在世上弥留之际，
断断续续说出这样的话语：
“在埃及我威名远震至贵至尊，
偌大的王国于我已不值一文。
我征服了天下广聚了钱财，
但如今撒手而走如同一个乞丐。”
广聚钱财，世界归你所有，
上策应是施舍周济，也自己享受。

^① 索赖曼，《古兰经》故事人物，安拉使者之一，犹太国王。

بۇستان

你应利用钱财行善善果永存，
有钱不用死时心中无限悔恨。
待等倒在卧榻奄奄一息，
辗转挣扎但为时已晚悔之不及。
那时一只手紧扼住你的喉咙，
想说句话都已有气无声。
你要一只手扶危济困施舍钱财，
一只手缩回不要贪婪，不把别人残害。
你要拔除尖刺，趁你还有力气，
等日后你都无法掀起尸衣。
日月与昴星还将继续放射光芒，
进入墓穴你的头再也无法高扬。

故事 13 一位远方来客劝诫 卡扎尔·阿尔萨兰^①

卡扎尔·阿尔萨兰有座坚固古堡，
那堡垒高耸入云势比天高。
不惧敌人来攻，不需堡外米粮，
山路曲折似美人的秀发一样。
堡垒四周是一片葱郁的草滩，
绿草中的堡垒形似椭圆的鸟蛋。
我听说有一位远方来客，
带来如意吉祥打从那里经过。

^① 卡扎尔·阿尔萨兰见本书第 18 页注 1。

بُوستان

此人遍历天下又深明世理，
博学多才又兼机智无比。
他长于辞令深谙论辩言谈，
他的言谈议论句句是金玉良言。
卡扎尔说：“足下在四海浪游，
似这样的堡垒别处可也曾有？”
那人微微一笑说此处确实险要，
但万勿以为它就无比牢靠。
在你以前此堡不也有好汉据守，
他们居住多时终于撒手而走。
在你之后还会有帝王前来，
他们享受硕果，果树是你所栽。
你父亲的王国乃是前车之鉴，
要清心寡欲摆脱羁绊人的尘念。
日月穿梭把他抛到了一边，
临走时没带去一枚小钱。
当一个人对世上人与物感到灰心，
只有对主的期望鼓舞这人。
在明智人的眼中世界毫无意义，
它时时改换主人总是人来人去。
在法尔斯有一位胆大无畏的人
对贾姆后人霍斯鲁发表这样的议论：
“如若贾姆的王国永存在世上，^①
如今你怎么可能称帝为王？

① 贾姆见本书第 49 页注 1，霍斯鲁见第 7 页注 1。

بوستان

纵令你似戈伦一样富有，^①
除功德以外什么也无法带走。

当例普·阿尔萨兰^②把生命交还真主，
王冠便戴到了他儿子的头颅。
他的遗体从王宫直送到墓地，
从此再不能到靶场小坐歇息。

一天一个清醒者见他儿子骑马，
他如颠似狂说了这样的话：
‘这是国祚衰微气数已尽，
父亲辞世而去，儿子端坐马身。
世事万变原本是这副模样，
从来就背信弃义对谁都不久长。’

当旧人已走尽他们的途程，
又有后来者成长接续他们前行。
切勿贪恋尘世，它本反复无常，
像野台戏班时时走街串乡。
对这位美人可不能一颗痴心，
她每天早晨都更换自己的情人。
如今你主宰世事应尽力行善，
明年又有新人主宰江山。

① 戈伦见本诗第3首注释。

② 伊朗塞尔柱王朝的国王(公元1063—1072年在位)。

بۇستان

故事 14 古尔^① 的一个国王被一个 勇敢的农夫教训一番

听说古尔有个暴虐无道的国王，
他从农夫手里把驴明夺强抢。
牛失水草又兼干着重活，
力气耗尽一天总死上一两条。
当命运作怪让小人称帝为王，
他便把沉重负担压在贫苦人心上。
他家屋顶高过邻居自鸣得意，
便往人家屋顶撒尿倾倒垃圾。
我听说那个暴虐无道的昏君，
一天外出打猎借以消遣散心。
他只身离群迷失了路途，
夜幕降临忙赶一个村落投宿。
那村中有一位年事已高的长者，
他有知人之明见识十分广博。
那老者正对他儿子进行规劝，
说：“孩子啊、明早进城，驴别带在身边。
你可知城中之王是卑劣之徒，
他不应高踞宝座应进坟墓。
这国王是鬼迷了心窍为非作歹，
民众仰天唤主不堪虐待。”

^① 古尔是统治今阿富汗加兹尼一带的王朝名，该王朝为蒙古人所灭。

بوستان

在这样的国家民众都蒙难受罪，
还有谁能得到安生享受幸福。
享受幸福的只有那卑鄙的小人，
让他在民众的骂声中去地狱栖身。”
儿子答道：“道路漫长坎坷不平，
骑驴容易到达，徒步费力难行。
请你老人家想一个妙计良方，
你饱经世事，比我经多见广。”
父亲说：“你若愿听我倒有个主意，
去寻块大石紧紧攥在手里。
用那石块狠狠砸那不幸的驴，
砸得它四腿伤残，腰弯背曲。
只有把驴砸得背伤腿残，
那小人见驴才不想强占。
这正像海扎尔^① 毁掉航船，
无礼之徒才不会把船强占。
抢走民船图的是一两年的方便，
但恶名却从此年年流传。
让他统治的国家去见它的鬼，
到世界末日也逃不开民众责备。”
儿子听了父亲出的这个主意，
遵从照办一点儿也不背离。
他用石块狠打那可怜的驴，一顿，
首打得驴前腿受伤后腿不稳。

① 伊斯兰教传说中的一位先知。

بۇستان

父亲见了说你现在可以出门，
该去哪里去那里不必担心。
儿子结伴出门随商队远去，
口中不住漫骂发泄满腔怨气。
父亲转身返回跪倒祈告真主，
求主保佑为无辜人作主。
他求主保佑一家人幸福平安，
不要受那恶王的欺侮摧残。
那恶王十恶不赦死有余辜，
看不到他的末日我死不瞑目。
如若一个孕妇生产一条蛇，
那蛇也比恶鬼般的人强过许多。
女人也胜过折磨别人的男人，
狗也比害人之人强上几分。
有道是自家手中的一撮碎玉，
也胜过敌人手中完整的玉器。
国王听了这番对话一声不响，
拴好战马头枕马鞍佯入梦乡。
其实他一夜未眠眼看着星星，
头脑中千头万绪把睡意驱净。
当晨鸡报晓到了次日黎明，
他把昨日不快忘得一干二净。
侍从人等策马奔驰整夜寻找，
天明见到坐骑把国王找到。
侍从卫队一见到国王的快马，
立刻一个个翻身下马前来见驾。

波斯兰

众人伏身以头叩地恭行大礼，
呼拉拉一片似海中波涛涌起。
内中一人是国主的贴身近臣，
白日出谋划策夜晚陪王伴君。
“农夫们昨夜用什么款待陛下？”
“我们一夜未曾合眼放心不下。”
国主对待从人等并未叙述详情，
没提那刁民对自己的漫骂嘲讽。
他只是悄悄地向那人探身伸头，
附耳低言告诉他始末情由。
昨夜可没人拿鸡腿供我充饥，
反遭一番漫骂令人心中生气。
说话间众人就坐摆开宴席，
觥筹交错甘肥美味供膳充饥。
酒酣耳热席间兴致渐高，
想起昨夜农夫决不能轻饶。
立即下令用绳捆绑将他逮捕，
推倒在国王座前按罪论处。
黑了心的国王抽出锋利的战刀，
可怜的老人已无路可逃。
当人见到已断绝了求生的希望，
便不再顾虑，所言便是心中所想。
岂不见有人当刀剑逼到头上，
他的语言便锋利得犹如刀枪。
那老人绝望地抬起头面对国王，
说：“我是死到临头之人有话直讲，

بۇستان

国王啊，谴责你的并不是我一人，
人们都咒你遭灾遇难逢上厄运。
为什么你只惩罚我老汉一个，
我讲的正巧你听到，别人在背后传说。
由于你暴虐无道，那你就不要期望
人们会把你行善美名传遍四乡。
如若对我的谴责你心怀不满，
你应设法除掉不满的根源。
你的出路在于收心改过从此向善，
而不应向手无寸铁的无辜者举起刀剑。
我生活在世上也不过五日三天，
享受人间幸福也不过两三天时间。
卑劣残暴的统治者日子不会久长，
但对他的谴责诅咒却永留世上。
如若有心听取，这才是金玉良言，
如若执意不听，到头来后悔已晚。
我不知你夜间如何能够安眠，
当百姓不堪迫害翘首向天。
殿上臣子齐声赞颂一个国王，
这并不能说明国王公正贤良。
怕只怕公卿殿上把国王称颂，
但织机后面老妪却怨恨不平。”
这时钢刀还高悬在他头顶，
迎接钢刀的只有他一条老命。
国王似已回心转意，开始清醒，
他耳边隐约响起天使的叮咛：

بُوستان

“你应该赦免这个无辜的老汉，
杀了成千上万，要他一命又有何难。”
此时国王低头沉吟心中暗想，
终于挥手示意把老汉释放。
他走上前亲手为老汉解开绑绳，
吻了他的头，把他抱在怀中。
随即下令赐他显爵高位，
使他希望之树结出果实累累。
此后，这个故事在天下广为流传，
这是幸运的人听了明智的人的规劝。
你要向贤明之士学习善良品性，
切不可学习蠢人的险恶心胸。
自己的善恶是非要倾听对手批评，
在朋友眼中你的作为都是善行。
赞扬者的话并不时时对你有益，
指责者之言才助你找到真理。
给病人砂糖或许致他于死命，
良药苦口但却有利于治病。
听到批评指责，你会眉头紧皱，
但胜似昵友的甜言蜜语奉承应酬。
这则故事对你是最好的借鉴，
规劝聪明人不必赘语只需一言。

بُوْتَان

故事 15 一个女奴指明国王马蒙^① 的口臭

当哈里发王位轮到马蒙头上，
他买到一个女奴，容貌好似月亮。
她面若朝阳，体态如挺拔的柏树，
论聪明才智，贤哲也自愧弗如。
她十指尖尖，用指甲草染成血红，
似一双玉手浸在情人的血中。
她修染过的秀眉把信徒的心扰乱，
似天际高悬的彩虹鲜明耀眼。
谁知成亲之夜，那天仙般的女郎
并不愿与一国之主共枕同床。
国王恼怒不禁怒火满腔，
要一刀砍下，令她登时命丧。
女郎说：“我宁愿被一刀劈为两段，
你也休想与我同床作乐寻欢。”
国王问：“我有什么招你心烦，
竟至如此忧郁对我这样不满？”
女郎说：“我宁愿一死被你砍头，
也不愿闻你散发出的口臭。
砍落头颅只不过在片刻瞬间，
口臭难闻要忍受漫漫长年。”
洪福齐天的国王听到这番言语，

^① 马蒙是阿拉伯帝国阿拔斯王朝第七位哈里发(公元 813—833 年当政)。

بوستان

不禁心中不快愤怒从心头涌起。
他整整一夜未曾合眼辗转反侧，
次日一早把此事向谋臣们述说。
于是请来各方的大夫名医，
请他们为治疗此病出策献计。
这口臭使国王怏怏不乐愁闷忧郁，
但服了良药口中气味似花香四溢。
这时，他再召那女郎前来陪伴，
说：“她才是诤友道出我的缺点。”
依我看谁把路上陷阱指点给你，
他才算得上对我真心诚意。
切不要听信使人迷路的花言巧语。
花言巧语使人迷惑置人于死地。
如若无人当面指出你的不足，
你会错把自己缺点当作长处。
当病人需要一剂有益的良药，
请接受逆耳之言，萨迪的忠告。
这剂药可经过知识之筛的筛选，
然后调入蜂蜜使你感到甘甜。

故事 16 一个直言不讳的人 不怕失掉舌头

听说一天一个修士触怒了国王，
只因他心中有话口中便讲。
称君为王拥有无限的王权，

بُوْتَان

不问是非曲直臣下不能触犯。
国王下令把修士囚禁在监，
人主为天下之尊握有生杀大权。
修士有一密友向他暗进一言，
说你那番话可触犯了龙颜。
修士回答：“修士之道是为主直言，
囚禁狱中犹如是片刻灾难。”
这朋友间的一番知心话语，
顷刻间竟传到国王的耳朵里。
国王闻言冷笑说这是妄想，
他不知要终身监禁在狱中身亡。
有个奴仆把此话传给了修士，
修士说有一言请转告国王。
我心地坦然，心情舒畅，
人生在世也不过瞬息时光。
我并不因恩赏有加就喜笑开颜，
也不因迫害折磨就忧郁愁烦。
你志得意满任你金银满库，
我贫穷凄凉甘愿含辛茹苦。
当我们相会于死神之门，
几天之内你我就毫无区分。
这瞬息间的幸福欢乐不足贪恋，
你要当心葬身于民众心中的烈火浓烟。
在你以前有人更加财多势盛，
他们暴虐无道陷天下于烈火之中。
你应生时行善让人称颂你的功德，

بۇستان

莫等死后入土人们骂你生前罪恶。
切不可暴虐无道多行不义，
死后世人在诅咒声中把你提起。
纵让你主宰江山显赫威风，
运终命丧还不是葬身黄土之中。
国王听了此话，越发愤怒，
下令把他的舌头从后脑抽出。
那直言不讳的人听到这项命令，
说抽出我的舌头我也不惧怕心惊。
我虽然口中无舌又有何妨，
我不说真主对此也了如指掌。
如今我忍饥挨饿遭受欺凌
又有何妨，反正我会得到善终。
欢乐的婚宴转瞬间变为悲伤的丧仪，
你志得意满转眼就会遭难悲泣。

故事 17 不得志的拳击手和头骨

有一位拳击手命蹇时乖，
一日三餐顿顿缺米少柴。
饥饿难挨只得靠种花糊口，
种花利微买不起米面柴油。
他时运不济手头缺少银钱，
身体虚弱心头充满愁烦。
有时怨那乖戾不公的世道，
有时怨自己命苦紧锁眉头。

بۇستان

看到别人日日吃的肥美甘甜，
馋得自己暗暗把苦水下咽。
痛苦时不禁独自落泪悲泣，
还有谁的生活比我更加不济？
别人终日鸡鸭鱼肉肥美甘甜，
我啃口大饼还没有菜蔬佐餐。
难道这能算得上公平合理？
我赤身裸体，连猫还穿件皮衣。
希望有朝一日我种花锄土，
一锄锄下刨出一座金银宝库。
但愿这不是我的胡思乱想，
那我就能把愁闷一扫而光。
听说有一天他用锹翻土，
从地下掘出一块人的下颌朽骨。
骨埋多时下颌已从头骨脱落，
颌骨上的牙齿也落得未剩一颗。
口骨无舌但却把人劝说：
“啊，朋友，愿你能安心在贫困中度过。
既然终有一日地下落得这般景象，
何虑在世上含辛茹苦还是甘甜欢畅？
你不要为命运遭际而心头愁烦，
我们离开后还有数不清的月月年年。”
当那拳击手见到这番景况，
心头愁云一扫不再忧愁悲伤。
他自言自语：“啊，愚蠢昏愦的心，
你不要折磨自己，从心头扫去愁云。”

بُشَّان

不论为奴做仆身负重担，
也不论是官高位显头顶青天，
人限一到一切都发生骤变，
到那时便无法区分高低贵贱。
欢乐与痛苦都不断长驻永存，
但功德与美名将留在人心。
永不消逝的是善行不是社稷江山，
积德行善吧 善行美名代代相传。
江山社稷与高官显位均不足凭信，
你前有先辈后面还有来人。
世界每时每刻都在变幻翻覆，
明智的君王内心常怀真主。
如若不想国祚断绝国家灭亡，
要时时把国事与教义记挂在心上。
施舍金银吧，你终究撒手而去，
萨迪没有金银把珍珠撒遍大地。

故事 18 一个谨慎的人拒绝谴责一个暴君

据说有一个生性顽劣的人，
统治一方，他是一国之君。
他当政时人民生活痛苦不堪，
百姓心怀恐惧夜夜难以安眠。
善良的人遭到他的虐待欺凌，
夜晚人们摊手向天祈祷求情。
一些人不堪忍受这种痛苦，

بۇستان

找到当时的教长悲伤哭诉。
“啊，博学多闻心地善良的教长，
请告诉这青年，把主的威严记在心上。”
教长说：“如若一人行动违背主的旨意，
我何必把主的名字向他提起。
你若见有人行事不把主记在心上，
对这样的人就不要抱任何希望。
对卑劣小人岂能谈论学问，
在盐碱地播种岂不是白费精神。
良言逆耳，劝导对他们全然无益，
他们生性粗暴无理与你为敌。”
君王啊，你的本份是遵从主的教谕，
这样，颂扬你的人才言之不虚。
幸运的朋友，印章在蜡上才印出纹理，
若用在顽石上决不会出现印记。
这并不足怪，暴虐者对我充满愤恨，
因为我好似巡官，他就是贼人。
你也应是维护公平与正义的巡官，
真主自会降恩保佑你康宁平安。
我这样说并不是有求于你，
我这是感念真主的恩惠与情意。
趁你还活在世上，快专心行善，
莫学那些匆匆过客无所建树。
人人都尽心竭力希望达到正果，
但真正承受主的恩惠的能有几个？
如若能登天堂那不是你的功德，

بُشَّان

是真主引导你达到了善果。
你一定要内心纯洁一心专注，
虔诚拜功颂主心不旁顾。
愿你生活欢乐积善辞世而去，
愿真主接受你的祈祷与诚意。

非到万般无奈无法可想，
就要与敌和解勿轻易开仗。
如若你自身力弱无法克敌，
那就应和解把仇恨之门关闭。
如若你担心敌人终会作乱，
你就应好意相待以免他口出狂言。
对敌人不该侮辱，应赠以金银，
使他消除敌意把他牙齿磨钝。
你要亲吻你无力折断的手，
与强敌不可一味拼争要虚与应酬。
用巧计可以把鲁斯塔姆生缚，
而埃斯凡迪亚尔^①用套杆未把他捉获。
时机到来能够生剥敌人的皮，
时机不到只好与他高谈友谊。
要留心对弱小者也不要轻易为敌，
滔滔江河源头也不过点点滴滴。
不要紧皱眉头脸色阴沉，

^① 埃斯凡迪亚尔和鲁斯塔姆都是伊朗史诗《列王纪》中的人物，埃斯凡迪亚尔是伊朗王子，以骁勇善战著称，死于鲁斯塔姆手下。

بۇستان

能成朋友的何必当作敌人。
有人做事不妥使朋友伤心,对手欢乐,
到头来朋友减少敌人增多。
对力量超过自己之敌不要开战,
以手指触蜂刺徒使自己伤残。
如若己方强大而敌方弱小,
以强凌弱又有违君子之道。
即使你有象般力气狮般利爪,
我看和战相比还是以和为高。
但是当一切应对之策均已无效,
那时你便可以抽出你的战刀。
如若对手求和,你不应拒绝,
如若对方攻来,你不应退却。
如若他不拟交锋,关闭战争之门,
你便声望日隆威名远震。
如若他拼死恶战兵不卸甲,
到世界末日真主不会把你惩罚。
如若敌方执意一战,你应迎敌,
敌人凶狠杀来,你不应再讲情意。
对卑劣小人不应谦恭和善,
谦恭和善反而助长他的凶焰。
要派勇敢的壮士骑上快马,
冲锋陷阵把敌人气势压垮。
当他战场失败态度变软,
便不应继续逼迫一心恋战。
敌人已陷入困境祈求罢战言和、

بوستان

这时便不应执意不允紧紧逼迫。
敌人求和便宽大为怀勿追穷寇，
但是要警惕他要弄诡计阴谋。
遇事勿忘征询年高人的意见，
老人见多识广，度过漫漫长年。
年轻人的臂力加上老年人的妙计，
能平地推倒铜墙铁壁。

在鏖战中要预先把退路选定，
两方交兵谁知哪方打赢。
当看到自己的兵士已四散逃生，
切不要再白白送掉性命。
如若脱离战场应设法远遁；
在乱军中应将敌人衣帽穿戴在身。
如敌有二百你有兵士千人，
夜晚也不应在敌阵存身。
夜幕低垂五十骑兵从埋伏点出击，
就像五百人声威震撼大地。
如若想在夜间去劫寨偷营，
要当心敌方早备有伏兵。
驻守时两军要保持一日的距离，
在远离敌兵之处扎营安息。
如若敌先来攻，你不需踌躇，
就是阿夫拉西亚伯^① 也能砍下他的头颅。

① 阿夫拉西亚伯是伊朗传说中的敌国土兰的国王。

بۇستان

岂不知一支军队经一日行军，
它的士气军力已不剩几分。
你可以以逸待劳从容拒敌，
敌方是指挥不当自毁军力。
当敌人已溃不成军旗帜倒地，
确已无力再整旗鼓一争高低，
不要穷追不舍苦苦相逼，
也不要与兵士失散离开军旅。
如见战场遮天蔽日尘土飞扬，
当心敌军回师掩杀高举刀枪。
不应纵容得胜之军抢掠财物，
兵士热衷抢财国王便无人守护。
士兵的职责是卫护主帅君王，
卫护君王强似拼杀在疆场。

当战士在疆场英勇献身，
应予封赏奖励他们的功勋。
再战时他们便能义无反顾，
不惧厮杀征战个个勇猛如虎。
平日军队生活应该充足富裕，
到战争时才能忠心效力。
如若平日军队缺粮少饷，
争战厮杀时岂肯效命疆场？
平日就应亲吻战士的手，
莫等敌军攻来鼓乐高奏。
要靠军队保国不许敌人来犯，

بۇشان

维持军队兵力要粮饷银钱。

兵士心情舒畅生活无虑，

一国之主就能挥军克敌。

军队的粮饷是卖命的银钱，

克扣卖命银钱令人失望心寒。

谁若想带兵又吝惜银钱，

战争到来兵士愿高举刀剑？

兵士平日两手空空缺钱少粮，

这样的兵士岂能无畏冲上战场。

要派无畏之士去迎敌交战，

要擒猛狮应把猛狮般勇士派遣。

如若想把狡猾的狐狸捕捉，

派去的人应见多识广老于世故。

手执钢刀的青年并不足惧，

对诡计多端的老者却应警惕。

年轻人力大气盛打倒雄狮，

但对老狐狸的心曲他全然无知。

见过世面的人经验丰富，

经历复杂体尝过人间痛苦。

恭谨有礼的幸运的年轻人，

会把老年人的言谈牢记在心。

若想治理江山使国家发展，

这样的大事不能委任给新官。

也不应轻率向人交出军权，

领军之人一定要身经百战。

بُوستان

治国重任不能委托给稚嫩之人，
用拳头岂能砸碎打铁的铁砧。
既要利农助耕又要统率军旅，
都是国家兴衰大业非同儿戏。
如若不愿使国家势衰运终，
便不能叫无经验的人管理国政。
猎狗纵见虎豹也不躲避，
没见过世面的狮子惧怕狐狸。
家园中娇生惯养的富贵儿郎，
战争到来心惊胆战怕上战场。
平日击球赛马比武较量，
培养了勇气身手高强。
谁若是在荣华富贵中娇生惯养，
见两军格斗厮杀便身似筛糠。
出行时还要两个人扶公子上马，
三尺童子也能一掌把他打到马下。

在战斗中如见有人背敌奔逃，
这类人应予处死，不可轻饶。
手执钢刀的兵士临阵像个女人，
两性人也比这样兵士胜强几分。
且听，古尔金^① 对儿子说得中肯，
当他儿子整束戎装箭壶系挂在身。
如若临阵像女人一样溃逃，

① 古尔金，伊朗传说中的勇士。

بوستان

战士的荣誉岂不全被你毁掉。
当骑士背向战友向后狂奔，
不仅自己被杀战友也暴露给敌人。
如若两个战友一心并肩拒敌，
彼此鼓励关照就会英勇无比。
如若二人情意深厚志同道合，
战场上便同心协力与敌拼搏。
如若自己的兄弟被敌人围困，
乱箭之中勇士也羞于后退半分。
但当你见到战友已经背叛，
要早退步抽身以免无谓冒险。

开国的君主啊，你要把两种人培养，
谋臣出谋划策武士效命疆场。
如若你善待武士与谋臣，
国君之中便数你至贵至尊。
一个人武不能操刀文不能立言，
这种人生而何益死而何憾？
应礼遇文臣武将勿耽于管弦丝竹，
歌女误国，女流中岂有英雄丈夫。
敌人大军压境把刀剑挥舞，
沉湎于酒乐歌舞岂不是昏君懦夫？
多少昏君终日生活在嬉戏之中，
宴饮作乐欢笑之中便把江山断送。

卑劣敌人气势汹汹并不可惧，

بۇستان

但敌人若高喊和平却应警惕。
许多人白日高声诵读和平经文，
到夜晚便派出偷营劫寨的大军。
战士夜眠身不解甲手不离枪，
松软的卧榻只在女人的闺房。
在营帐中执刀战士不解带宽衣，
不能像女人一样酣睡在家里。
应该随时暗中准备战斗迎敌，
敌人随时都有可能前来偷袭。
明智的战士何时都不放松警惕，
警惕就是抗拒敌人的铜墙铁壁。

处在两个弱小的敌人中间，
在明智人看来也有危险。
如若他们一旦串通一气，
便会由弱变强威胁到你的安全。
对其中一个要用计稳住，
另一个要坚决设法铲除。
如若他们中有一个兴兵动武，
你也拔刀迎敌让他身首异处。
你要与敌人的敌人为友，
使他减少助力感到处处掣肘。
当敌方起了纠纷内部不和，
你可刀枪入库高台稳坐。
如若狼与狼为敌彼此相残，
这时，羊便得到片刻安闲。

بۇسان

如若敌人与敌人互相排斗
你便可与朋友自在安闲地交流。

当你已经挥舞刀枪上阵迎敌
在暗中不应把和解的门关闭。

冲锋陷阵斩将搴旗的英雄。

身在战场上却想着和平。

要设法争取战场之敌归顺。

或许他会摔倒在脚下而称臣。

当交战中捕获敌方将首。

一切勿喜勿忧地推出他们。

或许你方将领也被敌方捕获。

敌将最好留住人质等待反攻战俘。

如若匆匆忙忙地把敌将斩首。

走马换将时你手中便一无所有。

不应不留后路虐待俘虏。

难道你永远不会被敌人俘获？

有的人不同，他优待俘虏。

他过去想必也被敌人俘获。

如若敌方将首归顺来降。

应欢迎优待，日后定然有人效仿。

如若暗中争取一个敌人归顺。

决不可一而再次派兵偷袭敌人。

当多日战斗围困狭隘兜敌。

敌国要交给该国囚犯治理。

بوستان

囚徒受屈含冤饱尝铁窗滋味，
满怀仇恨能把暴君喉咙撕碎。
当你把一地从敌人手中夺得，
要使那里百姓过上更好的生活。
待等逃敌回师再来交战，
那里的百姓便起而把他打翻。
如若攻陷一城虐待城中居民，
那何必关闭城门防备敌人？
也不必担心敌军逼近城门，
因为城中百姓都是敌人的盟军。
临战拒敌千万要深思熟虑，
运筹方略切勿轻易对人提起。
对任何人都不要把秘密透露，
我见过许多奸细原本是密友。
当年亚历山大拟向东方行动
但在军营里却散布向西出兵。
巴赫曼要进攻扎别尔斯堪，
偏说调兵向左，突然大军右转。^①
如若军事秘密除了你还有人知晓，
那么行动的结局可能不妙。
要宽洪大量，骄傲与暴躁激起仇恨，
宽洪大量待人，天下归心。
亲切友好能解开一切难题，
遇事何必暴跳如雷大发脾气？

① 巴赫曼是伊朗史诗《列王纪》中的伊朗国王。

法里东

如若不想自己陷入悲伤的痛，
要扶危济困对不善者表示同情。

年力强人并不在于四失之勇，
要关心弱者同情他们的处境。

怀有期望的弱者的祈祷祝福，
比自身的努力臂膀更有益处。

谁能将危济困体贴贫穷，
纵使对手是法里东也能取胜。①

بۇستان

第二章 善 行

如若明智，你应注重修养内心，
身躯终会腐烂，内心善果永存。
为人没有知识不敬主行善，
空有一副躯壳，毫无价值可言。
有的人在地下永得安宁，
他赋予百姓生活幸福与宁静。
趁有生之年为自己多多行善，
死后亲人行善会吝惜财产。
如若你不想有朝一日内心不安，
切记把流离失所之人记在心间。
趁今日慷慨施舍财产金銀，
明天，库门钥匙怕已不在你身。
你有生之日要自行积累功德，
妻子儿女日后不会再为你施舍。
要凭自己的善行渐渐积累功德，
幸福地辞世而去修成正果。
积累自己的功德不能依靠他人，
谁也不像自己的肢体痛痒关心。
不要吝惜钱财要济困扶危，

拜火

以免日后想起便徒劳后悔。
你要为贫苦无衣之人筹措寒衣，
重生才会于末日降恩于你。
对上门的乞讨者不要驱赶，
或许日后你也要叩响别人家门。
有人想到死后可能求人，
便对他施恩惜老怜贫。
要体贴、关怀一颗被刺伤的心，
或许你的心也被刺伤，有求于人。
要预想到死后自己可能穷困潦倒，
因此要周济乞丐使他们被涕为笑。
如今你不想生计无求于人，
要感谢真主，对登门者还要热情殷勤。
要关心无父孤儿，心怀怜悯，
拔掉他身上的刺，拂去他心头愁云。
你无法知晓他内心多么痛苦，
孤儿犹如一棵被刮掉根的幼树。
当你看到一个孤儿低头徘徊愁思，
万不可当面斥责自己的美貌。
孤儿消瘦有谁为他排忧解愁？
他下肚不快，有谁为他开导分忧？
他多愁善感，不使他痛哭失声。
孤儿的哭声足以震撼真主的天庭。
要关怀怜爱，拭干他眼角的泪珠，
要关心体贴，拂去他脸上的尘土。

بۇستان

如若他自幼失去父亲的怜爱，
要像慈父一样把他拥抱在怀。
我忆起当头依偎在父亲怀里，
我高兴得似头戴王冠主宰社稷。
那时我身上若落下个苍蝇，
几个人驱赶拍打都胆战心惊。
如今假若敌人把我劫掠而去，
亲朋中也不会有谁出来干预。
我了解孤儿内心的痛楚，
因为我也不幸,幼年失掉慈父。
据说有一人把一个孤儿脚刺拔除，
胡坚德^① 国王梦中见他在天堂漫步。
他一边漫步一边这样说道：
“世上一刺变为天堂鲜花妖娆。”
如力所能及,你万勿拒绝行善，
你关怀别人,他们也为你祈求主的恩典。
当你志得意满时切勿妄自尊大，
自以为高高在上,别人都在你手下。
如若命运之剑刺伤了某人，
出鞘之剑也可能刺伤你身。
当看到众人为你祈祷祝福，
要感谢施惠于你的真主。
是真主保佑你无求于人，
百姓都期待你对他们施恩。

① 胡坚德,地名,在原苏联乌兹别克境内。

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

我原以为慷慨好施是君王的品行，
不，它是真主使者的属性。

故事 19 真主责备哈利尔 歧视一个拜火教徒^①

听说哈利尔经营一座驿道店铺，
一个星期内并无一人光顾。

他心地善良，终日不思茶饭，
只等饥肠辘辘的旅人前来住店。

这天，他走出门去四处寻觅，
看在附近一带可有旅人踪迹。
忽然见一人全身颤抖伫立在旷地，
似乎是白雪挂满他的鬓发与胡须。
他连忙上前招呼，口说“欢迎欢迎”，
像一个好心的施主连连道“请”。

他说：“贵客啊，你贵如我的眼珠，
万请赏光，略备薄馔，为您充饥果腹。”

来人得知这是出于主人一片赤诚，
连声道谢随他前往接受邀请。

哈利尔客栈的仆役大等，
们为来客安排坐位殷勤恭敬。
于是吩咐下去准备好菜肴，
大家分宾主落坐围成一圈。

① 哈利尔见本山第3章注。

بۇستان

众人未曾进餐先感谢真主，
但那老人却端坐不动一声不出。
哈利尔说：“饱经世事的老人，
我见你热情亲切诚挚率真。
难道在我们开始进餐之前，
不应感谢真主把主的圣名呼唤？”
老人回答：“拜火教教长没有教导，
我就不随俗从礼随你们祈祷。”
这时，吉星高照的主的信徒方才知晓，
那老人竟是拜火教徒，心中气恼。
于是视同路人粗暴地赶出门去，
他在清真教徒眼中低下卑鄙。
这时迦百利天使传达了主的旨意，
责备哈利尔待人实在无礼：
“我赋予他百年寿命与百年份粮，
你为何只见他一面便恨在心上。
即使他在火坛前下拜伏身，
你为何便不对他周济施恩？”

故事 20 一个骗子骗了一个信徒

有一个能说会道的人找到一个圣徒，
说：“我好似陷入泥塘内心痛苦。
我欠下了一个恶人十枚银币，
每枚都像巨石压胸令人窒息。
为这事我夜夜不得安睡，

他像鬼影一样日日在身后跟随。

他频频讨价敲破了我的家门。

冷言冷语则伤了我的心。

难道他降生人世离开心体。

我真不该给了他这十枚银币？

他不学无术不读书诵经，

除不妄位的阿其奈一概不懂。

但当着太阳高升到云天，

他就前来讨债叩击我家门环。

我盼望有一位急公好义的好人，

帮我摆脱恶人纠缠赏我金银。

那位慷慨的老人听到这番言语，

忙把两枚金币塞到他的袖里。

那班编乱造的人得了金币，

不禁喜形于色满意离去。

一个人对老人说：“你不知他的底细，

他若死了，不会有入落泪想泣。

他是个无赖，能吐沫沫讥笑，

下象棋能战胜高明的棋手。”

这老头听人怒说：“你少啰嗦！

此事也要你多嘴！”尔后他对我：

假若如我所想，他果然被迫无奈，

你保护了他的名声使他免遭伤害。

假若他撒谎编入没有诚意，

那就并不值得为此后而惋惜。

我遇到这类流言蜚语的恶棍，

بُو شَان

我的名声荣誉也没有损失毫分。
莫问善恶，尽管施舍金银钱财，
给善人是积德，给恶人是免灾。
只有随时学习贤哲的善良人品，
才能称得上是幸福的人。”
如若你聪明伶俐用心学习，
请把萨迪的劝谕牢牢记取。
他讲的都是这类劝谕经验，
而不是腮颊痣记鬓发与眉眼。

故事 21 一个慷慨的人驳斥 一个守财奴的劝告

一人去世身后留下万贯家财，
他儿子聪明正直大方慷慨。
他不像守财奴手中有钱不用，
他广为施舍用钱周济贫穷。
他家总有贫苦人求助登门，
还修建了馆驿招待过往旅人。
他自己满意也使别人心中欢喜，
不像父亲把金钱封在库里。
有一人责备他说：“败家子啊，
不应把财产一时挥霍净尽。
全年的庄稼收成堆成谷垛，
可千万别让它毁于一场大火。
应晓得贫穷的滋味令人难以忍耐，

بۇسان

手头充裕时要积蓄些钱财。
听那村妇对女儿说得多好。
丰收时要把歉收时米粮备好。
平日清水要装满坛坛罐罐，
村中小河谁能保证长流不干？
在世时要为彼世积下功德，
凭手中黄金能把狮爪折断。
帮助朋友但要当心把黄金用完，
要预防日后敌人前来捣乱。
手头拮据时不要去访友投亲，
袋中有钱时才能去周济别人。
当你手上无钱，拜倒在亲友脚下，
他见你寒酸交谈时有问不答。
富人财主能挖出魔鬼的眼珠，
用计谋能把恶鬼萨哈尔捕获。
两手空空时勿去敲情人家门，
囊中羞涩在人眼中不值一文。
赤手空拳做事无法获得成功，
手中握有黄金能取出白妖的眼睛。^①
如若你尽囊中所有悉数花用，
待等需要用钱时便一文不名。
贫苦人不因你施舍就能变富，
我担心你最终也只剩一副贫骨。”
当那吝啬鬼说完这番话语，

① 传说中的妖怪。见于菲尔多西的《列王纪》。

بۇستان

招惹得那慷慨的人一腔怒气。
他的心被那人的指责深深激怒，
他说：“你语无伦次真太胡涂。
我的钱财是我父亲的遗产，
父亲说他的财产是祖辈相传。
他们聚财守财舍不得花用，
以至遗憾辞世两手空空。
我从父亲手里把财产继承，
目的不是为了再传到儿子手中。
与其我死后被人抢掠一空，
不如我今天施舍散给民众。
有钱就应供别人吃穿享用，
因何有钱不用看着别人受穷？
明智之士辞世时带走善名，
卑琐小人遗憾终身有钱不用。
钱财由你支配时应施舍给众人，
钱财再多，死后你也无法过问。
趁在世时应从速行善积累功德，
亲爱的朋友啊，以免日后被悔恨折磨。”

故事 22 教长沙哈伯^① 的忠告

一次与博学的沙哈伯教长在海上旅行，
他提出两项忠告让我仔细聆听。

^① 沙哈伯(公元 1141—1234 年)，伊斯兰教法学家。

پوستان

一项是不应骄傲要谦虚谨慎，
一项是不应以恶意去揣度他人。
听说当他读到火狱的古兰经文，
不禁失声落泪痛在内心。
一夜，他因火狱景象心忧未眠。
次日清晨他表达了自己的心愿。
但愿只有我一人去地狱受苦，
把其他人都从地狱中放出。
有人称赞他，这真是义侠之举。
他却说：“何需夸奖请把口紧闭。
我所以有此愿望全是主的教喻，
我怎能无自知之明夸耀自己。”
他说着这话羞愧地低垂下头。
直白直语地说我怎样才无负于主？
敬生之道在于心中怀有对主的赤诚，
积德行善，时时记往自己的罪行。
谁若是把百姓的祸福常系于心，
他就称得上是幸福的人。

故事 23 一个顾客埋怨一个杂货商

一天一个女人向她丈夫诉苦，
再买大饼，别去街上的小铺。
到市场见小麦面的大饼再买，
他立的是大麦饼可挂小麦招牌。
主顾不光顾，小店门前冷清，

بۇستان

苍蝇成群，顾客看不到主人的面孔。
心地善良的丈夫把她安慰一番，
说：“贤妻啊，你应忍耐别口出怨言。
他看我们是主顾才在这里开店，
我们不能不仁不义断了他的财源。
我们还应效法君子之风宽仁大度，
见人跌倒在地要上前把他搀扶。
谅解了他吧，他是真主的奴仆，
购物时要找生意不佳的店铺。”
志士仁人如若要探求世间真理，
阿里的慷慨言行足供人们学习。

故事 24 一个朝觐者险些误入歧途

听说一个老人前去朝觐，
每走一步都诵读两句经文。
他足踏通向真主大道心意虔诚，
脚上扎了洋槐刺也半步不停。
这真是魔鬼作祟他的心着了迷，
而他还自以为他的举动无可挑剔。
魔鬼的诡计把他引入歧途，
他自己还以为找到了最好归宿。
他的这种举动得不到主的护庇，
他虽走上斜路却还自鸣得意。
这时，只听冥冥中有天使呼唤：
心地善良的人啊且听我一言，

بُشَّان

不要以为只要你诚心祈拜，
真主的启示便会降下世来。
请能以善行解脱一颗心的痛苦，
胜似每步把千句经文诵读。

故事 25 国王斋戒待卫受苦

一天国王卫士的妻子催促他出门，
说快去想方设法把食物找寻。
晚上宴会还可以分得一份，
家中儿女眼巴巴等你回宫。
他答说今日不巧御厨冷落，
昨夜国王吩咐斋戒不必生火。
女人灰心失望低垂不头，
她贫穷无奈不禁心中难受。
“国王为什么偏偏斋戒不食，
他开斋之时才是我们儿女的节日。
人不斋戒如若一心行善济困扶危，
比一生斋戒的吝啬鬼性强百倍。
只自己守斋还不算真正的穆斯林，
而且要分出食物周济贫人。
如若不然，何必自找苦吃。
自己禁食又定时开斋自己进食？”

بۇستان

故事 26 一贫人为人作保并甘愿代人服刑

一个人乐善好施但力不从心，
想周济别人但没有足够的金银。
主啊，不应使小人拥有金银，
不要让乐善好施的人匮乏贫困。
如若有人心中怀有崇高的信念，
他的理想不应受到限制羁绊。
他手中财产如山中之水下流，
倾注奔腾一泻而不可收。
他济世助人的胸怀不可限量，
自己落得一贫如洗光景凄凉。
一天，一个穷人给他写了封短信，
说好心的朋友，善良的志士仁人，
请给我几枚银币，伸手相助，
我已多日被囚在牢狱中受苦。
在他看来几枚银币贱如尘埃，
但他却囊中如洗万般无奈。
于是他给犯人的债主捎信带话，
说名声美好的人啊！请宽恕他。
愿你高抬贵手权且宽忍，
如果他暗中逃跑请拿我是问。
然后他又赶到牢房说：“快快请起，
你要尽速动身从此地逃离。”
那人如同笼中之鸟，见笼门大开，

بۇشان

展翅高飞，登时飞到九天云外。
他匆匆逃走恰似一阵轻风。
留下一阵灰尘，直逃得无影无踪。
这时债主立即找到了保人，
说不交出犯人就支付金銀。
犯人如出笼之鸟何处去寻觅？
于是可怜的保人被囚在牢里。
我听说他就在牢中苦度时光，
从不申诉埋怨，也不高声吵嚷。
他起初心情颇不平静彻夜难眠，
一天一个圣徒见到他对他说着：
“我不相信你会侵吞别人财产，
但为什么被人家囚禁在监？”
他说：“我的青天白日的伙伴，
我从未施计害人骗人财产。”
我见一个穷人在牢中备受痛苦，
只好自己投身监牢把他救出。
如若我逍遙自在别人被囚在狱，
在我看来有悖人情世理。
最后这位保人终于死在狱中，
他虽死沉睡在世上留下美名。
有仁爱心肠的人虽然地不长眠，
也比没有同情心的人胜强万千。
一颗火热的心永远不会死亡，
正义之心不死，躯壳腐烂而仍。

بۇستان

故事 27 一人救了一条狗因而罪行被赦免

一个人见一条狗倒卧在野地，
那狗干渴难挨已经奄奄一息。
好心人拿自己的帽子当作水桶，
抖开缠头巾作为系桶的绳。
他扶危济困随时都准备行善，
打了水来送到那狗的唇边。
天使得知此人的功德善行，
报告真主赦免了他的罪行。
欺压人的恶棍啊,你可要当心，
你应改恶从善拯溺救人。
救助狗的人还被赦免了罪行，
行善救人的人岂会劳而无功?
为人应该时时尽力行善积德，
真主对行善的人自会施恩宽赦。
一人施舍库中百担金银，
未必及得有人施舍几钱黄金。
因为财力有多有少人各不一，
蚂蚁拖条蚂蚱大腿就已感到吃力。

幸运的人啊,你平日要待人以宽，
到末日真主对你才不致过严。
有人虽然跌倒但他不会永远倒地，
不幸潦倒的人自会有人周济。

寓言

不要轻易下结论，难测的小人
或许以后小人一身成为圣人。

不要高估自己的盛力场。

不要以小取人霸道强凌。
位势旁的人也一样得志为有。

父子相斗首是出移势旁。

有远见的人听取别人的劝告。

不把仇恨的种子播到别人身上。

小人给主人做活收获大的家。

如果得不到关怀只能有祸在家。

就得跟大人比。公父谁的运。

以下他们愁愁痛苦锁住心之者的小。

一个以弱胜强者山倒地会一倒倾倒。

从以弱胜者山倒地会一倒倾倒。

力不可制伤断于人的命。

也得一天你也变为他人所不之人。

故事 28 一个富人和一个乞丐互易地位

一个穷人向一个粗暴的阔佬抱怨，

穷归穷，活着总管手口饭钱。

那里的小场的家伙非但不文不俗。

不象你市井鄙陋他喊叫乱喊。

这令富人听了不觉打个冷颤。

冷颤地而他以说，你该叫一算。

为什么富人都这样凶狠和势？

بۇستان

难道他们不怕日后也向人乞讨?”
这时那卑劣小人吩咐仆人，
把他痛骂一顿赶出家门。
由于这富人心中没有敬主之意，
他家道中落日益时运不济。
从那以后他的命星日益暗淡无光，
财产耗尽声威也逐渐消亡。
穷愁潦倒只落得两手空空，
失掉了货物也丧失了驮货的牲畜。
命运往他头上撒下贫穷的尘土，
他手无分文却要人前装富。
这真是时乖运败沧桑巨变，
这样的日子又熬过一段时间。
他的仆人也自行谋生投奔富豪，
这富人心地善良心肠很好。
每当他看到贫困潦倒的穷人，
就伸手相助似吝啬鬼见到金银。
一天夜里有个人在他门前讨乞，
那人身体虚弱双脚站立不起。
那好心的富人连忙吩咐仆人，
对来人要好生关照招待殷勤。
当仆人给那人端上菜饭，
突然不由自主地一声高喊。
仆人慌慌张张回到主人面前，
眼中泪水表明他与来人有一段前缘。
那好心的主人请他说明，

بُوستان

说你为何流泪，其中有何隐情。
仆人说：“我此时心中十分不安，
见这不幸的老人处境可怜。
过去，我曾经作过他的奴仆，
他也曾家财万贯金银满库。
但他妄有钱财不愿施舍，
才落得如今向人讨乞穷愁沦落。
主人听言一笑说：“这有何不公，
大凡福祸穷通不外轮回报应。
他不就是那个性情暴躁的富商，
骄傲自负，恨不得把头扬到天上。
我就是那个被他驱赶的人，
日月轮转他如今遭到我的命运。
上苍有眼对我祐助关怀，
轻拂去我心头的忧愁的尘埃。
真主如若圣明地关闭一扇大门，
他一定同样圣明地把另一扇门打开。
贫苦人有朝一日也会走运翻身，
富家大户也会家道中落沦为穷人。”

故事 29 夏伯里^①与蚂蚁

请听我说一说一个善良人的品性，
如你想得善报，应效仿他的言行。

① 夏伯里（？—945年），伊朗著名学者。

بُوستان

夏伯里从粮店买了一袋小麦，
他把小麦放到肩上扛回村来。
他打开一看，见袋中有只蚂蚁，
他便不知所措，心里为它着急。
他心怜蚂蚁处境，夜不成眠，
又打开麦袋，口中自语自言：
“我搬来了这蚂蚁使它离开亲人，
真有违仁义之道心肠太狠。”
要安慰忧愁痛苦人的心，
这样你的心上才不笼罩愁云。
出身高贵的菲尔多西^①的话含有深意，
——愿他在墓中永远安息：
“不要伤害拖谷粒的蚂蚁，
蚂蚁也是生灵也应享生的甜蜜。”
谁若是连一只蚂蚁都不放过，
岂不是铁石心肠生性凶恶。
对弱者不应欺侮不应霸道逞强，
或许你也落得像他脚下蚂蚁一样。
要帮助穷困的人使他心情舒畅，
要想一想你穷愁潦倒时的景象。
不见那蜡烛不怜惜飞蛾，
但它在人前燃烧备受火的折磨。
即使有许多人比你位低力弱，
但众人中也有更强的强者。

^① 菲尔多西(公元940—1020年)，伊朗史诗《列王纪》的作者。

小人歌

人力等孩子，凭半副牌。
江湖浪荡人，把明月当暗。——
这小人，他调能被放人制化。
这种恶性的组织，钢刃山石法砍断。
为人作恶行凶，好汉也不相容。

仗义除强，因为你道是恶的。
以人之利害，得利坏坏的。
他们手中的刀棍杖，会冰消雪融。
如若有人对你朋友刻薄狠毒，
朋友对他也恨得不肯相容。
如若有人对你家兼和就恶，
不要多分别，全化做为无。

卷之三十一 仁者是领导的统称

人在世上，遇到一个青年。
他现在四十岁，现在高而大。
你说，这是的今年，一条绳索缠平。
你问，他前一晚，睡着你家的床。
你问，后半夜，到船上去了，他的事。
你问，他船来，小孩子的名。
以下，那青年忽然很随他，答道。
你的供给那，的确水常。
他停住了，表演话剧原故。
说，聪明的朋友，我有一首诗，你听吧。

بۇستان

而是对羊的关照与怜爱之情。”
愤怒的大象感念对它的恩情，
就不向驯象人袭击进攻。
善良的人啊，对小人也要礼遇，
狗吃了你给的食也为你效力。
一个人若给豹子两天吃食，
那吃食就磨钝了豹子的牙齿。

故事 31 信仰真主但要自食其力

一个人见到一只没有腿的狐狸，
对主的神力心中感到惊奇。
一只狐狸缺了前腿与后脚，
何以为生怎能把猎物捕到？
此人心中同情正在感到奇怪，
一只狮子叼了一只豺狼跑来。
狮子匆匆忙忙吞食了倒霉的豺狼，
狐狸吃了余下的碎肉填饱饥肠。
次日这种景象又重复了一遍，
真主为狐狸准备了顿顿饱餐。
那人见此情景心中十分信服，
他一心要依靠创造万物的主。
那以后他像蚂蚁一样蛰居一地，
心想纵有大象之力也未必能觅食充饥。
他垂首静坐等了很长时间，
想自有真主赏赐供他进餐。

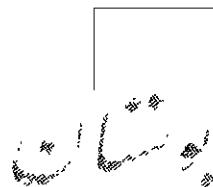
بۇشان

召人不如亲友也不来照顾。
直瘦得青筋突起皮里包骨头。
他饿得饥肠辘辘眼看打熬不住。
这时从壁龛中有一个声音传出。
“怜人啊！你应似雄狮一样英勇。
为什么像狐狸坐享其成。
你要像雄狮一样有余食给人。
不要像狐狸，食人唾余仰仗他人。
若有人身强体壮像狮子一样强。
村得如同狐狸狗也比他更强。
要去奋力捕食与他人共享，
不要空等其成等他人的恩赐。
你要带发图强自食其力。
一分辛劳，日后必有一分收益。
有志之人自当劳苦使生活安逸，
无志之人仰仗他人的唾余。
生怜人啊！对贫苦老人以扶周济。
不要自己跌倒求别人把你扶起。
莫要累着他这样的奴仆。
由打他的帮助别人得到幸福。
有认识的人才知道积德行善。
有人有头无脑头似和尚一派。
谁若行善积德善待世间的世人。
今生彼世都有享用不尽的福荫。

بۇستان

故事 32 一个徒有其名的善人

听说一个人心地纯洁贤良公正，
他住在罗马享有虔诚敬主的美名。
于是我便与几个出门在外的穷人，
慕名前去对他登门访问。
他把我的头与手一一亲吻，
恭请我们上坐，态度十分殷勤。
我见他果然家财万贯僮仆众多，
但却吝啬爱财如同禿枝无果。
他面带微笑嘴上亲切热情，
但灶不举炊锅中空虚寒冷。
他整夜祈祷诵经彻夜不眠，
我们也饥饿难挨未曾合眼。
清晨时分整束衣冠又来问候，
殷勤问寒问暖热情依旧。
有个年轻人能言快语性情幽默，
与我们一道同行属我们一伙。
他说：“我们需要的是另一种殷勤，
穷人要的是食物而不是亲吻。
其实无需把我们的鞋子摆好，
给块大饼尽管拿鞋底在我们头上猛敲。”
真心施舍的人才是真正行善积德，
心冷的人彻夜不眠有何善果？
谁若是心肠冷酷彻夜警醒，



那与鞑靼的更夫有何不同?
善行是助人为乐扶危济困，
空话连篇岂不似空鼓之音..
当末日到来有人到天堂栖身，
他心怀敬主之道而不咄咄逼人。
善恶是非自有事实加以验证，
无实的空话决不足以依凭。

故事 33 哈台姆牺牲良马待客

我听说在哈台姆^① 在世的时候，
他的马厩中有一匹四蹄生风的快马。
那马奔跑如风嘶叫声如同雷鸣，
与雷电火光比赛也一定能占上风。
一路奔驰洒下汗水滴滴，
如同春云降下霖霖细雨..
掠过平原大地如同一股洪流，
跳起来把清风与尘埃抛在身后。
四面八方传说着哈台姆的事迹，
有些传言传到罗马国王耳里。
人们说哈台姆慷慨仁义无与伦比，
他有一匹骏马是兽中珍奇。
在原野上奔腾如同劈波巨船，
苍鹰也无法在他头上盘旋。

^① 哈台姆，阿拉伯蒙昧时期台族的人，以慷慨大方闻名，有关他的传说很多。

بوستان

于是国王叫过足智多谋的大臣，
说：他妄称仁义岂不是欺骗世人。
我想向哈台姆要那匹阿拉伯良马，
如果他愿给才证明传言不假。
我深知哈台姆宽仁大度，
倘若拒绝岂不腹空如鼓。
他派一个能干的使者带十名随从，
去找哈台姆，打点行装启程。
来到哈台姆家翻身下马，
如旅人见到甘泉顿觉人困马乏。
主人排开宴席杀马治馔分外殷勤，
大把大把地向客人呈献纯金。
当夜歇息无话次日早起，
忙向主人讲明一行人的来意。
哈台姆惊奇地咬住自己的指头，
他头昏脑胀像是喝醉了酒。
主人说：“我幸运的善良的朋友，
若为此事为何不早开口？
昨夜那四蹄生风的骏马，
为你们治馔下酒已被我宰杀。
昨晚大雨倾盆我担心山洪暴发，
未能去马场另选一匹肉马。
我也万般无奈才把它宰杀，
除了那马我再找不出待客的肉马。
如若让自己的客人空腹睡觉，
在我看来那是有违仁义之道。

پەشان

我愿四海传播我的美名，
失掉一匹良马无足轻重。”
他又向来客把贵重财物馈赠，
慷慨无法培养，它是人的禀性。
罗马国王听到他如此仁义大方，
不禁啧啧称颂把他赞扬。
哈台姆这种行动并不稀罕，
比这还好的故事有成千上万。

故事 34 哈台姆愿献出头颅 以平息暴君的嫉恨

不记得这个故事是谁对我讲述，
说也门一带曾经有过一位君主。
在权贵名流之中他的名望最高，
乐善好施，这样的人世上难找。
他简直就是一片泽及大地的春云，
他施舍钱财如同春雨霖霖。
但谁也不对他把哈台姆提起，
听到这个名字他就从心里生气。
“为什么把那骄傲的怪人如此吹嘘？
他无权无财也无人服从他的旨意。”
我听说也门国王一天举行盛宴，
宴席上为取悦佳宾调理起丝竹管弦。
这时有一人开口把哈台姆称颂，
旁边也有人附和，异口同声。

بۇستان

嫉恨激起国王心中的怒火，
于是派了一人去把他性命结果。
他想，只要哈台姆与我并存世上，
我的善名就不会有人赞扬。
刺客急忙启程直奔台耶而来，^①
此行目的就是要把那义士杀害。
他在路上见迎面走来个年轻人，
那青年举止有礼话语温存。
他言谈仪表不俗见广识多，
那一夜他请来人到他家作客。
对客人热情招待还说招待不周，
善良胸怀感动得刺客钦佩伏首。
次日一早他亲吻来客的脚与手，
说望多住数日不要匆匆就走。
来客说不便久留身负重任，
有要事去办立时启程动身。
主人说不知何等公务不妨讲明，
在下全力相助不惜牺牲性命。
来客说：“你听我说，朋友，
我知道好朋友不会把机密泄露。
在这一带你可知有个哈台姆，
都知道他才华出众宽仁大度。
如今也门国王要砍掉他的头颅，
也不知是何仇何恨什么缘故。”

① 台耶，哈台姆的部族名。



希望你再做好事出力相助，
指给我去哈台姆住处的路途。”
年轻人一笑说：“我就是哈台姆，
请吧，请手起刀落让我身首异处。
切勿耽搁迟延挨到天明，
天明后或者你受伤害或者大事不成。”
刺客见哈台姆慷慨献出头颅，
从内心深处发出一声高呼。
他连忙伏身下拜旋即站立起身，
不住地把哈台姆手、脚、双眼亲吻。
他忙把钢刀抛掷在地下，
像是在祈祷两手胸前交叉。
说“如若我用一枚土块打在你身，
我就不是英雄好汉而是女人。”
说罢上前拥抱他亲吻他的双眼，
从那里直奔也门立即返还。
也门国王一见他眉宇间的表情，
就明白他自走一趟大事未成。
于是问道：“你说这是什么缘故，
因何马后座上未系绑着他的头颅？
莫不是哈台姆与你拼搏争斗，
你力弱不敌对他无从下手？”
那刺客立即以口吻地恭行大礼，
口中赞颂国王表示由衷敬意：
“我见到了那爱惜名誉的哈台姆，
他一表人才亲切热情经纶满腹。

بُوستان

我见他睿智聪颖干练精明。
慷慨大方胸中充满侠义豪情。
他殷勤好客完全把我折服，
他以仁爱之剑斩断我的头颅。”
随后他一一叙述哈台姆的恩情，
说得也门国王也把台族人赞颂。
国王赏赐给刺客一整袋金币，
慷慨大方乃是哈台姆的印记。
此事是哈台姆心胸的证明，
他言行如一，配得上他的美名。

故事 35 哈台姆之女向先知求情

听说台族人在先知在世之际，
没有接受伊斯兰教教义。
于是先知派出军队前去问罪，
捉住一些俘虏随军带回。
说这些异教之人心地不纯洁干净，
挥动仇恨钢刀斩首不必留情。
俘虏中有一女人说：“我是哈台姆之女，
请代向名扬四海的统帅求情。
请首领格外开恩刀下留人，
我父哈台姆恭行仁义扶危济困。”
仁慈的先知立即下令把她赦免，
人们马上解开她手脚上的锁链。
但又吩咐把其余的人悉数斩首，



让他们鲜血似山洪暴发一样奔流。
那女人一见连忙又对刽子手哭求：
“请你把我也与他们一道斩首。
我一个人虽然被赦免松绑释放，
但怎么忍心见同伴被牢牢捆绑..”
她哭诉着对台族同胞表示同情，
她的哭诉声传到了先知耳中。
他动了恻隐之心下令把众人赦免，
说：“有其父必有其女代代相传..”

故事 36 哈台姆的施舍超过别人所求

一个老人伸手向哈台姆门庭，
说讨几两砂糖供他食用
我记得一位说书人这样讲：
哈台姆让人送一袋糖供他品尝..
一个爱妾说这是什么道理?
那老人只把几两砂糖讨乞。
哈台姆一听不禁笑出了声：
“心上人啊，看见你我的心才安宁。
他求几两，我若只以几两相赠，
那里还会有哈台姆的美名。”

但是，是否在今日的世界之上，
哈台姆的慷慨仁义并世无双?
阿布贝克尔·萨德慷慨豪爽，

بُوتَان

凡有人向他求助他定然封赏。¹
农夫的恩主啊，愿你心情欢畅，
愿你的功德使伊斯兰永放光芒。
这片吉祥的大地由于你的德政，
超过希腊罗马，它无比光荣。
正如要不是靠了哈台姆的美名，
世上谁也不会把台耶族赞颂。
哈台姆人人称赞，青史留名，
愿你也美名长存，还有你的功德善行。
哈台姆行善是为了美名流传，
你行善是遵从真主的意愿。
对真正信徒应该坦率真诚，
不必多费唇舌只需一言自明。
愿你恭行仁义竭力行善，
愿你的善行与萨迪诗文一道流传。

故事 37 一个国王奖赏骂他的人

一次，一个人的驴陷于脏水污泥，
他内心焦急不禁满腔怒气。
这是在旷野荒郊又兼天寒阴雨，
暮霭沉沉转眼夜黑云低。
他整夜一筹莫展直到天光大亮，
想起事不如意就大骂一场。

¹: 阿布贝克尔·萨德即阿布贝克尔·本·萨德，见本书第 12 页注 1。

بۇشان

骂将起来不分敌友无人能幸免，
直骂到国王那一方的青天。
恰巧那里的国王这天出门上路，
从那里经过，听到此人出言粗俗。
国王听他口口声声粗野漫骂，
实在不堪入耳也不愿出来回答。
国王又愧又恼环视身边左右，
心想他出言不逊是何因由。
这时一人说陛下何不赏他一刀，
这样的人只配从世上连根除掉。
这时，高贵的国王上前细看，
见他气急败坏，驴子陷入泥潭。
国王强压怒火不使自己发作，
赦免了那可怜虫骂人的罪过。
还赏给他黄金、骏马和一件皮衣，
多么高尚的品质，挨了骂还待人以礼。
有个人对那人说：“你这个愚蠢的老货，
你捡了条命，”他说：“请勿多舌！
我是遭到不幸口出怨言，
他尽为君本份解除民众灾难。”
以怨报怨岂不是易如反掌，
以德报怨方显出丈夫的胸怀气量。

故事 38 一位盲人因行善而双目复明

听说有一个人自大狂妄，

بُوشان

有人登门求助不肯慷慨解囊。
一人被拒门外蜷缩在一个角落，
叹息声声悲凉，内心痛苦焦灼。
这时，一个盲人听到他的叹息，
问他因何忧伤，何事不如心意。
他卧倒在地，不禁伤心哭诉，
诉说他受那人冷遇的苦楚。
盲人说：“朋友，莫为此事伤心，
今晚请到我家进餐，作我的客人。”
盲人好言安慰还拉着他的衣襟，
请他到家安排饭菜热情殷勤。
心情愉快的来客得到一宵安宁，
为主人祈祷请真主使他复明。
夜晚，盲者眼中滴落粒粒泪珠，
到早晨盲目复明眼前一清二楚。
此事一时之间轰动全城，
说那个盲人昨夜双目复明。
那铁石心肠的吝啬鬼听到消息，
由于他的吝啬那穷人备受委曲。
吝啬鬼问那幸运的人：“请你说说，
你怎么能从这天大的困境解脱？
是谁重又把你的熄灭的蜡烛点燃？”
那人说：“你爱财心狠生活充满灾难。
你这人见识不深目光短浅，
你放走幸福鸟偏与猫头鹰缠绵。
你知是谁把我幸福之门开启？”

پشان

就是他，昨天你把门向他紧闭。
如若你也能善待志士仁人，
我发誓，你也会得到恩惠福荫。
如若一人之心失明如我双眼，
那他便永世与幸福欢乐无缘。”
当那倒霉鬼听到这番谴责，
不禁口咬手指悔恨难过。
“啊，我的猎鹰竟成了你的猎物，
你获得了我本应获得的幸福。”
当一个人像老鼠一样口馋嘴贪，
他哪能把捕获到的鹰养在身旁。

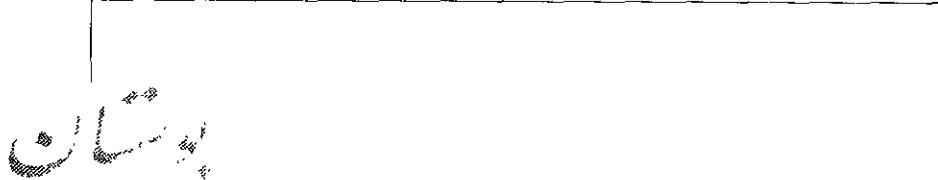
如若你想效法圣徒的榜样，
行善济人之意不可或缺。
你要投食给麻雀鸽子与鹧鸪，
或许有一天神鸟也会来光顾。
你只要把希望之箭射向四方，
便有射中鹄的捕获猎物的希望。
破开几个蚌壳总会把珍珠觅取，
射出百支利箭总会有一枝中的。

一人在宿营处把儿子丢掉，
他一夜未睡在商队驻处寻找。
他在四面八方每座帐篷中询问，
黑暗中终于找到了自己的亲人。
当他见到商队的客商，

بۇستان

他对赶骆驼的人这样言讲：
你们可知我如何把儿子找寻，
我看到谁都以为是自己亲人。
只要留心把每个人都审视一番，
要找的人总会出现你面前。
为找到知音就要四处奔波寻觅，
被尖刺刺痛是为欣赏花儿艳丽。

一晚、一位王子王冠上的一颗宝石，
掉落到一堆细碎的石子里。
国王对他说，在这漆黑的夜晚，
岂能把宝石与石子清楚分辨。
你应把石子逐个检视一番，
红宝石一定混杂在石子里面。
在芸芸众生中隐藏着贤人高士，
正如在夜里石子中混杂着宝石。
纯洁正直之士和贤良高尚之人，
与愚鲁之辈混杂一起难于区分。
谁若是能忍受愚鲁者的纠缠折磨，
有朝一日他或许能结交睿智的贤者。
有人仁义豪爽乐于与朋友交游，
为了交友能容忍小人引起的烦愁。
花朵由于尖刺折磨而把衣衫撕破，
绽裂的石榴内心痛苦却笑呵呵。
为交一个朋友要忍受众人的揶揄，
结交豪侠之士总是百里挑一。



如若那些心思散乱的赤脚贫汉，
在你眼中显得卑下贫贱。
你对他们轻视鄙夷他们并不畏惧，
只要真主见怜他们就心中欢喜。
在你眼中的卑鄙顽劣的人们，
谁又知道他们不离真主最近？

当世间一道道门向一人紧闭，
真主之门才向他开启。
多少人生活无着忍受折磨，
但他或许被请上天堂永享欢乐。
你若见高识广聪明有心，
应把狱中王子的手亲吻。
待他得到自由被释放出监，
便会把你封赏委你为高官。
秋季到来切勿把枯枝焚烧，
阳春三月枝头又是一片鲜花妖娆。

故事 39 一个儿子花费了父亲所积之财

一个人富有但出奇的吝啬，
金银满库但自己舍不得吃喝。
他心地卑劣惯于弄虚作假，
购物时还装着把鞋帽典当抵押。
有钱舍不得拿出供自家享乐，
更舍不得施舍积累功德。

بۇستان

金银死死握在吝啬鬼手里，
日夜提心吊胆他才是金银的奴隶。
一天吝啬鬼的儿子得知真情，
晓得他把金银财宝埋在土中。
他刨出金银在原地埋上一块大石，
拿金银去挥霍花费不知节制。
一手取来又顺另一只手流淌，
转眼之间巨额钱财被悉数花光。
倒霉的吝啬鬼装出一副穷相，
他不是卖掉帽子就是拿裤子去典当。
父亲为了聚财，手扼自己喉咙，
儿子任意挥霍，日日歌舞宴庆。
父亲心疼痛哭落泪一夜不眠，
次日清晨儿子微笑开言：
“爹啊，金银可贵之处是能够花用，
如为储存，石头与金银有何不同？
人们从矿石之中把金银开采提炼，
为的是与亲朋好友分享欢宴。
金银如若握在吝啬人手上，
犹如尚未开采而在石中封藏。
由于你对家人苛刻吝啬无情无义，
他们若咒你早死也是咎由自取。
你这个守财奴使他们见了厌恶，
恨不得你从高处摔下粉身碎骨。”
吝啬的富人手中紧握着金银，
像蛇一样守护着宝库的大门。



由于守护宝库大门的是一条巨蛇，
那金银便永远封藏无从施舍。
只等命运的巨石一旦砸碎蛇头，
人们才能从容不迫地把财产拿走。
你像蚂蚁拖食一样积累财产，
拿出享用吧，趁墓虫吞噬你躯体之前。
萨迪的话句句都是实例与劝勉，
请用心记取，这里句句是金玉良言。
如若有人充耳不闻只能令人遗憾，
接受劝告者终生受用不完。

故事 40 一个乞丐牺牲性命拯救恩人

一个小伙子给一个老人一点银钱，
满足老汉的要求见他着实可怜。
一天那青年时运不济犯了罪行，
国王下令推出斩首立即行刑。
刽子手奔跑忙碌，围观者高声喊叫，
人们占据了街头房顶争看热闹。
那个贫困老人一眼看见，
被刽子手推出的竟是那个青年。
他立即对那青年动了恻隐之心，
也想起了他曾对自己慷慨施恩。
于是他大喊一声：“国王已经身亡，
他辞别世界把善心带到他乡！”
他喊着还搓着双手，表示惋惜，

بۇستان

他的喊声传到执刀的突厥人耳里。
刽子手闻听此言一阵骚乱，
他们举起手劈打自己的头和脸。
他们赶紧跑回国王的王宫，
见国王在殿上，端坐在宝座之中。
年轻人乱中脱身，老人却被捕获，
他的双手与颈项被紧紧绑住。
国王见到他便暴跳如雷开口发问：
“你咒我已死是出于什么原因？
我本无作恶之心又行事公正，
我死了，众民无首岂不苦了百姓？”
那老人毫不畏惧大胆开口：
“天下之主啊，请听个中原由。
我错喊了一声，但你并未身亡，
而他却避免了杀身大祸一场。
国王闻言心中感到十分惊奇，
一言未发，赏些财物打发他出去。
再说那年轻人，一路上跌跌撞撞，
走投无路不知夜宿在何乡。
有个人问他：“刽子手在你四周，
你怎么能死里逃生侥幸得救？”
年轻人唤声聪明人啊，附耳低言，
说：“死里逃生因我施舍过银钱。
犹如平日把一颗种子播入大地，
来日结出果实人们从中受益。
一粒大麦或许使人免除一场灾祸，



你可听说——根手杖能把‘欧济’⁽¹⁾性命结果？”
这是先知的圣训，至理箴言。
人靠施舍行善能把灾祸避免。
在这片国土上敌人体想作恶逞强，
阿布贝克尔·萨德是这里的国王。
天下归心的君王，愿你为世界主宰，
你为世界之主人人都支持拥戴。
在你的国中人们都不受欺凌压迫，
正像园中之花也不受尖刺折磨。
你生于世上是真主对世人施恩，
愿你像真主使者一样大度宽仁。
若有人不知你的伟大又有何妨，
至今仍有人不知卡塔尔的分量。⁽²⁾

故事 41 一人生前行善因而在末日享福

一个人作梦梦到末日荒原，
大地似火上蒸笼又热又干。
人们热得头昏脑胀万般无奈，
苦热难挨他们的呼声震天。
只有一人独自享受阴凉，
天堂的幸福他有幸独享。
有人问道：“啊，朋友，

— — — —

⁽¹⁾ 传说中的人物，体形高大，死于穆萨杖下。
⁽²⁾ 禹月第二十七日晚，相传该夜是安拉开始向先知穆罕默德颁降《古兰经》之夜，该晚祈祷，许愿能够实现。

بوستان

众人之中你最受欢迎，
你有幸独享阴凉是谁之功？”
他答道：“我家门前原有个门洞，
一天一个善良人夜宿在门洞之中。
如今我苦热难忍一筹莫展，
是他为我向主求情把我罪过赦免。”
他求真主：“主啊，请把他的罪过宽恕，
我有一夜曾在他家门廊下借宿。”
当我得知那人的梦境经过，
便对设拉子之主好言劝说。^①
我说平民百姓都感戴他的恩德，
他们丰衣足食幸福地把日月度过。
慷慨好施之人似一棵果树，
其余的人是一把干柴毫无用处。
人们会用斧头砍下干柴，
但谁也不会使果树遭受伤害。
你就如知识之树，愿你江山久长，
给民众以果实还以树阴为他们遮阳。
我们讲了许多劝人积德行善，
但并不应对任何人都心慈手软。
对鱼肉百姓之辈要处死并没收财产，
猛禽的翅膀就应把它坚决剪断。
有人专与你的真主作对为仇，
为什么还要把石块木棒递交他手？

^① 设拉子之主指当时的设拉子统治者阿布贝克尔·本·萨德。

بۇشان

若是荆棘尖刺就应连根拔掉，
是结果的树就应施肥照料。
你要选温和的人身居高位执掌大权，
他对手下人不粗暴凶残。
对欺压别人的恶棍不应忍让宽容，
宽容恶棍实际就是残害平民百姓。
若有一盏灯火注定断送整个世界，
为了免除世人灾难应及早把火扑灭。
若是可怜强盗把他们宽赦，
那他就是亲手把商队劫住抢掠。
对鱼肉乡里之人应结果他们性命，
以暴制暴才称得上是公正贤明。

故事 42 一个怜惜马蜂的妻子

据说·人家的顶棚上马蜂结了巢，
他坐卧不宁，很为此事苦恼。
妻子对他说：“你可不要蛮干，
捅了蜂窝马蜂可就失掉了家园。”
一天优柔寡断的丈夫外出营生，
马蜂把他的妻子蛰得生疼。
那愚妇人被蜂蛰得跑出家门，
大喊大叫地去寻找自己的亲人。
丈夫说：“你何必对别人哭诉，
是你不让捅蜂窝怕蜂失掉住处。”
对恶棍岂可手软仁慈容忍，

بۇستان

容忍恶行，恶人气焰还要增长几分。
当你察觉一个人起了歹心，
就应立即钢刀高举斩断孽根。
对一条狗何必要大摆宴席？
只需令人抛块骨头给它充饥。
养猫开心猫儿抓走幼鸽，
喂肥了狼，狼把尤素夫皮肉撕破。
听那乡中长者讲得多么精彩，
使性的牲口就要让它驮上重载。
值更巡夜的人如若心慈面软，
人们担心失盗怎么睡得香甜。
战斗厮杀时手握坚竹一根，
比甘甜的甘蔗胜过万分。
并不是人人都配领犒赏的金银，
给一些人犒赏，给另一些人处分。
若有一座楼楼基并不牢靠，
便不要顶上加高否则便会塌倒。

乡下人巴赫拉姆骑马赶路之际，
枣红马一蹿把他摔落到平地。
他说应从马群再选良马一匹，
它任性发狂时人们能够驾驭。
底格里斯河水少时应把水阻拦，
当洪流滚滚时谁还能把水隔断？
当恶狼已被套进你的套索，
应及早杀死，否则羊便无法存活。

波斯

对恶鬼千万不要顶礼膜拜，
恶鬼生性顽劣哪有仁爱胸怀。
对卑劣之徒不应授以高位，
井中囚禁歹徒瓶中禁锢魔鬼。
蛇头已在你石下你应痛打，
切勿以为日后还可把它棒杀。
如若官员虐待僚属粗暴凶蛮，
你应下令用刀把他的手砍断。
你的臣僚如若热衷于严刑峻法，
那可是把你往地狱里打发。
切勿以为这样的臣僚于国有益，
不要视为贤臣，他们足以摧毁国基。
萨迪的话语给人带来幸福，
能使你国泰民安江山永固..

بۇستان

第三章 真正的爱、陶醉与激情^①

信主信到坐卧不宁才感到幸福，
或心被刺伤或伤口敷药都无碍信主。
乞丐穷人并不羡慕一国之君，
心中自有真主，甘愿自守清贫。
他们时时啜饮一杯希望之酒，
口中决无怨言纵然苦在心头。
他们啜饮琼浆玉液不顾烂醉如泥，
观赏艳丽的花儿不怕尖刺荆棘。
为敬主而乐于忍受一切苦难，
因敬主而食苦果也觉得甘甜。
因敬主而陶醉的人不怕冷嘲热讽，
发情的骆驼负重更觉轻松。
真主的囚徒并不要求把他释放，
真主的猎物并不希求为他松绑。
内心充满希望的人傲如一国之王，
心晓归宿但足迹未留在路上。
人们哪里晓得他们投奔何地，

^① 本章的爱情指信徒对主的爱。情人、意中人和挚友也是指真主。

波斯兰

像活命之水隐藏在如漆的黑暗里。⁽¹⁾
像耶路撒冷外表显得荒凉，
但是他们心中充满真主之光。
像是飞蛾投火甘愿焚毁自身，
不似春蚕作茧自行束缚囚禁。
他们在寻求真主中敛意收心，
好像干渴的人望着河水波光粼粼。
我不是指他们口渴又找不到水源，
水肿病人饮下尼罗河仍感口干。

你若爱上了与你同样的骨肉凡胎，
便立即心情激动，焦躁难挨。
醒着时恋慕那姿色容颜，
睡去时为爱情而意绕情牵。
你信誓旦旦拜倒在情人面前，
与心上人相比整个世界不值一钱。
在情人眼中黄金不值得珍爱，
这时，你便视黄金贱如尘埃。
从此你不愿与别人来往交谈，
情人已完全占据了你的心田。
你的眼睛的归宿就是情人的面影，
闭上双眼情人立即出现在心中。
为了情人你不惜名声扫地，
为追求情人你忍耐着内心的焦急。

(1) 根据伊朗古代传说，生命之泉存在于黑暗之中。

پوستان

如若情人索命你会双手奉献，
刀在颈上你会任凭情人砍砍。
这种爱原本不过是尘念俗情，
但人们还忧心如焚情深意重。
信徒本应天经地义为主献身，
在敬主的大海波涛中升降浮沉。
他们心存敬主之意甘愿献身，
遵循主的教导视人世有如埃尘。
心怀真主远远避开凡尘人世，
酒洒一地，饮者沉醉不醒人事不知。
他们患的病无药可医，
无人知晓他们内心的底细。
他们能听到造物之主的呼声，
他们经常开口把至高的主赞颂。
他们任重笃行，隐居于一隅，
有火样的语言又脚踏实地。
他们一声高呼能摇撼一座高山，
他们一声长叹能把一座城市搅乱。
像风一样脚步轻快无影无踪，
像石一样沉着，把真主赞颂。
清晨，他们感动得落泪哭泣，
泪水涌流把惺忪的睡眼清洗。
他们整夜奔驰累得骏马倒地，
到清晨还惊叹大队人马远去。
他们日夜潜心礼拜虔诚祈祷，
心灵沐浴着敬主之情不辨昏晓。



他们心灵沉浸于真主的光辉，
完全无意体尝花红柳绿的意味。
有心人不舍本逐末弃卑就表，
如有人本末倒置他就是没有头脑。
只有完全忘掉今生与彼世之人，
才配把一主之酒开怀痛饮。^①

故事 43 一个乞丐的儿子想与王子交友

听说有一个乞丐的儿子，
他居然喜欢上了一位王子。
他心存幻想，可谓想入非非，
日夜神魂颠倒，时时心驰神醉。
他呆视王子，似标杆插在马球场，
他凑近王子的马，似棋盘中的象。^②
他内心痛苦而口上又不便明言，
泪如雨下处境似泥足深陷。
侍卫们了解他心情的痛苦，
都劝他抛掉幻想就此止步。
他心情一阵平静但立即又激动不安，
时时不禁思念意中人的容颜。
有一位侍卫把他痛打了一顿，
说：“难道未对你说过，不许靠近宫门！”

^① 痛饮一主之酒意为伊斯兰教中的虔诚的对惟一真主的信仰，反对多神崇拜。
^② 这两句诗写王子打球情景。棋盘上象在马旁边。

بۇستان

他被迫离开但心中仍然思念，
想起意中人的面庞就心似油煎。
像一只苍蝇贪食糖里甜味，
驱之不去，去后立即返回。
有人对他说：“你可真成了疯人，
石击棒打你也咬牙苦忍。”
他说：“由于他我才忍受这种折磨，
因朋友受苦若呻吟便与理不合。
我如今一心追求意中之人，
并不管他对我爱怜还是憎恨。
见不到他我的心情无法宁静，
见到了他我的心情也不得安宁。
我不能忍耐，又无力争斗，
我无路可退，又无缘与他交友。
你不要叫我离开这座宫门，
那怕用一条绳索吊起我的躯身。
为意中人我像飞蛾投火不怕牺牲，
投火而死也胜过远离他焦思苦等。”
有人说：“他或许用球杆把你打伤。”
他答道：“我甘愿在他脚下像马球一样。”
有人问：“如果他拿钢刀把你颈项砍断？”
他答道：“这我求之不得，毫无遗憾。”
他又说：“我的头颅如何，我无暇去管，
管它上悬利斧还是戴上王冠。
请勿责备，我焦躁不安不能忍耐，
能忍耐还怎么算是情人的情怀？”

بۇستان

我如果像叶尔孤白一样伤心失明，
便再也看不到尤素夫的面孔。^①
如果一个人对一个人真心爱慕，
些许小事便不足以妨碍他们的真情。”
一天那年轻人吻了一下王子的马蹬，
王子十分不满怒气填膺。
年轻人说：“你不应该拂袖而去，
真正的君王不拒绝别人的好意。
想到你时我就全然忘掉自己，
你生存在世上我自己就销声匿迹。
如若我有冒犯之处万勿怪罪，
我们二人已经融为一体。
见了你我情思昏昏恍然若失，
无意中伸手把你的马蹬扶执。
我已提起笔来勾销了自己的姓名，
我已抬起脚来踏翻事业前程。
你也斜的醉眼像利剑把我刺穿，
何须还手举钢刀向我砍砍？
你放一把熊熊烈火然后离开，
火吞林木顿时变为一片火海。”

故事 44 情人的责备

听说，一次伴着乐队的丝竹之声，

① 叶尔孤白和尤素夫见本书 30 页注 1。

بُوتَان

一位貌似天仙的美女舞步轻盈。
周围人们心似明烛一团烈火，
突然，蜡烛打翻把美女衣襟燃着。
她一见火起惊慌失色心中不满，
一人说这是朋友不慎何必埋怨？
朋友啊，这火只不过烧着你的衣襟，
那火可焚烧我的整个身心。
如若是有情人就不应想到自己，
只顾个人就是对情人与自己无情无意。

故事 45 一个儿子由于信仰虔诚而离家出走

我记得曾经有过一位贤士高人，
心中充满激情在旷野荒郊栖身。
父亲为儿子担忧寝食俱废，
不住地口出怨言把儿子责备。
儿子说自从我与挚友真主靠近，
在世上便再也没有挚友亲人。
让主作证，自从眼前显现主的光芒，
眼见的一切都变为虚妄的幻像。
不贪恋尘世浮华不会迷失路途，
恰恰是失而复得物归原主。
臂膀坚强但决不妄自伸手乞求，
明智而清醒虽然迷惑而且醉酒。^①

① 这里指信主虔诚到陶醉的程度。

بُو شَان

有时在一个角落缝补自己的破袍，
聚会时激情难抑又把破袍焚烧。
心中不存忧虑对人也不畏惧，
他们坚信一主，心不容别人占据。
他们精神恍惚，神不守舍，
充耳不闻别人对他们的劝说。
他们有如水鸭，到大海也不会沉没，
火鸟本在火中诞生岂惧烈火。
身无分文，但内心沉着坚忍，
跋涉在旷野荒郊没有同行之人。
他们是远离尘世的志士贤人，
不是异教徒披件破袍欺骗世人。
他们并不期望世人称赞嘉许，
有真主的青睐他们已十分满意。
供人以果实又似葡萄架为人遮阴，
不似我们伤天害理又披件绿袍在身。^①
谦恭地俯首低头像一只螺蚌，
不似炫耀自己翻起泡沫的海洋。
并不是长了人形就有人性，
并不是有人的面孔就有人的心灵。
国王并不赞许他的每个大臣，
不是每件破袍下都是一颗活着的心。
假如他们的每颗泪珠都变为珍珠，
珍珠市场就会摆得琳琅满目。

① 披绿袍是虔诚信徒的标志。

بوستان

他们不像踩高跷的仰仗一副木足，
木足急行时便会松扣摔在中途。
他们是最为接近真主的世人，
末日号角吹响了，他们还醉意深沉。
钢刀高悬头上也不动摇半分，
惜命岂能成为爱情上的知音。

故事 46 一个陷入情网的撒马尔罕恋人

撒马尔罕的一个人爱上了一个美女，
她伶牙俐齿开口便是甘甜的话语。
她的容貌光彩赛得过太阳，
嬉戏玩笑能动摇圣徒的信仰。
真主明鉴，她真是美到了极点，
这是真主降恩，真主的恩典。
她到何处都伴随人们的目光，
有情人甘愿为她把心铺在路上。
一次这个人偷偷看了她一眼，
她当即察觉怒气冲冲开言：
“不要脸的，你还要纠缠到何时，
我不是你怀中之鸟，你因何不知？
如若你再次来我这里纠缠，
我就像对敌人一样，把你的头斩断。”
这时便有人劝那人就此止步，
去为自己选择平坦易行的道路。
劝解者说：“我看你不会成功，

بوستان

或许，为此还要搭上一条性命。”
当那钟情之人听到这番责备，
长叹一声犹如把他的心撕碎：
“任凭刀剑把我碎尸万段，
任凭一命呜呼黄沙血染；
任凭人们对敌对友评说议论，
说他已被杀，操刀的是他的情人。
即使这样，我也决不离开她的家门，
我不怕名声扫地无颜见人。
你过于自负居然要我忏悔，
要忏悔的是你，你不应多嘴。
她对我做什么我都甘心认领，
就是把我杀死也是她的恩情。
对她的爱情之火每夜把我折磨，
清晨闻到她的香馨我又复活。
如若我如今死在情人门前，
到末日我就永把情人陪伴。”
这是一种折磨，但你不要回避，
萨迪将获得永生，因他被爱情置于死地。

一个人干渴得即将一命呜呼，
说就是在水中淹死也是幸福。
一个生楞的人说这真是怪论奇谈，
要死还管什么灭顶之灾还是舌燥口干。
他说：“不，我用水滋润干渴的唇，
有水解渴纵死我也情愿甘心。”

بُوستان

要渴死的人宁愿投身池水之中，
虽然他预知跳下去就会深水没顶。
你若是有情人就应手挽情人衣衫，
她若索要性命，你也应甘心奉献。
不追求世间享乐安逸，你便超越飞升，
越过虚无的地狱便坦然前行。
农夫播下种子勤苦辛劳，
收上庄稼便能睡个好觉。
在现世之中有人能功成业就，
最后，他终会得到一杯美酒。

故事 47 一个不愿离开清真寺的乞丐

有一群真主的信徒曾对我叙述，
信徒乃是乞者的首领主的奴仆：
说有一位老汉清晨出门讨饭，
到了一座清真寺门前一声高喊。
这时有人对他说这不是寻常门庭，
不会给你饭食请勿在此久停。
他问道这里究竟是什么去处，
因何不接济贫寒不可怜穷苦？
那人说：“住口！你不要口出滥言，
这是真主之家真主的圣殿。”
乞者抬眼看到吊灯与壁龛，
不禁心中酸楚一声长叹。
如若我两手空空从这里离去，

پوستان

- -无所获岂不令人觉得惋惜?
我到何处讨乞都有收获，
为什么从主的殿堂空手走过?
我就在此留下高举双手祈求，
我知道最后不会使我空着双手。
听说他在那里整整守了一年，
为祈求真主不时高声呼喊。
一夜，他的生命似陷入泥潭之中，
虚弱得感受到自己心的抖动。
次日一早一人提灯照着他的面孔，
见他已奄奄一息似清晨残灯。
来人心中欣喜不禁高声叫嚷，
说谁叩击主的大门那门便向他敞开。
祈求者应耐心等待忍辱负重，
炼金者不也得克服困难重重。
为炼金要耗掉多少黄金，
或许一日如愿以偿黄铜变金。
黄金可贵因它可把物品采买，
但购得什么能比得上挚友的关怀?
如若你为美人的爱情而内心忧伤，
还可以另觅知音求得友情欢畅。
如若情人无情对你嫌弃冷淡，
你就以冷水压下对她爱的烈焰。
但如若意中人姿容无比艳丽，
切不要因些许小事就分手离异。
对有些人可以忘怀不再来往，

بُوستان

当你离开他时并不感到悲伤。

故事 48 一位信徒诚心祈祷得到真主嘉许

听说一位老者曾彻夜不眠，
清晨又把祈求真主的手伸向青天。
这时他耳中似传来一阵隐秘的天启：
“这是劳而无功，快去把自己的事料理。”
你的祈祷不会感动真主，
不管你失声落泪还是失望痛苦。
次日夜晚他依然整夜祈祷，
一位信徒见状这样对他说道：
“你已见到主的大门紧紧关闭，
再这样祈祷诵经也毫无意义。”
但那人不禁从眼里滴落泪珠，
他满心痛苦地说：“啊，主的奴仆，
如若此路不通，我还有别的道路，
那我就改变方向另觅他途。
不要以为他背向我驱马远去，
我便不把他马后的绳拉在手里。
一个人若在一家讨乞一无所获，
如若别处仍可讨要他并不痛苦。
冥冥中的启示告我此路已断，
但却没有另一条路出现在我面前。”
他边说边用头叩地以示诚心，
这时他耳中又传来启示的声音。

سَان

“虽然他功德不高但祈求已被接受，
除了我们这里他已无路可走。
你可知尼沙浦尔一人睡觉忘了祈祷，
他父亲是如何把他劝喻教导？
孩子啊，你千万不要想不劳而获，
不付出辛劳便无法得到硕果。
萨米兰山^T 永远呆立从不举步，
这种山有何用处，有不如无。
你要获取利益避免灾难，
但不付出劳动岂能享受甘甜。”

故事 49 有人劝新娘不要与丈夫离异

有一位新娘向一位老者埋怨，
倾诉对自己粗暴丈夫的不满。
说你看这种人多么不通人情，
我算是倒霉注定一生不幸。
我看我们这一带的女人，
没有一个像我这样不得舒心。
人家丈夫与妻子对对柔情蜜语，
似两片杏仁长在一个核里。
但自从我嫁到他家这段时间，
还从未见到他对对我有一丝笑颜。
那老人饱览世事历经风霜，

T：萨米兰山即萨希兰山、萨希兰山在阿拉伯半岛内志附近。

بۇستان

深通人情又生了副善良心肠。
他对那女子回答得十分精彩，
说如果这小伙相貌不错你应忍耐。
你若与他离异确实令人惋惜，
再找这样的丈夫着实不易。
你不要对自己的丈夫倔强任性，
他若生气会把你一生断送。
有一次我对一个奴仆心生怜悯，
因为主人要卖掉他把他赶出家门。
他说你会找到千万比我好的仆人，
但像你这样的主人我到何处去寻？

故事 50 一位貌美的医生

在木鹿有一个相貌美好的医生，
他体态端庄是恋慕者心中的一棵青松。
他既不知自己引起别人的忧伤，
也看不出病人眼睛中的怅惘。
一天一个外乡病人透露了心声：
有医生在旁我就感到轻松。
因此我并不愿自己完全复原，
复原了医生便不再到我枕边。
理智往往能支配人的行动，
但有时感情也超过理智占据上风。
当一旦理智战败感情战胜，
理智也只好不再抬头屈居下风。

پوشن

故事 51 一个人力斗猛狮

一个人生得身强力壮他摩拳擦掌，
想与雄狮比试看那个高强。
当狮子一扑把他扑在爪下，
他已筋疲力尽无力挣扎。
有人说你怎么像女人一样不敢起身？
挥动你的铁掌再与它一拼。
只听那猛狮爪下的人说出这样话语：
“凭我身手力气不配与雄狮一比高低。
当爱情占据上风理智屈居下风，
也像人与猛狮之间的一场斗争。”
你若伏在战胜勇士的狮爪下，
纵有钢筋铁掌再也无力挣扎。
当爱情萌生理智便无处存身，
马球注定在马球杆下来回翻滚。

故事 52 堂兄妹结亲

有一对堂兄妹联姻结亲，
双方容貌秀丽又都出自名门。
这桩亲事使妻子感到心满意足，
但是那丈夫却内心不满眉头紧蹙。
妻子貌似天仙对丈夫体贴温存，
但丈夫终日面壁不肯见人。

بُوستان

一个浓施脂粉打扮梳理，
一个愿求真主开恩辞世而去。
村中长者因此事找来那个青年，
说既无情意不妨给她离婚银钱。^①
那小伙子一笑说我愿出一百只羊，
若能摆脱这婚姻不啻给我松绑。
那女人听说用手抓破了面皮，
说无论如何也不能与丈夫离异。
她说：“漫说百只羊就是出羊三十万，
也不能无故拆散这段姻缘。”

朋友毕竟是朋友不管多么令你生厌，
到时候还是朋友帮你摆脱心头愁烦。

一个人写信问一个心情激动的人，
说你以后愿在地狱或天堂栖身？
他回答说这事情不要问我，
他赞许什么我就一心怎么做。

故事 53 有人对马杰农提起他的伤心事

有人对马杰农说：“给人带来幸福的人，
你因何不去情人的家族访问？
难道你心中已经消失了对她的爱情？”

^① 在伊朗，离婚时男方需付女方一笔钱。



是否另觅新欢对她有始无终?”
马杰农一听不由得泪珠串串，
说:“长老啊请再不要与我纠缠。
我已经是万般无奈无限忧伤，
你不啻是把盐撒在我伤口之上。
分离并不意味着两地的思念，
多少分离是把有情人强行拆散。”
那人又说:“你心地善良忠于情义，
你可愿给蕾莉带上一个消息?”
马杰农说:“对情人何需把我提起，⁽¹⁾
在她之处提我的名字有何意义?”

故事 54 埃亚兹对玛赫穆德的忠诚⁽²⁾

一个人开口指责伽兹尼国王，
说埃亚兹因何得宠,他并不漂亮。
一朵花儿既无芬芳也不鲜艳，
不知夜莺缘何把那花儿贪恋。
一人把此话报告玛赫穆德国王，
国王听了不语低头沉吟半晌。
然后他说:“我爱的是他的秉性，
不是爱他容颜美好体态轻盈。”
听说骆驼驮宝走过一条窄路，

⁽¹⁾ 蕾莉和马杰农是伊朗诗人内扎米的长诗《蕾莉与马杰农》中的- - 对男女主人公。

⁽²⁾ 埃亚兹是伽兹尼国王玛赫穆德(公元 997—1030 年当政)的近臣。

بُوستان

牲畜失足，珠宝从驮中滚出，
国王此时并未停留，继续奔驰，
好像撒下珠宝任凭臣下捡拾。
骑马的卫士立即把国王撇在一边，
为捡拾珠宝而呼拉拉四散。
侍卫中并无一人再追随国王，
只有埃亚兹紧跟在国王后方。
国王望了他一眼说：“我的爱卿，
你把什么珠宝捡拾到囊中？”
他答：“我为保驾在陛下身后奔跑，
为保护陛下我无暇捡拾珠宝。”
如若你在朝中获得国王恩宠，
切勿只见财物不愿尽力效忠。
若信徒拜主同时又向往真主以外之物，
那就有违拜主之道，不是敬主。
交友如若只想得到什么利益，
那就是不顾朋友而只顾自己。
你若总是贪婪地把大口张开，
冥冥中的启示就永不会传来。
真主的真境是一座隐秘的圣殿，
妨碍人们接近圣殿的是俗人的尘念。
君不见在一地灰尘滚滚尘土飞扬，
再好的眼睛也无法清楚地了望。

بُو شَانْ

故事 55 一个信徒在水上行走

一天我与一位算命的老者在马格里布，^①
突然失足落水即将葬身鱼腹。
黑奴们要一枚金币救我不致淹没，
但却无人理会那可怜的老者。
黑人们把船划得箭一般离去，
那船长心中全无一丝畏主之意。
我担心同伴生命放声大哭，
那老者却高声大笑把我嘱咐：
“聪明的朋友，不要为我忧愁，
谁让那船离开他会把我搭救。”
于是他在水面上摊开拜垫，
我不知是实情还是幻觉出现在眼前。
那一夜由于恐惧我未曾合眼，
次日一早老者未死竟对我开言：
“我凭自己双脚你凭一块木头，
木船救出了你，真主把我搭救。”
为什么聪明的人不肯相信，
真正的主的信徒能在水火中存身。
比如孩童们不知火的习性，
自有母亲把他们看管照应。
真主关怀哈利尔不使他葬身烈火，

^① 马格里布泛指突尼斯、阿尔及利亚及摩洛哥一带。

بۇستان

也保佑穆萨的木箱不被尼罗河水淹没,^①
因为有些人日夜沉浸于敬主之情，
便在冥冥之中受到真主的照应。
像儿童被水性好的保护着游泳，
便不怕底格里斯河波涛汹涌。
在旱地你已经作恶多端，
那你怎么能勇敢地走上水面。

通向真理是一条曲折漫长的道路，
信徒心中除了真主别无他物。
此中奥秘只能与探求真理的人道及，
有的人工于计较专事指责挑剔。
他们说那怎么解释青天与大地？
人类兽类家畜家禽都来自哪里？
聪明人啊，你提的问题真好，
让我解答，但愿这解答能有助于你思考。
你看那土地海洋山岳与苍天，
还有世人魔鬼天使与天仙，
这所有的一切都不能与他相比，
有他存在这一切存在都没有意义。
你看波涛汹涌的大海无比壮丽，
那光照环宇的太阳势与天齐。
但目光短浅之辈如何能够理解，

^① 哈利尔见本书第3页注1。穆萨是《古兰经》故事人物，先知之一，他父母都是以色列人，由于埃及法老下令杀死所有以色列男婴，母亲在穆萨出生后把他放在木箱中，顺河漂流，后得救。

پوستان

笃信之士生活在什么天地。
在那里，太阳不过是一粒弹丸，
七海之水也不过是一颗水点。
当主宰竖起他威力无比的旗旗，
世上万物都会消失沉寂。

故事 56 一个村长被皇家卫队吓倒

一天，一个村长带儿子出门，
正遇上威武雄壮的皇家大军。
孩子见军队长官手执长枪利斧，
腰系金丝腰带身穿锦缎衣服。
捕鹰射禽的勇士身配强弓，
精于骑射的卫士利箭装在箭壶之中。
有人身穿长衣一律是丝绸锦缎，
有的人还戴着一顶皇家的高冠。
那孩子见了这番威威赫赫的气焰，
再一看自己的父亲便觉卑陋寒酸。
他父亲见那大军不禁脸色变黄，
被那气势吓倒钻入小巷躲藏。
儿子对他说：“你大小是一村之长，
在咱们村中你也在众人之上。
此刻，你为什么吓得丧魂落魄，
像风中细柳禁不住寒战抖索？”
父亲说：“是啊，我虽为一村之长，
但我的权威也只达到村头之上。”

بوستان

岂不知连那在殿上陪王伴驾的大臣，
都日日提心吊胆恐惧在内心。”
孤陋寡闻的人啊，你蛰居一村，
还自以为官高位显傲视众人。
不论诗文作者阐述过多少道理，
萨迪都为他们补充了生动事例。

你不见在那园中或田野之上，
入夜时萤火虫便放出灯样的光。
有人说照亮暗夜的萤火虫啊，
为什么你白天不出来游逛？
且听那生于大地的颜色火红之虫，
它的回答多么巧妙多么聪明：
“其实，我夜晚与白天都飞舞在荒原，
只是在太阳光下我并不显眼。”

故事 57 一个诗人回绝了萨德·赞吉的赏赐^①

有一个人开口赞扬萨德·赞吉，
愿真主保佑他的灵魂平安如意。
萨德·赞吉赏给他锦袍与钱财，
按他的身份地位隆重热情款待。
当他看到织金锦袍上绣着：惟有一主，
便脱下袍来置一切于不顾。

① 萨德·赞吉是萨迪故乡设拉子当时国王阿布贝尔的祖父。

پوشان

他的激动的心情无法平息，
站起身来直奔荒郊野地。
一个人在田野上找到了他，
问他的态度因为什么起了变化。
说你开始还毕恭毕敬俯首吻地，
是什么原因使你前恭后倨？
他一笑说：“开始恐惧与希望占据心头，
我吓得浑身抖颤似风中之柳。
后来、我凭借惟有一主的力量，
任何人与事便不再放到心上。”

故事 58 一个无辜的人被劫持

一天一座叙利亚城一阵骚乱，
人们劫持了一个善良的老汉。
此事到现在我还记忆犹新，
他们七手八脚绑起了那个老人。
那老人说如若不是国王有令，
谁敢如此大胆迫害平民百姓？
这些人虽是仇敌但我应视为朋友，
是挚友旨意让我把折磨忍受。
不论是身据要津还是沦为下贱，
我都视作主的旨意而与他人无关。
把人生看透的便不问事情的情由，
医生开的药方病人定然觉得苦口。
医生开什么药都应遵嘱服用，

بُوستان

因为病人怎么会比医生高明？

故事 59 一个不幸的情人

一个人如今恰如我在从前，
爱上了一个为此而意绕情牵。
他本来聪明颖秀明白事理，
现在痴情疯颠名声传遍乡里。
由于心上人而受到对头的嘲笑，
情人给的毒药也视为解毒之药。
如若心上人向他后脑打一巴掌，
他会立即探过头去把前额送上。
他为此而六神无主心烦意乱，
每日里神不守舍疯疯癫颠。
他的朋友们规劝责备，他全然不听，
他已不管雨大雨小，因已落入水中。
如若有人为一人而心驰神迷，
便不顾一切不计较荣辱毁誉。
一夜魔鬼作祟化作一个美女，
美女投入他怀抱与他欢聚。
因此，次日清晨他误了早祷，
但对这一秘密同伴中无一人知道。
他为洗身跳到屋檐下的一个池中，
池中之水在他身边冻了一层坚冰。
一个好心人开口向他提出劝告，
说在这么冷的水里洗身你要命不要？

پشاں

这正直的年轻人忍不住发作，
说：“住嘴！你们天天把我指责。
这童子不过两三天使我心驰神醉，
但我强忍对他的渴慕令人心碎。
我非但没从他那里得到安慰，
但却因此而受了不少的罪。
是真主以泥土创造了我这个人，
创造之后又把纯洁的生命注入我身。
所以我若遵从主的意旨有何可怪，
因为真主对我充满怜悯与关怀”

如若你是钟情于人不要过分自尊，
否则你尽可以明哲保身。
不要顾虑那爱使你似泥土般谦卑，
因爱而死才能体味永生的真义。
种子如若不恢复到它的原形，
岂能破土而出郁郁再生？
那爱能够使你与真主接近，
助你摆脱“自我”的厄困。
因为被“自我”困扰就找不到道路，
这道理只有摈弃“自我”的人才会清楚。
只要你的心中怀有爱与激情，
连牲畜的蹄声也能唤起你的反应。
真正的信徒只要听到苍蝇的嗡嗡声，
也会心情激动得把手举过头顶。
一心向主的人不辨高声与低音，

بُوستان

鸟儿的啼啭也会引起他的呻吟。
歌唱家总是时时高唱不停，
但是，耳朵并不是时时都能聆听。
当因信主而自失的人祈求玉液琼浆，
听到水车声音也会激动颠狂。
他们的身体转动得如同水车一样，
双眼也似水车车水热泪下淌。
他们卑谦自制把头缩入衣领，
有时又把衣领撕碎因心中充满激情。
对神魂颠倒的信徒不要过分责备，
他们正拼力挣扎，如同失足落水。
兄弟，我并没有过多描述信徒的诗会，^①
也说不清每个听诗者有何体会。

如若真正信徒的心灵之鸟感悟飞升，
甚至天使也不能与他结伴同行。
如若一人品格不高是花天酒地之辈，
他心中的魔鬼就会捣乱作祟。
如若酒色之徒参加了诗会，
不但无助于他信主反而使他沉睡。
只要一阵晨风花瓣便零乱颤抖，
要劈开木柴却需动用斧头。
世上万物都能激起人的信仰与激情，
但有的人却无动于衷如盲者窥镜。

^① 指伊斯兰教苏菲派(神秘派)听诗会，他们朗诵的诗都是歌颂真主的内容。

بوستان

你不见骆驼和着阿拉伯歌曲，
抬脚举步跳得多么得意。
因为骆驼的头脑中有欢乐激情，
人无激情岂不是像驴一样的畜牲。

故事 60 一个父亲听了儿子的笛声 而改变想法

一个善吹笛的青年人教别人吹笛，
他的笛声在人们心中把激情唤起。
父亲却三番五次对他大发雷霆，
还气愤地把他的笛子投入火中。
一夜，父亲又听到了那笛声，
笛声悠扬凄婉，不禁为之动情。
他激动得沁出汗珠竟这样说：
“这笛声在我心中点燃了一把火。”
你不知有些人爱情之火燃烧在胸中，
为什么兴来时便会把手挥动。
他们感悟之后便打开一扇心灵之门，
挥手摈弃人世间的浮华灰尘。
他们的舞姿表达了对挚友的真情，
每一次抬手挥动便获得新的生命。
比如有一个人要下水去游泳，
脱掉衣服手脚才能自由挥动。
要撕破那毁誉荣辱的长袍，
穿衣入水那衣服便会碍手碍脚。

بُوستان

恋世之心遮人耳目毁人功德，
要超凡入圣便应把一切割舍。

故事 61 灯蛾夸耀它对蜡烛的爱情

有一人这样劝说灯蛾：
结交朋友要与自己的身份相合。
走路要选择一条有希望的路，
你算什么人怎配去高攀蜡烛？
你不是火中凤凰就不要妄投火丛，
要上战场就应该无比英勇。
蝙蝠自知怕亮所以躲避阳光，
除了蠢汉谁去与钢筋铁掌比武较量？
既然你已知道它是你的死敌，
再视为朋友便不合情理。
如若为他而牺牲自己的生命，
决不会有有人说你这是明智的行动。
犹如一个乞丐非要娶一国的公主，
岂不是想入非非免不了皮肉受苦。
她身边来往的都是王公贵胄，
怎么会把你这样的人当作朋友。
她对所有的人都亲切有礼，
惟独对你一见便大发脾气。
且看那全身烧焦的灯蛾如何回答，
它说：“纵让我全身烧焦有何可怕，
我像哈利尔一样心中燃着烈火，

پوستان

在我眼中这火焰似鲜艳的花朵。^①
并不是我的心贪恋悦人的美景，
是那美景诱人不由人不动情。
并不是我自己要投身烈火，
是那火似锁链把我项颈紧锁。
我远离火时身体已经燃着，
何况如今我心里已经点着了火。
意中人容颜诱人姿色艳丽，
我怎么能忍心与她分离？
你切勿责备我对意中人钟情，
我甘心情愿为它牺牲性命。
你因何以为我贪生怕死胆怯惜命，
有它在，我若死去虽死犹生。
我是它的意中人甘愿葬身烈火，
意中人燃烧定把意中人点着。
你喋喋不休劝我了解自己的身份，
要寻求与自己身份相合的情人。
你的这个劝告注定徒劳无功，
犹如你不许被蝎子蛰的人喊疼。
如若你已经知道劝告徒劳无益，
就请住口吧，因你已无能为力。
如若一位骑手已经无法抓住缰绳，
就不应再劝他谨慎勒马慢行。
有一句箴言写在《信德巴德集》中，

① 哈利尔见本书第3页注I。

بۇستان

说爱情如火，朋友，劝告如风。
风助火势火便燃得更旺，
棒打斑豹，豹子便愈加发狂。
我对你诚心一片你全然不知我心，
你劝我不要高攀，要找与自己相同的人。
但为人应珍惜生命，要找高于自己的人交友，
同与自己一样之人交友是把时光虚抛。
如若我与自我欣赏的同侪交友，
那便是昏头昏脑踏上危险之途。
我原本心中就有这种愿望，
把一切割舍，心中什么也不想。
甘愿抛弃头颅在爱情中就坚定不移，
蝇营狗苟小人只知顾全自己的私利。
死神到时候会突然进袭，
我心甘情愿死在意中人手里。
既然命中注定都要命断身亡，
那么死在意中人手中岂不欢畅？”

故事 62 蜡烛表明它比灯蛾更加钟情

有一晚我毫无睡意彻夜不眠，
听到灯蛾与蜡烛的一番交谈。
我是钟情之人全身烧焦心甘情愿，
你因何失声痛哭涕泪涟涟？
蜡烛说：“啊，我可怜的朋友，
你不见我痛苦得顺着头流油。

بوستان

当顺着我的头热油流淌，
我便头顶冒火似法尔哈德^①一样。
它一边诉说还在一边流泪，
泪流从他焦黄的面颊下垂。
它说你不配奢谈爱情，
你不能忍耐也不执著坚定。
有一点火星你就躲避得很远，
我则屹然不动任凭全身烧遍。
如若说火星燃烧着你的翅膀，
请看我，从脚直烧到头顶上。”
正说着天色还未到深夜，
一位美女走来把蜡烛扑灭。
这时蜡烛上端飘散出青烟一缕，
朋友啊，这便是爱情的最终结局。
这是爱的真谛，如若你要以此为榜样，
就要心甘情愿在烈火中埋葬。
在已逝去的朋友墓前切勿落泪悲伤，
要感谢主，是真主把他接到天上。
如若真正钟情就要忍受折磨，
像萨迪一样把一切欲念割舍。
甘愿殉情之人一往情深，
不管是乱石击顶还是利箭穿心。
我早对你说过当心，切勿下海，
若要下海就准备陷入灭顶之灾。

① 一个执著的情人形象，见于内扎米长诗《霍斯鲁与西琳》。

بُوستان

第四章 谦 虚

圣洁的真主把你以泥土塑成，
主的奴仆啊，你应似泥土一样谦恭。
切莫贪婪暴虐，切勿骄傲自满，
既是泥土之身，切勿似熊熊烈焰。
浓烟滚滚的烈焰漫卷升腾，
谦虚的泥土低头默不作声。
一个不可一世，一个谨慎谦恭，
从火中跳出魔鬼，用泥土制成人形。

一滴雨珠从云端高处下坠，
见了浩瀚大海不禁自惭形秽，
在大海面前我算是什么？
有大海在此我自觉相形见绌。
当他自怨自艾感到自卑，
一个海蚌把它吸人体内。
造化变幻乃是神工鬼斧，
小小水滴变成一颗珍珠。
这真是至卑至贱勾生出显贵尊荣，
置之死地然后才获得永生。

پوستان

越是明智之人，越恭谨谦虚，
挂满果实的枝头垂向土地。

故事 63 长老吩咐一人打扫清真寺的垃圾

一个年轻人出身名门聪明能干，
走海路到罗马达尔班上岸。
人们见他深明事理，博学多才，
于是对他十分尊重以礼相待。
一天长老吩咐他做一件事情，
让他把清真寺的垃圾打扫干净。
当那长者刚一一吩咐完毕，
那青年起身便走不知向何处而去。
同伴们都惑然不解纷纷猜测，
说这信徒好逸恶劳干不了重活。
一天，一个仆人与他在路上相遇，
说：“你见识短浅行事违情背理。
我骄生惯养的朋友，你真不懂，
信徒要为人做事才能把正果修成。”
那青年一听失声痛哭悲从中来，
说：“热心的朋友啊多承你关怀。
那清真寺中没有垃圾与灰尘，
因此，我才动身离开了那里，
使清真寺名副其实成为清净之地。”
这就是达尔维什的惟一真谛，

بۇستان

自己要像泥土一样恭谨谦虚。^①
谦虚恭谨才能使你地位崇高，
谦虚如一架天梯，助你登上九霄。

故事 64 垃圾倒到巴耶基德^② 头上

听说，在一个节日的早晨，
巴耶基德正走出澡堂的大门。
一人不慎从屋顶倾倒垃圾，
倒了巴耶基德满身秽土污泥。
他的头发与缠头巾全被污染，
用手指净面颊，道谢声不断。
说我这秉性本该以烈火惩罚，
难道这一盆垃圾我还惧怕？

有修养的高士目光不盯着自己，
自满的人不会把真主放在心里。
伟大不取决于名声与言谈，
崇高不取决于吹嘘与一厢情愿。

趾高气扬之人会平地跌交，
不自恃高才真称得上崇高。
骄傲之人不会虔诚敬主，

^① 达尔维什见本书第 19 页注 1。

^② 巴耶基德是著名伊斯兰学者，卒于公元 882 年。

بۇشان

自负之辈不会是主的真正信徒。
谦虚使你在人前光彩荣耀，
骄傲使你平地失足突然跌倒。
如若你想达到崇高的境地，
切莫不把别人放在眼里。
聪明人哪个会同意这样的论调：
说伟大崇高寓于自大骄傲。
一个人再没有比这更好的境遇：
人们称赞他为人善良谦虚。
比如一个与你一样的人对你骄傲，
你以慧眼观察看出他格调不高。
如若你也与他一样不可一世，
在别人眼中你也一文不值。
你身居高位如若聪明睿智，
对落魄之人就不会嫌弃鄙视。
不见许多站立的人失足倒地，
倒地之人反把他的高位占据。
即使纯洁无瑕身无缺点，
对我这缺点满身的人也不要厌烦。
有的人心意虔诚手把圣殿门环，
有的人轻狂放荡醉倒在酒肆门前。
如若主召唤醉客有谁能够阻拦？
若驱逐手把门环之人谁能令他返还？
教徒的苦修并不是完全凭信，
对醉者也并未关闭忏悔之门。

بۇستان

故事 65 耶稣、圣徒与罪人

我听说书人讲过一个故事，
说耶稣愿他永生，在世之时。
一个人胡作非为花天酒地，
一生虚度过得丝毫没有意义。
他强梁霸道犯下累累罪行，
论暴虐残忍恶魔也没有他凶。
他一生岁月就这样等闲度过，
只要他在，没有一颗心平静快活。
他的头脑中没有一点理智，
他的腹内塞满了不义之食。
他为非作歹一生充满劣迹，
由于他的劣行家门名声扫地。
他有眼但找不到正直的道路，
有耳听不进人们的劝告嘱咐。
百姓们遇到他像是逢上了灾年，
指着他议论，像把天边的孤月指点。
纵情逸乐的生活毁了他的一生，
作恶多端没积累丝毫善行。
他的生死簿上记录了累累罪行，
密密麻麻写满一点空白未剩。
他劣迹昭彰又兼荒淫无度，
浑浑噩噩醉生梦死中把光阴虚度。
据说一天耶稣从野外走来，

پوستان

经过一位信徒的贫寒的住宅。
那隐居的信徒忙从他的正房走出，
在耶稣脚下伏首低下头颅。
那倒霉的恶棍从远处观看，
像是灯蛾惊看烛光火焰。
他低头沉吟自觉惭愧汗颜，
像一个贫汉在一个富人面前。
他内心焦急悔恨口中喃喃自语，
恨自己一生虚度过得毫无意义。
他愧悔的泪珠似雨点纷落，
“可惜啊，我这一生白白度过。
我这是浪费了自己的宝贵生命，
一生中也未留下什么功德善行。
但愿不要有人像我这样过活，
我生不如死，何必在世上苟活？
像我这样的人不如当初夭折，
以免步入老年忏悔一生罪过。
创造万物的主啊请饶恕我的罪行，
这罪行到了末日便是惩罚我的凭证。”
他哀告着面带愧色，低垂下头，
惭愧的泪水顺着面颊下流。
这边年迈的罪人哀告倾诉，
祈求有人怜悯他的处境伸手相助。
那边那位信徒心中充满骄傲，
鄙视这堕落之人紧锁眉梢。
说这恶棍因何总与我们纠缠，

بۇستان

这愚蠢的倒霉鬼怎配与我们交谈。
他自作自受一头跌入火狱，
碌碌无为一生匆匆过去。
他罪行累累并无丝毫善行，
此事说与耶稣与我又有何用。
最好他不要如此纠缠不休，
栖身地狱吧，这是自作自受。
我一见他丑恶的嘴脸便觉恶心，
担心他把地狱之火传到我身。
真主啊，待到末日来临清算之际，
万勿把我与他安排在一起。
正在这时真主降下一道天启，
天启告耶稣——愿真主永保他如意。
说这个心智已开，那个闭塞卑陋，
他们二人的祈求我都接受。
这个不幸的人虚度了一生，
如今痛若呻吟无限悲痛。
不论何人穷愁潦倒求我保佑，
我都不会把他从我仁慈的门槛赶走。
我赦免他一生中的劣迹丑行，
宽大为怀安排他在天堂之中。
如若那日日拜功的信徒，
不愿与他在天堂为伍，
你对他说不要感到不如心意，
我令那人上天堂，让他入地狱。
那人痛苦得心焦如焚真心悔恨，

بوستان

这信徒只凭朝朝夕夕拜功殷勤。
但不晓得按我的尺度，
忏悔自责胜过骄傲自负。
如若有人衣著整洁内心肮脏，
地狱之门就应该向他开敞。
天堂门前要忏悔知罪诚心悔过，
而不要一面拜功一面万事惟我。
因为卑劣之徒总自视为善良之辈，
但敬主之道中岂有“我”的地位。
你如若是有识之士切不要妄自尊大，
并不是每位骑手都能把球揽到杆下。
以葱为例，它从外看层层是皮，
似乎确有果实包含在皮里。
他的这种拜功敬主毫无益处，
不如表示悔过请真主饶恕。
不管是穷愁潦倒的市井下流，
还是虔诚信徒拜功苦修，
要拜功敬主就应心诚意笃，
但不应华而不实妄图超过先知。
如若一边敬主一边欺压众人，
他的祈拜便毫无用处着实愚蠢。
古圣先贤告诫市俗早有箴言，
萨迪也愿进一言借以留念：
虽然犯罪但已畏主悔过的罪人，
也比那假意拜主的人胜强三分。

بۇستان

故事 66 一个虔诚信徒教育一个放荡的王子

有位教法学家他衣衫褴褛生活贫穷，
一天他坐在法官厅堂的学者之中。
法官把他上下打量无限鄙夷，
管家扯他的衣袖说了声“请起，
你难道不知尊贵的席位并不属你，
请下首坐，要么走开，要么站立。”
并不是人人都配占上居中，
要人尊敬靠学问，要有地位靠本领。
我想这次教训够你记取一生，
一番遭羞辱惩罚够你终生受用。
有人身份高贵但却谦居下位，
在他人眼中这决不会有失高贵。
你不要妄自跻身于高贵人物之中，
既无强身利爪何必与猛狮争雄。
那聪明教法学家深深懂得，
这是自己命运不济才受揶揄折磨。
虽然他内心里已经是怒气满腔，
还是起身移坐到厅堂的下方。
这时其他教法学家不平地叫嚷，
纷纷议论争辩着是非短长。
人若是动了肝火便争辩吵嚷，
有来言去语脖子伸得老长。
他们像是一群好斗的公鸡，

بوستان

头爪相交凶杀恶斗到一起。
这个怒气冲冲似醉汉发狂，
那个双手捶地也寸步不让。
他们越吵越乱似乱线一团，
谁想理顺乱线真比登天还难。
这时一个坐下首衣衫褴褛的信徒，
像猛狮一样开口一声大吼。
他说：“忠于先知教法的人们，
你们对天启教义有耿耿忠心。
探讨争论需要提出充足论据，
脸红脖子粗并不证明有理。
我这里有几句良言相劝。”
众人说：“有话请讲愿闻你的良言。”
随后他双膝着地上身直立，
他开始讲话众人闭口不语。
他妙语如珠条理分明，
话语像纸上盖印嵌入众人心中。
他的语言由浅入深由表及里，
一项项批驳双方争论的论据。
语惊四座，人们不住连声赞叹，
称赞他聪明博学句句都是金玉之言。
他滔滔不绝语流如同马走平川，
说得法官形同呆驴泥足深陷。
那法官最后解下自己的头巾，
请人呈送给这位说话的人。
他说：“啊，我不识先生，有失尊敬，

بۇستان

对你到来没有表示欢迎。
真是十分遗憾，你如此博学多才，
我出言冒犯，请万勿见怪。”
那管家此时也上前讨好这人，
想给他戴上法官的头巾。
那人用手制止说声：“且慢，
请别往我腿上加一条骄傲的锁链。
如若人们把我称为长老毛拉，
我会傲视平民百姓骄傲自大。
清水盛在金壶还是盛在瓦罐，
一样澄清干净色质永不改变。
人在头脑中拥有智慧聪明，
何必把高贵的长巾戴在头顶。
头大并不说明人睿智聪明，
南瓜也生了个大头但腹内虚空。
头巾与胡须都不值得骄傲，
头巾不过是棉布，胡须像堆干草。
有人枉生了一副人的胡须嘴脸，
最好也学画上人像闭口不言。
人的地位应该与学问相称，
切不要学习那目空一切的土星。
编席的芦苇长得越高越好，
但甘蔗要甜并不需要长高。
凭你的学问见识和秉性人品，
我看你并不高贵，纵令你仆役成群。
你听一个落入污泥的串铃，

بُوشان

对一个贪心拣起它的人说得多么中听。
请不要痴心妄想把我用锦缎包裹，
不会有人大胆出什么价钱买我。
屎克郎就是放在鲜花中间，
还是臭气难闻令人生厌。
财富并不足以使富人尊贵，
驴子还是驴子，纵使身披天鹅绒被。”
那善于辞令的人一番高谈阔论，
用语言的清水洗去人们心中的仇恨。
语言有时也会刺痛人们的心，
你要敢于面对激烈争论不要怯阵。
当你手臂有力你应当制服对手，
这样就能驱散心头的忧愁。
法官在他面前理屈词穷并无一言，
说这似乎是对进行末日的审判。
他痛苦难言用牙咬自己的手臂，
两眼瞪得大如星斗心中懊悔伴着惊奇。
那年轻人说完径直离开那里，
从那以后再无人找到他的踪迹。
这时人群中不禁发出惊奇的高喊，
是何方人士如此振振有词侃侃而谈。
管家跑出门去逢人便问，
你们可看到一个如此模样的人？
有一人说：“如有人出这样的话语，
在此城中只有一人那就是萨迪。”
这番话真是精彩无比妙语连篇，

بُوتَان

妙就妙在辛辣的道理他讲得如此甘甜。

故事 67 一位隐士教育一位王子

在甘泽有一位皇家之后，
他强梁霸道又兼贪杯嗜酒。^①
口唱情歌醉醺醺去清真寺祈祷，
手里还拿着酒杯昏头昏脑。
有一位圣徒在清真寺门前传道，
他讲得娓娓动听，为人心肠很好。
他身边围坐着几个人用心聆听，
自己孤陋寡闻就应听人讲道诵经。
那年轻人行为不自检点犯了禁忌，
这班听经人见了痛在心里。
当一国之君走上错误的道路，
哪个敢于明言把实情向他指出。
这是大蒜气味掩盖了花儿芳香，
隆隆的鼓声压住了动听的歌唱。
如若你能匡正风俗把世人指点，
就不应该无动于衷袖手旁观。
如若无力动手就请良言相劝，
诚心劝告能使人改恶从善。
如若无力制止又无法劝告，
那只好请有德之人向主祷告。

^① 甘泽是中世纪时伊朗阿赛拜疆的名城。

بُو شَان

这时一个人向那位隐士提出请求，
他落泪呻吟低头叩首。
请你祈求真主惩罚这顽劣之徒，
我们无力制止他作恶，规劝毫无用处。
明智者胸中发出的怒气，
比七十把刀斧更加有力。
那饱经忧患的信徒双手高举，
叫一声“主啊，是你创造了人间天地。”
这年轻人春风秋月游乐欢宴，
请你保佑他生活中永无愁烦。
一人说：“啊，正直的教长，他本是顽劣之徒，
你因何向真主为他祈求康宁幸福。
因为如若你祈求真主保佑顽劣之辈，
全城百姓便会因此而遭难受罪。”
但那明智的圣徒对他们这样解说：
“你不明白我的用意，请别多啰嗦。
我不是废话连篇哗众取宠，
我是请主赐与他有错知改的悔恨之情。
有道是败子回头，顽劣改过，
便能获得天堂永恒的欢乐。
当舍弃这三天五日世上的幸福，
便找到了真正幸福的归宿。”
这位信徒发表了这番议论，
有人听了以后告诉了这国的国君。
国王听了不禁双眼含着热泪，
随即泪珠儿似急雨顺着面颊下坠。

پوستان

他内心似燃烧着羞愧的烈焰，
羞愧难耐低下头颅不愿抬眼。
于是派人去请那心地善良的人协助，
说我要悔过，多谢你为我祈求真主。
烦你前来伸出援助之手，
把邪恶与愚昧从我头脑中驱走。
当那能言善道的人来到国王宫廷，
门外两列兵士对他表示欢迎。
见宫中烛火辉煌摆满各色枣果，
席面上佳肴，百姓却无法过活。
有的人酩酊大醉有的人头脑昏沉，
有入口吟诗歌手把酒杯痛饮。
一边乐班鼓手鸣奏急管繁弦，
一边萨基^① 高声歌唱推杯换盏。
一个个痛饮了红酒全身酥软，
竖琴手像竖琴一样背弓腰弯。
那里的人已经没有一个能把头抬起，
除了水仙，一个个都把双眼紧闭。
手鼓伴着竖琴奏出和谐的清音，
突然从清音中钻出一声悲惨的呻吟。
那信徒一声断喝把这一切打翻，
欢乐的宴会转眼宾客四散。
砸烂了竖琴扯断了鲁德琴弦，
把歌手的歌声顿时打断。

① 聚会时的侍酒人。

پوستان

旋即又手拿大石冲到酒窑里面，
手起石落砸碎一个个酒坛。
酒坛中溢出红色的酒浆，
像被杀了的人身上鲜血流淌。
酒坛盛酒好似九个月怀胎，
由于动乱与惊吓过早把女儿生产下来。
她下腹撕裂直撕到肚脐，
残破的杯中剩酒似泪含在眼里。
那信徒还下令起出院心的石条，
把新采的山石在原处放好。
原来的石条已被殷红的酒染红，
红宝石的颜色已深深渗入大理石中。
这有何可怪，下水道也已头昏脑胀，
这几天之内谁知它灌下多少酒浆。
那以后不论谁再把弦琴拿在手中，
人们就像敲打手鼓一样把他严惩。
如若再看到肩扛竖琴的无赖汉，
人们就扯他的耳朵像拨弄三弦。
年轻的王子不再狂傲轻浮，
像上年纪的人一样拜功敬主。
父亲也曾三番五次把他解劝，
劝他走上正路从此改恶从善。
他宁愿遭父亲惩罚甚至关入监牢，
关入监牢还不如一番真正的忠告。
在这以前也有人指斥，有人规劝，
劝他从头脑中挖除愚昧与杂念。

بوستان

但他狂傲自负岂肯听信人言，
几次都把敢开口相劝的人问斩。
狮子在厮杀拼斗中不会罢休，
豹子在锋利的钢刀前绝不退后。
和善的言词能够化敌为友，
若对朋友粗暴从此就结下冤仇。
人若不似铁钻紧蹙眉头，
铁锤便不会敲打到他的额头。
对国王公卿不应粗暴犯上，
他们若生气发怒你应退步相让。
与人交往要谦恭和气礼让宽厚，
不论是你的下人还是王公贵胄。
温存话语能使人获得成功，
尝到苦果的人因为生了粗暴的秉性。
你要向萨迪学习温文尔雅话语，
谁要是想倒霉就拉长了脸乱发脾气。

故事 68 两个卖果汁的人，一个满面春风， 一个哭丧着脸

一个人满面春风经营果汁生意，
他的欢笑使人们暖在心里。
又甜又浓的果汁味似甘蔗，
他生意兴隆招来比苍蝇还多的顾客。
信誉昭著，即使他端出毒汁一碗，
人们也会接过去一饮而干。

بوستان

一个生性乖张的人见他生意兴隆，
一股妒意在他心中产生。
次日，他也贩了蜂蜜沿街零售，
但醋一般的愠怒从眉梢透露。
他沿街高声叫卖穿街过巷，
连苍蝇也没有落到他的果汁之上。
天色将晚仍未赚得分文，
缩在一个角落满怀气愤。
像罪犯临刑满心忧愤，
像节日的罪犯脸色阴沉。
老婆拿他取笑这样开言：
做买卖没好脸色蜜汁也会变酸。
乖戾的秉性把人投入火狱，
该升天堂的人注定脾气温和。
人们宁去河边喝一口温热河水，
喝乖戾之人的果汁无异于受罪。
若一人似卷桌布一样紧蹙眉头，
他的大饼你千万别尝一口。
聪明人啊为人切莫自出难题，
性情乖戾的人注定命运不济。
纵令你一无财产二无金银，
难道你不能像萨迪语言亲切感人？

故事 69 一个明白人与一个酒鬼

我听说有个无赖酒后撒疯，

بۇستان

伸手抓住一个明智信徒的衣领。
那蠢汉把那明智人打了一顿，
那信徒一言未发不与他理论。
有人对信徒说你也算个男子汉，
甘心受此侮辱因何不发一言？
那心地纯洁的人如此回答：
“你快住口，我不愿听你这话。
醉汉发起酒疯撕碎别人的衣领，
雄狮在前他也敢厮斗拼争。
但是如若明白人抓住醉汉衣领，
那可并不证明他真正聪明。”
生活中真正明智的人不计前嫌，
受了委曲能够以德报怨。

故事 70 一个流浪人被狗咬了一口

一条狗在一个游牧人的脚上咬了一口，
他咬牙忍耐疼得难以忍受。
到夜里疼得更凶难以成眠，
他有个很小的女儿见状开言。
她出言责备父亲，发了一通脾气，
说你不也有两排牙齿长在嘴里？
那倒霉的人疼得刚刚哭过一阵，
又破涕为笑说：“宝贝女儿我的亲人，
我论力气并不比一条狗弱小，
但我却羞于动口去与狗撕咬。

پوستان

就是钢刀砍下，劈到我的头上，
我也不可能开口与狗厮斗一场。
我可以与最卑劣的人厮杀争斗，
但是人怎能以狗作为自己的对头。”

故事 71 一个学者和他的恶仆

有位天下著名的学者博学多闻，
他有一个生性顽劣的仆人。
那仆人的头发杂乱污秽肮脏，
脸色抑郁阴沉神情沮丧。
像毒蛇喷吐毒汁口出伤人话语，
论丑陋粗俗全城无人与他相比。
他眼中充满血丝不停流着泪水，
身上散发出一股大葱的臭味。
一提烧菜做饭他就双眉紧锁，
烧好饭菜他便与主人共据一桌。
他虽时时与主人共席而坐，
但主人渴死他也不给主人水喝。
劝说与棒打他全然无动于衷，
日日夜夜搅得主人家宅不宁。
他有时把垃圾杂物抛到道路当中，
有时又把鸡鸭活物抛入水井。
他满脸的神情令人看了害怕，
派他去干一件事从来没有回话。
有人说：“怎能指望这样的卑劣小人，

بۇستان

会多才多艺对人恭谨温顺。
对这样的桀骜不驯之人，
为何要忍气吞声一忍再忍？
我愿为你物色一个忠顺的奴仆，
此人你可交给贩奴者售出。
只要有人出价你就点头成交，
如若想卖高价这样的人谁也不要。”
那心地善良的人听了这番劝告，
说请听我一言，说后微微一笑。
这小伙子的脾气确实顽劣乖戾，
但他也锻炼了我的秉性脾气。
他对我如此我都能忍耐，
别人再对我无理我便见怪不怪。
忍受折磨开头并不习惯，
习惯之后反而会感到甘甜。

故事 72 玛鲁夫·卡尔希^① 与一个 患病的信徒

有人研究得知玛鲁夫·卡尔希潜心修行，
他从早年便收心敛意不慕虚名。
听说一日有远客投宿在他家中，
来客生命危在旦夕病体沉重。
这个人毛发脱落面色难看，

^① 玛鲁夫·卡尔希是著名的伊斯兰教圣徒，卒于 815 年。

بوستان

奄奄一息生命系于一线。
来人解开行囊安放好睡枕，
躺下后不住声地痛苦呻吟。
不仅他自己一夜未能合眼，
也搅得别人整夜不能成眠。
他要死不死又生得粗暴的性情，
别人被他折磨得无法安生。
由于他呻吟吵闹别人纷纷避开，
只剩下玛鲁夫对他照料关怀。
玛鲁夫为照料他彻夜守护，
桩桩件件全然按他的要求吩咐。
一夜，玛鲁夫突然感到脑胀头昏，
他怕昏然入睡便强打精神，
终于睡意难挨他小寐一阵，
那投宿人心怀不满出言不逊。
他说：“见鬼去吧，你们这些肮脏的信徒，
都是口是心非存心欺骗真主。
满腹邪恶枉穿了一身干净衣衫，
空担了个圣洁美名招摇撞骗。
你们大腹便便终日高枕无忧，
那晓得贫苦人夜不成寐痛苦忧愁。”
他这样出言无理谩骂玛鲁夫，
责备他自己睡觉不把他照顾。
玛鲁夫心胸开阔对此并不介意，
但那人的骂声却传到他家内眷耳里。
一个内眷暗中对玛鲁夫述说：

بۇستان

“你可听到那人嘟嘟囔囔在说什么?
你对他说从此请便另觅别地，
何必在这里不满乱发脾气?
乐善好施本是好事无可挑剔，
但善待恶人却为人所不取。
在卑劣之辈头下不必放上枕头，
强梁霸道者的头只配一块石头。
善良人啊，对恶人行善岂有善果，
盐碱地栽苗岂有望成活。
我不是说为人不要关心他人，
但对顽劣之徒不能待以善心。
切不可心慈面软可怜顽劣之辈，
谁也不会像玩猫一样抚摸狗背。
说句公平话狗还知道感恩，
论品性岂不超过忘恩负义的人?
连把雪也不要施舍给卑劣小人，
向小人施舍勿望他会报德感恩。
我从未见过谁这样乖戾粗鲁，
对这样的人根本不应关怀照顾。”
玛鲁夫微微一笑说：“我的亲人，
你无需责怪这个流浪汉口出不逊。
他是由于身体不适才出言无礼，
对他的无礼之言我并不介意。
听他几句刺耳之言又有何妨，
他是因为夜不成寐焦躁心伤。
既然自己身体健康事事如意，

بوستان

就应为病人弱者解除忧虑。
如若终日哭丧着脸紧绷着面孔，
一旦去世你的名字也与身体一样告终。”
如若你把慷慨仁爱的果树栽种，
你便能享受硕果获得善名。
不见在卡尔希有一座座坟墓，
除玛鲁夫之墓都已成为一堆黄土。
谁若是抛弃了骄傲这顶高冠，
他就能高昂起头心地坦然。
有人骄傲自满希望受人尊敬，
不知要受人尊敬应有仁爱心胸。

故事 73 一个小人贪图一个正直人的钱财

一个小人算计着一个正直人的银钱，
但是眼巴巴又无法得到这笔财产。
那正直人手头已然拮据囊空如洗，
因为他曾挥金如土毫不吝惜。
那无耻小人见已无可图之利，
便在街头巷尾散布流言蜚语。
说：“要警惕这些沉默无言的蛇蝎之人，
他们凶残如豹但穿件破袍在身。
他们像猫，爪子在身下藏匿，
见到猎物便像猎犬一样扑去。
他们利用清真寺作为黑店，
因在自家门前再无猎物可以欺骗。

بۇستان

强人剪径劫掠过往的商旅，
他们却掠夺平民百姓的布衣。
他们一块一块补了件百衲破衣，
但是暗地里却把金银财产积聚。
要当心挂羊头卖狗肉的小人，
他们挨门讨乞专偷人家谷囤。
切不要看他们祈祷时老朽衰弱，
但在跳舞时却显得年轻活泼。
切不要看他们四肢无力面色焦黄，
食欲颇旺似穆萨的手杖。^①
他们行为不自检点又孤陋寡闻，
处心积虑想的就是欺世骗人。
他们外面穿件补得五色斑斓的破衣，
内里却高贵华丽似上流妇女。
他们身上没有一点传统道德气味，
除去清晨美餐便是中午昏睡。
肚皮如乞儿的五颜六色的饭囊，
各色食品塞得肚子高高膨胀。
对这些人我不愿再多啰嗦，
毕竟是同类，说多了于礼不合。”
捕风捉影，说完便闭口不言，
专事挑剔的人只见他人缺点。
一个人既然无耻地把别人攻击，
他还怎么会珍惜别人的名誉。

① 伊斯兰教先知穆萨手杖是一条大蛇。

بوستان

有个信徒把此话传给了谢赫，
说实话他这样说属于多嘴多舌。
比如有人在背后将我指责，
但更糟的是朋友把坏话向我学说。
好似有人射来一箭落在路边，
那箭并未射中未使我伤残。
但你却冲上前去捡起那箭，
走过来用箭把我肋部刺穿。
那明智之人听了一笑置之，
说他讲的这些百不及十。
他讲了我许多坏话但似嫌太少，
连我自己看到的百分之一也未达到。
他凭自己想象数落这些缺点，
我自己深知他说的离实情不远。
但他是今年才与我相逢，
我七十年的缺点他如何一眼看清？
在世上除了无影无形的真主，
对自己的缺点谁比我更加清楚？
我还从未遇到如此宽大为怀的人，
历数我的缺点只有这样几分。
如若到终审日有他作证在旁，
就不必担心入地狱定能升天堂。
如若嫉恨我之人要历数我的缺点，
请来找我，我给他开列一个清单。
凡是主的信徒对主诚心诚意，
定然会受到非难之箭的攻击。

بُوستان

有人撕毁你的皮袍你不要发作，
明智人能原谅小人的过错。
如若说以人们的尸土制成瓦罐，
诽谤之石会把这瓦罐砸成碎片。

故事 74 萨列赫国王与两个乞丐

萨列赫是叙利亚的国君，
他带了仆从早晨离宫出巡。
他们在市场街头缓缓漫步，
按阿拉伯风俗把半边脸遮住。
他英明睿智又体恤下层贫民，
有这两种品质使他成了有道之君。
在一座清真寺门前他见卧着两个贫汉，
他们六神无主显得心慌意乱。
天寒地冻他们一夜未曾合眼，
像蜥蜴一样盼望太阳的光焰。
这时，一个乞丐对另一人说道：
到终审日善恶是非终会有报。
看这些公侯贵胄君主国王，
一个个骄奢淫逸趾高气扬。
如若他们也与贫苦人一起升入天堂，
那我宁愿永埋地底不见天光。
天堂本是你我贫汉的最终归宿，
因为我们在世上备受辛苦。
在世上我们可承受了他们恩泽？

بُوستان

因何到彼世还要把我们折磨。
如若萨列赫胆敢扒上天堂之园的围墙，
那就要告诉他我就一掌打出他脑浆。
当萨列赫听到此人这番话语，
自忖此地不可久留最好回避。
须臾之间阳光普照大地，
从人们眼中扫除最后的睡意。
国王派人去传唤那两个贫汉，
他在宝座上端坐当面宣慰一番。
他一见那二人便哭得泪如雨下，
似用泪雨洗净他们满身的困乏。
那二人在寒风苦雨之中一夜凄惶，
如今却与公卿王侯共坐一堂。
他二人前夜未眠寒衣无法遮体，
如今袍褂熏香，散发出沁人的香气。
这时一个乞丐悄声询问国王，
说：“陛下啊，你乃是天下之王。
像你这样的君主，天下的贵人，
为何对我们乞丐如此周到殷勤？”
国王闻言笑得如同蓓蕾乍放，
他笑着说道：“请听我对你讲。
我并不自恃有殷实的财产，
遇到贫苦人时便拉长了脸。
也请你们对待别人不要粗暴发作，
到天堂对别人也应有礼谦和。
今天，我把和解的大门开启，

بُوستان

到来日，天堂之门请不要对我紧闭。”
如若你追求幸福请走这条道路，
应乐善好施关心与周济贫苦。
如若今日不把仁慈的种子撒播，
来日在天堂之树枝头岂能摘下硕果。
如若想到幸福就应一心行善，
要击中幸福之球需靠行善之杆。
你如若是一盏点着了的明灯，
灯内充水岂能大放光明。
为人在世应给他人带来光明，
像蜡烛发出光焰烧焦自己的心。

故事 75 库什亚尔和骄傲的弟子^①

一个人粗知一些天文星相，
但却傲视一切趾高气扬。
一天他远道赶去向库什亚尔求教，
但他又自命不凡十分骄傲。
那学者看也不看他一眼，
不与他谈论学问对他不进一言。
他见求学不成要启程回家，
这时那有名的学者才开口讲话：
“你自以为已是才高智广，
满溢之器再灌水岂不向外流淌？

^① 库什亚尔是伊朗 10—11 世纪时的数学家和天文学家。

بوستان

你空手而归只因你自命不凡，
如虚怀若谷便能学成而返。”
愿你像萨迪一样恭谨谦虚，
这样才能从学问的禾垛上获得教益。

故事 76 一个善于辞令的奴隶获赦

一个奴隶对国王不满负气离去，
国王下令寻他但未找到踪迹。
当他怒气平息又回到王宫，
国王下令推出斩首毫不留情。
刽子手面带杀气气势汹汹，
拔出短刀似一条吸血毒龙。
听说那奴隶心怀悲伤祈求真主，
主啊，他虽下令杀我请把他宽恕。
我多承他关怀享尽荣华富贵，
年年月月承受他的赏赐恩惠。
主啊，请千万不要因他虐杀了我，
便遭惩罚，使他的仇敌幸灾乐祸。
当那国王听到他的这番话语，
立即平息了胸中一腔怒气。
国王连忙上前亲吻他的头与面颊，
命他为廊庙之臣转眼飞黄腾达。
善良的心愿使他濒临死亡的深渊，
转瞬间又官高位显势逼云天。
这故事告诉人们：可心的话语

بۇستان

似清水一般能平息暴躁者的怒气。
要忍让，朋友，纵令顽敌疯狂，
忍让能磨钝利刃的锋芒。
不见在两军厮杀交锋的战场，
铠甲内是层层生丝防利箭刀枪。

故事 77 一个学狗叫的信徒

一个人走过一个衣衫褴褛人的破院，
忽然一声狗叫传到他耳边。
他心想狗为何出现在这清净之地，
有狗在此信徒如何能潜心屏息。
他前后寻找并未找到狗的踪影，
只有一个信徒在自己家中。
他惑然不解刚要返身走回，
因寻狗遍寻不到心中感到懊悔。
那房中的信徒听到有人声，
说不要站在外边快往里请。
他说：“我心明眼亮的朋友，
发出叫声的是我而不是狗。
我见这位信徒怜悯与佑助可怜无告之人，
便摈弃一腔傲气在此地栖身。
我每日在他门槛前叫上几遍，
世上还有什么比狗更卑微低贱？”
你如若想达到崇高的境地，
就要从谦虚谨慎一步步做起。

بۇستان

谁若是把自己的位置摆得越低，
便越受尊敬被人请入上席。
看那奔腾咆哮而下的洪流，
从高处一头栽下便再不得回头。
那露珠渺小卑微状似可怜，
但阳光使它蒸腾直上九天。

故事 78 哈台姆裝聾^①

在文人墨客中有一种议论，
说哈台姆是聳子可不要轻信。
据说有一只苍蝇清早发出一阵呻吟，
原来一时不慎在蜘蛛网中陷身。
蜘蛛一动不动但事有蹊跷，
苍蝇以为是块糖原来却是圈套。
谢赫一见早已明了其中底细，
说你因贪心身陷网中快快立起。
并不是到处都为你摆着蜜糖，
要当心角落里埋伏着捕机在旁。
这时有个聪明人在旁开口问道，
说主的信徒啊，我感到莫名其妙。
你如何能听到苍蝇的嗡嗡声？
我们却无论如何也听不清。
你既然能听到苍蝇的嗡嗡声，

① 哈台姆见本书第 119 页注 1。

بۇستان

今后便决不应再说自己耳聋。
谢赫一笑说：“我的聪明人，
耳聋好啊，免得听那些奇谈怪论。
有些人当他们与我单独交谈，
便不提缺点甜言蜜语恭维一番。
他们绝口不提我的乖戾的性情，
使我飘然欲醉失去自知之明。
于是从那以后我便作哑装聋，
不听那些虚假言词反而轻松。
由于他们认为我什么也听不清，
他们便好坏都讲不隐瞒实情。
如若我不愿听人议论我的不足之处，
那就要自己当心不犯错误。”
当心不要堕入恭维吹捧的陷阱，
最好学习哈台姆与人交往时装聋。

故事 79 一个信徒和一个小偷

在大不里士有一位仁爱的长者，
他惯于夜间不眠连眼都不合。
一夜他见一个偷儿把套索向上一扔，
那套索便立即笼住他家的房顶。
他急呼人，只听一阵人声鼎沸，
人们从四面八方赶来捉贼。
那贼人一听到喊声四起，
眼见无处躲避自知处境危急。

بۇستان

那高声喊叫的人群使他心惊肉跳，
心里打定主意赶快抽身脱逃。
那善人见偷儿已无处存身，
不禁心软如蜡觉得他可怜。
他便在黑灯影里凑到偷儿身边，
向旁一闪便来到他的面前。
说：“朋友，别躲了我知你是何人，
好汉一言，我愿助你脱身。
我见你是个敢作敢为的英雄，
晓得拼杀争斗不外两种情形。
一种是光明正大地面对敌人，
另一种是能及时从战场脱身。
愿战愿走我都助你一臂之力，
请通报姓名让我永远牢记。
如若你不介意请暂且屈尊，
我带你去一地可以藏身。
那里围墙不高但门户很紧，
平日并不见那所房子的主人。
我们捡两块砖头垒放在一起，
然后一人登上一人的肩作为人梯。
到那里还可顺手捞到点东西，
你也不必这样赤手空拳地回去。
他一面鼓励一面好言相劝，
终于把他拉到他自家的墙院。
当那夜行的贼人伏下身去，
那聪明的善人便举步踏上人梯。

بۇستان

他从自家取出衣物与缠头之巾，
从墙头抛下交给那个贼人。
这时他又在墙头上高喊捉贼，
说善有善报年轻人快解人之危。
那贼人乘乱便夺路而逃，
那善人的衣物他还抱在怀抱。
当善人确信贼人已逃出险境，
才放下心来不再为他担忧。
邪恶之辈对人毫无恻隐之心，
但是善人却能宽容邪恶之人。
善人对待恶人是一片赤诚，
对此完全不必感到吃惊。
恶人生在世上本受到善人荫庇，
虽然恶人性顽劣无善良心地。

故事 80 一个情人无心怨恨

一个人像萨迪一样心地纯净，
遇到一个面目清秀的女子一见钟情。
对天指指点点说短道长，
他任凭欺侮似杖下的球一样。
别人指责，他连眉头都不皱一皱，
对心上人依然是情深意厚，
有人对他说你难道不知害羞？
挨了这么多耳光这么多石头。
小人的身体才忍受抽打侮辱，

بوستان

下贱鬼被人欺凌才不知痛苦。
为人岂能任凭对头摆布，
让人说枉作男儿有肉无骨。
那心烦意乱的恋人开言回答，
他的话真应该用金汁写下。
我心中充满了痴情一片，
再装不下人们的仇恨与埋怨。
且请听善良的伯赫路尔的良言，^①
当他看到一位信徒赶去作战，
他口口声声说敬爱真主，
真爱真主就不会赶去争斗杀戮。
如若你真的把真主放在心里，
世人于你岂不都成了亲生兄弟。

故事 81 鲁格曼为人误作一年仆人

听说鲁格曼^② 长得面孔黝黑，
又兼体态一般身材不美。
有个人误把他认作是逃走的奴仆，
让他干泥瓦活为他盖房造屋。
鲁格曼忍受折磨并不声张，
一年以后居然给那人盖好了房。
当那人的逃走的奴仆重又返回，

① 伯赫路尔是8世纪末9世纪初的一位教长，在库法传教。

② 鲁格曼是古阿拉伯传说中人物。一说为哲学家。

بۇستان

那人由于错认了人而面如死灰。
他请求宽宥扑通跪倒在地，
鲁格曼一笑：“事已至此求饶何益。
我整整忍受了你一年的折磨，
片刻之间岂能把你原谅宽赦。
但是，朋友，我也不不会与你纠缠，
你给予我的也不仅仅是痛苦与灾难。
你令我为你营造了屋宇家园，
我经一事长一智也获得了经验。
朋友啊，我家也蓄养众多的奴仆，
我也令他们多干重活终日受苦。
如今，我再也不会把他们折磨，
因我时时记起曾干过的脏活。”
谁若是没有受过富贵者的折磨，
他的心决不会同情卑微的弱者。
如若富人的言词你听来伤心，
那就不要粗暴训斥手下之人。

故事 82 朱尼德与狗

听说朱尼德从萨纳荒原经过，
看到一只狗口中牙齿已经脱落。^①
那狗当初本似雄狮一样强健，
如今像只老狐狸衰弱可怜。

① 朱尼德是巴格达的著名教长，卒于公元 909 年。

بُوستان

当初它奋力追逐山狸野鹿，
如今连只山羊也把它欺侮。
朱尼德见狗衰弱无力境遇凄惨，
忙把自己的大饼分给它一半。
据说他失声落泪口中叨念，
论处境谁知你我哪个更加凄惨。
如今表面看来我比你强，
天知道什么命运落到我头上。
如若我信仰坚定存有爱主胸怀，
真主对我宽大为怀保佑怜爱。
如若我抛弃了信念的衣衫，
那我的处境会比你更加悲惨。
狗虽名声不济，
但是一朝死去并不注定要被投入地狱。
萨迪啊真正信徒光明大道，
就是不能妄自尊大自视甚高。
真正信徒所以比天使还要高尚，
就是他们并不以为自己比狗更强。

故事 83 一个酒醉的琴手和一个信徒

一夜，一人手抱弦琴饮醉了酒，
他手举那琴打破一个信徒的头。
等次日天亮，那好心的信徒
带了一些银子来到那狠心人住处。
说昨夜你情有可原酒后失手，

بۇستان

你打破的是琴我破的是头。
我这头被打破尚可复原，
你的琴要修复需要银钱。
笃信真主的信徒的确高人一头，
不管人们对他如何他都能忍受。

故事 84 一个瓦赫什的信徒和一个挑剔者

听说在瓦赫什有一位贤人，
他避世隐居远离世人。^①
他真心修行不似有人穿件破袍，
伸出手去向别人哀求乞讨。
他心平气和感到真正幸福，
把家门关闭从此蛰居不出。
这样的人竟招得小人说短道长，
用恶言恶语将他造谣中伤。
说：“别看他终日端坐一本正经，
要当心他的阴谋诡计藏在心中。
他们像猫一样装得温顺和善，
但心里光把捕捉老鼠的事盘算。
他们苦修为的是钓誉沽名，
似一个破鼓其声隆隆腹内虚空。”
小人滔滔不绝刹时围拢了一大群人，
男男女女抢看热闹作乐开心。

^① 瓦赫什是阿姆河上游沿岸一城名。

بوستان

有人听了不禁发出笑声，
有人悄悄垂泪对信徒表示同情。
听说那瓦赫什的信徒也失声落泪，
说主啊请把他赦免容他忏悔。
如若他关于我的话句句是实情，
请容我忏悔以免留下骂名。
如若别人真指出过错我只会高兴，
靠人指点我就有了自知之明。
如若他言之成理就不必心烦，
如若他捕风捉影让他似轻风般飘散。
若有个笨蛋非说麝香其臭难闻，
不过是痴言妄语何必为此忧心？
但他若说其臭难闻的是大葱，
那就符合实情又何必激动。
谁若是深谙世理做事聪明，
他决不会贴道封条把对手之口密封。
如若饱学之士竟落入神汉的圈套，
那可不能说他见解高超世事洞晓。
明智者清醒谨慎堂堂正正，
这样诽谤者之口自然被封。
你若品行端正做事规矩，
小人造谣生事便无可乘之机。
如若对头喋喋不休数落你的过错，
你可仔细思量，他说的你一律不做。
谁若是真正指出我的缺点不足，
他的话对我岂不真有益处。

بۇستان

故事 85 阿里豁达地接受别人的正确见解

有一人遇到一个惑然不解的难题，
他去向别人请教找到了阿里。
这位使顽敌闻风丧胆的英雄，
引经据典把难题阐述得一清二楚。
听说这时他手下一人走出，
说哈桑之父^① 啊，此说似有不妥之处。
天下闻名之狮并未因此而感到不快，
说你若有更好的解释快请道来。
那人尽自己所知讲述了一遍，
似拨云见日露出太阳光焰。
主人闻言频频点头赞许，
说我讲得不妥，他说得有道理。
其实，你我之外有一个惟一的学者，
他的道理才是确定不移的学说。^②
如若当今的达官贵人遇到这类事情，
他们骄傲得连眼睛都不抬。
对那手下人还不是一把推出，
少不了一顿好揍有苦何处去诉？
他心中会想“今后叫你再使我丢脸，
谁让你在大庭广众对我无礼冒犯！”

① 哈桑之父，指阿里。

② 惟一的学者指真主。

بوستان

一个人如若头脑中充满傲气，
不能指望他会服从真理。
规劝徒使他无颜，良言招他恼怒，
细雨在顽石上浇不出花团锦簇。
如若你胸有珍珠般的金石良言，
请把这良言奉献在达尔维什面前。^①
请看黄土多么虚怀若谷恭谨谦逊，
正是黄土上群芳吐艳呈现出灿烂的阳春。
如见那位老爷头脑中充满傲气，
切不可向他抛撒你满腹珠玉。
人越是自我膨胀孤高狂傲，
在明智人眼中价值越是不高。
你也不要指望别人对你表达谢意，
向人进言忠告不应有过多希冀。

故事 86 欧玛尔踩到一个乞丐

听人说在一个狭窄的过道，
欧玛尔^②不慎踩了一个人的脚。
那可怜的贫汉不知他是何人，
有道是穷愁潦倒时便敌友不分。
他怒喝了一声：“莫不是你瞎了双眼？”
这时公正贤明的欧玛尔才开口发言：

① 达尔维什见本书 19 页注 1。

② 欧玛尔是穆罕默德死后的第二位哈里发。

بۇستان

“我眼不瞎，这乃是一时之过，
且请息怒望多多包涵把我宽赦。”
看这高贵的贤人气象如此恢宏，
这样温和善待一个平头百姓。
谦恭有礼者末日定有好的报应，
狂傲无礼者难免无地自容。
如若你心中惧怕末日清算，
就应及早把惧怕你的人赦免。
不要对手下人欺侮虐待苛刻刁难，
需知强中还有强者天外尚有青天。

故事 87 一个善良的人描述他死后如何生活

有个人禀性善良行事正当得体，
常常规劝恶人对他们晓之以礼义。
当他去世之后有人与他相见在梦中，
便问到他在彼世的生活情形。
他微微一笑似鲜花开绽，
开口发言似夜莺歌声婉转。
“我在那里生活得幸福如意，
因我从未霸道逞凶妄把人欺。”

故事 88 贤人佐尔努求雨

我记得一年尼罗河没有施加恩惠，
没有供应埃及所需的灌溉用水。

بۇستان

于是一群人结队直奔深山而去，
他们边走边喊，意在祈求降雨。
人们痛哭失声泪水流淌成河，
不哭的只有苍天，天上滴雨不落。
有人把此事告诉贤人佐尔努，
他们内心焦虑忍受无限痛苦。
此人说：“请为可怜的贫苦人祈祷，
真主对你开恩接受你的祷告。”
可是听说佐尔努竟逃到麦达因，
而过了不久苍天居然降下甘霖。
二十天后有人把消息传到麦达因，
黑心的乌云落泪春雨纷纷。
池塘中涨满了春天的雨水，
那贤人也启程自麦达因返回。
一个信徒暗中向他提了个问题，
“你因何前些天奔赴别地？”
他说：“我听说由于坏人作恶，
鸟兽鱼虫无法觅食不能生活。
我终日寻思细想苦苦思索，
众人之中我最担心我最难过。
我远走他乡为的是不要因我之过，
致使鸟兽鱼虫觅食不得无法过活。”
你若想得善报就应及早行善，
善人在世上对人恭谨卑谦。
当你在世上并不自认高人一等，
这样你才会受到别人的爱戴尊敬。

بۇستان

伟大人物并不自命不凡，
今生彼世对他的尊敬才有增无减。
当你卑谦得如同卑贱者脚下尘埃，
对这尘世的花红柳绿你才能忘怀。
啊，朋友，你如今走过我的墓地，
让我倾心吐腹，以你亲人的名义：
萨迪若化作泥土又有何妨，
他生时就谦逊得如同泥土一样。
虽然他生前遨游世界似一阵旋风，
他死后也不得不葬身于泥土之中。
过不了多久大地就把他吞噬埋葬，
轻风起处又把他的尸土带到四方。
到那时心灵的花园已鲜花怒放，
在那里哪个夜莺也从未这样婉转歌唱。
这只夜莺如若辞世而去，
鲜花怎会不怒放在埋葬他的大地。

بُوستان

第五章 乐天知命

一夜，我点燃着思想的油灯，
燃起我的文采的词语之檠。
一个拙于言词的人听了我的诗文，
不禁惊异赞叹点头首肯。
但他的赞扬中似有些嫉妒，
他痛苦心焦感到自愧弗如。
他说：“他思想成熟见解高超过人，
他笔下尽是劝人弃世向善的诗文。
他从未写过长枪与尖利的大棒，
论这种诗文还数他人笔力高强。”
他不知我并不想写厮杀征战，
若写时自信也会左右逢源。
我能够抽出我的言词的利剑，
向诗文之国进攻把它一举打翻。
来吧，让我们在描写争战的诗中一试高低，
我定能战而胜之力挫强敌。

幸福安宁本是上天早已注定，
任你身强力壮也无从去争。

بوستان

当上苍没赐给你安宁福分，
你再英勇顽强，命运也不由人。
蚂蚁受害并不是由于它弱小无力，
狮子日日饱餐也不是凭它的力气。
人既然无力与上苍作对抗争，
就只得听凭安排服从天命。
如若注定你阳寿不应告终，
狮麟刀斧也不能致你死命。
如若你命该终绝寿数已到，
治病的汤剂也会变为毒药。
鲁斯塔姆若不是寿数已到尽头
他岂能死在沙卡德之手？^①

故事 89 萨迪忆起一个故人

我在伊斯法罕有一个朋友，
他禀性豪爽，英勇善战，风流俊秀。
他双手用匕首常把敌人之血沾满，
一想到他，敌人的心便似火燎油煎。
没有一天不见他戴上头盔出征，
他的利箭没有一天不迸出火星。
这壮士有健牛般的身躯臂力，
狮子遇上他也透露出几分畏惧。

^① 这是指伊朗史诗《列王纪》中的一个故事，勇士鲁斯塔姆被同父异母的兄弟沙卡德陷害身亡。

بُوستان

当他争斗厮杀时射出一箭，
两个敌人用一支箭便能射穿。
他的箭能射入坚固的盾牌，
好似花刺从花托上生长出来。
只要他向敌人投出投枪，
对手便盔头俱碎登时身亡。
冲锋陷阵的气势如虎入羊群，
虎入羊群便不管面前是羊是人。
战场上，就是法里东站在对面，
也不容他有拔出钢刀的时间。^①
他的神力能令豹子低头伏首，
一掌打出能击碎猛狮的头。
他探出手去一把能抓住壮士的腰带，
就是一座大山也令它翻转过来。
他的利斧能把敌人铠甲劈断，
把对手劈为两半，斧刃直劈到马鞍。
不管是论骁勇善战还是仁慈心肠，
他都称得上是并世无双。
他广为结交仁义豪爽的朋友，
与我过从甚密友情深厚。
后来我在那里已经度日艰难，
启程远游告别伊斯法罕。
命运把我从伊拉克送到叙利亚，
在那里定居我得到一段闲暇。

^① 法里东见本书第 49 页注 1。

بُوستان

我在叙利亚住了一段时间，
虽受苦受累，有时也颇舒适安闲。
后来，终于在叙利亚感到厌倦，
涌起思乡之情急于返回家园。
这也是命运安排注定的天意，
我又一次踏上伊拉克大地。^①
有一晚，我不禁低头沉吟，
想起我那朋友，多才的故人。
好像有人往我伤口上撒了把盐，
他有恩于我，想起他痛在心间。
我承受了他的恩惠欠下他的情义，
到伊斯法罕理应拜访他的宅第。
岁月蹉跎年轻人变得老态龙钟，
箭杆似的身体如今变成朽木弯弓。
满头白发像一座覆雪的冰峰，
眼中泪水涌流似冰峰之雪消融。
造化强劲的手臂痛击在他的身上，
犹如打断了他强有力的臂膀。
日月轮替消磨了他的锐气，
迫使他低头俯首跪倒在地。
我说：“壮士啊，你曾与雄狮为敌，
是什么把你变为衰老的狐狸。”
他微微一笑说：“自从与鞑靼人交战，

^① 古代有两个伊拉克地区，即阿拉伯伊拉克和伊朗伊拉克。伊朗伊拉克即其中西部，包括伊斯法罕在内。

بۇسان

便消磨了志气心灰意懒。
大地上竖起刀枪密如苇塘，
旌旗伏倒似烈火焚烧干柴一样。
我们左冲右突似风卷沙尘，
但徒劳何益命运不佑世人。
当我奔驰在战场袭击强敌，
用枪尖能把他手上戒指挑起。
但命运不济得不到佑助，
敌人如同戒指之环把我们团团围住。
当时我不敢恋战只想夺路而去，
只有蠭汉才与命运作对为敌。
当人命星晦暗得不到荫庇，
纵有重盔坚甲又有何益？
当胜利之钥未握到手中，
只凭力气岂能把成功之路打通。
当时我方有一队力敌斑豹的强兵，
人与战马浑身上下都甲胄重重。
当我们一见敌军扬起的尘埃，
便整装以待把盔甲披挂起来。
奋力紧催身下的阿拉伯坐骑，
射出排排利箭似阵阵钢铁之雨。
两军各从阵地冲出打成一片，
激烈厮杀犹如天崩地陷。
每个角落都飞出利箭，密如冰雹，
又如一场死亡之雨哪个能够脱逃？
为捕捉狂奔不已的怒狮，

بۇستان

套索好似龙头要把它一口吞噬。
灰暗的尘埃腾飞，天地混然一片，
头盔与钢刀的寒光如星星眨眼。
当与敌方骑兵勇士突然遭遇，
便徒步厮杀定要分个上下高低。
利箭枪尖可以把头发折为两半，
但命运不成全世人，只有仰天长叹。
如若面前没有成功之路，
只凭力气拼斗会有什么用处？
并不是勇士的箭弯刀钝，
而是命运不济天不助人。
当我方将士奋力撤出战场，
一个个血染征衣非死即伤。
我们本似一株谷穗有谷粒百个，
如今粒粒分散七零八落。
我们委委屈屈举手投降，
像落网之鱼，铠甲还披在身上。
我还以为我们将士可以射穿铁钻，
可其实连轻薄的纱羽也未能射穿。
由于造化不给我们以佑助，
盾牌便无法把命运之箭挡住。”
下面请听比这更加离奇的故事，
它说明时运不济再挣扎也无济于事。

بوستان

故事 90 一个不幸的射手被一个穿毡人打败

阿尔达毕尔有一人身手强健，
他一箭能把铁甲射穿。^①
一个身穿毡衣的人来与他作战，
来人是个好惹事生非的少年。
他如同巴赫拉姆·古尔^②一样剽悍，
肩上背着野驴皮制成的套圈。
当时阿尔达毕尔人看到穿毡衣的青年，
急忙把箭放在弦上把弓拉满。
他一口气连续射出五十支箭，
但却无一箭能把毡衣射穿。
那穿毡衣人勇敢得像是萨姆，^③
扬起套索顿时便把对手缚住。
套住后便把他拉回营帐，
像对待一个惯贼把他双手捆绑。
他又羞又愧整整一夜未能成眠，
次日一早营中守卫对他开言：
你不是一箭射出能射穿铠甲，
怎么会败在穿毡人手下？
我听说他流着血泪诉说：
“你难道不知大限一到片刻无法多活？”

① 阿尔达毕尔是伊朗阿塞拜疆省东部城市。

② 巴赫拉姆·古尔为伊朗萨珊王朝国王(公元 421—438 年在位)。

③ 萨姆, 伊朗传说中的勇士。伊朗史诗《列王纪》中的人物。

بۇستان

凭我全身的本领和征战的武艺，
我可以收鲁斯塔姆作为徒弟。^①
但是遇到命运的强劲的手臂，
我的铁铲也似毡毯一样软弱无力。
如今我时乖运败命星晦暗，
箭射毡毯也似碰到铁板。
人若该死，长矛可刺穿铠甲，
寿数不到，长矛刺不透薄纱。
人不走运命运之刃在脑后出现，
纵穿层层铠甲也如同赤膊一般。
人如时来运转便事事如意，
赤膊对敌钢刀也伤不了身体。
死期已至聪明的智者无法拖延，
死期不到蠢人食物中毒也无危险。”

故事 91 医生预言一个人要死

一夜一个库尔德人腹疼难眠，
正巧，有个医生听到他如此开言：
“他这是吃了含毒的葡萄枝叶，
我断定他决拖不过今夜。
因为如若吃了消化不了的食物，
比胸中鞑靼人利箭还要痛苦。
如若一口食物引起腹内绞痛，

① 鲁斯塔姆见本书第 14 页注 1。

بۇستان

这个蠢人就可能把生命断送。”

巧就巧在那夜寿终正寝的是那医生，
那库尔德人居然又享受四十年寿命。

故事 92 一个农夫挂起驴头驱邪

一次，一个农夫的驴一命呜呼，
他把驴头高挂在果园的门柱。
正巧有个饱经世故的老者经过，
他对园丁一笑向他这样说：
“老侄，你可千万不要指望，
这驴头能驱邪保你庄稼茁壮。
生时它还不免遭鞭笞棒打，
死后它岂能为你护园看家。
医生也会身罹重病生命告终，
他怎么能彻底解除别人病痛？”

故事 93 一个人丢了一枚金币

听说一个吝啬鬼失落了一枚金币，
这倒霉家伙为找金币而到处寻觅。
后来，他感到失望不再寻找，
那金币正巧被另一个人拾到。
其实，当我们还躁动于母腹之中，
祸福机缘都已笔笔注定。
富有并不是由于一人身强能干，

بۇستان

膂力过人者或许更多忍受饥寒。

精明强干的往往贫寒而死，

庸庸碌碌的反而不愁吃穿。

故事 94 一个父亲打了儿子一顿

一个父亲训子打了儿子几棒，

儿子说：“父亲，且慢，为儿的冤枉。

外人欺我，我哭着告诉父亲，

父亲发怒我去告诉何人？”

只见人遇不平向法官伸冤，

还从未听说有人修文状告法官。

故事 95 要效法巴赫堤亚尔

一个人名叫巴赫堤亚尔，他福星高照，

是位殷实富户家有金银财宝。

他行善一方，家门为乞丐开敞，

财宝金银不计其数升称斗量。

那一方就数他家富有库藏金银，

附近的邻居都是无产无业的贫民。

贫苦人见富户养尊处优日子美好，

不由得窘迫自惭心似火烧。

一个人日暮回家两手空空，

他妻子忍不住发出愤恨之声：

“没见有人像你这样贫穷命运不济，

像一只不要脸的蜂只知蜇人不会酿蜜
你要与邻居男子汉比比志气，
我也是一个一钱不值的妓女。
别人有金银财宝田产土地，
你因何生不如人一贫如洗？”
那穿粗毛衣衫心地纯洁的贫汉，
似击鼓一样从胸中发出一声高喊：
“我无奈生不逢时命运不济，
人与命运争斗是毫无意义
命中注定我一筹莫展无能为力，
我怎能把自己与巴赫堤亚尔相比？”
你可听说基什的一个贫穷老人，
如何劝说自己的丑妻：^①
“既然天命使你生得丑陋难看，
何必给自己涂脂抹粉梳妆打扮？
可曾见有人争得好的运命？
可曾见用眉黛能使瞽目复明？
天性卑劣的人决不会济人行善，
犹如狗只知撕咬不会针缝线连。
就是把希腊罗马哲学家集中在一起，
他们也无法把毒果变成蜂蜜
谁也无法使兽类通人的性情，
多少教育感化它们也是冥顽不灵。
古镜生锈擦拭一番即可恢复光明，

① 基什为波斯湾中的一岛。

بۇستان

但若是顽石无论如何也无法制镜。
人力无法使树枝上的鲜花绽开，
黑人用水洗多少遍也无法变白。
命运之箭从不虚发箭箭中的，
我只得以忍耐作盾牌，挣扎也无益。”

故事 96 兀鹰与乌鸦

一次兀鹰对乌鸦夸口吹嘘，
说：“谁也比不上我的眼力。”
乌鸦说：“空口无凭，你夸自己的眼力，
你说说旷野上你看到了什么东西？”
听说兀鹰举目能看出一天的行程，
从高山向下俯视一切历历分明。
它答：“我若说出你可别见笑，
有一颗麦粒生长在旷野荒郊。”
乌鸦闻听心中感到惶惑茫然，
于是他们两个一同下去观看。
当兀鹰渐渐飞到那颗麦粒上方，
它的双足已被抛出的套索捆绑。
它岂知当它张嘴要啄那粒小麦，
命运的罗网已在它颈后降落下来。
并不是每个螺蚌都能把珍珠孕育，
并不是每个射手都箭箭中的。
乌鸦叹道：“看到麦粒又有何益，
却未看到敌人罗网已高高抛起。”

听说那落入罗网的兀鹰无限感慨，
说命定的劫数想躲也躲不开。
当死神伸手来向一人讨命，
命运之神就会遮住他敏锐的眼睛
在一片浩瀚无际的大海之中，
再好的游泳者也难免遇难送命。

故事 97 一个织工的学徒

一个织工学徒的话颇有启发，
当他把凤凰大象长颈鹿图样描画。
如若师傅事先不打出画样，
我的手决不会绘出图形画像。
你一生的际遇穷通沉浮祸福，
全已事先为你描绘好画图。
但异教徒不解个中的奥秘，
老埋怨受了张三李四的揶揄。
如若真主赐你一双智慧的眼睛，
你就会越过张三李四看得更深一层。
我不信如若奴仆缄口不语不出一言，
真主就会断了他口粮，令他生活艰难。
造物主宽大仁慈养育世人，
如若真主不再施恩谁会怜悯？

بُوستان

故事 98 一个幼驼对它妈妈诉说

一个小骆驼长途跋涉之后，
临睡时对它妈妈这样开口：
“要是事情能够由我作主，
我就不在骆驼队中负重受苦。”
真主指引着命运的航船，
船长急死也无法把船头拨转。
萨迪啊，不要注视别人心生妒意，
有人富有钱财全是主的荫庇。
你若真正敬主就应把贪欲之门关闭，
否则，主不施恩还有谁助你？
如若主使你幸福这乃是你的万幸，
如若主不开恩，你就只好认命。

祈祷拜主贵在意笃心诚，
否则有名无实又有何用？
如若虚有其表诓骗世人，
系一根腰带与穿件破袍有何区分。^①
我曾劝你万勿轻易出头好斗逞强，
一旦出头便不要轻易退让。
为人贵在自家本色表里如一，
宁可蕴而不露使人觉得含蓄。

^① 系腰带是拜火教徒的标志，穿破袍是伊斯兰教苏菲派的特征。

如若一人被人扒去借来的外衣，
岂不暴露出里面的衣衫褴褛。
如若身材矮小不必踩一副高跷，
在儿童面前显示你身材很高。
如若一块黄铜外面镀上白银，
只能欺骗那些不辨真伪的人。
老弟，奉劝你不要在硬币外镀金，
那在识币人眼中可不值分文。
他们把镀金的硬币放在火上烧，
是金是铜经火一过立刻可明了。
一个人为沽名钓誉彻夜祈祷，
你可知一位山中隐士对他如何劝告：
“老弟，要祈祷可要真心实意，
否则，别指望别人会同情周济。
若有人认为你的行为可敬，
那是他们只知其表不识内情。
一个生麻风斑的人纵有天仙容貌，
也无可取，因为掀起外衣露出遍体脓泡。
靠诡计心机决不能登上天堂，
因为揭去缠头巾就露出一副丑相。”

故事 99 一个孩子斋戒

听说，一次有个孩童斋戒，
直到中天他仍咬牙忍耐。
那天仆人来送他去学堂，

بُوستان

聪明的孩子这番诚心大人也都夸奖。
父亲母亲把他的眼睛与头亲吻，
他们还向他的头上抛撒金银。
眼看时光又过去了整整半天，
他腹中饥饿胃中似着火冒烟。
他心想,如若我悄悄吃口饭食，
父母也看不到如何能够得知?
他乘父亲与家人不备，
悄悄吃了饭食把戒条违背。
如若你不行小净就开始祈祷，
这是对主不敬但可能无人知道。
但这样的成年人却比孩童愚昧，
为瞒人耳目做出不敬主的行为。
要是谁在人前故意拖长祈祷，
这种祈祷无异于进入地狱大门之钥。
如若你不敬真主不走正道，
你的拜垫就会被一把火烧焦。

故事 100 一个从梯子上掉下来的人

有个人心术不正从梯子上坠地，
听说顿时一命呜呼寿终咽气。
他儿子一连数日哭他死去的父亲，
朋友们都来陪伴以免他过分伤心。
一夜儿子梦到死去的父亲，
忙问他,你如何逃脱了彼世的审问?



他父亲答道：“孩子，我的事无需细说，
我从梯子上面径直向地狱跌落。
为人最好是心地善良不求名声，
这种人强于心存诡诈但有善人美名。
我看那夜间作案剪径的强人，
倒比那伪善者胜过几分。
一个人如若只为人间琐事劳碌奔忙，
到终审日真主如何能给他报赏？
你本在张三家做活帮工，
怎能指望工钱到李家去领。
如若信徒想得到真主嘉许，
就要一心向主表示出真心实意。
你要选择正路，正路才有善终，
心神不定便无法选择正确途程。
这真像一头牛被人蒙住眼睛，
整夜迈步兜圈到天明才发现原地未动

如若有人祈祷时背朝壁龛，
左邻右舍会证明他心意不专。
你若平日行事背离了敬主之道，
恰似背朝着麦加方向祈祷。
一棵果树如若根正干直，
要加意照料日后一定结出果实。
如若你身上缺少对真主的至诚，
树上结出果实你也无缘享用。
谁若是在石板上面播下谷种，

بُوتَّان

收获时定然一无所获两手空空。
切勿追求那伪善者的虚名，
虚名犹如一层水，污泥隐藏其中。
由于内心不良又兼品行不端，
纵有清水在上也无法把污泥遮掩。
以虚伪手段容易赢得善名，
但这善名岂能得到主的垂青。
世人很难判断衣服内的人是恶是善，
但信的内容却无法对写信人隐瞒。
皮袋之中充满空气也不增重量，
人的善恶自有公平之秤衡量。
伪善者徒然装得道貌岸然，
人们正眼审视立时把他看穿。
人们做衣面料总是优于衬里，
因面料在外，衬里不为人注意。
修养高深之人不着重表面，
好像衣服衬里使用绸缎。
你若在世上一味追逐虚名，
那就是金玉其外败絮其中。
巴耶基德此话确实是高论，
他说要当心信徒倒不必过分担心敌人。^①
看那些世上的帝王和国家的君主，
都不过是乞儿向人讨求财物。
有志气的人不希图乞儿的封赏荫庇，

① 巴耶基德见本书第 175 页注 2。



跌倒的人无法把倒地之人扶起。
你要学习那孕育着珍珠的螺蚌，
身怀异宝但头在体内埋藏。
只要你向主祈拜诚心诚意，
得不到迦百利天使青睐无需忧虑。
萨迪这是对你提出一番劝勉。
若用心记取恰似父亲谆谆良言。
这番良言如若今天你不记取，
来日空自嗟叹，悔恨莫及。
今天我有话就对你坦诚讲明，
谁知来日会发生什么事情？

بُوتَان

第六章 知足长乐

谁满意自己的命运与口粮，
便是不识真主不把主的教谕记在心上。
知足能使一个人内心充满希望，
这要告诉不知足者，以免他四处彷徨。
到处寻觅的人啊，你要安定在一方，
转动着的石磨上岂能长出谷粮？
如若你明智，切勿贪吃养身，
养胖身体也就窒杀了本人。
明智之人追求真知学问，
好吃好喝之徒定然孤陋寡闻。
如若一个人真想具有崇高的品性，
就要窒杀狗性一样的六欲七情。
贪吃和好睡与禽兽何异？
聪明人认为此道并不可取。
幸运的人是静居一个角落，
从知识之仓中把谷穗选择。
当一个人闻知真主的奥秘，
他便不会不能自制有违事理。
但若一人昏庸不辨明暗，

哪里得知遇到的是恶鬼还是天仙。
只因你自己分不清何处是陷阱，
便失足历险，坠落在井中
当雄鹰展翅，直薄云天，
天上谁能用利禄之索把它羁绊？
当你真的摆脱七情六欲，
就展翅高飞直达天际。
每日进食不要吃得过多，
这样身上便无余力去为非作恶。
即使是天使如若进食过量，
也无法从地面飞升达到天上。
首要的是要具有真正的人的品性，
然后才能指望天使一样飞升。
比如你骑在一匹烈性的马上，
要留心马不听话使性发狂。
如若缰绳不牢牢控制在手中，
难免流血出事断送性命。
如若你是有心人你就依量进餐，
脑满肠肥是人还是酒罐？
人的腹内本蕴藏着力量、语言和人性，
难道在你看来腹中只能填满大饼？
贪婪的袋中岂能蕴藏着慧言妙语，
无耻之徒岂能得闻人的真义？
贪吃的人绝不会具有真知，
每日塞满胃的人定然缺乏知识。
肚皮与双眼是永远填不满的欲望。

بۇستان

回肠九曲最好让它时时虚空。
恰似炼狱之中总是填满干柴，
但仍不住高呼再送柴来。
岂不闻耶稣最后瘦弱而亡，
而你却拼命吃喝填满肚肠。
愚人啊，不要放弃信仰去追求利禄，
不要背离耶稣的圣经而误入歧途。
难道你没有看见一个个野兽，
只为贪吃一口就落井被缚。
斑豹高傲无比是兽中之雄，
但像鼠一样贪吃落入陷阱。
老鼠偷吃黄油大饼，
终不免尾巴被夹无法逃生。

故事 101 我退还了一个信徒赠的发梳

有一位哈支赠我一把象牙发梳，
愿真主保佑他康宁幸福。
可是他有一次竟开口称我为狗，
这当然使我内心十分难受。
我把发梳抛还说我不要这片破骨，
请以后不要再称我为狗。
不要以为我吃自家的酸醋，
就会受给我甜食的人侮辱。
要满足于自己的少量的一份，
细看国王与贫者原本无何区分。

为什么讨乞祈求向君王伸手，
当把贪欲抛开，你也像君王无所需求。
但是如果你是贪吃的人撑开肚皮，
你就只有走东串西沿街讨乞。

故事 102 一个利欲熏心的人被儿子诘问

一个利欲熏心的人在一天早上，
去朝见花刺子模国王。
他儿子见他在国王面前躬身行礼，
以脸触地表现得卑躬屈膝。
于是儿子说：“爸爸啊，你逐利争名，
请你告我，我怎么想也想不通。
你曾说过，朝拜应向真志方向，
你今天在这里礼拜为何像祈祷一样？”
利欲熏心的人并不真心敬主，
他们每时每刻改变朝拜方向。
兄弟，切莫随人俯仰，要保持自由之身，
无需卑躬屈膝，无需听命于人。
明智者啊，知足使人头颅高昂，
贪欲在心使人头在双肩中埋藏。
贪欲使人失去自尊人格低下，
为几颗大麦便把珍珠抛洒。
你既想溯河而上寻求水源，
为何因一撮薄雪而卑膝奴颜。
除非能坚守自持不慕市井利禄，

بُوستان

否则，便要挨门乞讨求人捐输。
智者啊，斩断自己贪欲之手，
何必伸出手去向人乞求。
一个人如若消灭自己的贪欲，
他就不再求人施舍，奴颜婢膝。
期望过多就会到处不受欢迎，
自家斩断欲索以免被人蔑视欺凌。

故事 103 一个人濒死也不去乞讨

有一位信徒忽然全身烧得滚烫，
人们建议去向某人讨点白糖。
他说，兄弟，我宁可无糖坐以待毙，
也不去看别人的脸色仰人鼻息。
聪明人绝不食贪婪者的砂糖，
贪婪者骄傲吝啬，脸上沾了一层醋霜。
切莫追求朝思暮想之物，
得到了它失却人格不会心满意足。
邪念使它人的人格降低，
聪明人决不放纵自己的贪欲。
如果你要屈从于自己的欲念，
你就会遇到许多事不如人愿。
你如若时时把肚皮之袋填得很满，
到手头拮据时就会是一场灾难。
如若生活优裕时把胃装得过满，
贫苦日子来临时你就会褪尽红颜。



日子好过时填满肚皮增加负担，
到日子难过时便会愁眉不展。
在下的肚皮常常空虚羞涩，
我看宁肯肚皮受屈，也不要心中难过。

故事 104 一个贪吃的人因吃枣致死

你可知我从巴士刺带回什么奇妙的礼品，
是一则故事，它比枣儿还要甜上几分。
我们一行数人都穿的是信徒衣衫，
一路逶迤行来经过一处枣园。
一个人平日胃口就很难填满，
见了什么都想吃，十分嘴馋。
他紧束起衣衫居然爬上树干，
但不慎失手摔了个人仰马翻。
村长跑来忙问，这是谁致他于死命？
我说，不要喊叫先把情由问明。
是食欲太强以致断送性命，
贪图口福招来无限苦痛。
树上之枣得来不容易，
馋者有时会落得悲惨结局。
贪嘴好食乃是手上之铐脚上之镣，
嘴馋的人很少能恭守敬主之道。
蝗虫不停地吃食胀大了肚皮，
最后拖尸的竟还是肚皮很小的蚂蚁。
你应把内心贪欲洗涤净尽。

بۇستان

这肚皮不填满黄土，便永不甘心。

故事 105 一个欲望很强的信徒

食欲与情欲使苏菲备受折磨，
两枚金币把这两者全然解脱。^①
一个朋友私下向他提出个问题，
说：“你有什么事需要这两枚金币？”
他答说，一枚金币求得片刻之欢，
用另一枚金币把肚皮填满。
这乃是轻率荒唐又兼生活无度，
这边尚未填满那边早已泻出。
饭食不管是美馔还是便餐，
迟吃一刻保你口中香甜。
聪明人每夜适时安歇上床，
只要头沾枕头立即进入梦乡。
没有说话的机会不必勉强开口，
没有球场就不必勉强打球。
对女人切不可过分殷勤亲近，
否则你就成了狂人戕害自身。
心无情致切勿纵欲无度，
纵欲无度就如刀砍自己身体。

^① 苏菲指伊斯兰教中的苏菲教派。苏菲派是一个思想派别。这派人忠于伊斯兰教基本教义，提倡苦行克制和行善济人。



故事 106 一个信徒不愿赊买甘蔗

一个人手上托了一盘甘蔗，
沿街叫卖寻求买主顾客。
在村头对一人说：“请拿去先尝，
等你手上有钱时再来还账。”
那本是一个明白聪慧的有心人，
他的回答我们应永远牢记在心：
“你把甘蔗向我推销急不可待，
我却能自我克制无钱时不买。
如果口吃甘蔗心里想着还钱，
甘蔗在口中就不会感到甘甜。”

故事 107 和田国王与一个信徒

有一个正直的人贤明知礼，
和田国王赏了他一件棉衣。
他心中高兴笑得如花儿开绽，
穿上棉衣吻国王的手这样开言：
“和田之王的封赏恩重如山，
但自家的破袍也足以御寒。”
心无贪欲睡在平地又有何妨，
何必为一块地毯屈膝讨人封赏。

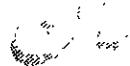
بۇستان

故事 108 人应自食其力

一个人穷得吃饭时啃大葱一根，
一文不名没有财产也没有亲人。
有人对他说你这个倒霉的家伙，
何不到施舍的宴席上去讨顿吃喝。
去混一顿吧，不要有什么顾虑，
断了顿的人才颜面扫地。
于是他束衣挽袖出门赴宴，
但挤得衣衫撕碎手臂折断。
他长叹一声不觉落泪失声，
自作自受吧，谁让你过去贪心。
过于贪心难免烦恼缠身，
我和家小今后就吃大饼和大葱一根，
自家凭劳力换来的粗茶淡饭，
强似善人宴席上的佳肴美餐。
没志气的人夜晚不能安眠，
老是眼巴巴的望着人家施舍美餐。

故事 109 一只猫学会知足

一个老太婆家有一只猫，
这老太婆日子艰难贫穷潦倒。
那只猫不耐贫穷径自奔向皇家驿馆，
国王的卫士向他射来利箭。



那只猫中箭流血拔脚便跑，
一边惊慌逃命一边还口中说道：
如若我今天能不死在这位射手手中，
就逃回家与老鼠和老太婆相依为命
我可不能为一口蜂蜜断送性命。
满足于自家杯水岂不更加聪明。
谁若是不满足于真主给他的一份，
真主可不喜欢这样的仆人。

故事 110 目光短浅的男人 和见解高超的女人

一个父亲见孩子口中长出乳牙，
不禁暗自盘算心中筹划。
我从哪儿给他去挣得吃喝？
父亲无能才使儿女忍饥挨饿。
他把这心思对老婆述说，
看她有何高见把他从窘境解脱。
老婆说人生在世不要无故忧虑惊慌，
让你长牙必然给你谷粮。
真主万能主宰人的生命，
自会使你温饱何必愁闷满胸。
既然使母腹怀胎让他生在世上，
就会安排他生活筹划他的口粮。
主人买个奴隶尚且筹措他的衣食，
何况万能真主使人生长于世。

بُوستان

你冥顽不灵思想闭塞，
不懂奴隶一生全由真主安排。
你可听说古代一事新奇惊人，
一人手中的石块变成白银。
不要以为我信口开河出言荒唐，
人想开了白银与石块有何两样。
比如儿童童稚一片毫无贪心，
他并不在意手中的是黄土还是黄金。
请告诉达尔维什，他向国王乞讨金钱，
国王比达尔维什更加卑微可怜。^①
乞丐给个银币便满意欢心，
法里东据有伊朗王国仍意犹未尽。^②
统治一个国家其实是一场灾难，
乞丐虽名声不好，但却比国王悠闲。
乞丐两手空空，了无牵挂，
国王焦慮重重，重担难以卸下。
农夫躺下一觉睡到天亮，
国王寝不安席，身虽安居殿堂。
不管是天下之主也不管是鞋匠，
倒头睡下，第二天一样天光大亮。
当睡梦的洪水把人席卷而去，
管你睡在殿堂还是库尔德大地。
贫苦人啊，你要诚心向真主表示谢意。

^① 达尔维什见本书第 19 页注 1。

^② 法里东见本书第 49 页注 1。



他没有使你像富人一样一身傲气。
因此你也就无从霸道逞强，
无从作恶行凶把他他人的心刺伤。

故事 111 一个人造了一所朴素的宅院

我听说有一个明智的善人，
造了一所房子符合自己的身份。
一人说知你有足够财力，何不造一所华堂？
他说那不是明智之举。
有何必要营建摩天的广厦高楼，
终有一朝把一切抛下启程远走。
朋友，在洪流水道之上何必营建楼宇？
谁家的楼宇不被洪水席卷而去？
商队在行进路上修建驿站旅社，
岂能是明智之举不铸成大错？

故事 112 一个达尔维什成了国王¹

一个威严强大的君主国王，
无奈已趋老年恰似落山夕阳。
因为身边无后继承他的江山，
把国家交本地一位谢赫掌管。
远避市井之人一旦耳闻宫廷鼓声，

¹ 达尔维什见本书第 19 页注 1

بۇستان

再不甘寂寞，心儿为之突突跳动。
他东征西讨指挥大军，
勇将见他也惧怕三分。
他变得凶狠残暴嗜战成性，
专门与能征善战的将军对阵交锋。
一天，他杀了一个家族中的人，
这族中人等聚集起来商议讨论。
然后他们把这国王绑在一地，
绑完，用石块与利箭向他射去。
他连忙差遣一位贤人传信，
说我如今身陷重围快来救人。
请派遣将士兵丁为我解困，
救我于困境便是我的恩人。
一个信徒闻言不禁哈哈大笑，
“因何他不满足半张大饼不睡个平安觉。”
那戈伦聚财敛宝有家财万贯，
不晓得安居一隅才是最可靠的财产。^①
人的格调高低在于人本性心灵，
没有金银不值得忧心忡忡。
不要以为吝啬鬼有了戈伦的财产，
他的乖戾本性就会骤然改变。
有志气的人纵然是断炊缺粮，
他的头颅仍像往日一样高扬。
慷慨助人犹如沃土，行善施舍犹如耕作，

^① 戈伦见本书第5页注2。



土沃勤耕定然结出硕大之果。
真主既然用泥土创造了人，
更能对人的衣食饱暖不闻不问
切勿聚而不舍求得心灵满足，
死水一潭终究变臭发腐。
尽力施舍吧，因为流水不腐，
活水有源自有苍天相助。
吝啬小人一旦潦倒贫穷，
便一蹶不振，无法恢复过去的威风。
你如若是一颗价值连城的珍珠，
便不必担心命运会把你埋没。
你不见路上躺着一块黄土，
谁也懒得看上一眼，人人都无心光顾。
如若从钳子尖上落下一小片黄金，
人们会点起蜡烛把它找寻。
玻璃是人们从石中提炼而成，
锈迹斑斑也能遮住光鉴的明镜。
人应具有的是本领、知识、修养、信念，
地位与财产时时变化有聚有散。

故事 113 一个貌美的少年被剃光了头

一次我听能言善道的老人们叙述，
说有一位老者长年在此城居住
他饱经沧桑经历过许多国王，

بوستان

他早年还是阿穆鲁当政的时光。^①
谁知他竟枯木逢春老年得子，
儿子伶俐俊秀尽人皆知。
那孩子生得身材端庄面庞美貌，
似苹果高高挂在松柏枝条。
由于他生得貌美招惹得多事之人轻狂，
父亲竟然想把他的头发剃光。
烦恼的父亲动手剃光儿子的头，
头上无发似穆萨雪白的手。^②
无情的剃刀在少年头上刷刷舞动，
犹如无情铁舌把他的头发根根刮净。
直到把孩子的头发全部剃掉，
这才把剃刀折好放入刀鞘。
少年羞得如一架竖琴低头无言，
剃落的头发在面前散作一摊。
一个人对那少年早就爱慕倾心，
他的心如那少年双眼惊惶出神。
一人说：“你既已因此而体尝到痛苦，
不要再想入非非一意胡涂。
你要像灯蛾一样快飞离蜡烛，
不见蜡烛把剪烛的剪刀烧污。”
那痴情人闻言长叹了一声，
说：“无情无义之人怎晓得海誓山盟。

① 阿穆鲁是伊朗地方王朝扎法尔王朝的国王，公元878—900年当政。
② 真主为使先知穆萨能显示奇迹，使他的手变白并能发光。



那美貌少年生就了美好面庞，
他父亲愚昧无知把他头剃光。
我倾心爱慕的是他本人，
并不是他的美发使我倾心。
人只要生得俊美便无需忧虑，
头发剃光日后仍会长起。”
葡萄枝条并不永远不断结果，
有时结出果实有时叶片脱落。
贵人受屈如乌云遮日晦暗不明，
小人遭难万劫不复如堕入水中。
乌云遮日阳光终会显现，
小人落水从此无望生还。
知心的朋友啊，你何必惧怕黑暗，
也许黑暗之中有生命的源泉。^①
这世界还不是动乱之后又归平静，
萨迪还不是远行之后获得成功。
你的心不要为达不到目的而灼痛，
暗夜之中正孕育着白日的光明。

① 参见本书第142页注1。

第七章 论教育

我要讲的是善行品性和人的能力，
而不是赛马打球一味嬉戏。
你身上本就埋伏着自己的敌人，
何必与外敌苦战不休打得难解难分。
如若你能控制欲念不轻易冲动，
你就是比鲁斯塔姆和萨姆更强的英雄。^①
你应像严父一样对自己严加管教，
何必在他人头上舞枪弄刀。
自己是比任何敌人都难对付的敌人，
任你有千方百计也无法驾驭自身。
你本身就是一座城邦充满是非善恶，
你也是国王与大臣统辖与治理之国。
知足与虔诚就是国中的良民，
异想天开的情欲就是强盗与贼人。
如若国王与盗贼沆瀣一气，
那里还有善良百姓立锥之地。
人出生时便带来欲念贪心嫉妒仇恨，

① 鲁斯塔姆见本书第 14 页注 1，萨姆是鲁斯塔姆的祖父。



似血管中的血液躯壳中的灵魂
但是当理智的坚强的手臂控制欲念，
它便俯首帖耳不敢轻启事端。
长官如若无力控制与惩罚敌人，
敌人便会对他不敬、抗命不遵。
这个道理无需我赘述多言，
有心人只需从旁轻轻指点。
你若遇事能像高山一样巍然不动，
你就能自尊地高昂起头上接苍穹
博学的朋友啊，你应切记慎言，
到复活日沉默并不作为罪过清算
应学习蚌壳，它孕育出珍珠，
一旦开口便把一颗颗珍珠吐出。
有的人终日贅语闲言喋喋不休，
对他们最好的劝告就是免开尊口。
你若每到一地便开口滔滔万言，
那你就无法享受他人语言的甘甜。
不深思熟虑不应开口发言，
不量好衣料尺寸不能动手裁剪。
遇事如果思索一番权衡利害，
强过见风就是雨张口便来。
言谈话语体现出人的修养品性，
你不应自毁形象要三思慎重。
深思慎言毫无必要感到羞愧，
点滴香料抵得过烂泥一堆。
要当心有人说得天花乱坠夸大吹嘘，

بۇستان

有修养的人话语不繁一语中的。
有人射出百枝利箭但箭箭落空，
倒不如高手射箭一箭命中。
有些事只宜隐讳不便明言，
这些话何必还在人前大言不惭？
不要在墙背后对人说短道长，
人道是慎防偷听当心有耳隔墙。
你的心犹如储存秘密的库房，
要谨防人们看到这库房门儿开敞。
聪明人见蜡烛之舌引来烧身之祸，
他便遇事三思遇事不开口便说。

故事 114 塔克什和他的奴仆们

塔克什^① 对手下臣仆说了一个秘密，
嘱咐他们对任何人也不要提起。
这个秘密存在他们心中一年没讲，
一天说出去了，立即传遍大街小巷。
他立即下令刽子手一律问斩，
用快刀结果他们性命不留情面。
一个奴隶开口向国王请求宽恕，
说你别杀奴仆这全是你的错误。
这如同洪水泛滥但你自己乃是水源，
不从源头截流如今已白浪滔天。

^① 塔克什，花剌子模国王，公元 1190—1199 年在位。



你心头的秘密本不应对人言讲，
不要以为别人保密不给你向外张扬。
如有珍珠应托付给管家之人，
要保守秘密首先要自己当心。
秘密只要不出口永远是秘密，
一旦出口那便由不得自己。
话语如同囚禁在心底的恶魔，
万不要让它冲出唇边应在心底深锁。
你能够开启闸门放恶魔逃窜，
但再想收回，比登天还难。
你知道一旦恶魔从人掌心逃出，
再念什么咒语也无法把他捉住。
如果一个小孩解开拉赫什的脚索，
一百个鲁斯塔姆再无法把它捕捉。⁽¹⁾
有些话语不应出口就坚决不说，
一经说出会给人招灾惹祸。
一个女人劝一个农夫的话含有深意：
“说就说有用的话，否则就双唇紧闭。”
自家感到不快的话不要对人去讲，
种什么收什么一报一偿。
一个婆罗门的话说得多么中肯，
要人尊重自己你得先尊重别人。
你开口骂人就不要指望别人的话中听，
谁播下什么种子就把什么收成。

(1) 拉赫什是伊朗勇士鲁斯塔姆的战马。

بۇستان

不要姿意卖弄玩笑无度，
以免在他人眼里轻浮庸俗。
你做事说话千万要注意分寸，
要做到不多一分也不少一分。
你只消一次愤怒难忍暴躁发作，
人们都会远远避开谁愿招灾惹祸。
切莫懒散草率使自己陷入不幸，
也不要欺压他人作恶行凶。

故事 115 一位贤哲多言自失

一位贤人身穿一件破衣，
不声不响蛰居在埃及一地。
人们从远道来访，仰慕他的名声，
向他求教似灯蛾扑向光明。
一夜，他自己独坐暗自寻思，
闭口不语岂能为人所知。
如若总是不声不响蛰居一隅，
人们怎知我这满腹的学问道理？
于是他滔滔不绝地高谈阔论，
这样一来人们才知道在埃及数他最蠢。
名声扫地在原地不能久居，
出门时在清真寺门楣写下这样话语：
“如若我事先照照镜子看看自己模样，
也不会愚蠢到暴露自己卑陋本相。
我本以为自己生得俊秀风流，



这下掀开头巾不再蒙头。
慎言之人才享有美好名声，
说话没有人听，最好启程远行。
聪明的朋友啊，你最好不要开口，
沉默赋予人以威严足以迷人耳目。
如若你满腹经纶切莫多言失态，
如若你胸无点墨头巾切莫掀开。
你不要急于向人展示你的内心，
这样你仍随时可以把它揭示给人。
一旦你的秘密向别人揭开，
纵有回天之力再也无法掩盖。
看国王之笔多么能保守秘密，
不是钢刀加颈从来不言不语。
禽兽无言惟有人有言语本能，
人应沉默不语，沉默才见高明。
人要发言就应言之有物，
否则，胡言乱语连禽兽都不如。
人的言语应该体现智慧才能，
不要鹦鹉学舌重复空洞。

故事 116 一个人开口骂人

一个人与人吵嘴口出不逊，
对方伸手便扯碎了他的衣领前襟。
这人挨了打坐在一旁暗自哭泣，
一个有经验的人劝他说，你太无礼。

بوستان

如若你嘴巴紧闭像未开放的蓓蕾，
这衣裳怎会似片片落花被人撕碎。
这是咎由自取全是你出语轻狂，
你像无心的皮鼓，但却高声吵嚷。
你不见那火也是火舌乱翻，
一瓢水浇下去便化为轻烟一团。
如若有人学问高深满腹文章，
学问自会发言何必本人张扬？
你身上没有麝香，切莫空自夸口，
麝香芬芳四溢不胫而走。
纯金足赤何需自抬身价，
试金石一试立即辨明真假。
任凭千名指责者指指点点，
说萨迪文才不高对人也不亲切和善。
优劣短长一任人们议论评说，
我哪有空闲去听他们的指责。

故事 117 阿泽德生病的儿子和 被关在笼子里的夜莺

阿泽德^① 的儿子得了一种不治之症，
作父亲的心急如焚无所适从。
有位贤人给他出了一个主意，
说要病体痊愈最好把鸟放生。

^① 阿泽德，伊朗白益王朝国王，公元 949—928 年在位。



国王依计而行次日清晨打开鸟笼，
笼门开启哪个鸟儿还留在笼中？
但是还是留下一只鸟儿没有放走，
因为它有婉转嘹亮的歌喉。
一天早晨那年轻人信步在花园，
见那鸟儿还孤零零被囚在廊前。
他微微一笑说：“会歌唱的夜莺啊，
你遭到囚禁，都因为你歌喉婉转。
如不放声歌唱谁会把你折磨？
既已开口你便应承担带来的后果”
要像萨迦一样一段时间沉默不语，
是为了避免小人的诽谤攻击。
谁若想高高兴兴宁静安逸，
他就应避开人们的窃窃私议。
聪明的人啊，你不要去议论他人的错处，
闲来时何不想想自己的不足？
不要去计较他人的飞短流长，
见非礼之举你就把眼睛闭上。

故事 118 一个人打扰了别人的家宴

听说一人出席一个突厥人的家宴，
乱发酒疯把乐工的琴鼓打烂。
家人揪住他头发，他身弓如同竖琴，
像敲鼓一样把他痛打一顿。
他遍体疼痛夜晚无法安眠，

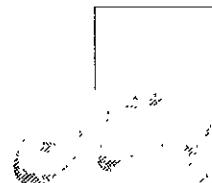
بۇستان

次日清晨一位长者对他好言相劝。
你若不想如鼓一样被人捶打，
就要像竖琴一样把头低下。

有两个人见一群人打架斗殴，
只见这边飞出鞋子那边抛出石头。
一个见这是是非之地拔脚便走，
另一个上前去看打破了头。
善于保护自己才能生活欢畅，
何必强行出头干预他人短长。
你头上生长着眼睛与耳朵，
嘴为了说话，心用来思索。
除非你晓得世路崎岖前途坎坷，
他人的的是非短长切勿妄自评说。

故事 119 不要干预情人幽会

如若聪明人愿听别人劝导，
且听一位老人的话讲得多妙。
说时当纳赛尔国王统治天下，
我从麦加启程前往巴格达。
天色已晚我忙赶到一处寄宿栖身，
见到一个身材十分高大的黑人。
他怀中抱着一个如花似玉的美女，
还用牙咬着她的两片红唇。



这真是恶魔侮辱贝尔格斯^①王后，
天仙般的美人落入魔鬼之手。
他把她整个身躯拥抱在怀，
似漆黑的暗夜把白日之光遮盖。
我见此情状不禁义愤填膺，
要上前去干预真是天理不容。
我前后搜寻看有无石块木棍，
要把这心无真主之人教训一顿。
于是我对他说声声指责严厉教训，
伸手从他怀中拉开那美人。
似从园林上空把阴霾驱散，
从乌鸦身下救出白色的鸟蛋。
那恶魔似的人见状纵身一跳，
那美女也上前一把把我抓牢。
她说你这个假仁假义的伪善之徒，
你不顾廉耻只知背教昧主。
他乃是我多年倾倒的心上人，
我见了他就喜欢一往情深。
我这里恰似美餐一顿刚刚做好，
你为何把我拖离他的怀抱？
她显然是受了委曲高声叫喊，
说：“有人欺侮人了，简直无法无天。
年轻的朋友请你快快赶来，
快来把这死老头子赶开。”

^① 贝尔格斯，索赖曼国王的王后

بۇستان

真是老不识耻不要脸的老货，
他居然伸手往人家下身乱摸。”
她一边喊一边紧抓住我不放，
我把头缩到衣领中内心恐慌。
我心中暗自思量打定主意，
要像大蒜剥皮脱衣逃离此地。
说话间把衣服一甩抽身逃开，
让她空抓住衣服人已不在。
过了些时日她又遇上了我，
她问：“你可认得我？”
我答：“罪过，罪过。”
从你那事后我早已吸取了教训，
见到是非闲事再也不闻不问。
人若清醒便安分守本循规蹈距，
这样岂会有那么一场遭遇。
你责备我，我从中得到了经验，
从那以后对许多事我都视而不见。
你最好沉默不语如若清醒理智，
要么就效法萨迪以妙言喻世。

故事 120 一个信徒因提到一人酒醉 而受到指责

一人在达乌德台座下听道，



他说我见一信徒酒醉跌倒。^①
这人恶心呕吐玷污了头巾与上衣，
一群狗围着舔食他的唾余。
教长听到这位年轻信徒之言，
面现不悦之色，开言把他指点。
他责备年轻人说：“年轻的朋友，
真正的挚友应上前伸出援助之手。
你应速去把那不争气的人扶起，
帮他改邪归正为他整巾换衣。
你要速去把那醉酒之人背起，
因为人若醉酒便感四肢无力。”
那年轻人一听心中失去主张，
满心犹疑似驴子深陷泥塘。
他不敢对老师的吩咐抗命不遵，
但他又无力背起那醉酒之人。
他踌躇一番，心无可行的良策，
最后只好依命而行无可奈何。
把衣襟一掖就去背那醉汉，
这一来招得满街人指指点点。
一个人讥讽他说你看这个信徒，
真正是信仰虔诚一心敬主。
另一个说看这些信徒吃了什么，
破袍抵押在酒肆换了酒喝。
人们指指点点讽刺讥笑，

① 达乌德台是一位著名的伊斯兰教教长，卒于公元778年。

بۇستان

说一个醉得半死一个西歪东倒。
为人宁愿让敌人利剑加颈，
也不愿听众人的嘲笑讥讽。
他只好自认晦气备尝辛苦，
千辛万苦把醉汉背到了住处。
晚上越想越气睡不着觉，
次日清晨教长把他规劝开导：
你不要把师兄弟的丑事向外张扬，
那你就不会自取其辱遇到灾难一场。

年轻人啊，你若是懂事清醒，
就不要去妄评他人的是非品行。
你说了坏人岂不从此结怨，
说了好人岂不令他人前丢脸。
如有人向你挑拨说某人不好，
他说的短处准能从他身上找到。
既然一事说出会使人丢丑，
那何必定要把那事张扬披露？
为什么老要对别人说短道长，
即使句句是实也会把人刺伤。
一次，一个人在别人背后说人，
一位贤人告他，请你自重自尊。
请不要对我数落别人短处缺点，
以免使我对你怀疑生厌。
即使你的话毁坏了别人名誉，
但你自己从中也不会有何收益。



有个人说盗窃比背毁为好，
我以为他不过是开个玩笑。
我对他说：“朋友，此言差矣，
你的话听来令我感到惊奇。
偷盗为人不齿岂能称好？
为什么对它的评价比背后说人还高？”
他说强盗作案的确凶残无礼，
但他们凭膂力填饱自己肚皮。
可是背后说人有哪点可取？
除去自取其辱还有什么收益？

故事 121 萨迪与一个嫉妒的同伴

我在内扎米耶学院随老师执教，
日日夜夜对学子帮助辅导。
一天我说：“明智的老师请你作主，
有一个伙伴他对我心生嫉妒。”
因为我对字句解释正确道理明白，
他听了之后心中感到十分不快。
探明礼法的老师一闻此言，
立即心中不悦表示不满。
他说朋友之间嫉妒实不可取，
但是背后议论也有违正理。
如若他因嫉妒而入地狱，
你背后说人也应随他而去。

بۇستان

故事 122 让真主惩罚他

一个说赫加哲嗜血成性，
他心似铁石生性残酷无情。^①
黎民百姓惨叫他充耳不闻，
真主啊，你应严惩这样残忍的人。
有一个深明世理的老者，
对一个年轻人把多年经验述说。
说要报仇自有众多的受害者，
受害者复仇，又有人向复仇者把血债催索。
你对此事完全不必忧心忡忡，
人的善恶报应冥冥中自有天命。
我并未受到他的欺侮也未见他暴行，
我听你背后议论也不表赞成。
罪行把恶人引导到地狱，
使他生命减损名声扫地。
但背后议论者也赶忙随他而去，
似乎担心他一人在地狱感到孤寂。

故事 123 一个信徒与一少年玩笑

我听说有一位虔诚的信徒，

^① 赫加哲是阿拉伯帝国伍麦耶王朝哈里发玛尔万(公元 684—705 年当政)时的将军。



与一个少年开了一个玩笑。
其他一些信徒聚坐闲谈，
议论这个信徒行为不端。
这件事传来传去闹到满城风雨，
最后传到一位贤人的耳朵里。
他说不要拿不幸的朋友取笑，
玩笑何罪？背后议论着实可恼！

故事 124 一个虚伪的信徒的行止

我幼年时忽然心生斋戒之念，
其实，当时连左右都不能分辨。
我家附近有一个虔诚信徒，
他教我斋戒前如何洗脸洗手：
“开始你应该口颂以真主的名义，
然后驱除杂念再把手洗。
洗完手后要漱口，漱完口用小指
蘸水三次清洗两个鼻孔。
洗完鼻孔用食指刷净门牙，
到午后再刷牙就有违教法。
这以后捧水三次洗脸，
要从头根直洗到下颌。
洗完脸以水洗臂直洗到肘下，
同时，口颂赞美真主的话。
然后以手拭额再洗双脚，
结束时还要以主的名义祷告。

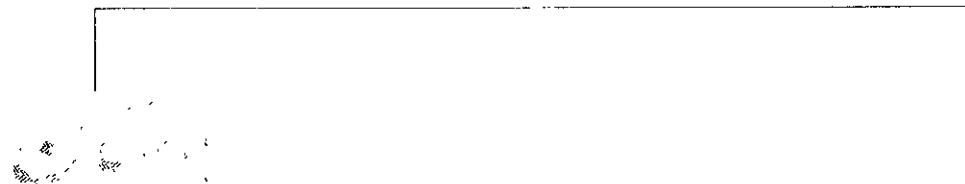
بُوتَان

这套礼仪只有我说得周全，
你看那村长已经老朽不堪。”
人们把他的话告诉了村长，
村长不悦命人向他传言：
“你不是说斋戒后便不应再刷牙，
可是难道吃死人的肉就合教法？
你还是先不要指导别人何时刷牙，
要先把自己的口洗净少说别人坏话。”

如若在言谈中提到某人，
你应注意他的长处与优点。
你若总说别人似驴样愚蠢，
就别想别人会把你当人。
评论别人时要磊落光明，
人后讲的，人前也可讲明。
如若你说的话见不得人，
蠢人啊！岂不知主能听到你的议论？
你背后论人竟然不知羞惭，
真主你尚且不惧，何况我的几句空言？

故事 125 有人劝说一个教徒 向异教徒发泄不满

有几位信仰虔诚的教徒，
闲谈无事聚集在一人住处。
其中一个竟开口背后说人，



趁人家不在私下里议论。
有个人说：“你这人真不够朋友，
你参加圣战打过异教徒没有？”
那人回答：“我此生今世还没出过家门，
一辈子在家哪有参加圣战的份。”
这时那正直的信徒再次开言：
“你这样的人真正让人心寒。
异教徒倒没受过你的打击，
可是穆斯林却难逃你的非议。”
且听一个莫尔卡兹狂人的话多么有理，
他的话使人们感到惊奇。¹¹
他说：“我若在背后诋毁他人，
等于在背后诽谤我的母亲。
凡是受过教育的明智之人，
母教是使人做人做主的根本。”
声誉良好的朋友，若是友人踏上旅程，
切记有两件事决不可行：
一是趁他不在把他财产侵吞，
一是造谣中伤背后议论。
如若见有谁总是背后说人，
对这等人你可要存有戒心。
他在你面前把别人诋毁攻击，
而在别人面前又要说你。
在我看来聪明人生在世上，

11 莫尔卡兹是一城名，在今阿富汗境内。

بوستان

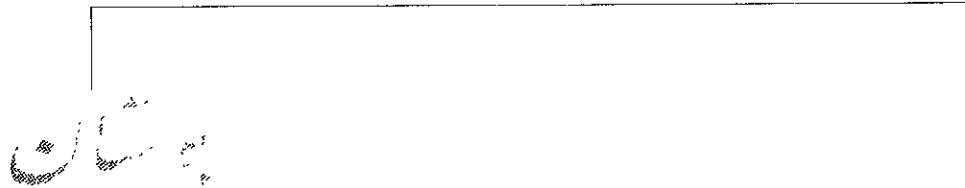
应严于律己不议论他人是非短长。

听说,议论三种人属于行为正当,
此外不应再提别人的是非短长。
一种人是欺压人民的暴君,
对这种人的恶行应该揭露议论。
除非百姓宽赦了他们的恶行,
否则就应把他们的恶行公之于众。
第二种人是自己做事不顾脸面,
这种人咎由自取自轻自贱。
这种人要跳河,你就由他去跳,
他跳下去你也不必探视打捞。
第三种人是经商取巧缺斤短两,
这种人的丑行你尽可给他张扬。

故事 126 贼和奸商

听说在旷野荒郊有个窃贼
来到西斯坦城门之内。^①
一个食品商称货少给了他斤两,
那贼人不禁抗议高声吵嚷:
“真主啊你不应把贼人投入烈火,
这西斯坦人青天白日巧取豪夺。”

^① 西斯坦是伊朗东南部的一个地区,与阿富汗接壤。这句中所说的城门可能指其首府卡尔库耶的城门。



我夜间作案尚且心惊胆战，
他白日行窃却毫不羞惭。”

故事 127 一个苏菲主义者不愿听 别人对他的背后议论

在萨法有一个人对一个苏菲派⁽¹⁾说：
“你可知有人背后议论你什么？”
那苏非派说免开尊口请你自重，
我不知他们说什么心情岂不更平静。
那些把敌人的话传给你的人
是比敌人更加卑劣的小人。
除非你是敌人的知心好友，
否则谁愿把他的话向人透露？
敌人有话他都不敢当面讲明，
因为听了他的话我会气得浑身抖动。
他不敢明讲只得背后议论，
你却明言相告分明有更险恶用心。
传闲话的人往往煽起新仇旧恨，
使正直人彼此结仇成为敌人。
谁若是一意挑起已熄灭的仇恨，
你要远远避开对他存有戒心。
人宁可被囚于监牢深井，
也胜于摇唇鼓舌把是非搬弄。

(1) 苏非派见本书第 243 页注 1。

بۇستان

两个仇敌彼此之间如有熊熊烈焰，
搬弄是非的人是在投柴助燃。

故事 128 法里东国王与放债的大臣

法里东国王有一个得力的大臣，
他聪明多才目光远大见解超群。
他办一切政务措施都按主的教导，
然后对国王的旨意忠心执行不爽分毫。
这大臣把心狠的税吏派赴民间，
为得是巩固国基充实国库财产。
谁若违背主的意旨采取行动，
国王也会不满，对他处以严惩。
于是早朝时有一人去晋见国王，
首先他说：“恭祝陛下日日安康。
臣愿进一言请陛下万勿误会，
这大臣私下专门与陛下为仇作对。”
军中上下从士兵直到军官，
无一例外都从他手中借了银钱。
他与借贷者约定了还债之日，
竟是尊贵的陛下驾崩之时。
他私心太重，怕借出之债不能清偿，
竟狠心诅咒陛下早日身亡。
国王瞪了一眼那治国安邦的大臣，
显然是对他的行为感到愤恨。
国王说：“当我的面你似乎与我同心协力，

波斯兰

为什么又背后对我诅咒攻击?”
大臣赶紧上前亲吻王座前土地，
说：“陛下动问，臣不答有违于礼。
我与借债人约定日期偿清，
是愿人们祝陛下福寿安宁。
因为陛下寿尽才把债款还清，
那个不希望陛下长寿康宁?
难道陛下不希望人民衷心祝愿，
祝愿陛下康宁幸福长寿永年?
当众人都从心底发出真心祝愿，
岂不是一面盾牌帮助陛下祛灾避难?”
国王听罢立即欣然释怀，
愠怒变为笑脸似花朵一样绽开。
于是传旨把那大臣加爵提升，
提升加爵奖励他尽职效忠。
又下令惩罚那些挑拨是非之人，
他们都因失言而深悔于心。
挑拨是非之人着实可悲可怜，
最后落得自家倒霉出丑丢脸。
由于他从中挑拨是非制造麻烦，
有时竟致亲朋反目好友翻脸。
待等误会消除双方言归于好，
他便感到尴尬难堪脸上发烧。
谁若是在两人中间燃起一把烈火，
最终这把火也会把他吞没。
要像萨迪一样深居简出避世归隐，

بُوتان

对所见所闻一概不加评论。
要说话发言就要对人有益，
虽然一时之间人们不愿听取。
到明天他们心中会感到懊丧，
说那真是金玉良言我却抛在一旁。

女人如若忠诚厚道贤惠温顺，
他的丈夫纵然穷困也可成一国之君。
一个丈夫有一个称心如意的妻子在堂，
他在自己家门之内也成了一国之王。
在外做事若遇到烦恼痛苦，
晚上回家有个知心人可以倾诉。
如若一家生活幸福夫妻亲密，
真主也保佑他们全家事事如意。
女人如若庄重自尊颜色艳丽，
丈夫看着她如登天堂般得意。
如若一个人的家室对他诚挚真心，
他就感到他是世上幸福的人。
如果妻子言谈得体贤惠大方，
就不应把她的颜色美丑放在心上。
你应娶一个稳重大方情投意合的人为妻，
纵有缺点又有何妨？要紧的是两情相娱。
有人相貌丑陋但是性格善良，
也比使性刁钻的美女为强。
有的女人吃丈夫给的醋也甘甜如饴，
有的给她蜜糖也还是满脸怒气。

پښن

贤惠的妻子使丈夫暖在心头，
若娶个泼妇只好祈求真主保佑。
娶泼妇为妻似鹦鹉与乌鸦结合，
要设法冲出笼去及早解脱。
要么去云游天下启程远行，
要么只好认命忍气吞声。
为人不受小鞋折磨走路宁打赤脚，
宁受旅途之苦也不在家争吵。
纵被法官判刑囚于牢狱，
也不看女人双眉紧锁满脸怒气。
如若谁家娶了个泼妇狠婆，
那出门远行使似节日般快活。
一家如若总是听到婆娘的吵闹声，
这家生活从此休想得到安宁。
如若女人天天出门，走街串巷，
要痛打一顿，否则你岂不成了婆娘。
如若男人无法管束女人，
那就应把黑色女裤穿在己身。
要是娶了个心术不正的愚蠢妇人，
那就是一场灾难而不是结婚。
如果开初升里少了一粒大麦，
日后一仓小麦丢失也不要奇怪。
如果一人娶了一个同心同德的女人，
那是真主对这人格外施恩。
如若女人轻佻与生人亲近，
男人从此便把颜面丢尽。

بوستان

如若女人失态席间大吃大喝，
不啻是抓起污泥往丈夫脸上涂抹。
女人的眼睛应该永远不看生人，
女人不应出门除非被抬到丘坟。
如果见女人居不守舍轻佻浮动，
可不能视而不见忍气吞声。
宁可一死落入鲨鱼之口，
也不能一味忍耐逆来顺受。
不能使外人看到女人的颜面，
否则还有什么女人贞操男人尊严。
温厚善良的女人是知心好友，
悍女泼妇应该赶走，那是冤家对头。
有两个人都曾受过女人折磨，
听他们讲的话寓意多么深刻。
一个说为人千万不能娶泼悍女人，
另一个说女人根本不应在天下生存。
每当新春应该娶一个女人为妻，
今年的事不应去查去年皇历。
萨迪啊！如若见人受到女人折磨，
可要谨慎不要去妄费唇舌。
你虽也曾把一个女人拥在怀抱，
但你从她那里吃的苦头也为数不少。
有个年轻人对自己的妻子不满，
于是他对一位老者开口埋怨。
说这个女人与我作对成了我的负担，
她在上我在下，我成了石磨底盘。

心经

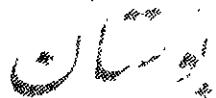
那老者开言劝道：“我的聪明朋友，
为人应会忍耐，此事何必忧愁。
夜晚你这浮躁的家伙就处在上面，
为什么白日你就不能作底盘？”
观赏玫瑰的确令人悦目赏心，
但也要当心那尖刺刺人。
既然你时时享受那树上之果，
被刺刺痛还有何话可说？

男孩的年龄如若到了十岁以上，
便不应再与家中女眷共席同堂。
有道是男女同席如同干柴烈火，
转瞬之际烈火便把房舍吞没。
如若你愿把美名长留世上，
要教育儿子奋发上进品格高尚。
如若儿子行为不轨愚昧无知，
你死后等于无人传宗接世。
许多父亲对儿子娇生惯养，
可等他长大成人却艰辛备尝。
真正爱子并不是事事娇惯，
而是教育他慎思笃行行为检点。
要明智地对他严加管教，
善恶是非要一一使他明白知道。
启蒙的学童要多加夸奖鼓励，
夸奖鼓励比师傅责罚更加有力。
虽家财万贯富如戈伦一样，

بُوتَان

也要让儿子学一行手艺有一技之长。^①
为人不能只凭借财产家私，
再多的财产家私也有用尽之时。
金银财宝终有一朝耗光，
工匠师傅却有耗不尽的钱囊。
世事难料，谁知他日后生活模样，
谁保定他一生不流落他乡？
如若他会手艺身有一技之长，
就不需伸手讨要靠别人供养。
你可知萨迪何时也未因生活发愁，
这并不是他惯于海陆跋涉四方云游。
是因为他幼年受过师长严格教育，
长大后真主给他补偿使他生活无虞。
谁能遵从长者的教谕命令，
不需多时他自己也能发号施令。
一个儿童没受过严师管教，
日后生活定然不会把他轻饶。
要使孩子衣食充裕有生活保障，
不要使他的眼睛老是盯着人家手掌。
谁若是忽略教育孩子不为他们操心，
他便丑名流传，因他把负担交给别人。
对儿子交友要加意关心，
因择友不当就会随人沉沦。
最可悲的就是那些纨绔子弟，

^① 戈伦见本书第5页注2。



还未成人就已名声扫地。
对这种人应避开切勿亲近，
他们使人丧失名誉无脸见人。
如果儿子与地痞流氓交往，
做父亲的再不要对他抱有希望。
这种不肖子弟最好及早死亡，
早死令人省心以免丑名远扬。

故事 129 一个姑娘不应邀参加聚会

一天晚上在我的住处与友人欢聚，
五行八作的人都聚到那里。
当歌手的歌声悠然响起，
有情人的欢呼声直达天际。
在那附近有位我倾心的美人，
我对她说：“美人啊，你真令我倾心。
你因何不随朋友一起与我们欢谈，
似红烛一样照亮我们的欢宴？”
她听了我的话反而举步离去，
听她边走边说出一番话语：
“我不是男儿而是女儿之身，
怎好抛头露面会见外人？”

水性杨花的妻子足以把家庭破坏，
要娶一个贤惠妻子使家业兴旺起来。
对那种花儿可不能倾心动情，

بۇستان

她每天早晨都招引一个夜莺。
有的女人似人前之烛卖弄风情，
你可不要作灯蛾把生命断送。
正派温和的女人举止大方，
不似新发迹的小家碧玉愚昧轻狂。
贤惠女人出语温柔透露出一片真心，
微笑似花蕾绽开亲切可人。
她不似喜怒无常的孩子时时卖弄，
坚贞如同山石，大方而且稳重。
不要看有的女人貌似天仙，
但她内心丑恶如同恶鬼一般。
你吻她的脚，她对你也不青睐，
你像泥土一样伏倒在地她也不睬。
你如对别人的子女有意倾心，
那可荒唐，要耗尽你的金银与精神。
你如若对人家的子女不怀好意，
那别人不是也要侮辱你的子女？

故事 130 一个商人因侮辱一个男孩而被打

我在本城听到一个消息，
说一个商人买了一个奴隶。
到晚上他伸手抚摸奴隶的下颌，
他的下颌真美令人心烦意乱。
奴隶抓起手边之物就打主人的头，
只打得主人狼狈不堪头破血流。



那商人因此向真主与先知发誓，
说以后再也不干这类丑事。
恰巧事先决定他近日远行，
启程时脸带伤痕心情沉重。
当他走出卡兹隆两站之遥，
前方出现可怖的乱石挡道。
他忙问别人这是什么去处？
人的一生要走多少险滩崎路。
商队中一个伙伴这样回答，
难道你没听说过突厥山峡？
当他听到人说前方是突厥峡口，
好像遭遇强敌浑身发抖。
他连忙上前请求商队头目，
说别往前走了应在此地停驻。
如果我到了突厥峡口继续前行，
那真是失去理智心智不明。
为人应关闭邪恶的性欲之门，
否则性欲冲动就准备被打一頓。
对待奴隶要使他感到你的威严，
他见而生畏才能尽力苦干。
如若主人竟去与奴隶亲吻，
委实是一种放纵，使他傲视主人。
奴隶的活计就应该是打水与脱坯，
忠顺的奴隶应该为主人肝脑涂地。

〔注〕卡兹隆是伊朗南方法尔斯省的城市。

پوستان

一伙人与一美少年聚坐欢谈，
说我们都是正派人识耻知廉。
这等事可瞒不了我这饱经世故之人，
斋戒者见一顿美餐岂不动心？
羊随地叼起枣核裹腹，
是因为牲口背上枣担被锁锁住。
拉磨榨油的牛饿了去吃干草，
因为绳短磨上芝麻它够不着。

故事 131 希波克拉底责备一个钟情人

一个人见到一位美貌的姑娘，
不由得心中爱慕神驰向往。
他一见那姑娘便激动得沁出汗珠，
似阳春二月花瓣上的朝露。
希波克拉底^①骑马从他身旁经过，
见他的情状忙问他因何备受折磨。
有人答道说他本是一个虔诚信徒，
行事谨慎从未犯过什么错误。
现在落得日夜奔赴荒滩野地，
离开市井人群终日不言不语。
他的心被一个美貌的姑娘掠去，
如同骑马行路马蹄陷入烂泥。

① 希波克拉底，希腊名医。



那钟情人听到人们的议论谴责，
不禁失声落泪说，住口，请别再把我数落。
你们不要说我无病呻吟，
我忧伤烦恼的确是事出有因。
并不是这美貌的姑娘使我丧魂失魄，
是那创造了这美人的画家迷住了我。
当那饱经世故的成熟的老人，
听到这人的这番议论。
虽然他的话语说明他虔诚的心意，
但是不能对任何话都一一听取。
难道画家只创造了这美貌的姑娘，
才使得这人如此痴情癫狂？
为什么出生一日的婴儿不使他着迷，
论欣赏造物之美成年人与婴儿有何差异。
真正有见识的人心慧眼明，
在他看来突厥或中国美女与骆驼并无不同。
我这书中每行诗文犹如面纱，
优美的内容就覆盖在面纱之下。
这黑色的文字下隐寓着精义真情，
犹如美女披纱月隐云中。
萨迪心中没有任何畏惧与忧愁，
他作品字里行间把真情透露。
我运用这烈火一般的语言，
把聚会厅堂照亮，把热情点燃。
如若波斯语火样言词使敌人坐立不安，
我不会感到意外，因为这本十分自然。

بۇستان

如果你不贪恋尘世的花红柳绿，
最好在家隐居家门紧闭。
不论是虔诚信徒还是自我炫耀的小人，
谁都别想逃开诽谤者的手心。
就算你是神仙飞到九天之外，
诽谤者也会扯住衣襟把你拉将下来。
人工能截断底格里斯河的洪流，
但是任何力量也阻拦不住诽谤者的舌头。
他们无事生非闲聚在一起扯淡，
说这人信主是假，那一个为的稻谷银钱。
你切记要一心虔诚敬主，了却尘念
要竭力避开势利小人之眼。
为人一世只求得真主的嘉许，
小人对你不满又有何惧。
搬弄是非的人有违敬主之道，
他们的是非之言不合主的教导。
当一人登程就走上错路，
顺着错路谁知会走到何等去处。
对圣训的态度截然分为两种，
两种人如魔鬼与天仙般不同。
一种人接受教导，另一种人不可理喻，
他人的忠言相告全然不予听取。
卑鄙小人如坐井观天困守一隅，



哪里晓得贾姆神杯能把天下万物洞悉。¹
纵让你勇如雄狮或精得如同狐狸，
再精再勇也无法不受小人的非议。
只是有人心平气和静居一地，
任他世人议论内心决不激动生气
任凭他人说自己狡诈虚伪，
他避开人群像避开一群魔鬼。
如若他对人亲切和善彬彬有礼，
小人们仍在背后把他诋毁攻击。
如是富人，小人背后恨不得剥他的皮，
说此人又贪又狠与暴君无异。
如若家境贫寒心酸落泪，
便称他为倒霉鬼，说他合该受罪。
如若有人官高位显一旦失去势力，
对这些小人来说可谓天赐良机。
看啊，看你猖狂能有几时，
富贵荣华伴随着屈辱失势。
如若有人本来出身贫贱，
但是福星高照时来运转。
小人便在背后恨得牙根发痒，
骂人家是小人得志好景不长。
当他们见你把好事一桩干成，
便攻击说你是钓誉沽名。
如见你专心致志在埋头苦干，

1. 贾姆是伊朗传说中的国王，他有一杯，倒上酒能遍览宇宙万物。

بُوْتَان

就说你是利禄之徒图的是银钱。
如你能言善道便说你言之无物，
如你深沉寡言便说你是墙上的画图。
如果遇事忍耐他们也不会称赞，
说此人怯懦无能做事无胆。
如若一人乃热血男儿充满丈夫气魄，
他们便说“吓死人了！”远远避开。
如若一人食量很小，进餐不多，
他们便说莫不是向别人讨来的吃喝。
如若餐席上吃的是佳肴美餐，
便说你是酒肉之徒好吃口馋。
如若一人家财殷实但不愿糜费、
不愿大兴土木把房舍装饰描绘，
小人之舌背后议论如同利剑，
看这倒霉鬼有钱不用实在太贪。
如若花费银钱画栋雕梁，
身着锦衣华服冬暖夏凉，
小人们便疯狂地诋毁攻击，
说这样过分打扮与女人何异。
如若信徒不愿出门远行，
那些惯于远行者就说他不算个英雄。
如有人不愿离开女人怀抱，
他们便说这样的人岂能本领高超？
对惯于旅行之人也横加指责，
说天下最倒霉莫过远行旅客。
如若吉星高照事业兴旺，

پشاں

就说何必备尝艰辛从一城到一城流浪。
对独身的鳏夫也指责挖苦，
说独睡独醒大地都嫌他孤独。
如若你要结婚成家把新人迎娶，
他们说你不耐凄凉如同驴子陷入污泥。
生得丑陋必然难逃讥讽，
貌似天仙也逃不过小人的舌锋。
如若你不堪忍受勃然动怒，
便说你没有修养行止粗鲁。
如若你受到指责沉默不语，
说你怯懦胆小身无阳刚之气，
有人慷慨施舍挥金如土，
小人就说此人挥霍无度日后受苦。
如若有人量入为出日用节俭，
这也难逃小人们的碎语闲言。
说你看他多么像他死去的父亲，
自己饮恨而去财产留给后人。
连先知也逃不脱小人们的攻击，
还有谁能心平气和地安居一地。
只有真主是惟一的主举世无双，
难道没听到信徒这样宣讲：
天下无人能逃过人们的议论，
惟一的对策就是心安能忍。



故事 132 不要只见人缺点不见人长处

有位青年多才多艺颖秀聪明，
特别是能说会道善于布道讲经。
虔诚敬主名声远播四方，
面目清秀眉眼比画中人还强。
长于锻字炼句文章流畅，
但只是一些字母发音尚不理想。
我对一位贤士说了这个缺点，
说这青年的前牙没有长全。
这位先生听了我的话十分不满，
说以后别再讲这些无稽之谈。
你在他身上只看到这是个缺点，
而对他全身的长处却视而不见。
你听我说，到复活日算一笔总账，
对与人为善的人不会有坏的报偿。
一个人只要勤奋好学又聪明能干，
一心向主一向不沾染不良习惯。
就不会对他只见一点不看其他长处，
圣贤教导对人应多看优点原谅不足。
明智的朋友啊花儿与刺从来为伴，
为什么只见刺儿尖尖不见花儿娇艳。
如果一人只见孔雀丑陋的长腿，
那实在生性过于挑剔令人可悲。
你应心地更加纯洁，对朋友切莫过于挑剔，



晦暗不明的镜子映照不出物体。
你为人厚道到复活日才能解脱，
为何对人总是不满，非议苛责。
你不要只是眼盯着他人短处，
这样你就看不到自己的不足。
既然我们自己难免犯有错误，
为什么总想把别人责备惩处。
既然自己行为中也有许多错误，
就不能不原谅别人的不足。
只有你自己行为端正不作歹为非，
那才能劝邻居不要违法犯罪。
我虔诚敬主还是行止虚伪卑鄙，
你只见表面内心只有真主明察洞悉。
只要我表面规规矩矩不违法犯禁，
我是真是假你便无需究问。
我秉性善良或心术不正，
何必你过虑，真主自然洞明。
我做事你何必指指点点，
是好是坏自己做事自己承担。
你如果见人做错就谴责非议，
人家做对也要求你给以奖励。
心地善良的人所做的好事善行，
真主会十倍地为他记功。
你如果看到有长处的人的短处，
十倍的缺点也应加以宽恕。
不要抓住人家一点便不容情，

بوستان

人家天大的长处你也无动于衷。
正像内心阴暗的人对待萨迪的作品，
他们读我的诗怀有憎恶仇恨。
纵有一百条深刻的诗行也置之不顾，
见到一个缺点就立即喊叫惊呼。
要寻找这种状态因何造成，
还不是忌妒心挖掉他们的眼睛。
难道真主不是一律创造了人的内心，
但内心有善有恶外表有丑有俊。
并不是你看到的眉眼都一样美丽，
吃阿月浑子^① 还只吃核仁而抛掉外皮。

^① 阿月浑子，伊朗及阿富汗等国特产的一种坚果，即开心果。

第八章 感 恩

心怀感谢真主之情我惶恐地屏住呼吸，
我不知如何表达心中的谢意。
是他赋予了我身体上的每根毛发，
这根根毛发可叫我如何报答。
是主从虚无之中把人创造到世上，
对伟大仁慈的主应该赞扬。
但有谁能道清主的伟大，
任何言词都无法把主的仁慈表达。
最值得赞扬的是用泥土创造人类，
赋予人以灵魂意识心灵与智慧。
从有生之日到垂死老朽之时，
看主冥冥中给了你多少关怀与恩惠。
主创造你干干净净来到人世，
你不玷污自己也要干干净净而去。
你应该时时把心镜上的灰尘拂去，
让心镜永远发光而不生锈迹。
难道你原本不是精液一滴？
所以你应从头脑中驱除尽傲气。
你要凭借本领与勤奋挣得谷粮，



切记不能凭借暴力对人逞强。
自负的人啊，你为什么看不到真主的力量，
是真主赋予你力量使你手臂坚强。
当你凭借自己的努力事业成功，
可不要自满，勿忘那是主的隆恩。
谁凭自己双手都无法挽住马球，
那是主助你成功，伸出援手。
你一步也少不了伟大的主，
主在冥冥中一步步将你佑助。
你原本还不是个无语的胚胎，
供养你的养料从肚脐中取来。
一旦把肚脐剪断生到世上，
便伸手抱住妈妈的乳房。
远方旅人一旦在他乡病倒，
喝口家乡的水不啻一剂良药。
婴儿本来是孕育在母腹之中，
离开母体全身营养靠胃肠输送。
如今他所向往的两个乳峰，
就是两眼甘泉把他的养料输送。
母亲温暖的怀抱就是天堂，
母亲的乳峰是甘泉，淌流白色乳浆。
母亲如同挺拔青翠的大树，
儿女就是这树上甜美的果实。
乳房条条乳线与心相连，
仔细审视乳液乃是血液来自心田。
婴儿乳齿似针刺插入母亲血中，



母亲的爱也随乳浆流入婴儿心中。
当婴儿臂膀渐强，口中牙齿长出，
妈妈便在乳头上抹上一种药物。
抹上药物为的是孩子不再纠缠，
不再扑倒母怀而要忘掉母乳甘甜。
你也应像婴儿断奶一样表示忏悔，
表示忏悔，或许能赦免你犯过的罪。

故事 133 一个母亲教育不孝之子

一个年轻人不听母亲的教导，
犹如把母亲的心投入烈火焚烧。
母亲出于无奈把他的摇篮取出，
说你这个不肖之子忘恩负义之徒。
你当年是个婴儿，彻夜哭闹，
我夜夜陪你哄你无法睡觉。
你当初还不是在摇篮中无力行动，
自己都无力赶走一只苍蝇。
一只苍蝇都可以把你折磨一番，
如今你可是长大成人是条好汉。
将来你还要回到坟墓中去，
到那时也无力抵抗一个蚂蚁。
你的头脑成了墓虫的一顿美餐，
你再也无力睁开你的双眼。
你可曾看到盲人独自摸索前行，
他并不知哪儿是路哪儿是井。

بُوستان

你要感谢真主赐给你一双眼睛，
否则你也等于双目失明。
并不是教师教给你知觉和心智，
是真主赐予你智慧这一品质。
如若真主不赐予你正常的心灵，
你的双耳便无从把正确信息谛听。
你看一个手指分成几段，
是主的创造力使段段相连。
因此如若你手指真主发出怨言，
那就说明你的行为愚蠢荒诞。
你设想一个人迈脚行路，
要牵动多少关节多少筋骨。
如若不是膝踝脚配合行动，
要抬腿走出一步也不可能。
人的脊椎是一环环构成，不是硬骨一块，
所以可以自由活动向主下拜。
你全身是二百个关节互相组合而成，
你本是一滩泥土有环节才能行动。
我好心的朋友呀，你的身体譬如大地，
血管分三百六十条如河流奔腾不息。
头上有眼脑中有思维与见识，
心中有意识和有用的知识。
牲畜终年不能直立只好伏下身去，
人却如阿列夫^① 全身直立骑马骑驴。

^① 阿列夫为阿拉伯字母，成“1”形。

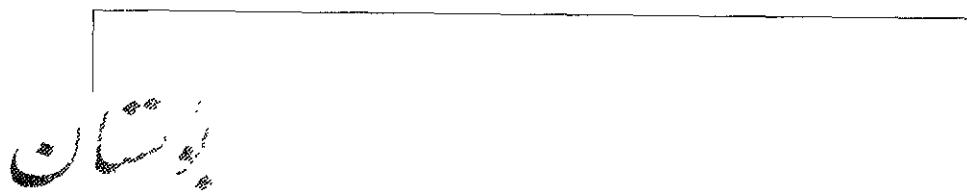
牲畜若要吃食得把头伸向地面，
而人却把食物放在嘴边眼前。
难道这对你不是一种荣誉？
只是在拜主时才伏身于地。
人吃的是谷米而不是干草，
人什么时候也不似牲畜吃草料。
你的模样生得这样顺眼体面，
但不要骄傲，要一心向善。
你既然受惠就应敬主虔诚，
从外表看邪教徒也生着同样的面孔。
是真主赋予你口耳和眼睛，
若有良知，不要做违背真主意愿的事情。
你可以用石头去砸敌人的头，
但却不应蠢到反对挚友。⁽¹⁾
聪明人会从心中对主感恩，
对主怀谢意主的恩惠不尽。

故事 134 一位希腊医生治好一位王子的病

有一位王子从马上摔倒地面，
脖子上有一个骨节错位。
他像骆驼一样脑袋缩到脖子里，
要转动头先得转动身体。
一个个大夫眼睁睁力尽计穷，

(1) 挚友指真主。

只有一位希腊医生为他治病。
希腊医生为他正位，调理血脉，
不是这位医生他的头永远抬不起来。
医生次日又去见王子探视病情，
王子理也不理对他毫不热情。
明智的医生心中明白感到羞辱，
我听说他边走边小声嘀咕。
如若昨天我不把他的脖子扳正，
今天他也不会对我如此冷淡无情。
于是吩咐仆人送去一粒药丸，
说此丸应放在火上要它冒烟。
烟熏得王子打了一个喷嚏，
脖子居然复原如初左右随意。
这时王子才派人前去道歉，
寻找多时就是寻不见。
对恩人你不要桀骜傲慢，
到复活日再想弥补为时已晚。
一个人狠狠地把一个孩子教训一顿，
说你真是一个不明事理的人。
我给你一把斧头命令你去砍柴，
我从未叫你把清真寺墙壁破坏。
人长舌头是为表达对主的谢意，
并不是让你胡乱开口对别人诋毁攻击。
人长耳是听取诵经与忠言，
并不是听取无稽之谈。
双眼为的是看真主造化无边，



不要总是盯住朋友兄弟的缺点。

日夜轮替是为你的安适休息，
明月与辉煌的太阳也为你值班效力。
春风轻拂、甘心为你效力，
催发出大地上如花似锦的春意。
风雪云雨时时在高天迷漫，
暴雷似击马球，闪电似舞刀剑。
这一切都驯顺地听从安排吩咐，
让你播下的种子出土。
如若你感到干渴请勿烦恼，
自有满天乌云为你把水运到。
大地生长庄稼清香四溢，
眼前景色令人心旷神怡。
让蜜蜂为你酿制蜂蜜与甘露，
让枣树供你枣子，枣核再长成枣树。
培育椰枣的园丁都啧啧称奇，
这样甜美的枣子谁能培育？
日月星辰都在为你而运行，
灿烂的星空就是你家的屋顶。
为你尖刺丛中催出鲜花，脐边剥下麝香，
树干中抽出嫩叶，赤金采自金矿。
他亲手为你塑造形象躯身，
你是嫡亲子孙岂可假手他人？
万能的主对你恩深似海，
对你如此安排照应体贴关怀。

بوستان

你应时时刻刻对他心怀感激，
只是口中称谢可于事无济。
主啊，当我想到你对我的无涯的恩情，
我心中充满激情双眼哭肿。
且不说还有许多鸟兽鱼虫，
那都是九霄的天使天上的星星。
鸟兽鱼虫也对你心怀谢意，
如何述说也难于表达万分之一。
萨迪呀，你应把诗章束之高阁三缄已口，
不要上路前行，此路永无尽头。

人不到穷愁潦倒的时日，
岂能体会幸福时光的甜蜜。
高门大户的员外富人，
怎晓得荒年寒冬贫苦人的艰辛。
从未卧床病倒的健壮之人，
对主赐予他的健康并不知感恩。
纵使你行动轻捷健步如飞，
你要与步履艰难的人为伍体会其中滋味。
青年人应该关怀体贴年迈的人，
强健者理应对弱者表示关心。
阿姆河边的居民怎晓得一瓢清水，
对烈日下的法尔斯居民是多么可贵。
底格里斯河边的阿拉伯人，
怎知荒山野岭干渴者两片烧焦的唇。
一个人只有辗转病榻身内高烧，

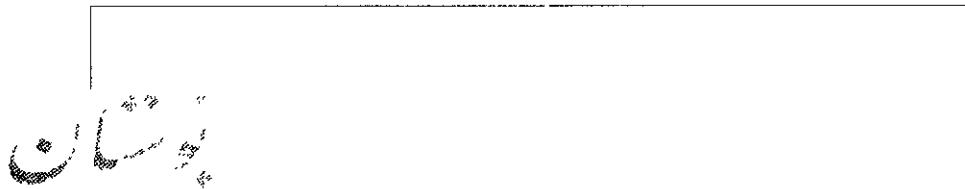
才能晓得健康于人多么重要。
你舒舒服服高卧在柔软的眠床，
怎晓得更深漏尽清夜漫长？
你要体贴那些入夜辗转反侧的病人，
寝不安席时才知夜尽更深。
晨鼓声响催醒老爷们的清梦，
他怎知更夫们如何熬夜值更。

故事 135 突格拉尔¹¹ 与印度更夫

听说突格拉尔在一个秋天，
经过一个黑人更夫的身边。
由于漫天的雨雪和冰冷的洪流，
他像天边寒星瑟瑟发抖。
国王一见便动了恻隐之心，
说最好把我的皮衣穿在你身。
说请你在这屋檐下稍等，
我让仆人把皮衣送出王宫。
正在这时平地吹起一股冷风，
国王连忙疾步登阶入宫。
他内宫中有一个美貌的少年，
他见那少年便从心里喜欢。
今天他一见那少年便心情欢畅，
黑人更夫的事便不放在心上。

¹¹ 突格拉尔，塞尔柱王朝第一位国王，公元 1037—1063 年在位。

那更夫只听到国王说到皮衣，
但却无缘穿上自己的身体。
他不仅在严寒中瑟瑟发抖，
期望的折磨又压抑在他的心头。
看那国王竟然悠然睡去，
次晨更夫领班对他说这番话语：
昨夜你伸手拥抱着可意的人，
把那不幸的人全然不放在心。
你舒舒服服地酣睡了一宵，
可知这长夜我们多么难熬。
商队的领头人面前摆好锅灶，
他哪里还管同伴脚陷泥沼。
船长啊，请停住船切勿前行，
看那可怜的人们水已没顶。
手脚麻利的年轻人啊，切勿匆匆向前，
要记住商队中老者步履蹒跚。
你在旅队的驮轿里睡得甘甜，
赶牲口的只得跟在后面。
不管是平原是山川、砂砾与石滩，
掉队的人才知路途的艰难。
你骑着高头大马傲然前行，
哪里晓得步行者的忧郁心情。
有人高卧府第怡然自得，
他岂知腹中饥饿者多么难过。



故事 136 贫汉毕竟比被囚的小偷幸运

一个小偷被巡官铐住了双手，
整整一夜都垂头丧气无限忧愁。
忽然他耳听有人口出埋怨之声，
怨自己财产太少家境贫困。
这可怜的小偷闻听此言开口规劝，
说快睡吧，不要再咒地怨天。
你应感谢真主，可怜的兄弟，
要感谢巡官未把你手铐起。
你不要再埋怨自己贫困，
可知还有境遇不如你的人。

故事 137 一个比一个更加不幸

一人家贫无衣借了一枚银币，
为自己置了一件皮衣蔽体
但他不禁埋怨命运不济，
穿着厚皮衣似坐在蒸笼屉里。
他口出怨言表明不通事理，
那牢中人立即说你此言差矣，
不通事理之人啊，你应感谢真主，
毕竟手足未用皮绳捆绑可自由来去。

بۇستان

故事 138 一个圣徒被误认作犹太人

一个人走过一位圣徒身旁，
他见这圣徒是犹太人模样。
于是他狠狠打了那圣徒一记耳光，
但那圣徒却送他衬衫作为犒赏。
那人不禁满面羞愧说我犯了错误，
因何赠我衬衫使我好生糊涂。
圣徒说我应感谢真主。
我并不是你心目中的犹太歹徒。
一个人纵使举止粗野但心地善良，
也比狡猾奸诈的伪善者为强。
哪怕是夜晚打家劫舍的强人，
也比徒披道袍的伪道学者胜强万分。

一个旅人赶不上大队伤心落泪，
说我在荒原上孤身一人实在堪悲。
他骑的驴闻听此言说，愚人啊，
你也怨天尤人实在有欠思量。
你应感谢上苍，如若你不骑在驴背上，
驮起我驮的重负又该怎样？

故事 139 一个穆斯林和一个异教徒

一个圣徒从一个酒徒身边走过，

也因自己洁身自好而喜形于色。
自视高人一等对那酒徒未予理睬，
那年轻人把头一扬说：老头，请你过来。
如今你地位优越也无需自满，
凡自满的人总要自找麻烦。
谁敢保证不会鬼使神差阴差阳错，
到明朝你不像我一样醉酒倒卧？
你既然命定成了穆斯林，
也不必鄙视轻贱异教之人。
穆斯林举起手来感谢真主，
腰间未缠一帶、未成拜火教徒。^①
并不是祈求真主就能接近真主，
还请主开恩引导他的奴仆。
看啊，人的际遇穷通消长升沉，
他在摸索中行进似一个盲人。

造物主赋予蜂蜜以滋补的良效，
但它也并不能成为起死回生的奇药。
蜂蜜对生者身体确有补益，
但死期来临蜂蜜也于事不济。
冰糖也是强身补养的佳品，
但服食者也应是寿数未尽之人。
有人生命垂危已然奄奄一息，
这时灌下果汁对他也毫无意义。

^① 阿拉伯人占领伊朗后，伊朗拜火教徒系带于身，表示区别于穆斯林。



当一条铁棒打到一个人的头上，
可是你却拿健胃药为他治伤。
人应预防灾难避免危险，
但命定的运数你不要企图改变。
当人能进饮食内脏健康，
你便会身形矫健满面红光。
当你内脏有病出入艰难，
你这座房屋便会倾斜倒塌。
你内体状况无非是干湿寒热，
这四者如车的四轮人在上面端坐。
如若四者之一超过其他三者，
身体内的平衡便会立即打破。
如若身体不时时受到凉风吹拂，
体内胃中就会燃起熊熊之火。
由于食物在胃中不能消化吸收，
娇嫩的身体便虚弱伛偻。
聪明人对这四者平衡不寄予幻想，
因为平衡只是一时的现象。
你并不因为进食得来充沛体力，
是主的恩惠，他的慷慨的赐予。
以主的名义，即使你在圣战中不畏敌人钢刀，
那还不算是完成了敬主之道。
你要躬身下拜以额触地，
衷心颂扬真主不要处处炫耀自己。
设想你一心向善积累了功德，
也不要祈求主的恩惠施舍。

بُو شَان

人犹如乞丐要数着颂主的念珠，
乞丐不应妄自尊大目中无主。
纵让你凭自己力气建立了功勋，
还不是得到主的助力承受了深恩。
原本是主使人心中产生敬主之情，
然后奴仆才伏首把主赞颂。
如若主不使人生一颗善心，
他如何能体恤贫苦、行善济人。
不要看人舌转动说出话语，
要注意是谁赋予它语言能力。
人的眼睛本是人心灵之窗，
睁开眼睛才看到地下天上。
如果不给你打开这扇门户，
你如何能识别险路与坦途。
真主创造了人的头颅和人的双手，
又使你双手慷慨施舍，使头颅俯首敬主。
如若不然，手怎能施舍，如此慷慨，
头也不会深深低下，向主伏拜。
真主全知全晓创造了人的耳、舌，
耳、舌犹如钥匙把心匣紧锁。
如若人舌不能言善道，
心想什么有谁能够知晓。
如若人耳不能把声音探听，
外界消息如何能报到意识的宫廷。
真主赋予我以美妙的语言，
赋予你聆听的能力和理解的智力。

بوستان

耳与舌似卫士一样把守王宫，
外界消息就能一宫一宫回禀。
你切不要自诩你自己好施行善，
其实你的善行本是真主的意念。
皇家管园人向国王把新熟的瓜果呈献，
岂不知这瓜果都是采自皇家果园。

故事 140 苏姆纳特的偶像^①

在苏姆纳特见到一座象牙偶像，
镂刻镜嵌似在阿拉伯的麦纳特^② 一样。
塑像的工匠手艺精湛精心制作，
人们从未见过这么美丽的雕塑。
四面八方的人们纷纷拥来，
都要一睹那无魂的塑像的风采。
连中国和契克尔^③ 国王都起了贪心，
似萨迪祈求铁石心肠的情人。
消息传遍四方人们纷纷赶来，
赶来对那无言无语的偶像朝拜。
我见那景象感到莫名其妙，
偶像本无生命，因何纷纷跪倒？
一位摩冈^④ 昔日与我有些交往，

^① 苏姆纳特在印度西北部。这一故事有人认为不是萨迪作品，参见纳萨赫译本 761 页。

^② 麦纳特为古阿拉伯人崇拜之女神。

^③ 在今独联体吉尔吉斯以南的地区。

^④ 摩冈，拜火教祭司。

本是谈得来的好友又同住一房。
我轻轻对他说，喂，先生，
如此崇拜偶像是什么原因。
这些人岂不是误入歧途？
为这木雕泥塑之像因何六神无主。
这偶像足不能行手不能举，
把他砍倒，他便无法站起。
你没见他的眼珠是琥珀镶嵌，
以石为眼，人们何必拜倒在他面前？
我此言一出那位朋友面露敌意，
他勃然大怒向我发泄出怨气。
他向其他摩冈和长老通报了这信息，
他们闻言都是满脸的怒气。
那些诵读帕赞德^① 的异教信徒，
似狗抢骨头一起向我猛扑。
当他们认为邪魔歪道是一条正路，
正路在他们眼中就变为歧途。
一个人纵然学识渊博才智过人，
在野蛮人看来也呆痴愚蠢。
我像落水之人苦无对策，
没有办法从困境中解脱。
当你遇到蠢人对你怀有敌意，
你最好退避礼让不与为敌。
我连忙称赞高贵的教长们的功德，

① 帕赞德是拜火教经书《阿维斯塔》的注释《赞德》的注释。



我说：您身为教长诵读阿维斯塔与赞德。
这尊塑像我看了也感到喜爱，
它面庞姣好匀称的躯体犹如翠柏。
这佛像看起来真是美妙无比，
但我不知此外还有何深意。
我是异乡旅人到贵地不久，
有的事不知底细要请问根由。
你是这一方的人物与名流，
国王还要与你议事，你经常陪侍左右。
请为我解释这偶像有什么意义，
解释清楚我第一个拜倒在地。
拜功祈祷如专事模仿便误入歧途，
信徒内心彻悟才是真正认主。
长者听罢脸上露出赞许的笑容，
说此言有理你说得入耳中听。
你问得有理，你的行为无可非议，
谁遇事寻根问底就能达到目的。
我也像你一样在世上云游旅行，
看到许多偶像都没有生命。
但这座圣像却与众不同，
每天清晨向主祈祷把手举向高空。
你不妨今晚权且留在此地，
明早你就会了解个中秘密。
晚上我依长老之言留在那里，

پوستان

像不幸的比让⁽¹⁾ 被囚禁在井底。
这一夜似复活日一样漫长难熬，
我身旁的摩冈没有小净就作祈祷。
这些教士们似乎终身也不沐浴，
腋下散发出腐尸般的臭气。
我不知自己犯了什么罪行，
被迫把那痛苦的夜挨到天明。
整夜我内心充满痛苦忧愁，
一只手向上祈祷一只手抚住胸口。
耳中听到黎明的鼓声频敲，
教士们的住处雄鸡报晓。
黑夜他身着皂衣传经布道，
没遇到对手就把白日之剑抽出剑鞘。
黎明的天宇烧起火光，
转眼间天地都一片明亮。
好像是在桑给巴尔人统治的国土，
突然从一个方向有群蒙古人拥入。⁽²⁾
一群蓬头垢面的邪了心的摩冈，
从四面八方拥入了庙堂。
万人空巷城中不剩一男一女，
那偶像的庙堂中已无立锥之地。
我内心痛苦睡眼惺忪，
猛然见那偶像把手高举到空中。

(1) 比让，伊朗勇士，被国王所俘，囚于井底。见《列王纪》。

(2) 桑给巴尔人为黑色人种，蒙古人属黄色人种。这里指天空由暗变亮。

بوستان

那人群中立时爆出一阵高声呼叫，
似平静的大海顿时卷起波涛。
当人们都纷纷离开那座庙堂，
长老微笑对我这样言讲。
说：“你对全部真相实情都已看清，
料想你不会再有什么不懂。”
我见他愚顽不冥已根深蒂固，
他心中充满邪念脑子一塌糊涂。
但事实如何我已不敢再讲，
对走上邪路的人不必说明真相。
当见到对手比你强大有力，
不必硬充好汉去折断自己的手臂。
我强装认错挤出几滴眼泪，
对自己说过的话表示后悔。
我的泪水使异教徒的心变软，
只见洪水过处冲得石块翻转。
他们殷勤地快步上前，
亲热地抓住我的手臂双肩。
那象牙雕成的偶像在柚木座中端坐，
面对偶像我连忙表示悔过。
我对着那偶像的手轻轻一吻，
让偶像见鬼去吧，还有崇拜偶像的人。
一连数日我都学着异教徒的模样，
口诵赞德似长老般拜向偶像。
我见在那庙堂再不把我当作外人，
不由得满意喜不自禁。

一夜我把那庙堂之门紧闭，
像只蝎子到处寻找爬来爬去。
我在那木座上下仔细观察，
见一层织金的幕帏在座旁悬挂。
在幕布后面见一位拜火教的长老，
他手中紧握着绳索一条。
我顿时把一切都已看穿，
像达乌德手中的铁块变得蜡一般的松软。^①
原来这里把绳儿轻轻牵动，
偶像之手便举起，赢得一片呼声。
那长老一看见我便满面羞惭，
丑行败露因此而丢尽颜面。
他转身便逃，我在后紧追不放，
抓住后把他投入井中，头下脚上。
我深知如若那长老能逃活命，
他定要与我为敌，对我行凶。
他一定会置我死地狠下毒手，
怕我讲出真相丑行败露。
如若你得知一个恶人的丑行，
最好把他除掉免得对你行凶。
如若你放那恶人逃得活命，
他得手后对你决不容情。
别看他一时恭顺为人效力，
一旦得势他定然把你置于死地。

①：达乌德，《古兰经》故事人物，安拉在世间的代理人，以骁勇及公正著称。

رسان

恶人行凶作恶你万万不可参与，
既已见他作恶对他决不能姑息。
我以石投入井中结果了他的性命，
已死之人从此便悄然无声。
我知道自己闯下了弥天大祸，
只得远走高飞到别处藏躲。
如若有人放了把火焚烧了丛林，
便应当心警惕，小心狮子伤人。
蛇能伤人你不要伤害小蛇，
若打死小蛇万不可在屋中呆坐。
你若好事伸手把马蜂窝捣毁，
要避开是非之地，以免自己受罪。
不要放箭射杀比自己高强的对手，
如若他中箭倒地你应立时逃走。
在萨迪书中没有比这更好的忠言，
你掘了墙基应立即躲开勿迟延。
这场事件之后我便到了印度，
后来奔也门与汉志，又踏上了旅途。
其间所受的辛苦自不必细说，
到如今才算得到解脱。
我承受了阿布贝克尔的深恩，
自古天下的母亲还未培育过这样的后人。^①
我受尽千辛万苦如今还安适欢畅，
有道是大树之下歇脚乘凉。

① 阿布贝克尔，见本书第 12 页注 1。



我心怀敬意祝他国家繁荣兴旺，
主啊，让他的绿荫永远遮住骄阳。
他为我敷药不是因为我伤口红肿，
完全出自他的仁爱心胸。
他的恩情我不知如何报答，
肝胆涂地也不足以把我心情表达。
奔波后得到安宁似束缚手脚的绳松开，
别人的忠告我仍然不敢忘怀。
当我向洞悉人间秘密的真主，
举起我的祈求祷告之手，
我就想起那用绳索牵住的偶像，
头脑中的自负与傲气便一扫而光。
我深知我的手所以能够高举，
完全不是出于我自身之力。
信徒之手并非是自己高举，
实际上冥冥中有一股动力。
敬主与行善之门永远敞开，
但并不是人人能够行善个个慈悲为怀。
正像宫廷之中并不是事事如意，
举措施政全得凭国王的旨意。
谁也无法完全主宰自己的命运，
真主有绝对权威左右世人。
敬主认主的虔诚的信徒啊，
你不能作主，作主的是真主。
如若主在冥冥中把你塑得善良正直，
那你出于本性永远不会做出丑事。

بۇستان

是他使蜜蜂酿出蜂蜜，
也是他使毒素生长在蚊体。
如若他想使你的国家败亡倾覆，
便先使人心涣散民众无主。
不要自诩你走上一条阳光大道，
其实暗中有人牵着手把你引导。
如若能听人忠言劝告自己受益，
选择正道坦途就能顶天立地。
如若被引上正路便有所成就，
丰盛的宴席供你尽情享受。
但你切不要独自一人品尝，
要把不幸的贫苦人时时记在心上。
我走后请为我祝福祈祷，
我的行为是好是坏自己也不知道。

第九章 悔过与正道

你听我说，你的生命已度过七十岁，
虚度年华，犹如昏昏沉睡。
你一味苦心经营只安排今生，
不思虑终有一天会启程远行。
终审日犹如天界的市场，
行善之人定能得到优厚报偿。
此生备足的货物你都带在身上，
两手空空而去便会羞愧难当。
这座市场熙熙攘攘买卖兴旺，
无所有的人便被冷落在一旁。
如若有人应给五十银币但少给了五个，
为这五个银币你的心情会闷闷不乐。
但是你的生命已消逝了五十个年头，
这剩下的五天你可应牢握在手。
如若地下长眠的死者能够发言，
他们定会高声把世人规劝。
他们会说：“生者啊，趁你还有可能，
切勿忘记开口把真主赞颂。
别像我们光阴虚度春秋轮转，



你们可要牢牢把握这有限的余年。”

故事 141 一个老人与一群无忧无虑的青年

年轻时一次与几个朋友欢谈，
青年人无忧无虑喜笑开颜。
一个个似初绽的花儿轻唱的夜莺，
欢笑歌唱之声传到市井之中。
有一位饱经忧患的老人在我们身旁，
日月轮替把他的黑发染上白霜。
年轻人似阿月浑子合不上唇，
他的口似榛子紧闭不出声音。^①
一个青年上前招呼说声老伯，
你因何独坐一角闷闷不乐？
你何不暂且把心头忧愁摆脱，
与我们青年人一起寻欢作乐？
那老者闻言把头抬起，
且听他的话语多么富于哲理：
“当花园中吹拂着和煦的微风，
幼树嫩枝在风中轻轻抖动。
一片麦苗郁郁成长一抹翠绿，
待秆硬梢黄再也显露不出生机。
阳春时分柳树凭风把柳香奉献，
从老树枝头只能落下枯叶片片。

^① 阿月浑子见本书第 291 页注 1。



我与青年人一起作乐太不协调，
我脸上已显露出老年的征兆。
我躯体中的灵魂如同雄鹰，
正一分一分地飞向高空。
如今是你们聚合欢宴的时分，
我们有过欢乐现在应该退步收心。
当一个人年事已高鬓角添霜，
就不再像青年心存嬉戏的梦想。
现在白雪落在我乌鸦般的黑发上，
再不应似园中夜莺慢啼轻唱。
漂亮的孔雀开屏千娇百媚，
落了翅的秃鹰岂能与它比美？
我如今如同一片要收割的庄稼，
你们似青翠田禾抽穗吐花。
我们这座花园已过了热闹时光，
花朵蜷缩一团枯萎焦黄。
小伙子们啊，我现在靠手杖支持身体，
自己已丧失了支撑身躯的体力。
青年人腿脚矫健平地一跃而起，
老年人要站起需扶住一个东西。
你看我这曾如红花般的颜面，
渐渐变得枯黄如日落西山。
青年可以寻欢作乐异想天开，
老年人轻浮张狂便不应该。
我应像孩童一样落泪忏悔罪行，
不应像孩童一样嬉戏虚度余生。”

بۇستان

鲁格曼有一句箴言多么中肯，
说若一生花天酒地不如不在世为人。^①
买卖生意与其整天赔本亏损，
不如从早到晚关闭店门。
当年轻人黑发上染上白霜，
可怜的老年人便辞世而被埋葬。

故事 142 一位医生从精神上对病人开导

一个老人找一位医生诊病，
他辗转呻吟，痛不欲生。
他说：“高明的大夫，请为我切脉，
我的双脚无法举步不能高抬。
我全身如同死人已然僵硬，
步履艰难似陷入泥泞之中。”
医生说：“世上利禄功名切勿贪恋，
到终审日你就不会双脚深陷泥潭。
老人不能再妄想得到青春欢乐、
流水悄然而逝不再回到江河。”
年轻时你精力充沛奔波劳碌，
到老年便应明白事理审时识度。
一个人已经到了四十的年龄，
就不应再挣扎，如同大水没顶。
当我的黑发染上白霜之时，

^① 鲁格曼见本书第 208 页注 2。

欢乐就已经从我身上消失。
这时应从头脑中排除非分之想，
因为这时已不是欢乐嬉戏的时光。
如今该是坟头长出青草的时分，
哪里还能像青年一样作乐开心。
我们也曾欢乐嬉戏轻歌曼舞，
无忧无虑地走过许多人的坟墓。
如今不知从何处走来一批新人，
他们也会迈着大步走过我们的新坟。
多么遗憾！青春时光已飘然而逝，
生命时时消逝，自己竟全然不知。
多么遗憾，一去不复返了，那欢乐幸福的时光，
它稍纵即逝，如同闪电一样。
我们都贪心不足终日为衣食奔走，
敬主之意从未占据我们的心头。
多么遗憾，我们顾及的是末节旁枝，
背离了真主，白白丧失了天时。
老师教导学童的话多么深刻，
一个人最怕一事无成，岁月白白度过。

年轻人啊，要敬主就应在今天，
明朝人老青春一去不再返还。
如今你心无烦扰身体有力，
身在宽广球场应把马球猛击。
我当初就不知爱情光阴，
如今觉醒了，时间却不饶人。

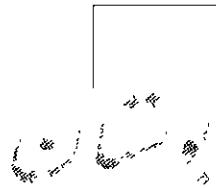
بۇستان

一头老驴身负重载岂能远行，
你身骑快马何不日夜兼程？
如若你有一只摔破了的酒碗，
包装得多好也不值一钱。
那碗既然由于不慎落到地上，
只好再换一只除此别无良方。
谁让你纵身跳入阿姆河波涛之中，
既已入水那就应该手脚划动。
你既已不慎把净水洒到平地，
小净无水只好以土代替。
你既然不能与善跑的人相比，
勉强拼命追赶也徒劳无益。
让那些脚下生风的人跑在前面，
你手足无力但要举步前行不要迟延。

故事 143 一个赶骆驼的人责备萨迪

一夜我在菲德荒原倒地便睡，
因长途跋涉双脚已十分疲惫。^①
梦中忽听赶骆驼的人一声大吼，
他还用缰绳敲打我的头。
你莫非存心找死不想再活，
因何迟迟还不上路，驼铃已然响过。
我也与你一样睡意朦胧，

① 菲德在麦加附近，是通往麦加的必经之路。



无奈前面还有遥远的路程。
你昏然沉睡不顾启程的铃声，
到何时才能上路继续前行。
当响起骆驼队启程的鼓声，
先动身的商队已在下一站驻停。
幸运的聪明人事先准备停当，
打好行囊只等鼓声敲响。
待贪睡之人起身向大路放眼望去，
那里还寻得到前行者的踪迹。
旅人都是预作准备清晨早起，
别人启程后再起身又有何益？
如若在春天播下大麦麦种，
麦熟时怎能指望把小麦收成？
贪睡的人啊，你应趁早起身，
莫等死神把你从睡梦中掠走空白悔恨。
白发已经爬上你青春颜面，
该睁眼细看了，已经夜尽更残。
当我的黑发上染上了白霜，
从那时我便对人生丧失了希望。
多么遗憾，宝贵生命一去不返，
这瞬息余生也不值得留恋。
过去的岁月没有一意虔诚敬主，
余生再不把握在手也会等闲抛度。
你如今正是撒籽播种的时光，
如若心怀希望还可收获谷粮。
到终审日切莫赤手空拳，

بۇشان

赤手空拳遭到冷落惭愧无颜。
如若你想想身后，有真知远见，
趁早积累功德，莫等蚂蚁爬上双眼。
孩子啊，有本钱才能赚钱赢利，
耗掉本钱利润从何谈起？
如今水已及腰但仍可有所作为，
莫等洪水没顶，那就无从追悔。
趁你还有眼睛要为虚度年华流泪，
趁舌还在口中要开口请主恕罪。
灵魂并不常附躯壳永不离去，
舌头也不永在口中发出言语，
有舌头时应开口请求赦免，
莫等来日想讲有口难言。
今天贤哲的箴言你要加意聆听，
明天天使对你厉声质问毫不容情。
这宝贵光阴可要倍加珍惜，
待鸟飞笼空已经毫无意义。
切勿一生虚度空惹满腹愁烦，
有道是时不我待光阴似箭。

故事 144 一些哀悼者受到指责

一次，命运夺走了一个人的生命，
其他人撕衣掠发痛不欲生。
这时，一片哭喊声平空响起，
哭喊声传入一个聪明人耳中。

波斯语

他说：“如若死者听到你们哭喊，
他一定把裹尸布撕成碎片。
他会说你何必如此哭喊悲恸，
我不过是比你们早两三天动身启程。
你们见我死了竟如此悲伤，
难道忘记自己终有一天也会死亡？”
明白人掘一杯黄土掩埋死者，
但内心却为自己感到焦灼。
对夭折的孩童何必伤心悲痛，
他如同小树幼苗来去干净。
你来到世上时纯洁干净，
要当心玷污而去留下骂名。
如今就应牢牢绑住这鸟儿双腿，
莫等它带着绳儿飞走空自后悔。
你在世上已经长久地占据他人之席，
还有人要来世上等你辞世而去。
你是帝王将相还是兵丁士卒，
临行带走的不过是一块裹尸之布。
野驴如果挣脱绳索逃跑，
跑到乱石滩上也定然失足跌倒。
现在，你臂膀坚强浑身充满力量，
你的脚也还未踏在墓地的乱石之上。
对这陈旧不堪的世界切勿贪恋，
圆顶上的核桃岂能不滚向地面。
昨日已往，明朝也未可期望，
只求把眼前瞬间牢握手上。

بُوستان

故事 145 贾姆席德^① 一位近臣的丝绸寿衣

贾姆席德一位近臣弃世而去，
他用丝绸为他制做了一件寿衣。
过了几天前去为他上坟扫墓，
心中悲痛难忍为他一哭。
这时见他的丝绸寿衣已经腐烂，
这引起他的感触不禁自语自言：
“这丝绸是我费力剥自蚕体，
如今墓中之虫又从他身上剥离。
这花园中棵棵翠柏高耸挺拔，
都会被命运之风拔起平地倒下。
尤素夫生得面如傅粉齿白唇红，
最终还不是栖身在坟墓之中？”^②
唱诗人弹奏弦琴把诗句吟诵，
句句诗歌似利箭把我的心刺痛。
我们身后还会有悠悠的岁月光阴，
花儿还会开放点缀着三月阳春。
春夏秋冬仍将轮替不息，
而我们那时早已葬身地底。

① 贾姆席德即贾姆，见本书第 41 页注 1。

② 尤素夫见本书第 30 页注 1。

بۇشان

故事 146 一个信徒与一锭黄金

一个信徒一心敬主无限虔诚，
一天，他突然拾得一个金锭。
他清醒的头脑顿时胡涂发昏，
各种胡思乱想占据了他的内心。
他整夜都在盘算着这方金锭，
想这笔资财足够我享用一生。
从此以后我这挺不直的腰身，
再无需四处借债弓身求人。
我要建一座大理石基座的华堂，
屋顶上的檩木都要用沉香。
为招待朋友专建一座驿馆，
客舍周围要建一座花园。
为缝补衣裳我早已筋疲力尽，
再也不能忍受厨房的火燎烟熏。
今后供我饮食自有佣人庖厨，
我也要舒舒服服享几年清福。
身下的毡垫磨得我十分难受，
今后，我撤去毡垫换上丝绸。
他头脑中充塞着各种幻想，
似受癌症折磨力尽神伤。
他再也没有时间拜功祈祷，
激动得不按时吃饭睡觉。
一天，他神魂颠倒走到一片野地，

بُوستان

因为他已无法在一处静坐休息。
他见一人在一座坟边掘土和泥，
用那和好的泥脱成土坯。
他陷入沉思不觉灵机一动：
“目光短浅的人啊，你不记取此情此景？
你热衷于一锭金子有何意义？
终有一日人们用你尸土脱坯。
贪欲可不像人们张开的口，
往里填上一块大饼就已足够。
没有出息的人啊，这金锭不值贪恋，
一块砖岂能把阿姆河水吸干？
你日日想金盼银空耗了时光，
生命在幻想中点点滴滴消亡。
贪欲的灰尘遮住了你的双目，
热风劲吹耗得你生命的田禾干枯。
你要擦净障碍眼睛的灰尘，
到明天沙砾填眼黄土掩身。”

故事 147 两个仇敌

有两个人心怀敌意彼此不和，
像两头怒豹见面就眼睛冒火。
彼此厌恶对方平日不能见面，
仇深似海简直是不共戴天。
突然死神驱赶大军向一个进攻，
他寿数到了尽头生命告终。

بُوستان

他的对头见他死去心中得意，
过了些天恰巧经过他的墓地。
他见对头的坟墓沙封土掩，
不似他宅第金碧辉煌鲜明耀眼。
他大摇大摆来到坟墓近旁，
自言自语，微笑挂在嘴上。
人生在世有什么比这欢乐得意，
对头已死，而自己与挚友畅叙。
对头死后哪怕只有一天的寿命，
那也心满意足算是得到善终。
他要解心头之恨伸手一掀，
掀开覆盖墓穴的一块木板。
他看到那戴过冠冕的头颅
和洞悉世事的双眼都塞满黄土。
那人的身躯被墓穴囚禁，
蚂蚁地虫爬满了他一身。
白骨嶙峋横卧地穴有如象牙，
骨缝中黑土似眉黛能把眉目描画。
日月穿梭满月似的面庞已月牙般消瘦，
光阴荏苒翠柏般身躯已然腐朽。
时间把他有力的手掌与坚强手臂，
变为一堆朽骨，环节与环节脱离。
见仇人如此情状他心中一阵怜悯泛起，
热泪横流浸透了墓旁的土地。
他因自己所做所为感到悔恨，
吩咐人竖块碑石写下碑文：

بۇستان

“不要因别人死掉而幸灾乐祸，
造化留给你的也是来日无多。”
一位通晓事理的信徒闻听此言，
向主祈祷：“主啊，你威力无边。
你怎能不饶恕死者的罪过，
连他的对头也为他把热泪滴落。”
或迟或早总有一天我们这身躯，
要深埋地下连对头也要焦心叹息。
挚友看到对头为死者落泪失声，
怎么还不宽恕他生前的罪行。
这人头终有一天被送到一处地方，
好像眼睛从来就没有生长在头上。
一天我用斧头去劈一座坟头，
只听坟内惨叫一声：且慢动手！
你若心存仁义请把手脚放轻，
这里埋葬着人头人面人耳与眼睛。

故事 148 一个满脸灰尘的商队向导

旅途中一晚我在一处歇宿，
次日清晨追随商队继续赶路。
突然之间刮起一阵狂风，
飞沙走石顿时世界晦暗不明。
我们的向导有一个女儿，
她用头巾为父亲擦去脸上灰尘。
父亲对她说：“孩子，我的亲人，

پوشاں

你对爸爸这样体贴关心。
终有一天黄土充塞在我眼中，
那黄土可不是你头巾能够擦净。”
这大地上还有许多大风肆虐逞狂，
我们尸骨的尘屑也会随风飘扬。
命运的快马会把你娇嫩的身躯
驮在背上向坟墓奔驰而去。
死亡像一匹脱缰狂奔的野马，
从陡坡急驰奔腾而下。

你可知道，你本是骨架一具，
你生命的鸟儿它名叫“一息”。
当鸟儿冲出鸟笼摆脱羁绊，
你再也无法捕捉使它返还。
人生在世本为一瞬应善自珍重，
聪明人珍视这一瞬把世界看轻。
亚历山大曾经在世界上发号施令，
但临行时把一切抛下空手启程。
命运从他手中把世界掠走，
临终时不许他有片刻停留。
许多人都已登程，播种什么收获什么，
行善自有善报，作恶的自食恶果。
我们为什么要倾心贪恋人间逆旅，
朋友们都已启程，我也要随他们而去。
我们走后这园中花儿还会绽开，
朋友们仍将欢聚畅叙情怀。

بُوستان

切不要为这花花世界意痴神迷，
有道是天下没有不散的筵席。
人在大地母腹中睡梦深沉，
到复活日才抖落头发中的灰尘。
现在千万警醒切莫疏忽大意，
到复活日才不致垂头丧气。
比如你从远方来到设拉子城，
定然要清洗一番把头脸洗净。^①
出于混浊尘世的人啊，你也将远行，
即将启程奔赴一座新城。
如若眼中有泪让它流成泪河，
用泪河之水洗净你的罪过。

故事 149 萨迪被人骗走一枚戒指

记得我父亲在世的时候，
愿真主时时把他保佑。
他带我到商店去买纸本与石板，
还买个黄金戒指供我把玩。
这时店里走进一个顾客，
他换走了金戒指给了我枣子一颗。
因为孩童不晓得戒指的价值，
所以接受了甜枣给了人家戒指。
你如今也不知时光宝贵生命价高，

^① 设拉子见本书第 10 页注 1。

بُو شَانْ

只知吃喝玩乐任凭逍遙。
到复活日善者登上天堂，
从地底下层飞升到昴星之上。
到那时你会愧悔交加低下头颅，
你播种什么就会把什么收获。
兄弟，切莫学恶人作歹为非，
否则，在好人面前会感到羞愧。
到那天桩桩件件要细问深究，
坚强的汉子也吓得浑身发抖。
先知们到那里都畏惧心惊，
你做过什么善事，让主宽赦你的罪行？
女人如果虔诚信主一片诚心，
这样的女人胜过不敬主的男人。
你拜功敬主落到女子之后，
难道你这男子汉不感到愧疚？
女人本身由于有所不便，
拜功敬主不得不有所间断。
你无何不便之处但无所用心，
走开吧，这样你怎么配称男人？
你不要以为我多管闲事多说少道，
请你听听先贤如何教导：
事物背离了正直之度必然弯曲，
一个人岂能称男子汉，若不如妇女。
贪图享受安逸就任性纵欲，
日积月累等于为自己树了一个仇敌。

بۇستان

有个人在身边养了一个狼崽，
狼崽长大反把主人胸膛撕开。
那人最后在世上弥留之际，
有人对他说出这样的话语：
狼本与人为敌你却精心养育，
不知到头来死在狼的手里。
难道你不记得魔鬼把我们诽谤，
说世人除为非作歹好事不干一桩。
我真担心我们身上有恶劣品性，
或许魔鬼诅咒不幸而言中。
由于魔鬼主张把世人折磨严惩，
真主关怀世人把魔鬼逐出天庭。
我们违逆真主意旨与魔鬼同流合污，
岂不感到羞愧有何颜面面对真主。
当你把面孔朝向自己的敌人，
你的朋友就不再上前与你亲近。
你若想与朋友团结同心协力，
对敌人便不应言听计从低声下气。
如若你与敌人沆瀣一气共居一堂，
定然会使朋友离心离德意冷心伤。
敌人登堂入室成为家中客人，
从此自然朋友便不再登门。
既然伤了尤素夫的心把他卖与别人，

بُو شَانْ

用几两劣等白银如何能买回他的心?⁽¹⁾
一个人出言粗鲁对国王不敬，
国王把他交给刽子手去执行死刑。
当他听凭刽子手摆布生死由人，
不由内心焦虑雨泪纷纷。
如若一个人不得罪同伴朋友，
岂会任人摆布落入对头之手。
如若有人办事致使朋友悲泣，
敌人就胆大妄为剥了他的皮。
如若你是聪明人切莫对朋友冷淡，
这样敌人看都不敢看你一眼。
你若对朋友以诚相待忠心赤胆，
敌人想挑拨离间也一筹莫展。
如若一人办事致使仇快亲痛，
那就铸成大错永留骂名。

故事 150 一个骗子咒骂魔鬼

一个人施计侵吞了人们的钱财，
他竟然说这全是魔鬼作怪。
在路上，魔鬼对他这样说道：
“你这样的笨蛋我还从未见到。
你做坏事本与我沆瀣一气，

(1) 尤素夫为《古兰经》中记载的先知叶尔孤白之幼子。他受到哥哥们的迫害，后哥哥们把他卖掉。参见本书第30页注1。

بُوستان

为什么摆起架子对我无理?
可惜你被恶鬼引入歧途，
天使把你的行为都会记录在簿。
你愚顽不灵又桀骜不驯，
天使记录你的劣行你能不怀恨在心?
你应早思善计祈求宽赦，
真主仁爱为怀赦免你的罪过。
时光飞驰你生命之杯即将漫溢，
到那天多留片刻也由不得你。
如若你一时无力施舍积德行善，
千万早日祈求得到主的赦免。
如若你为非作歹罪行累累，
应及早承认罪行表示忏悔。
思宽赦的大门敞开应及早投奔，
莫等为时已晚关闭宽赦的大门。
孩子,你千万不要肩负罪行重担，
旅人负重登程无法走远。
你应以高士善人为效法目标，
行善是一种幸福,谁都能够做到。
但是你竟然被恶鬼引入歧途，
这样你岂能与善人高士为伍?
先知对一个人关怀怜悯，
是因为先知指引之道他一意遵循。
你走上正路才能到达前站，
来日无多切勿在歧途徘徊迟延。
走上歧路如同牛被榨油人蒙上眼睛，

بوستان

奔波整夜，到头来原地未动。
一个人对自己厄运感到惊奇不满，
他脏手脏脚踏入清真寺门槛。
寺中有人拦阻，他说真有失体统，
你满身污秽不见这里清洁干净。
我见这情景心中颇有感触，
上界天堂也草木茂盛是一片净土。
在那心地纯洁者向往的去处，
桀骜不驯的肮脏者岂能涉足。
遵循真主意旨的才能升上天堂，
手中有“货”才可望得到报偿。
应及时洗净自己肮脏的衣衫，
莫等上界封河断绝了水源。
不要说命运之鸟从你手中逃逸，
系鸟的绳儿还握在你的手里。
如若为时已晚你应急起直追，
对迟来者人们绝不会过分怪罪。
如今，死神尚未向你伸出手掌，
你应祈祷，把双手伸向主的殿堂..
喂，贪睡的罪人，快起身苏醒，
用热泪来冲净你的罪行。
如若注定因犯有罪行而颜面扫地，
那还不如在主的面前赎罪悲泣。
如若你的祈求得不到主的恩准，
那你应找人帮助去求德高望重之人。
如若主震怒之下把我逐出门槛，

بُوستان

我就央告先贤在天之灵求主把我赦免。

故事 151 幼年的萨迪在节日人群中 与父亲走失

记得一次在我幼小的时候，
节日里与父亲一同出游。
眼看热热闹闹的一群群游人，
混乱中走失再也找不到父亲。
心中害怕不禁高声喊叫。
突然父亲出现，对我惩罚教导：
“我对你说过多少次，你真不用心，
叫你手紧紧拉住我的衣襟。”
一个孩子无人帮助不认识路途，
不识路途往往就会迷路。
你也像是一个迷途的顽童，
要靠识途人指引把道路认清。
要当心切莫接近卑鄙小人，
如若陷入他们群中，赶快退步抽身。
要追随效法纯洁高尚之士，
信徒从善向上绝不感到羞耻。
信徒行路并不比孩童高明，
纯洁高尚之人如同墙壁足可依凭。
信徒要学习迷路的孩童，
手扶着墙壁一步步前行。
不要与不敬主的人来往交游，

پوئیان

要与虔诚敬主的人结为朋友。
如若有所需求要问高士善人，
当今的国土也要叩击他们之门。
要像萨迪一样采摘硕果，
向他们请教积成学问的粮垛。
来啊，出入挚友圣殿的常客，
明日你将在主的盛宴上就坐。
对乞求者你千万不要故意回避，
仁爱之人对寄食者不讨厌嫌弃。
如今应仔细思量趁理智尚在，
莫等明日一去便再也无法回来..

故事 152 一个醉鬼烧毁了自己的存粮

一个人把秋收的庄稼垒成禾垛，
他不愁米粮，过冬有吃有喝。
一夜他醉酒后居然点起一把烈火，
这倒霉鬼不幸烧光了过冬的田禾。
第二天他想拣些没烧光的谷粮，
连一粒大麦也未拣到，悉数烧光。
人们见这人的不幸遭遇，
一个人便对自己的孩子讲了一番道理：
“你若不想得到这种悲惨下场，
决不要浮躁莽撞烧毁自己的谷粮。
如若你一生尽做坏事伤天害理，
犹如烧自家粮垛毁了自己。”

بۇسان

自己积粮又烧毁自家粮垛，
岂不是作孽，自己把自己折磨。
为人不要倒行逆施，要种下善果，
不要白白毁掉自家名声的粮垛。
当一个人倒霉遇到了困难，
聪明人便另寻出路引以为鉴。
你应在宣判之前便请求宽恕，
待惩罚之杖打下求饶已毫无用处。
你应振奋警醒把时机认清，
以免到明天羞惭难当无地自容。

故事 153 一个人谴责一个犯罪的人

一次，一个人做了丑事一桩，
正巧一个品行端正的人经过他身旁。
那人心中惭愧不禁为之汗颜，
邻里高士驾到，那里有脸相见。
那德高望重的老者听了这话语，
说了声：“年轻人啊！”心中充满怒气。
他说：“真主在，你竟然不感羞惭，
难道只是见了我才感到有失颜面？
你犯了过错谁也无法把你宽恕，
要得到宽恕只有祈求真主。
邻里街坊到来你还感到无脸见人，
在真主面前，你应有愧于心。”

بوستان

故事 154 佐列哈在佛像前感到害羞

佐列哈饮了爱情之酒而醉意朦胧，
伸手探入尤素夫的怀中。⁽¹⁾
她春情荡漾，情不自禁，
似狼扑上前恨不得把他生吞。
这位埃及王后有大理石佛一尊，
她朝夕顶礼膜拜供奉殷勤。
这时，她以织物盖住佛头佛面，
怕石佛见她动情之态心生厌烦。
尤素夫满腹忧愁在屋角闷坐，
以手抱头受不了这妇人的折磨。
佐列哈狂吻他的双手与双脚，
说没良心的，你为什么这么骄傲？
你为什么这样铁石心肠，
切不要辜负青春年华大好时光。
尤素夫闻言不禁泪流满面，
说这是不义之举请别再纠缠。
石佛面前你尚且感到羞惭，
如作这等事真主面前我有何颜面？
生命犹如本钱，但你白白耗损，
悔恨无益耗损掉就不会带来利润。

⁽¹⁾ 佐列哈、尤素夫均为传说人物。佐列哈为埃及王后，爱上美男子尤素夫，后尤素夫为王，佐列哈成为其王后。参见本书第30页注1。

بۇستان

今朝酒醉面如春花般娇艳，
到头来落得面色焦黄羞愧无颜。
要赎罪认罪就要把握住今天，
明天大限一到片刻不得迟延。

一只猫排泄，把一处净土弄脏，
怕人看到它用土把污物盖上。
你若正直清白行为端正，
便不怕别人观察窥测隐情。
你应关怀那犯了罪的信徒，
他在一时之间背离了真主。
但如若他能收心敛意改恶从善，
他就不会身陷囹圄身带锁链。
如若你与人不和对人心怀敌意，
最好不与他往来要竭力回避。
现在就应想到自己的作为行止，
莫等结算一生的总账摊开之时。
一个人做了恶也可获得宽赦，
只是要在复活日到来前想到后果。
对着镜子叹息，镜子失去光泽，
对着心镜叹息是在把它修磨。
现在就应虑及自己的罪行，
到复活日便不担心对你赦免宽容。

بُو شَان

故事 155 萨迪见到埃塞俄比亚监狱

一次我到埃塞俄比亚游历，
心中没有忧愁也不担心生计。
在途中见到一座高大的监狱，
几个犯人被囚禁绑在狱里。
我仆仆风尘一心赶路向前，
似鸟儿冲出牢笼自由地飞向云天。
有人对我说那些人是亡命之徒，
他们不听人劝不走正路。
我不禁想，如若你从未欺侮别人，
天下满布警探你又何必担心。
你若做事清白账目清楚，
便不惧怕上司派员检查账目。
如若你做事亏心弄虚作假，
查到头上，你内心便感到惧怕。
谁也不会委曲名声良好之人，
为人应畏真主而不应畏国君。
如若我做了好事于人有益，
对阴险的敌人便不会畏惧。
如若奴仆心诚一心敬主，
主也会施恩于他把他佑助。
如若拜功不勤缺乏诚心，
就会从宫廷近侍降为山野牧人。
诚心修养吧，你会比天使还接近真主，

بوستان

若举步不前就连兽类也不如。

故事 156 一个人用球杆打人

达玛冈一个贵人用球杆击打一人，
那人像被擂的鼓喊叫呻吟。^①
他被打得遍体鳞伤夜不成眠，
有位贤人从他住处经过对他开言：
“如果你夜晚找巡官去承认过错，
白天也不致丢丑受这番折磨。”
如若有人夜夜焦心求真主宽宥罪行，
复活日到来便不致无地自容。
如若你是有心人，你应求主宽赦，
夜间祈求宽赦白天的过错。
若尚有悔改之意就不必担心，
仁爱的主不会对乞求者关闭大门。
真主仁爱为怀创造了你，从无到有，
现在，他怎么会拒绝你的乞求？
是主的奴仆就把乞求之手伸向真主，
感到羞愧就让热泪涌流而出。
任何人若向主乞求心有悔意，
他的热泪定能把他的罪过清洗。
只要忏悔罪行热泪从眼中流溢，
真主便不会使任何人颜面扫地。

^① 达玛冈是德黑兰与玛什哈德中间的一个县。

بوستان

故事 157 萨迪丧子

在萨那时，我的一个儿子夭折。
这种遭遇的心情叫我如何述说？^①
命运创造了一个个面如傅粉的尤素夫，
但他们又都似约拿一样葬身鱼腹。^②
这园中没有一棵挺拔的柏树，
不受命运之风摧残根断叶枯。
幼苗长成大树用了三十年，
但一阵狂风就把它连根折断。
你若见这大地之上繁花似锦，
有何可怪，这地下睡着多少如花的美人。
我自语：“你这老朽枉活世上，
孩子洁来洁去你却如此肮脏。”
我神情恍惚似乎他的身影显现，
往他坟上投块石头为自己壮胆。
在那狭小昏暗之地我感到恐怖，
面色变得苍白感到六神无主。
当我神情稍定略感清醒，
耳中响起爱子话语之声：
“在这黑洞洞的地穴你感到恐惧，
现在就应警醒奔向光明之地。

① 萨那现为阿拉伯也门共和国首都。

② 约拿，《圣经·旧约全书》中故事人物，先知，曾被大鱼吞入腹中三天，后又被吐出。

بۇستان

你若想把如夜的墓穴变得白日般通明，
现在就应点燃你的行为之灯。”
种枣的人提心吊胆担心收成，
怕枣树不结果实枝头空空。
有人贪心不足充满痴心妄想，
不种田禾只盼望收麦打场。
萨迪啊，从来就是谁种田禾谁得收获，
谁播下种子谁把庄稼堆成禾垛。



第十章 向主祈祷与结束语

来啊,让我们诚心祈祷把手高举,
莫等明天双手无法从泥土中举起。
不见秋风瑟瑟中树枝抖颤,
寒冬袭来棵棵树木叶败枝残。
让我们面向真主举手祈求怜悯,
真主仁爱为怀定然对我们施恩。
不要以为真主会关闭仁爱之门,
凡伸手祈求的都会承受他的深恩。
命运将授予祈求者盛名的锦衣,
造化会给他报偿作为慷慨的赐予。
人人都应遵循真主的意愿,
祈求者应到真主门前请求赦免。
我伸出手去这手如同树木秃枝,
这样无所事事虚度光阴到何时?
真主啊请以慈祥慧目注视我们,
你的奴仆有了罪过请求怜悯。
你的泥土塑造的奴仆犯了罪行,
他们期待着你的谅解与宽容。
慷慨的主啊,我们靠你养育成长,

بۇستان

我们承受你的隆恩，恩深情长。
乞儿如若得到慷慨者的厚赏，
便不会再对别人纠缠不放。
主啊，你使我们遵循你的旨意，
到彼世除此以外我们也别无希冀。
你使我们与你接近屈膝俯首，
你的奴仆在谁的面前也不低头。
伟大的主啊，不要使我们羞愧无颜，
宽赦我的过错不要使我丢尽颜面。
主啊，不要让我的同类高踞在我头上，
如若注定受罚，我愿通过你的手掌。
一个人受到同类的欺凌摧残，
世上没有比这更令人难堪。
我宁愿在你面前丢尽颜面，
也不让我在别人面前羞愧无颜。
如若我能得到你的荫庇，
要登青天，脚下就会有现成的云梯。
你若对我施恩我感到无限光荣，
有你护庇谁还敢把我欺凌。
当我忆起一个信徒对主的祷告，
我便全身发抖心惊肉跳。
那激动不安的信徒表示这样的心愿：
主啊，请宽赦我罪过，切勿使我人前无颜。
“请不要抛弃我！”他这样向主哭诉，
你不关怀便再无人把我佑助。
请赐我圣餐不要把我逐出门槛，

بۇستان

让我的头永远伏在你的门前。
你知道我可怜无援求告无门，
内心惶恐不安落魄失魂。
这狂奔野马般的难以驾驭的欲念，
理智也无法控制，有道是意马心猿。
哪个有力量与欲念恶鬼比试高低？
要捕捉豹子岂能利用蚂蚁。
以你的信徒的名义，请给我指明道路，
我面临劲敌请对我庇护佑助。
主啊，你是崇高与伟大的化身，
宇宙间什么也不能与你相提并论。
以麦加朝圣者呼喊“拉贝克”^① 的名义，
以麦地那埋葬的先知的名义。
以呼喊“大哉真主”的战士的名义，
在战士眼中呼喊而上的敌人如同妇女。
以清心寡欲的老年信徒的名义，
以血气方刚真诚的青年的名义。
请保佑我们在那一瞬之间，
口中不要说出“二”使自己羞愧无颜。^②
我寄希望于敬拜你的信徒，
他们为背离你的人请求宽恕。
以纯洁信徒的名义请勿使我沾染尘垢，
如若我疏忽大意请不要严究。

① 拉贝克，穆斯林朝觐时用语，意为遵命。

② 伊斯兰教信一主，说出“二”指承认真主以外还有神灵。

بۇستان

年老的信徒在你面前躬身敬拜，
忏悔自己罪行，目光不从脚面离开。
他们请求真主让他们眼睛关注幸福，
让他们时时开口赞美真主。
让前进路上永远高悬敬主之灯，
让我们的手永远不干伤天害理的事情。
不要让我们眼看不堪入目之事，
不要让我们的手为非作歹倒行逆施。
与你无边的爱相比，我只是一颗微粒，
在混沌黑暗中我的有无毫无意义。
我承受了你太阳般的光辉与慈爱，
没有你的慈爱与光辉谁看到我存在？
若看到一个坏人，也许他并不顽劣成性，
对于乞丐，国王看上一眼也是恩情。
你如若待我出于公平与正义，
我就喜出望外从心中感激。
真主啊，不要因我卑贱就驱我出门，
除你之门我还能到何处存身？
如若我一时胡涂有几日对你背离，
请不要闭门不纳我已回心转意。
我已玷污了衣襟，还有何话可说，
宽大的主啊，我只好请你宽恕我的罪行。
我一无所有不要严究我的罪行，
富有者对贫苦人心中充满同情。
我无需因自身软弱无力而悲泣，
我虽软弱但我的庇护者却强大有力。

بُوستان

真主啊，我们一时不慎破坏了信义，
但我们的手在命运面前确实无力。
如今我们有什么办法把过错补救，
惟一的希望就是请求你的宽宥。
我所做的这一切都被你彻底摧毁，
人的力量岂能与真主的意志违背。
并不是我存心违背你的旨意，
是你的旨意使我陷入这种境地。

故事 158 人的相貌无法改变

有人指责一个人脸黑丑陋不堪，
他的回答使指责者哑口无言。
他说：“你因何对我横加指责？
生得黑也不是我自己的过错。
就算我面目丑陋与你何干？
生得丑与美岂不都是我的脸。”
我生得如何都是事先在头额上写定，
真主啊，你赐给我的我无法减增。
你全知全晓我却无能为力，
你有绝对权威我无法与你相比。
你指点道路我便能行善济人，
你不领我前行我便无法前进。
创世主如若不把世人佑助，
主的奴仆怎能一心行善踏上正途。

بۇستان

一个可怜无依的达尔维什说得多好，
他每天清晨都推翻前夜的祈祷。^①
他说：“如若真主恕罪那有何可惧？
否则，我们的信念岂不没有根据？
以你主的名义，请不要让我看到邪恶，
以你的光辉发誓，请不要把我投入烈火。
当我无能为力之时便身葬大地，
但我罪行的尘屑却扬到天际。
请你以慈爱的乌云洒下一场大雨，
埃尘遇雨便消失得无踪无迹。
因为犯罪我在你的国度无法栖身，
而我又无何去处可以投奔。
你能体会惭愧无言者的内心，
你能治愈伤心者心上的伤痕。”

故事 159 一个偶像崇拜者得到真主关怀

一个摩葛闭门修行避世隐居、
在家对一尊偶像膜拜顶礼。^②
这走邪门歪道的人对偶像拜了几年，
但他的命运与景况却越来越惨。
一次，他又满怀希望拜倒在地上，
行礼跪叩苦苦哀求那尊偶像：

① 达尔维什见本书第 19 页注 1。

② 摩葛—译慕周，拜火教神职人员。

بُو شَان

“我佛在上我穷愁潦倒祈求保佑，
我饥寒交迫请伸出佑助的援手。”
虽然他多次哭拜苦苦哀求，
但不见转机情况依然照旧。
这偶像哪值得他如此敬重，
它甚至自己都无法驱赶一只苍蝇。
终于他发怒了说：“你这骗人的偶像！
我好几年匍匐地上枉拜你一场。
我求你佑助改变我的处境，
否则我就转向真主祈求恩情。”
偶像脚下的尘埃还挂在他脸上，
圣洁的真主已满足了他的愿望。
此事使一个主的信徒感到惊异，
他内心为那偶像崇拜者感到惋惜。
他自语说，这个偶像崇拜会误入歧途，
庙堂的偶像使他心里糊涂。
当他一旦把邪魔歪道摈弃，
真主就立即使他达到目的。
这信徒的心还在为此事而深深激动，
忽然有一阵天启传到他的耳中：
说这愚蠢的老人多年崇拜偶像，
但他的祈求愿望从未实现一桩。
他转到我们门下若也被赶走，
那还怎么区分什么是偶像什么是挚友？
朋友啊，对挚友你应该无限信仰，
其他神圣论神威还不如偶像。

بۇستان

你若祈求保佑向我这门槛俯首，
我决不令你失望而归空着双手。
真主啊，我们功德不深疏于礼拜，
如今空着双手满怀希望向你走来。

故事 160 清真寺中倒卧的醉客

听说一个酒徒喝得过多，
昏沉之中跑到清真寺倒卧。
他在那里向真主祈祷请求，
请求身后让他登上天堂多多保佑。
有位唤礼人见他这副情景，
说这真是清真寺里跑狗背道离经。
你怎么配要求死后升入天堂？
这等于生了一张丑脸还到处卖弄轻狂。
酒徒听了唤礼人之言落泪失声，
说请长老原谅我醉酒未醒。
真主宽大为怀你怎么表示怀疑？
一切犯罪之人对主都怀有无限希冀。
我的过错并未请你赦免，
真主宽赦之门常开引导世人向前。
主的恩情使我感到心情沉重，
他越是宽大我越自感犯了罪行。
如若一人已然年老失足倒地，
不加援手他自己如何能够站起？
真主啊，我就是那个倒地的老朽，

بُو شَانْ

请伸出手来拉住我的手。
我祈求的不是地位不是厚禄高官，
我求的是你的怜悯把我过错赦免。
如若一个朋友得知我犯了罪行，
他怎会愚蠢得让天下知道我的丑名？
你洞察一切但世人彼此幸灾乐祸，
你不使世人出丑，但我们却张扬别人过错。
世人不察他人之过便高声叫喊，
你深知幕后隐情但却为人隐瞒。
真主啊，如若世人无知把你冒犯，
请千万开恩把他们赦免。
如若你宽大为怀赦免世人罪过，
世上的罪人就不剩一个。
如若你要罚罪，对世人追究严惩，
就直接发落到地狱不必量刑。
如若你引导我，我便能顺利前进，
如若你抛弃我，我还能依靠何人？
如若你佑助谁还能违背你的意愿，
你若引我上路，谁能阻我向前。
复活日的原野上要把人分为两批，
我不知把我这人分到哪里。
如若把我分到得救者一边，
我会感到奇怪因为善事我未做一件。
当我内心还时时抱有这样的希望，
真主怜悯老人看他们白发苍苍。
真主如若见怜我也会感到惊奇，

بۇستان

我并未对我自己的作为表示歉意。
尤索夫受尽铁窗之苦到处流浪，^①
后来主宰社稷成了一国之王。
登基后他立即赦免了亚古伯之子，
他的姣美的面庞体现了他仁慈的心肠。
他不囿于他们过去的累累罪行，
当他们请求宽恕，他立即加以宽容。
我们祈求的就是这种仁爱心肠，
主啊，请宽赦我们的愚顽鲁莽。
世人中无人比我罪行严重，
一生一世没有一件善行。
我心中只有对你真主的信任，
我满怀希望集中在你一身。
我两手空空而来，没有任何奉献，
真主啊我切望你宽恕，勿使我心寒。

① 尤素夫见本书第 30 页注 1。



波斯经典文库

果 园

责任编辑:曾果伟

*

湖南文艺出版社出版,发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编:410006)

湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷

*

2000 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

开本 850×1168 1/32 印张:278 插页:36

字数:6000 千字 印数:1-3,000

精装: ISBN7-5404-2346-3/1·1748
定价(全 18 册):880.00 元

若有质量问题,请直接与本社出版科联系更换

